

ASSIMIL

le chinois
sans peine
(tome 2)



汉语



méthode quotidienne
ASSiMiL

le chinois sans peine

TOME 2

par

Philippe Kantor

Diplômé de l'Institut des Langues de PEKIN

illustrations de J.-L. Goussé

ASSiMiL

B.P. 25

1 rue Gay-Lussac, 94430 Chennevières-sur-Marne
FRANCE

avril 1982

ISBN n° 2-7005-0097-0

MÉTHODES ASSIMIL

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

“Sans peine”

Le nouvel allemand sans peine
Le nouvel anglais sans peine
L'arabe sans peine (Tome 1)
L'arabe sans peine (Tome 2)
Le brésilien sans peine
Le chinois sans peine (Tome 1)
Le chinois sans peine (Tome 2)
L'écriture chinoise
Le créole sans peine
Le danois sans peine
Le nouvel espagnol sans peine
L'espéranto sans peine
Le grec sans peine (moderne)
L'hébreu sans peine (Tome 1)
L'hébreu sans peine (Tome 2)
Le hongrois sans peine
Le nouvel italien sans peine
Le japonais sans peine (Tome 1)
Le japonais sans peine (Tome 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le polonais sans peine
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (Tome 1)
Le suédois sans peine (Tome 2)
Introduction au thaï
Le turc sans peine

“Loisirs”

Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)
La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le bridge sans peine (cours en 6 cassettes et 2 livres)

“Perfectionnement”

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
La pratique du néerlandais
Perfectionnement italien

“Direct”

Let's start (anglais) 1
Let's get better (anglais) 2
Auf geht's (allemand)

“Langues régionales”

Le corse sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (Tome 1)
Le breton sans peine (Tome 2)
L'occitan sans peine

“Affaires”

L'anglais des affaires
L'allemand des affaires
Le néerlandais des affaires

“Civilisations”

Les Américains
(perfectionnement, accents,
comportements)

“Bilingues”

1 livre + cassettes
Pour mieux connaître l'arabe
Pour mieux connaître le chinois
Pour mieux connaître le japonais

INTRODUCTION

Le deuxième tome du **CHINOIS SANS PEINE** vous propose les 56 leçons qui s'inscrivent à la suite des 49 leçons du premier tome.

Certes, le vocabulaire présenté est plus riche, et les tournures plus complètes ; mais votre travail doit rester basé sur les mêmes principes : lire plusieurs fois à haute voix, vous assurer que vous avez bien compris le dialogue et les notes, et fait correctement les exercices avant de passer à la leçon suivante.

Si vous disposez des enregistrements, répétez plusieurs fois chaque phrase, après les interprètes.

* * *

En comptant les expressions complémentaires introduites dans les notes explicatives, ce deuxième volume vous présente près d'un millier de mots et de tournures chinoises, qui vous seront toutes, nous l'espérons, très utiles, dans les situations de la vie courante les plus variées.

N'oubliez pas que, dès la leçon 50, vous devez reprendre l'étude de la leçon 1, et ainsi de suite chaque jour. C'est ce que nous appelons la deuxième vague.

第五十课

DÌ Wŭ-SHÍ (50) KÈ

今天三号
Jīntiān sān hào

今天几号？

1 - Jīntiān jǐ hào ? (1)

今天三号！

2 - Jīntiān sān hào !

啊呀！...我忘了！...应该去买

3 - Āya ! ... Wǒ wàng-le ! ... Yīnggāi qù mǎi

火车票了！

huǒchē piào le !

急什么？！你礼拜天才走呢！

4 - Jǐ shénme ? (2) Nǐ lǐbài-tiān cái (3) zǒu ne !

谁说的！？我后天就走！

5 - Shéi shuō de ! ? (4) Wǒ hòutiān jiù (5) zǒu !

FĀYĪN 发音

1 Tjinn th'hienn. - 4 tji chemme.

CINQUANTIÈME LEÇON

Aujourd'hui c'est le 3

- 1 - Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?
- 2 - Aujourd'hui nous sommes le 3 !
(aujourd'hui // trois / numéro)
- 3 - Mince ! J'ai complètement oublié ! Il fallait (faut) que j'aie acheter (mon) billet de train !
(oh la la ! // moi / avoir oublié / le // falloir / aller / acheter)
- 4 - Qu'as-tu donc à te presser comme ça ? Tu ne pars que dimanche !
(pressé(par) / quoi ? // Toi / dimanche / seulement / partir / alors !)
- 5 - Où as-tu-été chercher ça ? Je pars dans deux jours !
(qui l'a dit ? // moi / après-demain / déjà / partir)

NOTES

- (1) Pour demander une date, on peut se contenter de faire suivre *jīntiān* (aujourd'hui), *míngtiān* (demain) ou *zuótiān* (hier) de l'expression *jǐ hào ?* (quel numéro ?) Il n'est pas indispensable d'insérer le verbe être (*shì*). Cf. leçon 48.
- (2) Abréviation de *nǐ jǐ shénme ?* (Qu'est-ce que tu as donc à te presser comme ça ?) Notez également : *jǐ-bù-jǐ ?* (est-ce que c'est urgent ?) *Bù jǐ ! Bù jǐ !* (ce n'est pas très pressé !)
- (3) L'adverbe *cái* indique une restriction sur la date. L'action se déroulera plus tard que précédemment prévu, dans un futur plus éloigné. (Cf. leçon 28 n° 6, et leçon 43 note 6). La date est toujours exprimée avant *cái*.
- (4) "Qui a dit cela ? D'où sors-tu ça ? Où as-tu été chercher ça ?" Expression idiomatique, souvent utilisée pour annoncer un avis opposé à celui qui vient d'être exprimé. "Tā shì fāguoren. "" Shéi shuō de ! Tā shì zhōngguoren !"" ("Il est français." "Mais non ! Où as-tu été chercher ça ! Il est chinois !")
- (5) L'adverbe *jiù* est opposé au *cái* de la phrase précédente. Il indique que l'action se déroulera plus tôt que prévu. (Je pars dès après-demain). Si vous avez oublié comment s'utilise *jiù*, reportez-vous à la 26^e leçon, note 8, et à la 33^e leçon, note 2.

你真糊涂！后天不就是

6 - Nǐ zhēn hūtu ! Hòutiān bú jiù shì (6)

礼拜天吗？

lǐbài-tiān ma ?

…哦！我搞错了！

7 - ... Ò ! Wǒ gǎo-cuò le ! (7)

好吧，先准备行李，再去买票！

8 - Hǎo ba, xiān zhǔnbèi xíngli, zài qù mǎi piào ! (8)

我的行李快准备好了！

9 - Wǒde xíngli kuài zhǔnbèi-hǎo le ! (9)

那一大堆东西是不是你的？

10 - Nèi yī dà duī dōngxi (10) shì-bu-shì nǐde ?



FĀYĪN 发音

6 ni djènn r'hout'hou. - 7 kao tss'hhou le. - 9 djounnpèye

- 6 - Tu es vraiment dans la lune ! Justement, dans deux jours, c'est dimanche !
(Toi / vraiment / étourdi // après-demain / ne pas / justement / être)
(dimanche / est-ce que ?)
- 7 - ... Oh ! C'est vrai ! Je me suis trompé !
- 8 - Bon, allez, va(d'abord) préparer tes bagages, et ensuite tu iras acheter ton billet !
- 9 - J'ai presque terminé de préparer mes bagages !
(mes / bagages / sur le point de / préparer-prêts / le!)
- 10 - Et ce gros tas, là-bas, c'est à toi aussi ?
(ce / un / gros / tas de / choses / est-ce que c'est ? / le tien)

NOTES (suite)

- (6) La formule semi-interrogative ... *bú jiù shì* ... *ma* ? sert à énoncer une affirmation sur laquelle aucun doute ne devrait subsister, une **évidence**. La réponse attendue est une confirmation, mais il peut arriver que l'interlocuteur réponde par la négative. "Zhè bu jiù shì Lǎo Zhāng ma ?" "N'est-ce pas justement Zhang que voici ?" "Zhè bu jiù shì wǒ shuō de ma ?" "N'est-ce pas justement ce que je viens de dire ?" En général, le *bù* est prononcé au ton léger.
- (7) *Gǎo* est un synonyme populaire de *zuò* ("faire"), mais dans cette expression il signifie "je me suis trompé", "j'ai mal compris".
- (8) Notez le schéma *xiān* ... *zài* ... : "tout d'abord ... , et ensuite. . . ." *Xiān qù xǐ shǒu, zài qù chī-fàn !* (Allons d'abord nous laver les mains, et ensuite on ira déjeuner !) *Xiān shuō zhèige, zài shuō nèige !* (Parlons d'abord de ceci, et puis ensuite on discutera de cela !)
Au cours d'un repas, vous entendrez souvent les chinois dire : *Xiān chī cài, zài hē tāng !* (Mangeons tout d'abord les plats, et ensuite on boira la soupe !) C'est en effet l'habitude en Chine de **clôre** le repas par la soupe.
- (9) Ici, *kuài* a le sens de "être sur le point de", et sert à exprimer le **futur proche**. Reportez-vous à la note 9 de la leçon 22 ou à la note 1 de la leçon 31. Le synonyme *kuàiyào* est expliqué leçon 26, note 4. Ces formes impliquent la présence de la particule de fin de phrase *le*, qui indique un **futur changement d'état**.
- (10) Attention à l'ordre des mots ! "Ce / un / gros / tas(de) / choses". Prononcez bien "toué" !

是我的！都是书！我不要了，

11 - Shì wǒde ! Dōu shì shū (11) ! Wǒ bú yào le,

都送给你吧！

dōu sòng-gěi nǐ ba (12) !

不行，我这儿地方小，放不下！

12 - Bù xíng, wǒ zhèr dìfang xiǎo, fàng-bu xià ! (13)

那我怎么办呢？恐怕行李

13 - Nà wǒ zěnmē bàn ne ? Kǒngpà (14) xíngli

已经超重了！

yǐjīng chāozhòng le !



FĀYĪN 发音

11 songkèye ni ba. - 12 fang-pou-hsia. - 13 k'hongp'ha. . .
tch'haodjong le.

11 - Oui, c'est à moi, ce sont des livres, et je n'en veux plus !

(c'est / mien // tout / c'est / des livres // je n'en veux plus)

Je t'en fais cadeau !

(en totalité // offrir-pour- toi / allez !)

12 - Pas question ! Ici (chez moi) c'est trop petit, je ne pourrais pas les ranger !

(ça ne va pas ! // moi / ici / l'endroit(est) / petit // ça ne tiendra pas)

13 - Mais alors, comment vais-je faire ? J'ai bien peur que mes bagages dépassent déjà le poids (réglementaire) !

(mais / moi / comment faire ? / alors // je crains (que) bagages déjà / dépasser le poids / le !)

NOTES (suite)

(11) L'adverbe *dōu* se place toujours avant le verbe. Il souligne le pluriel, la totalité. *Wǒ dōu dǒng* : je comprends tout ; *dōu shì wǒde péngyou* : ce sont tous mes amis. *Wǒ dōu bù yào* : je ne veux rien (de tout cela) ; *tāmen dōu hěn niánqīng* : ils sont tous très jeunes.

(12) "Offrir" se dit : *sòng-gěi*, et est suivi de la personne à qui est offert l'objet (mot à mot : offrir-pour). Comparez avec la formule "rendre à" : *huān-gěi*, voir leçon 45.

(13) *Bù xíng* ! "Je ne marche pas, ça ne colle pas, ça ne va pas, pas d'accord ! Non !" *Wǒ zhèr* : "moi ici, ici chez moi". *Wǒmen zhèr* : "ici chez nous". *Dìfang xiǎo* : "l'endroit est (trop) petit, c'est trop petit, il n'y a pas assez de place". *fàng-bu-xià* : "on n'arrivera pas à tout mettre ; ça ne tiendra pas".

(14) *Kǒngpà* "j'ai bien peur que je crains que". Il suffit de ne pas traduire le "que" ! *Kǒngpà tā míngtiān yě bú huì lái* : "je crains bien qu'il ne puisse pas venir non plus demain" ; *liǎng-kuài qián, kǒngpà háishi bú gòu* : "je crains que deux francs ça ne soit pas encore suffisant" ; *kǒngpà nǐ gēge yě bù xíng* : "je crains que ton frère ne fasse pas l'affaire non plus". Notez que le sujet "je" est toujours sous-entendu.

没关系！你又不是坐飞机！...

- 14 — Méi guānxi ! Nǐ yòu (15) bú shì zuò fēijī ! ... (16)

坐火车，行李超重，问题不大！
Zuò huǒchē, xínglǐ chāozhòng, wèntí bú dà !

好！那...书，我带走吧！

- 15 — Hǎo ! Nà . . . shū, wǒ dài-zǒu ba ! (17)

FĀYĪN 发音

14 dzouo fèyetji.

LIÀNXÍ 练习

他们星期六才来。

- 1 — Tāmen xīngqī-liù cái lái.

我昨天就告诉他了。

- 2 — Wǒ zuótiān jiù gàosu tā le.

坐飞机方便不方便？

- 3 — Zuò fēijī fāngbian-bù-fāngbian ?

先吃饭，再去看你的朋友！

- 4 — Xiān chī-fàn, zài qù kàn nǐde péngyou !

他昨天才来！

- 5 — Tā zuótiān cái lái !

- 14 — Ça n'a aucune importance ! Ce n'est pas l'avion que tu prends !
(ce n'est pas grave // toi / en fin de compte / ce n'est pas / prendre / l'avion)
En train, si tu dépasses la limite, ce n'est pas très grave !
(aller en / train // bagages / dépasser-le-poids // problème / pas / grand)
- 15 — Bon, eh bien (alors), ces livres je les remporte avec moi !
(bien // alors // livres // moi / emporter-partir / allez !)

NOTES (suite)

- (15) Yòu signifie "et en plus, et en outre, par dessus le marché, par ailleurs". Ici on pourrait traduire par : "d'autant plus que ce n'est pas l'avion que tu prends !"
- (16) Nous avons déjà rencontré zuò (voir leçon 25, note 7). Il signifie ici "prendre (un moyen de locomotion)". A l'origine il signifie "être assis sur". Fēijī : "avion" ; fēijī-chǎng : "aéroport" ; fēijī piào : "billet d'avion".
- (17) On a ici un composé verbal : dài (emporter, porter sur soi, avoir avec soi) et zǒu (partir). Dài-zǒu : "emmener, emporter avec soi". On pourrait rencontrer d'autres composés verbaux de direction, comme dài-lái : apporter (venir avec, venir en portant avec soi), mǎi-lái (acquérir), etc.

EXERCICES

- 1 Ils ne viennent (ne viendront, n'arriveront) que samedi (prochain).
- 2 Hier déjà je (le) lui avais dit (je l'avais prévenu, averti).
- 3 L'avion, est-ce pratique ? (Est-ce pratique de prendre l'avion ?)
- 4 Mangeons d'abord, et puis ensuite nous irons voir ton ami !
- 5 C'est hier seulement qu'il est arrivé ! (Il n'est arrivé qu'hier)

Wanchéng jùzi

1 Je ne partirai que le mois prochain.

Wǒ xià-ge yuè ... zǒu

2 Le mois dernier (déjà) il a commencé à étudier.

Tā shàng-ge yuè ... kāishi xuéxí le.

3 Et si nous y allions samedi, est-ce que ça irait ?

Wǒmen xīngqī-liù qù, ma ?

4 Mon mari (ma femme)s'en va dès demain.

Wǒde àiren míngtiān jiù ...

Comme indiqué en fin de la leçon 49, commence aujourd'hui la phase active de votre apprentissage :

第五十一课

DÌ WŪ-SHÍ-YĪ (51) KÈ

从图书馆来

Cóng túshūguǎn lái

小张！你跟我一块儿进城，

1 — Xiǎo Zhāng (1) ! Nǐ gēn wǒ yíkuài (2) jìn-chéng,

FĀYĪN 发音

Tss'hong t'houchoukouann laye. — 1 yik'houa'eurr.

Corrigé de l'exercice leçon 50

1 Cǎi. — 2 jiù. — 3 xíng. — 4 zǒu.

Après avoir étudié la leçon 50, aujourd'hui vous reprendrez la leçon 1. Demain, avec la leçon 51, vous reprendrez la leçon 2, et ainsi de suite. Vous essaieriez de traduire oralement, puis par écrit, les textes des leçons et des exercices. Le mot à mot qui figure sous la traduction française vous aidera. C'est en corrigeant vous-même vos fautes, en vous reportant au texte en idéogrammes et en phonétique, que vous parviendrez à consolider le vocabulaire des premières semaines. Certaines tournures, n'en doutons pas, ont été oubliées. Ce sera une bonne occasion de vous rafraîchir la mémoire ! Nous indiquerons chaque jour le numéro de la leçon à réviser en "deuxième vague". Bon courage !

Deuxième vague : dì yī kè (première leçon)

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

Je viens de la bibliothèque

1 — Eh ! Zhang ! Est-ce que tu veux aller avec moi en ville ?
(petit / ZHANG // toi / avec / moi / ensemble / entrer-(en)-ville)

NOTES

(1) Zhāng est un nom de famille. Lorsqu'on appelle un parent ou un ami plus âgé que soi, on peut faire précéder son nom de famille de lǎo (mon "vieux". . .). Pour une personne plus jeune, on utilise le diminutif xiǎo ("petit. . ."). Dans ce cas, à Pékin, il arrive de faire suivre le nom de famille de la sonorité finale r.

好不好？

hǎo-bu-hao ?

干嘛去？

2 — Gàn má qu ? (3)

买一本儿词典！

3 — Mǎi yì-bēnr cídiǎn !

你为什么不到图书馆去

4 — Nǐ wèishénme bú dào túshūguǎn qù

借一本儿呢？

jiè yì-bēnr ne ?

我刚从图书馆来！

5 — Wǒ gāng cóng túshūguǎn lái ! (4)

已经有人借走了！

Yǐjīng yǒu rén jiè-zǒu le ! (5)

真的吗！？…那本词典叫什么？

6 — Zhēn-de ma !? . . . Nà-bēnr cídiǎn jiào shénme ?



FĀYĪN 发音

2 kann ma. — 3 tss' heutienn.

(d'accord ?)

2 — Pourquoi faire ?

(pour faire quoi ? / y aller)

3 — (Pour) acheter un dictionnaire !

(acheter / un / (spécificatif des livres) / dictionnaire)

4 — Pourquoi ne vas-tu pas plutôt à la bibliothèque en emprunter un (exemplaire) ?

(toi / pourquoi ? / ne pas / à / bibliothèque / aller)

(emprunter / un / (spécificatif) / alors ?)

5 — J'en viens, de la bibliothèque !

Il y a déjà quelqu'un qui l'a emprunté !

(moi / à l'instant / de / bibliothèque / venir)

(déjà / il y a quelqu'un (qui) / emprunter-partir / le)

6 — C'est vrai ? . . . Mais comment s'appelle donc ce dictionnaire ?

NOTES (suite)

(2) *Yíkuài* (prononcer "yik'houa'eurr") est un synonyme de *yìqǐ* ("ensemble", voir leçon 24). On le place juste avant le groupe verbal. Ici : [toi/avec moi/ ensemble/aller en ville]. "Allons-y ensemble !" : *Wǒmen yìqǐ qù ba !* "Ils mangent ensemble" : *Tāmen yíkuàirchī-fàn.*

(3) L'interrogatif *gàn má* est un synonyme populaire de *wèishénme* ("pourquoi ?"). On le prononce en fait *gámá*. Exemples : *Nǐ gàn má qù ?* (pourquoi y vas-tu ?) *Nǐ gàn má shuō zhèige ?* (Pourquoi dis-tu ça ?)

(4) La préposition *cóng* indique la **provenance**, le lieu d'où l'on vient. Elles est opposée à *dào*, qui indique la destination. *Nǐ cóng nàr lái ?* (d'où viens-tu ?) *Tā cóng Dōngjīng dào Tāiběi qù* (il va de TOKYO à TAIPEH). *Cóng zhèr dào nàr* (d'ici jusqu'à là-bas). N'oubliez jamais que le groupe prépositionnel "lieu" se place toujours avant le verbe !

(5) Le composé verbal *jiè-zǒu* signifie "emprunter-et-partir-avec". Nous avons déjà rencontré le composé *dài-zǒu* (leçon 50). *Yǒu rén* : "il y a des gens qui. . ."

叫：“法汉科技小词典”！

7 — Jiào : "Fǎ-Hàn kējì xiǎo cídiǎn" ! (6)

我怎么没听说过这么一本

8 — Wǒ zěnmē (7) méi tīngshuō-guō zhème yì-běn

词典呢！？

cídiǎn ne ! ? (8)

刚出版的嘛！

9 — Gāng chūbǎn de ma ! (9)



NOTES (suite)

- (6) Fǎ-Hàn est une abréviation de fǎyǔ-hànyǔ (langue française/langue chinoise). Les chinois sont friands de ces raccourcis : Zhōng-Fǎ liǎng guó rénmin ; "les deux peuples de France et de Chine" ; Yīng-Hàn cídiǎn : "Dictionnaire Anglais-Chinois". Quant à kējì, c'est l'abréviation de kēxué (sciences) et jìshù (techniques).
- (7) Zěnmē signifie ici "comment se fait-il que ? pourquoi ?" : Tā zěnmē hái méiyǒu lái ? (comment se fait-il qu'il ne soit pas encore arrivé ?) Nǐ zěnmē xiànzài cái gāosu wǒ ne ? Comment se fait-il que tu ne me préviennes que maintenant ? zěnmē nàme dà ? (Comment se fait-il que ça soit si grand ?) Zěnmē méiyǒu ne ? (Comment se fait-il qu'il n'y en ait pas ?)

- 7 — (II) s'appelle "Petit dictionnaire français-chinois scientifique et technique" !
(s'appelle / français-chinois / sciences-techniques / petit / dictionnaire) /
- 8 — Comment se fait-il que je n'aie jamais entendu parler d'un tel dictionnaire ?
(moi / comment (se fait-il que) ? / ne jamais avoir entendu parler (de))
(un tel / (spécificatif) / dictionnaire / ne ?)
- 9 — Il vient juste de sortir !
(depuis peu de temps / publié / mu (eh bien) !)

NOTES (suite)

- (8) Wǒ méi tīngshuō-guō : "Je n'en ai jamais entendu parler, je n'ai jamais entendu dire ça. " Nǐ tīngshuō-guō ma ? : "Est-ce que tu en as déjà entendu parler ?" Wǒ tīngshuō tā dào Guǎngzhōu qù le : "J'ai entendu dire qu'il était parti à CANTON". Le suffixe du passé ponctuel -guō se traduit, à l'affirmatif par "déjà", et à la négative par "jamais. Il indique un passé d'expérience, une action ponctuelle dans le passé. Voir leçon 4, note 4 ; leçon 19, note 4 ; leçon 26, note 2. A la négative, on renforce parfois cette formule en utilisant l'adverbe cǒnglái, qui signifie "jamais". On le place juste devant la négation méi : Wǒ cǒnglái méi chī-guō Běijīng kǎoyā ("je n'ai encore jamais mangé de Canard laqué de Pékin"). (Voir exercices).

Zhème est synonyme de zhèyàng ou de nàme : un tel.../ ainsi/ de la sorte/ de cette façon... O ! Zhème guì ! "Oh ! Si cher que ça ? ! " Zhème hǎo-chī de cài, nǐ zěnmē bù chī ? "Un plat si bon ! Pourquoi n'en manges-tu pas ?"

- (9) Ici, la particule de fin de phrase ma, bien que se prononçant de la même façon, n'est pas l'interrogatif "est-ce que...?" Ce sont d'ailleurs deux idéogrammes différents. Celle que nous rencontrons ici n'est pas interrogative ; elle est utilisée pour mettre en relief ce qui apparaît comme une évidence, une explication ou un raisonnement parfaitement logique. Nǐ bù xiǎng qù jiù bié qù ma ! (Si tu n'as pas envie d'y aller, eh bien, n'y va pas !) Tā běnlái jiù bù xiǎng qù ma ! (En fait, ce qui se passe, c'est que dès le départ, il n'avait pas envie d'y aller !). De toutes façons, notez qu'après cette particule, on trouve toujours un point d'exclamation, et jamais un point d'interrogation.

哦！怪不得！

10 — Ò ! Guài-bu-dé !

好！快去买！

11 — Hǎo ! Kuài qù mǎi !

急什么？下个礼拜去，不行吗？

12 — Jí shénme ? Xiàge líbài qù (10) bù xíng ma ?

不行！下个礼拜肯定卖完了！

13 — Bù xíng ! Xiàge líbài kěndìng mài-wán le ! (11)

哦！大家都想买，是吧！

14 — Ó ! Dàjiā dōu xiǎng mǎi, shì ba !

是啊！而且又只印了一万本儿！

15 — Shì a ! Ērqiě yòu zhǐ yìn-le yí-wàn (12) běnr !

那！是太少了！

16 — Nà ! Shǐ tài shǎo le !

FĀYĪN 发音

15 eu'rr tshié yo djeu yinn le. — 16 t'have chao le.

NOTES (suite)

- (10) "Semaine" se dit *xīngqī*, ou *líbài*. "Cette semaine" : *zhèi-ge líbài* ou *zhèige xīngqī*. "La semaine dernière" : *shàngge xīngqī* ou *shàngge líbài*. "La semaine prochaine" : *xiàge xīngqī* ou *xiàge líbài*. De même, nous avons vu : "le mois dernier" *shàngge yuè* ; "le mois prochain" : *xiàge yuè*.

10 — Ah bon ! Alors ce n'est pas étonnant !

(oh ! / pas étonnant)

11 — Bon, allez ! Dépêchons-nous d'aller l'acheter !

(bien ! // vite / allons / acheter)

12 — Pourquoi es-tu si pressé ? On ira la semaine prochaine ! Non ?

(pressé (par) / quoi ? // la semaine prochaine / (y) aller / ça ne va pas / est-ce que ?)

13 — Non ! La semaine prochaine, il n'en restera certainement plus aucun (en vente) !

(ça ne va pas ! // la semaine prochaine / à coup sûr / vendu-terminé / le !)

14 — Ah bon ? C'est sans doute que tout le monde a envie d'en acheter, n'est-ce pas ?

(Ah bon ? // Tout le monde / tous / a envie de / acheter / n'est-ce pas ?)

15 — Absolument ! Et en plus, ils ne l'ont tiré qu'à dix mille exemplaires !

(Oui ! ah ! // en outre / par ailleurs / seulement / imprimé / 10 000 / exemplaires)

16 — Alors là, vraiment, ce n'est pas assez !

(alors ! // effectivement ! / trop / peu / le !)

NOTES (suite)

- (11) Les composés verbaux en . . . -wán le signifient "finir de, avoir terminé de". *Wǒ chī-wán le* : "J'ai terminé de manger" ; *nǐ xiě-wán le ma*, "est-ce que tu as terminé d'écrire ?" ; *zuò-wán le ma* ? "Est-ce que(vous)avez terminé (ce que vous étiez en train de faire) ?" La négation est *méiyǒu*. . . -wán (ne). "Nous n'avons pas encore terminé de manger" : *wǒmen hái méiyǒu chī-wán ne*. On peut rencontrer le verbe "terminer" de façon isolée, comme dans : *Wán-le ma* ? (Est-ce que c'est terminé ?)

- (12) *Wàn* : dizaine de mille. Alors qu'en français on "saute" dans la numérotation tous les trois rangs (mille, million, milliard, . . .), en chinois, les termes changent tous les quatre rangs : Unités, dizaines(*shí*), centaines(*bǎi*), milliers (*qiān*). Ensuite : *wàn* (dizaines de mille), *shí-wàn* (centaines de mille), *bǎi-wàn* (millions), et *qiān-wàn* (dizaines de millions). Ensuite, ce sont les centaines de millions (*yì*) ; voir leçon 37.

Le spécifique des livres, dictionnaires, etc., *běn* (prononcez "peunn"), est parfois, à Pékin, prononcé avec un r final, la langue se retournant vers le haut du palais : *běnr* ("peu'rr"), comme dans l'anglais "flower".

好！那咱们马上去吧！

17 — Hǎo ! Nà zánmen (13) mǎshàng qù ba !

LIÀNXÍ 练习

我们为什么不到那里去？

1 — Wǒmen wèishénme bú dào nàlì* qù ?

他们已经卖了两万本儿！

2 — Tāmen yǐjīng mài-le liǎng-wàn běnr.

我从来没吃过中国饭。

3 — Wǒ cónglái méi chī-guo zhōngguó-fàn.

我只去了两次。

4 — Wǒ zhǐ qù-le liǎng cì.

他们从什么地方来？

5 — Tāmen cóng shénme dìfang lái ?

* 那里 nàlì est synonyme de 那儿 nàr :
là-bas.

Wánchéng jùzi

1 Je n'ai envie de manger que du pain.

Wǒ ... xiǎng chī miànbāo.

2 Je n'ai (encore) jamais mangé de plats chinois.

Wǒ cónglái ... chī-guo cài.

17 — Bon, allez ! Maintenant on y va !
(bien ! // alors ! / nous / immédiatement /
(y) aller / allez !)

NOTES (suite)

(13) Le pronom personnel *zánmen* signifie "nous" ; mais, à la différence de *wǒmen*, il inclut toujours le ou les interlocuteurs : Si deux groupes de personnes sont en présence, *wǒmen* désigne "nous" et *nimen* désigne "vous", la "partie adverse", ou les interlocuteurs. Mais *zánmen* désigne "nous tous", "vous et nous réunis".

EXERCICES

- 1 Pourquoi n'allons-nous pas là-bas ?
- 2 Ils (en) ont déjà vendu vingt mille exemplaires.
- 3 Je n'ai (encore) jamais mangé chinois.
- 4 Je n'y suis allé que deux fois seulement.
- 5 D'où viennent-ils (de quel endroit) ?

3 J'ai entendu dire qu'ils venaient de (la province du) Sichuan.

Wǒ tāmen shì cóng Sìchuān lái de.

4 Est-ce que tu es libre la semaine prochaine ?

Nǐ lǐbài yǒu kòng ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 51

1 Zhǐ. — 2 méi - zhōngguó. — 3 tīngshuō. — 4 xiàge.

Ecrivez en transcription chinoise (exercice deuxième vague)

- 1 Qu'est-ce que tu as envie de manger ?
- 2 Il y a déjà quelqu'un !
- 3 Tout le monde a envie d'y aller !
- 4 Ce n'est vraiment pas assez !

Une fois de plus, attention aux tons ! Ne prononcez pas 完 wán ("terminer de...") à la place de 万 wàn ("dix mille"); ne confondez pas 狗 gǒu ("chien") et 够 gòu ("suffisant") ! Ne dites pas 你记什么？ nǐ jì shénme ? ("Qu'est-ce que tu notes ?") alors que vous souhaitiez demander 你急什么？ nǐ jí shénme ? ("Pourquoi te dépêches-tu ainsi ? Qu'est-ce qui te fait te presser de la sorte?")

Traduction

你想吃什么？

- 1 Nǐ xiǎng chī shénme ? ou :

第五十二课

DÌ Wŭ-SHÍ-ÈR (52) KÈ

看电视

Kàn diànshì

小王！今天晚上咱们干什么？

- 1 — Xiǎo Wáng ! Jīntiān wǎnshàng zánmen gàn shénme ? (1)

FĀYĪN 发音

- 1 Kann shemme.

你要吃什么？

Nǐ yào chī shénme ? ou :

吃什么？

Chī shénme ?

已经有人了

- 2 Yǐjīng yǒu rén le !

大家都想去！

- 3 Dàjiā dōu xiǎng qù !

真不够！

- 4 Zhēn bú gòu !

Deuxième vague : d'èr kè (deuxième leçon)

CINQUANTE-DEUXIEME LEÇON

Regarder la télévision

- 1 — Eh ! Wang ! Qu'est-ce qu'on fait ce soir ?
(Petit Wang // ce soir / on / fait / quoi ?)

NOTES

- (1) Expression plus populaire et plus parlée que wǒmen zuò shénme ? Notez aussi : Nǐ gàn shénme ? (Qu'est-ce que tu fais ? Qu'est-ce que tu fabriques ?) Wǒ bú gàn le ! (Je laisse tomber, je ne m'en occupe plus !)

咱们看戏吧！你知道我对戏剧

- 2 — Zánmen kàn xì (2) ba ! Nǐ zhīdao wǒ duì xìjù

特别感兴趣。

tèbié gǎn xìngqù. (3)

好！这几天有京剧，川剧和

- 3 — Hǎo ! Zhè-jǐ tiān yǒu Jīngjù, Chuānjù hé

木偶戏。

mù'ǒuxì. (4)

有相声吗？

- 4 — Yǒu xiàngsheng ma ? (5)

等一会儿，我打电话问问老周。

- 5 — Děng yíhuìr (6), wǒ dǎ-diànhuà wèn-wen Lǎo Zhōu. (7)

FĀYĪN 发音

3 tǐng tǐu, tch'houan tju r'he mou ow hsi. — 4 hsiangsheng — 5 teng yir'houeu'rr.

Avez-vous bien compris ce qui vous est demandé pour la deuxième vague ? Reportez-vous le cas échéant à la fin de la quarante-neuvième leçon, où cette nouvelle phase de votre apprentissage est expliquée.

Si vous avez des difficultés à vous remémorer certains mots de vocabulaire, consultez l'INDEX en fin de ce TOME 2. Si le mot n'y figure pas, c'est qu'il a été introduit dans l'une des 49 premières leçons. Il vous suffit alors de consulter l'INDEX du TOME 1.

- 2 — Allons au théâtre ! Non ? Tu sais que je m'intéresse particulièrement au théâtre ! (nous / voir / théâtre / allez ! // Tu sais (que) / moi / envers / le théâtre / particulièrement / porter / intérêt)
- 3 — D'accord ! Ces jours-ci, il y a de l'Opéra de Pékin, du Théâtre du Seutchouan, et du théâtre de marionnettes (bien ! // ces jours-ci / il y a / Opéra de Pékin / Opéra du Sichuan / et / théâtre de marionnettes)
- 4 — Est-ce qu'il y a des "dialogues comiques" ?
- 5 — Attends un instant, je vais téléphoner à Zhou, pour lui demander. (attends / un instant // moi / téléphoner / questionner - questionner / Vieux Zhou)

NOTES (suite)

- (2) "Aller au théâtre", dans son sens le plus général, se dit (qù) kàn xì. Mais le théâtre (xì, ou xìjù) peut désigner des pièces de théâtre moderne, parlées (huàjù) ou des pièces de théâtre traditionnel, chantées, comme l'Opéra de Pékin (Jīngjù), l'Opéra cantonais (Yuèjù), l'Opéra de la province du Seutchouan (Chuānjù), etc. Ces dernières sont souvent écrites en dialecte local, et contiennent des expressions littéraires parfois délicates à comprendre.
- (3) "S'intéresser à..." se dit duì... gǎn xìngqù. [envers... porter de l'intérêt]. L'objet de l'intérêt s'énonce avant le verbe. "A quoi t'intéresses-tu ?" nǐ duì shénme gǎn xìngqù ? "Je ne m'intéresse pas à cela" : wǒ duì zhèi-ge bù gǎn xìngqù.
- (4) Mù'ǒu xì : théâtre de marionnettes. Attention à la prononciation ! Le théâtre d'ombres chinoises, se dit piyǐng xì (théâtre d'ombres en peau), les figurines étant découpées dans de la peau d'animal, autrefois dans de la peau d'âne.
- (5) Les xiàngsheng sont des formes très prisées de dialogue comique, à deux acteurs en général. Ces sketches sont truffés de jeux de mots, de jeux sur les idéogrammes homophones, et d'expressions dialectales et populaires. Ce genre littéraire à ses auteurs renommés, comme Hou Baolin, Guo Qiru, ou Ma Ji.
- (6) "Attends un instant" se dit děng yíxià, ou děng yíhuìr. Nǐ děng wǒ yíxià ! "Attends-moi un instant !" Děng yíhuìr, wǒ qù zhǎo tā : "Attends un instant, je vais le chercher !"
- (7) Pour atténuer la force de certains verbes, on les répète : nǐ zuò-zuo ba ! "Assieds-toi donc un peu !" Kàn-kan zhèi-ge ! "Regarder un peu ça !" Nǐ shuō-shuo ba ! "Eh bien, vas-y ! Parle !" Dans ces formes, la seconde syllabe du verbe n'est pas accentuée.

看报不是更方便吗？

6 — Kàn bào bú shì gèng fāngbian ma ? (8)

对！…这儿有昨天的报！

7 — Duì ! . . . Zhèr yǒu zuótiān de bào !

看一下有什么节目！

8 — Kàn yíxià yǒu shénme jiémù !

你看！首都剧场演京剧！…

9 — Nǐ kàn ! Shǒudū Jùchǎng yǎn Jīngjù ! (9) . . .

啊呀！京剧可不太好懂！

10 — Āya ! Jīngjù kě bú tài hǎodǒng ! (10)

但是演得不错呀！

11 — Dànshi yǎn-de bú-cuò ya ! (11)

好！…哎！你看！今天晚上

12 — Hǎo ! . . . Āi ! Nǐ kàn ! Jīntiān wǎnshàng

电视里有相声！

diànshì-lǐ (12) yǒu xiǎngsheng !

FĀYĪN 发音

6 keng fangpiènn ma. — 8 tjiémou. — 9 showtou tjutch'hang yénn.

NOTES (suite)

(8) Gèng est le comparatif de supériorité "encore plus" : zhèr gèng guī (ici c'est encore plus cher) ; jīntiān gèng hǎo-chī (c'est encore meilleur aujourd'hui). Zhèyàng gèng hǎo (c'est encore mieux comme ça).

(9) La capitale d'un pays se dit shǒudū. Le deuxième idéogramme de ce mot se prononce souvent d'une autre façon, car, isolément il est l'adverbe dōu : "tous", "tout". Ne confondez pas ces deux lectures ! Il existe un peu plus de deux cents idéogrammes chinois qui ont ainsi deux lectures, pour deux sens différents. Nous n'aurons pas l'occasion d'en rencontrer plus de cinq ou six, mais il convient de signaler cette particularité du chinois écrit.

6 — Est-ce que ça ne serait pas plus simple de regarder sur le journal ? !

(regarder / journal / ne pas être / encore plus / pratique / est-ce que ?)

7 — C'est vrai ! . . . Tiens, ici, il y a le journal d'hier !

8 — Regarde un peu qu'est-ce qu'il y a comme programmes !

(regarde / un peu / il y a / quels ? / programmes)

9 — Tiens ! Au Théâtre de la Capitale on joue de l'Opéra de Pékin ! . . .

(tu vois ! / capitale-théâtre / jouer / Opéra de Pékin)

10 — Aïe ! En fait, l'Opéra de Pékin, ce n'est pas très facile à comprendre !

(aïe // Opéra de Pékin / en vérité / pas trop / facile à comprendre)

11 — Certes, mais c'est vraiment joué parfaitement !

(mais / joué - de / pas mal / ah !)

12 — Bon ! . . . Ah tiens ! Tu as vu ! Ce soir à la télévision il y a des "dialogues comiques !

(Bien ! // Hé ! / tu vois ! // ce soir à la télévision / il y a / sketches comiques)

NOTES (suite)

(10) L'adverbe d'insistance kě sert à mettre en relief le groupe verbal qui le suit. Wǒ kě bù dǒng (moi, je ne comprends pas) ; míngtiān ? wǒ kě bú wèn ? (demain ? pas question ! Je n'irai certainement pas !) Nà kě bù hǎodǒng ! (ah non ! je ne marche pas ! Pas d'accord !) kě bù hǎodǒng : "c'est-à-dire que ce n'est pas très facile à comprendre". On traduira kě par " en vérité, c'est-à-dire , en fait, à dire vrai", ou toute autre formule qui renforcera le ton de la phrase. Hǎodǒng signifie "facile à comprendre". Attention à ce faux ami !

(11) L'adverbe dànshi est synonyme de kěshì : "mais, cependant".

Entre le verbe et le complément de manière, n'oubliez pas de toujours intercaler la particule grammaticale de. "Ils ne jouent pas très bien" : tāmen yǎn-de bú tài hǎo. "Il parle très vite" : tā shuō-de hěn kuài. (Voir leçon 27 note 8).

(12) "À la télévision, dans la télévision" : on utilise le suffixe de localisation li ; comme dans "à la maison" : jiālǐ, ou zài jiālǐ.

- 好极了！...对！是侯宝林和
 13 - Hǎo-jíle ! . . . Duì ! Shi Hóu Bǎolín hé
 郭启儒演的！
 Guó Qǐrú yǎn de ! (13)

- 好啊！那，咱们就决定在家里
 14 - Hǎo a ! Nà, zánmen jiù juédìng zài
 jiālǐ
 看电视吧！
 kàn diànshì ba !

LIÀNXÍ 练习

他们对中国很感兴趣。

- 1 - Tāmen duì Zhōngguó hěn gǎn xìngqù.

这个很贵，可是那个更贵！

- 2 - Zhèi-ge hěn guì, kěshì nèi-ge gèng guì !

我觉得京剧很有意思。

- 3 - Wǒ juéde Jīngjù hěn yǒu yìsi.

你喜欢看电视吗？

- 4 - Nǐ xǐhuan kàn diànshì ma ?

Wánchéng jùzi

- 1 Je vais donner un coup de téléphone. Toi, tu m'attends
 ici ; d'accord ?

Wǒ qù dǎ- , nǐ zài zhèr ' wǒ ; hǎo-bù
 hǎo ?

- 13 - C'est formidable ! . . . Effectivement, ce sont
 Hou Baolin et Guoqiru qui jouent !
 14 - Bon, eh bien, c'est décidé ! On reste à la maison
 regarder la télévision ! D'accord ?!
 (Bien / ah ! // eh bien / nous / alors / décider /
 à la maison / regarder / télévision / allez !)

NOTES (suite)

- (13) Il s'agit de deux auteurs-interprètes célèbres de dialogues
 comiques pékinois.

EXERCICES

- 1 Ils s'intéressent beaucoup à la Chine.
 2 Ceci, c'est très cher, mais ça là-bas, c'est encore plus cher!
 3 Je trouve l'Opéra de Pékin très intéressant.
 4 Est-ce que tu aimes regarder la télévision?

- 2 Je n'ai pas acheté le journal d'hier ; et toi, l'as-tu acheté ?

Wǒ méiyǒu mǎi de bào. Nǐ mǎi-le . . ?

- 3 Nous allons regarder la télévision ; d'accord ?

Wǒmen qù kàn ; hǎo ma ?

- 4 Où souhaitez-tu aller maintenant ?

Nǐ xiāng dào nǎr qù ?

Corrigé de l'exercice leçon 52

- 1 Diànhuà - dēng. - 2 zuótiān - ma. - 3 diànshì. - 4 xiànzài.

Deuxième vague : dì sān kè (troisième leçon)

第五十三课

DÌ Wŭ-SHÍ-ÈR (53) KÈ

贵姓？
Guì xìng ?

- 请问！您贵姓？
1 — Qǐng wèn ! Nín guì xìng ? (1)
- 我姓张，叫张文辉！
2 — Wǒ xìng Zhāng , jiào Zhāng Wénhuī !
- 他叫什么名字？
3 — Tā jiào shénme míngzì ? (2)
- 他叫孙天明！
4 — Tā jiào Sūn Tiānmíng !
- 你认识王国宝吗？
5 — Nǐ rènshi Wáng Guóbǎo ma ?
- 认识啊！我跟他很熟！
6 — Rènshi a ! Wǒ gēn tā hěn shú ! (3)
- 听说你们是同乡！是不是？
7 — Tīngshuō nǐmen shì tóngxiāng ! Shì-bu-shì ?
- 不是！…他是广东人！
8 — Bú shì ! . . . Tā shì Guǎngdōng rén ! (4)

FĀYĪN 发音

6 Kenn t'ha r'hènn shou. — 7 t'hong hsiang. — 8 Kouang tong jènn.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Comment vous appelez-vous ?

- 1 — S'il vous plaît ! Puis-je vous demander votre nom (de famille) ?
- 2 — Mon nom (de famille) est Zhang, (et) je m'appelle Zhang Wenhui !
- 3 — Et lui, comment s'appelle-t-il ?
- 4 — Lui, il s'appelle Sun Tianming !
- 5 — Est-ce que vous connaissez Wang Guobao ?
- 6 — Oui, bien sûr ! Je le connais très bien !
(connaître / ah ! // moi / avec / lui / très / familier (proche))
- 7 — J'ai entendu dire que vous étiez (originaires) du même endroit ! C'est vrai ?
(entendu dire que / vous / êtes / du même village (lieu) / vrai-pas-vrai ?)
- 8 — Absolument pas ! Lui, il est cantonais !

NOTES

- (1) *Qǐng wèn* est la formule polie pour introduire une question : "Puis-je me permettre de vous demander. . . ; "S'il vous plaît. . ." *Nín* est le pronom personnel "poli" de la deuxième personne du singulier. *Guì xìng ?* signifie : Quel est votre (vénérable) nom de famille ? La réponse attendue est le nom de famille, en un ou deux idéogrammes. Si l'on demande simplement "comment vous appelez-vous ?", on dira *nǐ jiào shénme ?* (Voir phrase 2)
- (2) Mot à mot : "Il s'appelle (de) quel nom ?" Ici la réponse attendue est le nom complet, nom de famille et prénom. En chinois, le nom de famille s'énonce avant le prénom.
- (3) Nous avons vu (leçon 32, phrase 12) la formulation synonyme : . . . *duì . . . hěn shúxi* (être familier de ; bien connaître . . . ; être un proche de . . .) *Shú* est synonyme de *shúxi*. Ici on a *wǒ gēn tā* [moi avec lui, moi et lui], mais on pourrait aussi avoir *wǒ hé tā* [moi et lui].
- (4) *Tóngxiāng* : personnes originaires du même village, de la même région. *Guǎngdōng rén* : personne d'origine cantonnaise (province du Guangdong).

哦！…那，你是北方人儿！

9 — Ò ! . . . Nà, nǐ shì Běifāng rén ! (5)

对了！我老家在东北！

10 — Duì le ! Wǒ lǎojiā zài Dōngběi ! (6)

你现在住在哪儿？

11 — Nǐ xiànzài zhùzài nǎr ?

我们全家都住在英国！

12 — Wǒmen quánjiā dōu zhùzài Yīngguó !

想不想回中国去看看？

13 — Xiǎng-bù-xiǎng huí Zhōngguó qù kàn-kan ?

怎么不想！？…要是有机会回去，

14 — Zěnme bù xiǎng ! ? . . . Yàoshi yǒu jīhuì huíqù,

那就太好了！

nà jiù tài-hǎo le ! (7)



FĀYĪN 发音

9 pèyefangjènn (ou : pèyfangje'eurr).

- 9 — Ah bon ! . . . Alors vous, vous êtes du Nord !
(oh ! // alors / vous / êtes / homme du nord)
- 10 — C'est exact ! Mon pays natal est en Mandchourie ! (Le village de mes ancêtres est dans le Nord-Est !)
- 11 — Et maintenant, où habitez-vous ?
- 12 — A l'heure actuelle, toute notre famille réside en Angleterre !
(nous / famille entière / tous / habiter en / Angleterre)
- 13 — Et n'avez-vous pas envie de retourner faire un tour en Chine ?
(avez-vous envie de ? / retourner en Chine / aller / jeter un coup d'oeil)
- 14 — Et comment donc ! Comment pourrais-je ne pas en avoir envie ! S'il y avait (un jour) une occasion d'y retourner, alors ça serait formidable !
(comment / ne pas / en avoir envie ! // si / il y a / une occasion / y retourner
(alors là / formidable !))

NOTES (suite)

- (5) Personne originaire de Chine du Nord (désigne les provinces au nord du Fleuve Jaune, *Huánghé*). Notez également *Nánfāng* : le Sud, les régions méridionales ; *Dōngfāng* : l'Orient ; *Xīfāng* : l'Occident. "Les pays occidentaux" : *xīfāng guójiā*. Les quatre points cardinaux sont : *dōng nán xī běi* (E.S.O.N.) parfois énoncés dans un autre ordre : *dōng xī nán běi* (E.O.S.N.)
- (6) *Lǎojiā* désigne le village natal des ancêtres, la contrée d'origine. *Dōngběi* est le composé "nord-ouest". Il désigne les trois provinces de Chine du nord, l'ancienne Mandchourie : le *Hēilóngjiāng*, le *Liáoníng* et le *Jílín*. Notez également les composés *Zhōngdōng* (Moyen-Orient) ; *Dōngnán Yà* (Asie du Sud-Est), et les villes *Dōngjīng*, *Nánjīng*, *Běijīng* (Tokyo, Nankin, Pékin).
- (7) *Yàoshi* signifie "si". C'est un synonyme de *rúguǒ*, vu à la leçon 38. On trouve en corrélation l'adverbe *jiù* (alors) : *Yàoshi xià-yǔ, wǒ jiù bú qù* (s'il pleut, alors je n'y vais pas). *Yàoshi tā bú qù, wǒ jiù qù* (si lui n'y va pas, alors moi j'irai). Notez ici la formule d'insistance *nà jiù* (alors dans ce cas-là..). L'expression *tài-hǎo le !* ne veut pas dire "trop bien", mais simplement "c'est formidable, fantastique, parfait !"

LIÀNXÍ 练习

你认识我吗？

1 — Nǐ rènshi wǒ ma ?

这个东西，法语，叫什么？

2 — Zhèi-ge dōngxi, fǎyǔ, jiào shénme ?

他们现在住在哪儿？

3 — Tāmen xiànzài zhù-zài nǎr ?

要是有机会我就去！

4 — Yàoshi yǒu jīhuì wǒ jiù qù !

Wánchéng jùzi

1 *Toute notre famille habite Pékin.*

Wǒmen quánjiā dōu ... - ... Běijīng.

2 *J'ai entendu dire (que) vous le connaissiez.*

Tīngshuō nǐmen tā.

3 *Ce plat (ce légume), en chinois, comment ça s'appelle ?*

Zhèi-ge cài, zhōngwén, ... shénme ?

4 *Je vais là-bas jeter un coup d'oeil ; d'accord ?*

Wǒ dào nàlǐ qù kàn-yi-kan ; hǎo- .. - hǎo ?

EXERCICES

- 1 Est-ce que tu me connais ?
- 2 Cet objet (cette chose), en français, comment ça s'appelle ?
- 3 Où habitent-ils maintenant ?
- 4 Si j'en ai l'occasion, alors j'irai !

Corrigé de l'exercice leçon 53

1 Zhù-zài. — 2 rènshi. — 3 jiào. — 4 bù.

Vous devriez bientôt pouvoir commencer à énoncer les jours de la semaine sans trop hésiter ; il y a deux formulations possibles ; exercez-vous :

星期一

Lundi : xīngqī-yī, ou :

礼拜一

lǐbài-yī.

星期二

Mardi : xīngqī-èr, ou

礼拜二

lǐbài-èr.

星期三

Mercredi : xīngqī-sān, ou

礼拜三

lǐbài-sān.

星期四

Jeudi : xīngqī-sì, ou

礼拜四

lǐbài-sì

星期五

Vendredi : xīngqī-wǔ, ou

礼拜五

lǐbài-wǔ.

星期六

Samedi : xīngqī-liù, ou

礼拜六

lǐbài-liù.

第五十四课

DÌ WŨ-SHÍ-SÌ (54) KÈ

包饺子

Bāo jiǎozi

英国的华侨多不多？

1 - Yīngguó de huáqiáo duō-bù-duō ?

FĀYĪN

1 R'houa tshiao.

星期天

Dimanche : xīngqī-tiān, ou

礼拜天

lǐbài-tiān ; ou bien encore :

星期日

xīngqī-rì, ou

礼拜日

lǐbài-rì.

* * *

Deuxième vague : dī sì kè (quatrième leçon)

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

On prépare des raviolis

- 1 - En Angleterre, est-ce qu'il y a beaucoup de chinois d'outre-mer ?
(Anglettre / de / chinois d'outre-mer / nombreux-pas-nombreux ?)

Vous avez noté la simplicité de certaines formulations. "J'y vais" se dit 我去 wo qù ! De même que "est-ce que tu y vas aussi ?" se dira 你也去吗 ? nǐ yě qù ma ? Ne cherchez pas à compliquer la structure des phrases. En cas de "pépin", n'hésitez pas à employer la formule 这个……这个……zhèige. . . !, zhèige. . . ! ("Euh. . . euh. . . !"), qui servira à combler vos hésitations !

很多！比法国的还要多呢！

- 2 — Hěn duō ! Bǐ (1) Fǎguó de hái yào duō ne ! (2)

那，中国饭馆儿一定很多！

- 3 — Nà, zhōngguó fànguǎn yídìng hěn duō !

是不少！可是我不常去！

- 4 — Shì bù shǎo ! Kěshì wǒ bù cháng qù ! (3)

为什么？

- 5 — Wèishénme ?

第一，有点儿贵。

- 6 — Dì-yī, yǒudiǎnr guì.

第二呢？

- 7 — Dì-èr ne ?

第二，都是广东菜！我不太爱吃！

- 8 — Dì-èr, dōu shì guǎngdong cài ! Wǒ bù tài ài chī ! (4)

FĀYĪN 发音

2 Pi fakouo te r'have yao touo ne. — 4 pou tch'hang tshu.

- 2 — Oui ! Enormément ! Encore plus qu'en France !
(très / nombreux // comparé à / France / de / encore plus / nombreux / ne !)
- 3 — Mais alors, il y a certainement beaucoup de restaurants chinois !
(alors ! / chinois / restaurants / certainement / très nombreux)
- 4 — Oh oui ! Il y en a beaucoup, mais moi je n'y vais pas souvent !
(en effet / pas / peu // mais / moi / pas souvent / (y) aller)
- 5 — Et pourquoi donc ?
- 6 — Premièrement, parce que c'est trop cher.
(numéro / un // c'est un peu / cher)
- 7 — Et deuxièmement ?
- 8 — Deuxièmement, Parce que ce n'est que de la cuisine cantonaise ! Et je n'en raffole pas !
(numéro / deux // tous / c'est / cantonais / plats // moi / pas trop / aimer / manger)

NOTES

- (1) Bǐ signifie "comparé à". On construit le **comparatif** de la façon suivante : [A bǐ B adjectif verbal] : [A est plus... (adjectif verbal) que B]. Jīntiān bǐ zuótiān lěng : "il fait plus froid aujourd'hui qu'hier". Tā bǐ nǐ kuài : "il est plus rapide que toi". Zhōngguó bǐ Fǎguó dà : "la Chine est plus grande que la France". Niú-ròu bǐ zhū-ròu guì : "le boeuf est plus cher que le porc".
- (2) Ici huàqiáo est sous-entendu : bǐ Fǎguó de huàqiáo (comparé aux chinois d'outre-mer qui sont en France...). Hái yào suǐ d'un verbe de qualité (adjectif verbal) : "encore plus... que". Vient renforcer le **comparatif** exprimé au moyen de bǐ (voir note 1). Zhèr bǐ nàr hái yào dà "ici c'est encore plus grand que là-bas". A rapprocher du synonyme gèng (voir leçon 52).
- (3) Pour dire "beaucoup", " pas mal de... ", on use parfois de la litote bù shǎo (pas peu) : Zhèr, rén zhēn bù shǎo ("ici, il y a vraiment beaucoup de monde !") "Souvent" se dit cháng, ou chángcháng. "Pas souvent" se dit bù cháng. "Il vient très souvent" : tā chángcháng lái. "Il (me) téléphone très souvent" : tā chángcháng dǎ diàn huà.
- (4) "Aimer" se dit xǐhuan ou ài. Ài signifie "aimer d'amour", mais est parfois utilisé pour des objets ou des termes généraux, lorsqu'on souhaite donner un sens plus fort que "aimer bien" qui se dit xǐhuan. "Aimer beaucoup aller au cinéma" : ài kàn diànyǐng ; "aimer manger chinois" : ài chī zhōngguó-fàn ; "aimer sa patrie" : ài zǔguó. Par contre : "j'aime bien lire" : wǒ xǐhuan kàn-shū ; "est-ce que tu aimes (manger) ce qui est pimenté ?" : nǐ xǐhuan chī là-de ma ?

还不如家里做的菜！是不是！？

9 - Hái bùrú jiālì zuò de cài ! Shì-bu-shi !?

是啊！我们家里差不多每个星期

10 - Shì a ! Wǒmen jiālì chàbudoō (5) měi-ge xīngqī (6)

都包一次饺子！

dōu bāo yí-cì jiǎozi !

饺子很好吃！…锅贴儿呢？

11 - Jiǎozi hěn hǎo-chī ! . . . Guōtiēer ne ? (7)

我们还是喜欢蒸饺儿。

12 - Wǒmen háishì xǐhuan zhēng jiǎor. (8)



FĀYĪN 发音

9 r'haye pou jou. - 8 pou t'haye aye tch'heu. - 11kouo t'hieu'rr (ou : kouo t'hié). - 12 r'hayecheu hsir' houann djeng tjiao'rr.

9 - Ah ! Ça ne vaut pas les plats que l'on se cuisine chez soi ! N'est-ce pas !?

(ça ne vaut quand même pas / à la maison / faits / de / plats // vrai-pas vrai ?)

10 - Absolument ! Chez nous à la maison, à peu près une fois par semaine,

on prépare des raviolis (chinois) !

(en effet / ah ! // nous / à la maison / presque / chaque / semaine à chaque fois / envelopper (préparer) / une fois / raviolis à la vapeur)

11 - Les raviolis, c'est vraiment délicieux ! . . . Et les raviolis grillés, alors ?

12 - Nous, on préfère plutôt les raviolis cuits à la vapeur.

(nous / quand même / préférer / cuits à l'é-tuvée / raviolis)

NOTES (suite)

(5) "Presque" se dit *chàbudoō* : *Chàbudoō yǒu liǎng qiān rén* : "il y a presque 2000 personnes". *Wǒmen chàbudoō déng-le liǎng-ge xiǎoshí* : "nous avons presque attendu deux heures". *Yíjīng chàbudoō liù nián le* : "ça fait déjà presque six ans !". *Chàbudoō zuò-wán le* : "j'ai presque tout fini".

(6) "Chaque" se dit *měi*, suivi du spécificatif puis du nom. *Měi-ge yuè* : chaque mois ; *měi-ge rén* : chacun ; *měi-ge fànguǎn* : chaque restaurant. Mais aussi : *měi tiān* : chaque jour ; *měi nián* : chaque année ; *měi cì* : chaque fois. Ces mots étant en effet employés sans spécificatif. *Tā měi tiān lái* : il vient tous les jours. *Wǒ měi cì dōu qù kàn tā* : à chaque fois, je vais le voir.

(7) Les *jiǎozi* ou *jiǎor* sont des raviolis bouillis, ou cuits à l'é-tuvée (*zhēng*). A Pékin, on préfère parfois les faire griller à la poêle après une première cuisson. Ce sont les *guōtiē*, ou *guōtiēer*.

(8) "Préférer" se dit *háishi xǐhuan* (aimer plutôt). *Wǒ háishi xǐhuan tāde* : "je préfère quand même le sien. *Wǒ háishi xǐhuan chī tiān-de* : "je préfère plutôt manger des choses sucrées !" *Wǒ háishi xǐhuan Jīngjù* : "je préfère l'opéra de Pékin."

好！老王，你什么时候请我

- 13 — Hǎo ! Lǎo Wáng, nǐ shénme shíhou qǐng wǒ (9)

到你家去一块儿包饺子吃！
dào nǐ jiā qù yíkuài bāo jiǎozi chī ! ?

嗯...这个...！很对不起！

- 14 — Ng... zhèige... ! Hěn duìbuqǐ !

这个...！我最近很忙啊！...
Zhèige... ! Wǒ zuìjìn hěn máng a ! ...
(10)

以后给你打电话吧！
Yǐhòu gěi nǐ dǎ-diànhuà ba ! (11)

LÌANXÍ 练习

这个比那个好！

- 1 — Zhèi-ge bǐ nèi-ge hǎo !

家里做的菜比这个饭馆儿的菜好吃！

- 2 — Jiālǐ zuò de cài bǐ zhèi-ge fànguǎn de cài hǎo-chī !

我还是喜欢这个！

- 3 — Wǒ háishi xǐhuan zhèi-ge !

在饭馆儿吃饺子，还不如在家里吃呢！

- 4 — Zài fànguǎn chī jiǎozi hái bùrú zài jiālǐ chī ne !

- 13 — Parfait ! Dis-moi, Wang ! Quand est-ce que tu m'invites chez toi ? Comme ça, on pourra (faire et manger ensemble des raviolis !
(bien / Vieux Wang ! / toi / quand ? / inviter / moi
à / ta maison / aller / ensemble / préparer / raviolis / (pour les) manger)
- 14 — Euh ! ... eh bien ! ... c'est-à-dire que. ... je suis vraiment désolé !
Euh ! ... C'est-à-dire que ... voilà : ces jours-ci, je suis vraiment débordé ! Mais plus tard, (bien sûr,) je te donnerai un coup de téléphone!
(euh ! / ça ! / vraiment désolé !
ça ! / moi / ces jours derniers / très occupé / ah ! plus tard / pour / toi / appeler au téléphone / allez !)

NOTES (suite)

- (9) L'interrogatif "quand" se dit : *shénme shíhou*. Le verbe *qǐng* signifie "inviter". *Wǒ qǐng kè !* ("C'est ma tournée ! C'est moi qui invite !) *Tā qǐng wǒ chī-fàn* : "Il m'invite à déjeuner". Mais nous avons déjà rencontré ce verbe dans le sens de "prier", "demander" : *qǐng zuò !* ("Asseyez-vous ! Veuillez vous asseoir !") *Qǐng wèn !* ("S'il vous plaît, puis je vous demander. ...") *Qǐng !* ("Allez-y ! Je vous en prie!")
- (10) Certains francophones ponctuent leurs hésitations de "Euh ! ... Euh ! ...". En chinois, ces tics de langage sont exprimés au moyen du mot *zhèige*. ... *zhèige*. ... répété plusieurs fois, sans aucune signification autre qu'une ponctuation dans le discours.
Zuijìn signifie "ces jours derniers, ces temps-ci". *Nǐ zuìjìn gàn shénme le ?* ("Qu'est-ce que tu as fait ces temps-ci?") *Zuijìn hěn lěng* ("ces jours-ci il (a) fait très froid").
- (11) Ici *yǐhòu* peut se traduire par "plus tard, à l'avenir, par la suite, un jour, un jour ou l'autre", selon l'espoir que l'on a d'être invité à manger des raviolis chez cette personne. Notez également : *yǐhòu zài tán ba !* ("On en reparlera plus tard !") *Yǐhòu zài shuō ba !* ("on verra ça plus tard") *Yǐhòu zài lái !* ("Reviens nous voir !")

EXERCICES

- 1 Celui-ci est mieux que celui-là !
- 2 Les plats que l'on fait chez nous sont meilleurs que ceux de ce restaurant !
- 3 Je préfère plutôt celui-ci !
- 4 Manger des raviolis au restaurant, ça ne vaut pas en manger chez soi !

我差不多每天都去！

5 - Wǒ chàbùduō měi tiān dōu qù !

Wánchéng jùzi

1 Je préfère plutôt la voiture de ton père.

Wǒ háishi nǐ fùqin de chē.

2 Ton père est plus âgé que le mien.

Nǐde fùqin .. wǒde fùqin lǎo.

3 Je n'y vais pas très souvent.

Wǒ qù.

第五十五课
DÌ WŨ-SHÍ-WŨ (55) KÈ

小心！
Xiǎoxīn !

老兄！你的行李在哪儿？

1 - Lǎo Xiōng ! (1) Nǐde xíngli zài nǎr ? (2)

FĀYĪN 发音

Hsiao hsinn. - 1 lao hsiong.

5 J'y vais presque tous les jours !

4 Je comprends presque tout.

Wǒ dōu dǒng.

Corrigé de l'exercice leçon 54

1 Xīhuan. - 2 bǐ. - 3 bù cháng. - 4 chàbùduō.

Deuxième vague : dī wǔ kè (cinquième leçon)

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Attention !

1 - Dis-donc, Vieux ! Où sont tes bagages ?
(vieux frère ! // tes / bagages / se trouvent / où ?)

NOTES

- (1) Appellation familière entre hommes du même âge. Proche de notre "Eh mon vieux ! Dis-donc, toi ! Dis-moi !, ...", etc
- (2) dans *xínglǐ*, la deuxième syllabe n'est pas accentuée. Désormais, dans la phonétique, nous ne porterons pas de ton sur une syllabe prononcée légèrement, suivant en cela les plus récents dictionnaires de chinois standard.

还在车里边儿呢！

2 — Hái zài chē lǐbiānr ne ! (3)

快去拿吧！

3 — Kuài qù ná ba !

还来得及！你急什么？

4 — Hái lái-de-jí ! (4) Nǐ jí shénme ?

赶快去拿！那边儿海关还要检查！

5 — Gǎnkuài qù ná ! Nèibiānr hǎiguān hái yào jiǎnchá ! (5)

好吧！我马上去拿！...

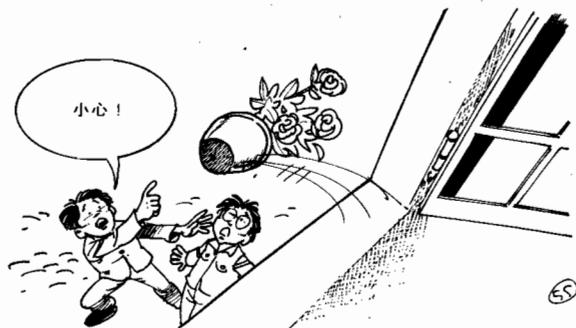
6 — Hǎo ba ! Wǒ mǎshàng qù ná ! ...

那个皮箱也是你的吗？

7 — Nèi-ge píxiāng yě shì nǐde ma ?

当然是！里边儿还有钱呢！

8 — Dāngrán shì ! Lǐbiānr hái yǒu qián ne ! (6)



FĀYĪN 发音

2 lipieurr. — 4 laye te tji. — 5 r'have kouann - tjienn tch'ha.

2 — Ils sont encore dans la voiture !

(encore / se trouver dans / voiture / à l'intérieur)

3 — Dépêche-toi d'aller les chercher !

(dépêche-toi de / aller / prendre / allez !)

4 — On a encore le temps ! Pourquoi es-tu si pressé ?

(encore / il y a du temps // toi / pressé (par) / quoi ?)

5 — Je te dis de te dépêcher ! Il faut encore passer la douane !

(vite / va / (les) prendre // là-bas / la douane / encore / doit / inspecter)

6 — Bon, allez ! Je vais les chercher tout de suite !...

(bien / allez ! // moi / sur le champ / aller / (les) prendre)

7 — Et cette grande valise, là, elle est aussi à toi ?

(cette (spécificatif) / valise (en cuir) / également / est / à toi / est-ce que ?)

8 — Bien sûr ! En plus, à l'intérieur, il y a mon argent !

(évidemment / (elle) est ! // dedans / encore / il y a / de l'argent / alors !)

NOTES (suite)

(3) Nous rencontrons ici le suffixe locatif *lǐbiānr*, synonyme de *lǐ*. Il signifie "à l'intérieur, dedans" et est utilisé pour insister sur le groupe "lieu". *Tā zài fángjiān lǐbiān* [il est dans (sa) chambre]. On le place toujours après le groupe "lieu". Notez dans les répliques 13 et 14 l'emploi de son synonyme plus discret *lǐ*. Nous l'avons déjà rencontré leçon 52, dans *diànshì-lǐ* (à / dans la télévision), et dans *jiāli* (à la maison), où il est atone.

Lǐbiānr peut également être employé seul (réplique n° 8) : "A l'intérieur. . ." : *Lǐbiānr gèng piàoliang !* (C'est encore plus joli à l'intérieur !)

Dào lǐbiānr qù ba ! (Allez vous asseoir à l'intérieur ! Entrez et asseyez-vous !)

(4) Expression idiomatique : "On a encore le temps !" Son antonyme est : *lái-bù-jí le !* ("Nous n'avons plus le temps (de. . .) !") *Lái-bù-jí qù chī-fàn le !* "On n'a plus le temps d'aller manger ! *Hái lài-de-jí ma ?* (est-ce qu'on a encore le temps ?)"

(5) Il y a plusieurs mots pour exprimer "là-bas" : *nàr*, *nàli*, *nàibiānr* ou *nèibiānr*. De la même façon "ici" peut se dire *zhèr*, *zhèli*, *zhèbiān* ou, avec l'accent de Pékin : *zhèbiānr*.

(6) Notez l'importance de la particule finale *ne*. Dans les phrases contenant l'adverbe *hái* (encore), on trouve presque toujours en fin de phrase *ne*, qui vient mettre en relief l'énoncé, et rehausse le ton de la phrase.

你应该小心点儿！有点儿危险！
9 — Nǐ yīnggāi (7) xiǎoxīn-diǎnr ! Yǒudiǎnr
wēixiǎn ! (8)

为什么呢？

10 — Wèishénme ne ?

这儿有不少小偷偷儿！

11 — Zhèr yǒu bù shǎo xiǎotōur !

好吧！我会注意的！

12 — Hǎo ba ! Wǒ huì zhùyì de ! (9)

FĀYĪN 发音

9 yīngkaye hsiao hsinn tieu'rr-yo tieu'rr wéi hsienn. — 11 pou
shao hsiao t'ho'rr. — 12 djou yi.

Ne vous laissez pas décourager par la place des mots dans la phrase, très éloignée parfois de nos habitudes. Ne cherchez pas à apprendre par coeur, contentez-vous de lire attentivement, de nombreuses fois, en essayant de vous imprégner des structures typiquement chinoises. Peu à peu, elles vous deviendront familières. Répétez en fermant le livre, gardez confiance, et ne relâchez pas votre attention, surtout . . . sur les tons !

9 — Tu devrais faire un peu plus attention ! Ce n'est pas très prudent !
(toi / devrais / faire attention / un peu plus // c'est un peu / dangereux)

10 — Et pourquoi donc ?

11 — Parce qu'ici, il y a pas mal de voleurs !
(ici / il y a / pas mal (beaucoup) / de / voleurs)

12 — Bon ! A l'avenir, je ferai attention !
(bien / allez ! // je / ferai en sorte à l'avenir de / faire attention / de)

NOTES (suite)

(7) *Yīnggāi* : "il faut / falloir/devoir". *Nǐ yīnggāi* : "il faut que tu, tu devrais. . ." *Yīnggāi zhèyàng !* (C'est comme ça qu'il faut faire !) *Nǐ yīnggāi huíqù le !* (Il faut que tu rentres, maintenant!)

Notez son synonyme : *gāi* (réplique 15). Bien souvent, dans ces phrases, le pronom personnel sujet est omis.

(8) *Yǒudiǎnr* suivi d'un verbe de qualité signifie "c'est un peu, avoir un peu, . . ." : *Yǒudiǎnr guì* (c'est un peu cher) ; *wǒ yǒudiǎnr è le !* (j'ai un peu faim) ; *nǐ shì-bù-shì yǒudiǎnr lèng ?* (N'aurais-tu pas un peu froid par hasard ?)

Ne confondez pas avec le suffixe synonyme *-diǎnr* (voir même réplique), qui, lui, se place après les verbes. *Mǎn-diǎnr !* (Moins vite ! Plus lentement !) *Dàshēng-diǎnr !* (Parlez un peu plus fort !) *kuài-diǎnr zǒu ba !* (Marchez un peu plus vite !) C'est l'abréviation de "un peu" : *yidiǎnr* (Cf. leçon 30). Le suffixe *-diǎnr* est plutôt employé dans les phrases impératives, dans le sens de "un peu plus".

(9) *Zhùyì* : "faire attention". *Zhùyì ānquán !* ("Prenez bien soin de la sécurité !") *Zhùyì gǎnmào !* (Faites bien attention (à ne pas attraper) la grippe !) *Duìbuqǐ ! Wǒ méi zhùyì !* (Veuillez m'excuser, je n'ai pas fait attention !) Dans cette leçon nous avons rencontré deux expressions pour dire "faire attention". En général, *zhùyì* fait référence à des concepts plus abstraits, alors que *xiǎoxīn* est une mise en garde contre des dangers très concrets (faire attention à la marche, faire attention en montant dans le train, en traversant la rue, etc.)

Le verbe *huì* indique ici une forte probabilité pour qu'un événement se réalise dans le futur. "Il est vraisemblable que, je ferai en sorte que, on peut espérer que. . ."

En général, on trouve alors en fin de phrase la particule *de*, qui vient clore et mettre en relief la proposition ainsi exprimée. *Tā huì lái de* : Il viendra certainement. *Tā xiànzài bú huì zài jiālǐ* (à l'heure qu'il est, il ne saurait être chez lui). *Nǐ huì-bù-huì qù ?* (Est-ce qu'il y a des chances que tu y ailles ?) *Jintīan bú huì hěn lèng ba !* (Aujourd'hui, ça m'étonnerait qu'il fasse très froid !)

你的护照也在皮箱里吗？
13 — Nǐde hùzhào yě zài píxiāng lǐ ma ?

不！护照在皮包里！你看！
14 — Bù ! Hùzhào zài píbāo lǐ ! (10) Nǐ kàn !

好！...该走了！
15 — Hǎo ! ... Gāi zǒu le !

再见！
16 — Zàijiàn !

FĀYĪN 发音

13 r'houdjao. — 13 p'hihsiang. — 14 p'hipao.

LIÀNXÍ 练习

他还在邮局。
1 — Tā hái zài yóujú.

我马上走。
2 — Wǒ mǎshàng zǒu.

今天我有点儿不舒服。
3 — Jīntiān wǒ yǒudiǎnr bù shūfu.

这个书包也是他的吗？
4 — Zhèi-ge shūbāo yě shì tāde ma ?

Wánchéng jùzi

1 Là-bas, est-ce que c'est la douane ?

..... shì hàiguān ma ?

13 — Et ton passeport, il est aussi dans la valise ?
(ton passeport / également / se trouver dans / valise / à l'intérieur / est-ce que ?)

14 — Non ! Mon passeport, il est dans mon sac !
Regarde !
(non ! // passeport / être dans / sac / à l'intérieur // Toi / regarde !)

15 — Bon ! Il faut y aller maintenant ! (C'est l'heure !)
(Bien ! // il faut / partir ! allez !)

16 — Alors, au revoir !

NOTES (suite)

(10) Dans ce dialogue nous découvrons plusieurs termes pour désigner des sacs ou valises. *Píxiāng* (valise "en peau") ; noter aussi *mùxiāng* : malle (en bois) et *xiāngzi* : une caisse. Le terme *bāo* signifie "sac", en général. *Qiánbào* : sac à main, porte-monnaie ; *shūbāo* : sac, cartable, serviette. Notez l'extension culinaire *bāozi*, ou *ròu bāozi* : petit pâté farci de viande, et cuit à la vapeur, spécialité dont les chinois sont très friands.

EXERCICES

- 1 Il est encore au bureau de poste.
- 2 Je pars tout de suite. Je m'en vais immédiatement.
- 3 Aujourd'hui, je ne suis pas très en forme.
- 4 Ce cartable est-il aussi à lui ?

2 Aujourd'hui je suis un peu fatigué.

Jīntiān wǒ lèi le.

3 Est-ce que nous (en) avons encore le temps ?

Wǒmen hái ... -de .. ma ?

4 C'est un peu dangereux ! Le mieux serait que tu n'y ailles pas !

..... wēixiǎn ! Nǐ bú qù !

Si vous disposez des enregistrements, n'oubliez pas de répéter à haute voix, phrase après phrase, après les interprètes !

第五十六课

DÌ WŨ-SHÍ-LIÙ (56) KÈ

REVISION ET NOTES

Notes à relire. — 50e leçon : (3), (5), (6), (8). — 51e : (4), (7), (8), (11). — 52e : (3), (7), (8). — 53e : (1), (7). — 54 e : (1) (5), (6), (9). — 55e : (3), (5), (6), (7), (8).

Comment se déroule votre "deuxième vague" ? La révision des premières leçons du TOME 1 vous est, n'en doutons pas, très profitable. C'est l'occasion de vous remémorer certaines tournures qui "se reposaient" dans votre mémoire, et de réactiver le vocabulaire introduit les premiers jours. Quant à la phase active, qui consiste à traduire, livre fermé, du français en chinois et du chinois en français, elle est l'occasion de consolider les schémas introduits, il y a maintenant de cela au moins sept semaines !

1 — La provenance, et la destination. La préposition 从 *cóng* sert à exprimer la provenance, et la pré-

Corrigé de l'exercice leçon 55

1 Nèibiānr. — 2 yǒudiǎnr. — 3 lái - jī. — 4 yǒudiǎnr - zuǐhào.

Deuxième vague : *dì liù kè* (sixième leçon)

CINQUANTE-SIXIEME LEÇON

position 到 *dào* sert à exprimer la destination. Elles précèdent l'expression d'un lieu, et ce groupe "lieu" précède toujours l'action, le groupe verbal. Le schéma est donc :

[sujet + préposition + lieu + verbe (action)]

Etudiez les exemples suivants : 你从哪儿来 ? *nǐ cóng nǎr lái ?* (D'où viens-tu ?) 我从北京来 *Wǒ cóng Běijīng lái* (je viens de Pékin) ; 我从中国来学法语 *wǒ cóng Zhōngguó lái xué fǎyǔ* (je viens de Chine (pour) étudier le français) ; 他到哪儿去 ? *tā dào nǎr qù ?* (Où va-t-il ?) 他到上海去 *Tā dào Shànghǎi qù* (il va à Shanghai) ; 他们到中国去学中文 *tāmen dào Zhōngguó qù xué zhōngwén* (ils vont en Chine (pour) étudier le chinois).

Vous remarquez que le but de l'action s'exprime en fin de phrase. Il suffit de ne pas traduire le "pour". Nous verrons que ce schéma ne se limite pas à la localisation dans l'espace, mais également dans le temps (à partir de. . . jusqu'à. . .), le groupe "lieu" étant remplacé par un groupe "date". ("De 1966 à 1976, de lundi dernier jusqu'à samedi prochain, de mars à mai", etc.)

2 Le futur. — Outre ses acceptions "vouloir" et "falloir", le verbe auxiliaire 要 *yào*, on l'a vu, sert également parfois à exprimer le futur. Il est souvent "épaulé" dans cette tâche par des **adverbes de temps**, exprimant également le futur proche : 要下雨了 ! *Yào xià-yǔ le !* (Il va bientôt pleuvoir !) 我快要走了 ! *Wǒ kuàiyào zǒu le !* (je vais bientôt m'en aller !) Dans certaines phrases seul est présent, pour exprimer le futur, un adverbe : 他马上来 ! *tā mǎshàng lái* (il va venir dans un instant) ; un dernier exemple 现在我们要回家了 ! *xiànzài wǒmen yào huí-jīā le !* (Maintenant, nous allons rentrer à la maison !) Cette dernière phrase peut être traduite autrement : "Maintenant, il va falloir que nous rentrions à la maison !"

Notez que, lorsqu'il s'agit du futur, d'une situation qui va se modifier, de la **prochaine apparition** d'un nouvel état des choses, on trouve toujours **en fin de phrase la particule modale** 了 *le*, qui exprime bien ce nouvel état. (Voir par exemple leçon 26, note 4).

3 Les phrases relatives sont construites au moyen de la particule de détermination 的 *de*. Il suffit d'inverser les éléments de la phrase française qui figurent de part et d'autre du pronom relatif, et de remplacer celui-ci par la particule chinoise de détermination. Notez cependant qu'à l'intérieur des deux éléments ainsi intervertis, l'ordre des mots reste le même qu'en français : 来的人是我的朋友 *lái de rén shì wǒde péngyou* (la personne qui vient est mon amie ; les gens qui viennent sont mes amis). 学中文的人多不多 ? *xué zhōngwén de rén duō-bu-duō ?* (les gens qui étudient le chinois sont-ils nombreux ?) 这饭是谁做的 ? *Zhè fàn shì shéi zuò de ?* (Ce repas, qui l'a préparé ?) le nom déterminé peut parfois être omis : 谁是做菜的 ? *Shéi zhì zuò fàn de ?* (Qui est celui qui a fait la cuisine ? Qui est le cuisinier ?) Ici, "la personne (qui), l'homme (qui), celui (qui)", est sous-entendu. Ecoutez enfin

喜欢吃中国饭的人很多 *xǐhuan chī zhōngguó-fàn de rén hěn duō* (les gens qui aiment manger de la cuisine chinoise sont très nombreux). L'élément de phrase contenant la proposition relative peut être tout aussi bien en tête de phrase, en position de "sujet", qu'en fin de phrase, après le verbe, en position de "complément".

4 La restriction en ". . .ne. . .que. . ." — Ne confondez pas les deux adverbes 只 *zhǐ* et 才 *cái*, qui, tous deux, se traduisent "ne. . .que. . .", mais si le premier indique une **restriction de l'action dans ses effets**, une contrainte sur le verbe, sur l'action, en revanche le second indique une **restriction dans le temps**. La restriction porte sur **une date, un moment**, exprimés juste avant l'adverbe. Ces deux adverbes se placent juste devant le verbe. Comparez : 他只能吃肉 *Tā zhǐ néng chī ròu* (il ne mange que de la viande ; il ne peut manger que de la viande) ; 我只会说广东话 *wǒ zhǐ huì shuō guǎngdōnghuà* (je ne sais parler que le cantonais) ; 他只买这个, 不买那个 *tā zhǐ mǎi zhè-ge, bù mǎi nèi-ge* (il n'achète que ceci, il n'achète pas cela) ; dans tous ces exemples, la restriction porte sur le **complément**, qui suit le verbe. Dans les exemples qui maintenant vont suivre, la restriction porte sur la **date**, qui précède l'adverbe : l'action a eu lieu, ou aura lieu, à un moment situé **plus tard que prévu**, et à regret. 我昨天才来 *wǒ zuótiān cái lái* (je ne suis arrivé qu'hier seulement) ; 他下个月才来 *tā xiàge-yuè cái lái* (il n'arrivera que le mois prochain seulement) ; 我下个礼拜才有空 *wǒ xiàge-lǐbài cái yǒu kòng* (je ne serai libre, je n'aurai un moment de libre que la semaine prochaine). (Voir aussi paragraphe 6).

Il existe une formule renforcée pour indiquer qu'une action n'a jamais eu lieu. Cette formule consiste

à faire précéder la négation du passé d'expérience de l'adverbe "jamais" : 从来没 过 *cónglái méi. . . -guo . . .* Voir notamment la note 8 de la leçon 51. Le sujet se place, bien sûr, en tête, et l'objet de l'action s'énonce, éventuellement, en fin de phrase. Par exemple : 我从来没去过 *Wǒ cónglái méi qù-guo* (je n'y suis jamais allé) ; 他从来没吃过这个菜 *tā cónglái méi chī-guo zhèi-ge cài* (il n'a encore jamais mangé ce plat) ; 弟弟从来没打过电话 *dìdì cónglái méi dǎ-guo diànhuà* (mon petit-frère n'a encore jamais téléphoné [utilisé le téléphone]) ; 他从来没说过 ! *tā cónglái méi shuō-guo* (il ne l'a jamais dit).

6 Leçon 50. — Dans les quatrième et cinquième répliques on saisit bien l'opposition entre les deux adverbes 才 *cái* et 就 *jiù*. Dans un tel contexte, ils indiquent une modification de la date à laquelle l'action se déroule. Le dialogue peut porter sur une action future : 你后天才走呢 ! *nǐ hòutiān cái zǒu ne !* (Mais tu ne pars qu'après-demain seulement !) 我礼拜天就走 ! *Wǒ libài-tiān jiù zǒu !* (Je pars dès dimanche !) Mais les adverbes 才 *cái* et 就 *jiù* peuvent également porter sur une action passée. Leur signification est la même : avec 才 *cái*, l'action s'est déroulée plus tard que prévu, et le locuteur le regrette ; avec 就 *jiù*, l'action s'est déroulée tôt, parfois même plus tôt que prévu, et le locuteur s'en satisfait : 他礼拜二就来了 *Tā libài-èr-jiù lái-le* (il est arrivé dès mardi) ; 不对 ! 他是礼拜六才来的 ! *bú duì ! tā shì libài-liù cái lái de !* (C'est faux ! C'est (seulement) samedi qu'il est arrivé !) Les adverbes 就 *jiù* et 才 *cái* sont très courants, et leur manquement devra vous être familier. Nous nous efforcerons de revenir chaque fois que cela sera nécessaire sur leur schéma d'utilisation.

7 La date. — Elle s'exprime toujours avant l'action (par opposition à la durée, qui s'exprime après le verbe,

nous le verrons bientôt). Nous avons vu quelques expressions courantes de la date, qu'il faut maintenant compléter : 下个礼拜 *xiàge libài* : la semaine prochaine, 上个礼拜 *shàngge libài* : la semaine dernière ; mais aussi 这个礼拜 *zhèige libài* : cette semaine. Aujourd'hui : 今天 *jīntiān* ; hier : 昨天 *zuótiān* ; demain : 明天 *míngtiān* ; mais aussi "dans deux jours (après-demain)" : 后天 *hòutiān* ; "il y a deux jours (avant-hier)" : 前天 *qiántiān* ; "le mois dernier" : 上个月 *shàngge yuè* ; "ce mois-ci" : 这个月 *zhèige yuè* ; "le mois prochain" : 下个月 *xiàge yuè*. L'année prochaine : 明年 *míngnián* ; "cette année" : 今年 *jīnnián* ; "l'an passé" : 去年 *qùnián*. Seuls trois mots nouveaux dans la liste ci-dessus ! Ne vous effrayez pas ! Il ne s'agit pas, vous le savez, de donner des listes de vocabulaires, mais de procéder de temps en temps à des récapitulations bien utiles. C'est à l'usage que la mémorisation des mots nouveaux se fera le plus naturellement.

8 Expressions à bien retenir :

我忘了 !
— *Wǒ wàng-le !* J'ai complètement oublié !

你急什么 ?
— *Nǐ jī shénme ?* Qu'as-tu donc à te presser de la sorte ?

我觉得很好 !
— *Wǒ juéde hěn hǎo !* Je trouve que c'est très bien !

我跟他很熟！

— *Wǒ gēn tā hěn shóu !* Lui et moi, nous nous connaissons très bien !

他叫什么名字？

— *Tā jiào shénme míngzi ?* Comment s'appelle-t-il ?

这个，中文叫什么？

— *Zhèige, zhōngwén jiào shénme ?* Comme ça s'appelle, ça, en chinois ?

小心！

— *Xiǎoxīn !* Attention !

还来得及！

— *Hái lái-de-jí !* On a encore le temps !

9 Ecrivez en chinois :

- 1 Ça ne fait rien ! Ce n'est pas un gros problème !
- 2 Tout le monde a envie d'acheter ça !
- 3 Où habites-tu, maintenant ?
- 4 J'y vais pour ainsi dire presque toutes les semaines.
- 5 Tu devrais faire un peu plus attention !

10 Traduction : Fanyi 翻译

没关系！问题不大！

1 *Méi guānxi ! Wèntí bú dà !*

大家都想买这个！

2 *Dàjiā dōu xiǎng mǎi zhèige !*

你现在住在哪儿？

3 *Nǐ xiànzài zhùzài nǎr ?*

我差不多每个星期都去。

4 *Wǒ chàbùduō měige xīngqī dōu qù.*

你应该小心点儿！

5 *Nǐ yīnggāi xiǎoxīn-diǎnr !*

Deuxième vague : *dì qī kè* (septième leçon)

第五十七课

DÌ Wǔ-SHÍ-QĪ (57) KÈ

中国文学

Zhōngguó wénxué

你喜欢中国文学吗？

1 - Nǐ xǐhuan zhōngguó wénxué ma ?

我知道的不多！

2 - Wǒ zhīdao de bù duō ! (1)

你都看过哪些书？

3 - Nǐ dōu kàn-guo nǎ-xiē shū ? (2)

我去年开始看“红楼梦”！

4 - Wǒ qùnián kāishǐ kàn "Hóng Lóu Mèng" ! (3)

是长篇小说，对不对？

5 - Shì chángpiān-xiǎoshuō, duì-bu-duì ?



FĀYĪN 发音

4 Tshuniènn. - 5 tch'hang p'hiènn hsiao shouo.

CINQUANTE-SEPTIEME LEÇON

La littérature chinoise

- 1 - Est-ce que tu aimes la littérature chinoise ?
(tu / aimes / chinoise / littérature / est-ce que ?)
- 2 - Je n'y connais (n'en connais) pas grand chose !
(moi / connaître / de / pas beaucoup)
- 3 - Qu'est-ce que tu as déjà lu, comme livres ?
(toi / tous / avoir lu (guo) / quels ? / quelques / livres)
- 4 - L'année dernière, j'ai commencé à lire le "Rêve dans le pavillon rouge" !
(l'an passé / commencé à / lire / rouge / pavillon / rêve)
- 5 - C'est un roman, n'est-ce pas ?
(c'est / roman / exact-pas-exact ?)

NOTES

- (1) Mot à mot : "ce que j'en sais n'est pas très important, pas très volumineux". Le mot "choses" (*dōngxi*) est ici sous-entendu : *wǒ zhīdao de dōngxi* les choses que je connais. De la même façon, lorsque le nom déterminé par un verbe est sous-entendu, on traduit par "ce que. . ." : *Wǒmen chī de* : "ce que nous mangeons" ; *nǐmen shuō de* : "ce que vous dites, ce dont vous parlez" ; *tā zuò de* : "ce qu'il fait" ; *zhèi shì tā zuò de* ! "ça, c'est elle qui l'a fait !"
- (2) L'adverbe *dōu* est parfois le synonyme de *yíjīng* ("déjà"), mais il est également utilisé pour insister sur un ensemble, un pluriel, une action portant sur plusieurs objets, etc., et bien souvent il n'est pas traduit en français : *nǐ dōu qù-guo nǎ-xiē dìfang* ? (Dans quels endroits as-tu (déjà) été ?) *Nǐ dōu chī-guo xiē shénme cài* ? (Quels plats as-tu (déjà) mangé ?) Dans tous ces cas, la réponse attendue doit porter sur une énumération, ou en tout cas sur plusieurs éléments. L'interrogatif *nǎ* est parfois prononcé *něi*. *Xiē* signifie "quelques", "plusieurs".
- (3) Roman très célèbre, connu aussi sous le nom d'"Histoire de la pierre" (*Shítou Jì*), écrit vers 1769, sous la dynastie Qing (1644-1911) par Cao Xueqin. C'est l'histoire de Jia Baoyu, de sa famille, mais à travers lui c'est toute la Chine du XVIII^e siècle qui nous est décrite. Une traduction en français vient d'être éditée dans "La Pléiade". C'est un "classique" de la littérature chinoise.

对！很有名，可是有点儿难！

- 6 — Duì ! Hěn yǒumíng, kěshì yǒudiǎnr nán !

当然了！这是清代的小说嘛！

- 7 — Dāngrán le ! Zhèi shì Qīng-dài de xiǎoshuō ma ! (4)

请你介绍一下，现在哪个作家

- 8 — Qǐng nǐ jièshào yíxià, xiànzài nǐ-ge zuòjiā (5)

最有名？

zuì yǒumíng ? (6)

你应该看一看鲁迅的作品！

- 9 — Nǐ yīnggāi kàn-yi-kan Lǚ Xùn de zuòpǐn ! (7)

FĀYĪN 发音

6 r'hènn yoming. — 9 lou hsuann te dzouo p'hinn.

En chinois, chaque syllabe, prise isolément, est affectée d'un ton qui lui est propre. Cependant, incluses dans un mot ou dans une phrase, certaines syllabes perdent leur ton initial, et se prononcent faiblement, au "ton léger". C'est le cas notamment de shào dans 介绍 jièshào ("présenter"), ou de dào dans 知道 zhīdào ("savoir"). Selon les contextes, on prononcera zhīdào ou bien zhīdào, et selon la force que l'on veut donner dans la phrase au verbe "savoir". Dorénavant, nous indiquerons la prononciation usuelle, c'est-à-dire celle qui indique les syllabes prononcées au ton léger. (I.e. : Pas d'indication de ton sur les syllabes atones.)

- 6 — Absolument ! Il est très connu ! Mais c'est un petit peu difficile !
(exact // très / connu // mais / un peu / difficile)

- 7 — C'est normal ! C'est un roman de la dynastie des Qing !
(bien sûr / le ! // ça / c'est / Qing / dynastie / de / roman / ma !)

- 8 — Indique-moi, s'il te plaît, à l'heure actuelle, quels sont les écrivains les plus célèbres ?
(je te prie de / présenter / un peu // maintenant / quels ? quelques / écrivains / le plus / connus)

- 9 — Tu devrais lire un peu les oeuvres de Lu Xun !

NOTES (suite)

(4) *Chángpiān-xiǎoshuō* signifie "roman", par opposition à "nouvelle" ou "conte". Le terme général pour "roman, écrit", étant *xiǎoshuō*. *Qīng-dài* : la dynastie des Qing. La particule exclamative de fin de phrase *ma* n'est pas ici l'interrogatif *ma*. Il s'agit d'une exclamation utilisée en fin d'une assertion que l'on estime évidente. La personne qui parle s'étonne de l'ignorance de son interlocuteur : *Tā bú zài! Tā zuótiān zǒu-le ma!* (Il n'est pas là ! Il est parti hier !) [sous-entendu : "Tu ne le savais donc pas ?"] *Dāngrán le!* *Wǒ zhǐ xué-le liǎng-ge yuè ma!* (C'est normal, voyons ! Je n'ai étudié que depuis deux mois !) On trouvera toujours, après cette exclamation *ma*, un point d'exclamation. *Xiàitiān ma!* *Dāngrán hěn rè!* (C'est l'été voyons ! C'est normal qu'il fasse très chaud !)

(5) *Qǐng nǐ* . . . : "Pourrais-tu avoir la gentillesse de . . ." "pourriez-vous je vous prie . . ." *Qǐng nǐ zài shuō yí-biàn!* (Veuillez répéter, je vous prie !) *Qǐng yuánliàng!* (Je vous prie de bien vouloir me pardonner !) Mais aussi : *Qǐng zuò!* ("Assseyez-vous) *Qǐng jìn!* ("Entrez, je vous en prie !) *Jièshào* signifie "présenter", "se présenter", "faire les présentations" etc. *Wǒ lái jièshào yíxià, zhè shì Wáng Xiānsheng!* (Je vais faire les présentations ! Voici Monsieur Wang !)

(6) *Zuì* signifie "le plus" . . . (suivi d'un adjectif verbal) : *Zuì hǎo* "le mieux" ; *zuì guì* "le plus cher" ; *zuì piányi* "le meilleur marché", *zuì yǒuyìsi* "le plus intéressant" ; *zuì hǎo-chī* "le meilleur (à manger), le plus délicieux" ; *zuì yǒumíng* "le plus connu".

(7) Lǚ Xùn, 1881-1936. Grand écrivain chinois contemporain. Prôna un renouveau de la littérature, et notamment, pour la rendre plus accessible, il délaissa le chinois classique au profit des nouvelles en chinois moderne (báihuà).

老舍呢？

10 - Lǎo Shě ne ?

老舍、赵树理，都不错！

11 - Lǎo Shě, (8) Zhào Shùlǐ dōu búcuò !

他们的语言比较好懂！

Tāmen-de yǔyán bǐjiào hǎodǒng (9) !

有没有翻译？

12 - Yǒu-méiyǒu fānyì ?

肯定有！你到外文书店去问一下！

13 - Kěndìng yǒu ! Nǐ dào Wàiwén Shūdiàn qù wèn yíxià !

好吧！我下午有空！可能

14 - Hǎo ba ! Wǒ xiàwǔ yǒu kòng ! Kěnéng

要去看看！

yào qù kàn-kan !

FĀYĪN 发音

11 yuènn pitjiao r'haotong. - 13 youaye ouènn shoutiènn.

LIÀNXÍ 练习

我懂的不多。

1 - Wǒ dǒng de bù duō

我去问一下！

2 - Wǒ qù wèn yíxià !

10 - Et LAO SHE, alors ?

11 - Oui ! LAO SHE, ou ZHAO SHULI, c'est pas mal ! Leur langue est (relativement) plus facile à comprendre !

12 - Et, est-ce qu'ils ont été traduits ? (Y a-t-il des traductions ?)

13 - Mais certainement ! Tu devrais aller demander à la Librairie des Langues Etrangères !
(certainement / il y en a // toi / vers / langues étrangères / Librairie / aller / questionner / un peu)14 - Bon ! Cet après-midi, j'ai un peu de temps ; j'irai peut-être y faire un tour !
(bien / allez ! // moi / après-midi / avoir / temps libre // peut-être / aller / jeter un coup d'oeil)

NOTES (suite)

(8) Dans les énumérations, en chinois, entre chaque terme, on utilise une "semi-virgule", dirigée vers la droite. Elle signifie que les mots figurant de part et d'autre sont absolument sur le même plan par rapport au verbe, sans que soit privilégié l'un ou l'autre des termes de l'énumération.

(9) *Bǐjiào* : "relativement, assez, plutôt". Attention à *hǎodǒng*, qui signifie "facile à comprendre, aisément intelligible". *Bù hǎodǒng* : "pas facile à comprendre". *Hǎo* a ainsi, parfois, le sens de "facile à". Comme par exemple dans un autre faux ami : *hǎoyòng* : "facile à utiliser, d'un emploi aisé". *Bù hǎoyòng* : "pas facile à utiliser".

EXERCICES

- 1 Je ne comprends pas grand chose.
- 2 Je vais me renseigner un peu.

这些人都是谁？

3 — Zhèi-xiē rén dōu shì shéi ?

你下午有空吗？

4 — Nǐ xiàwǔ yǒu kòng ma ?

Wánchéng jùzi

1 *Pourriez-vous faire les présentations, s'il vous plaît ?*

Qǐng nǐ yíxià !

2 *Ce monsieur est très connu !*

Zhèi-ge rén hěn !

第五十八课
DÌ WŨ-SHÍ-BĀ (58) KÈ

他是记者
Tā shì jìzhě

这个录音机是谁的？

1 — Zhèi-ge lùyīnjī shì shéi-de ? (1)

是陈先生的。

2 — Shì Chén Xiānsheng de.

FĀYĪN 发音

T'ha cheu tjidje. — 1 louyintji. — 2 tch'henn hisiènncheng.

3 Qui sont ces gens ? (Qui sont tous ces gens ?)

4 Est-ce que tu es libre cet après-midi ?

3 *Est-ce que demain après-midi, ça va ?*

Míngtiān , xíng-bù-xíng ?

4 *Je n'ai pas le temps.*

Wǒ kòng.

Corrigé de l'exercice leçon 57

1 Jièshào. — 2 yǒumíng. — 3 xiàwǔ. — 4 méiyǒu.

Deuxième vague : dì bā kè (huitième leçon)

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

- 1 — A qui est ce magnétophone ?
(ce / (spécificatif) / magnétophone / est / à qui ?)
- 2 — C'est à Monsieur CHEN.
(c'est / Chen / monsieur / de)

NOTES

(1) Ne jamais oublier d'intercaler le **spécificatif** entre le démonstratif et le nom ! *Shì shéi-de ?* "C'est à qui ?" L'interrogatif *shéi* se place là où la réponse est attendue : *shì wǒde* "c'est à moi, c'est le mien" ; *shì Lǎo Zhāng de* "c'est à Zhang" ; *shì tāmen de* "c'est à eux (ou à elles)". Dans tous ces cas, l'objet est sous-entendu : *shì wǒde* signifiant en fait, par exemple, comme dans ce dialogue : *shì wǒde lùyīnjī* (c'est mon magnétophone).

哪个陈先生？

3 — Nǎi-ge Chén Xiānsheng ?

高高的，戴眼镜儿的那个！

4 — Gāo-gāo-de, dài yǎnjìng de nài-ge ! (2)

他不是姓张吗？

5 — Tā bú shì xìng Zhāng ma ? (3)

不！那个姓张的不戴眼镜儿。

6 — Bù ! Nài-ge xìng Zhāng de bú dài yǎnjìng !

姓陈的是干什么的？

7 — Xìng Chén de shì gàn shénme de ? (4)

他叫陈东，是记者。

8 — Tā jiào Chén Dōng, shì jìzhě.

不简单！他常常出国，是不是？

9 — Bù jiǎndān ! (5) Tā chángcháng chū guó, shì-bu-shì ?

是啊！他去年到日本去了，

10 — Shì a ! Tā qù nián dào Rìběn qù le,

今年又要到德国去！

jīnnián yòu yào dào Déguó qù !

FĀYĪN 发音

4 taye yènn tjiéu'rr te nèi ke.

3 — Quel Monsieur CHEN ?

4 — Le grand ! Celui qui porte des lunettes !
(grand-grand / de // porte / lunettes / de / celui-là)

5 — Il ne s'appelle pas ZHANG, celui-là ?
(lui / n'est pas / s'appeler / Zhang / de / est-ce que ?)

6 — Mais non ! Celui-qui s'appelle ZHANG, il ne porte pas de lunettes !

7 — Et alors, ce CHEN, qu'est-ce qu'il fait (comme métier) ?
(a pour nom / CHEN / de (celui-qui) // est / faire / quoi ? / de)

8 — Il s'appelle CHEN DONG, (et) (il) est journaliste.

9 — Pas mal ! Mais alors, il va souvent à l'étranger, n'est-ce pas ?
(pas facile ! // lui / souvent / sortir (du) pays / n'est-ce pas ?)

10 — Absolument ! L'année dernière, il est allé au Japon, et cette année (en plus) il va aller en Allemagne !
(Oui / ah ! // lui / l'an passé / à / Japon / été le, cette année / en outre / il va / à / Allemagne / aller)

NOTES (suite)

(2) Pour adoucir la force d'un adjectif, on le répète, en le faisant suivre de la particule de détermination *de*. Dans ce cas, la deuxième syllabe est prononcée au premier ton (voir réplique 15), et, dans la région de Pékin, on aime à terminer cette deuxième syllabe par un "r".

"Porter des lunettes" : *dài yǎnjìng*, ou, à Pékin : *dài yǎnjìng* (prononcé en fait comme *yǎnjièr*).

(3) Voir leçon 23, note 7. La formule *bú shì... ma ?* est utilisée pour poser une question dont on est persuadé que la réponse est affirmative. *Tā bú shì zuótiān qù le ma ?* "N'est-ce pas justement hier qu'il est parti ?" *Tā bú shì yǐjīng shuō-le ma ?* "Ne vient-il pas de le dire ?"

(4) ... *shì gàn shénme de* ("Que fait-il ?") Dans ce contexte, la réponse attendu est la **profession**. Ailleurs, on pourrait entendre la formule *nǐ gàn shénme ?* ("Qu'est-ce que tu fais ?") *Qu'est-ce que tu es en train de faire ?*, voire même réprobatrice : "Qu'est-ce que tu fabriques encore ?"

(5) Mot à mot : "Pas facile !" En fait, la traduction correspondante est plus proche de notre : "Chapeau !" "Bravo !" "Formidable !" "Super !", etc. Sous-entendu : "Ça n'a pas dû être très facile pour en arriver là !"

他运气不错！我也想到外国
11 — Tā yùnqì búcuò ! (6) Wǒ yě xiǎng dào wàiguó

去看看！
qù kàn-kan !

你的父母不是住在加拿大吗？
12 — Nǐde fùmǔ bú shì zhùzài Jiānádà ma ?

谁说的？是王小姐的父母
13 — Shéi shuō de ? (7) Shì Wáng Xiǎojiě de fùmǔ (8)

住在加拿大！
zhùzài Jiānádà !

哪个王小姐？
14 — Nǎi-ge Wáng Xiǎojiě ?

胖胖儿的那个！
15 — Pàngpāngr de nǎi-ge !

哦！……我知道了！
16 — Ō ! ... Wǒ zhīdào le !
FĀYĪN 发音

11 yunn tshi pou tss' houo. — 12 fougou. — 15 p'hang p'ha' rr (ou : p'hang p'hang).

LÌANXÍ 练习

这个东西是谁的？

1 — Zhèi-ge dōngxi shì shéi-de ?

姓张的都来了吗？

2 — Xìng Zhāng de dōu lái-le ma ?

- 11 — Il a vraiment de la chance ! Moi aussi, j'ai très envie d'aller à l'étranger faire un tour ! (jeter un coup d'oeil)
(lui / chance (sort) / pas mal (favorable) // moi / aussi / avoir envie de / à / pays étrangers / aller / voir-voir)
- 12 — Mais, tes parents, n'habitent-ils pas au Canada ?
(tes / parents / ne pas être / habiter au / Canada / est-ce que ?)
- 13 — D'où sors-tu ça ? Ce sont les parents de Mademoiselle WANG qui habitent au Canada !
(qui ? / (l'a) dit / de // c'est / Wang / mademoiselle / de / parents / habiter au / Canada)
- 14 — Quelle Mademoiselle WANG ?
- 15 — Celle qui est un peu grassouillette !
(grosse-grosse de / celle-là)
- 16 — Ah oui ! ça y est ! Je vois !
(oh ! // je / sais / le !)

NOTES (suite)

- (6) "Il a de la chance !" "Son sort est favorable". On trouve également la formulation synonyme *yùnqì hǎo*. *Tāde yùnqì hěn hǎo* (il a vraiment beaucoup de chance) ; *wóde yùnqì bù hǎo* (je n'ai pas de chance).
- (7) Voir leçon 50 note 4 : "Où as-tu été chercher ça", "Qui a dit ça ?"
- (8) *Fùmǔ* ("parents") est formé des premières syllabes des deux mots *fùqin* ("père") et *mǔqin* ("mère"). *Nǐde fùmǔ zěnmeyàng ?* ("Comment vont tes parents ?") *Fùmǔ hěn hǎo, xièxie !* ("Mes parents vont très bien, merci !")



EXERCICES

- 1 A qui est-ce, ça ? (cette chose)
2 Est-ce que ceux qui s'appellent Zhang sont tous arrivés ?

我们这儿都是姓王的！

3 — Wǒmen zhèr dōu shì xìng Wáng de !

姓张的人多不多？

4 — Xìng Zhāng de rén duō-bù-duō ?

Wánchéng jùzi

1 Les gens qui habitent à Canton sont-ils nombreux ?

..... Guǎngzhōu de rén duō ma ?

2 Celui qui achète des livres, qui est-ce,

Mǎi shū de, shì ?

3 Qui est celui qui va au Canada ?

... Jiānádà qù de ... shéi ?

4 Celui qui s'appelle Chen, est-ce qu'il porte des lunettes ?

..... Chén de, dài-bú- ... yǎnjīng ?

第五十九课

DÌ WŨ-SHI-JIŨ (59) KÈ

往北拐
Wǎng běi guǎi

请问！这是中山路吗？

1 — Qǐng wèn ! (1) Zhèi shì Zhōngshān-Lù ma ? (2)

FĀYĪN 发音

Wang pèye kouaye. — 1 djong shann lou.

- 1 Ici, nous nous appelons tous Wang !
(Nous, ici, nous avons tous pour nom de famille WANG!)
4 Est-ce que les gens qui s'appellent Zhang sont nombreux ?
(Est-ce qu'il y a beaucoup de Zhang ?)

Corrigé de l'exercice leçon 58

1 Zhùzài. — 2 shéi. — 3 dào — shí. — 4 xìng — dài.

Exercez-vous de temps en temps à compter jusqu'à vingt, et à dire les jours de la semaine ! Quant aux mois de l'année, ils se disent "mois un" pour janvier, "mois deux" pour février, etc. jusqu'à "mois douze" pour décembre : 一月 yī-yuè (janvier) ; 二月 èr-yuè (février) ; 三月 sān-yuè (mars) ; 四月 sì-yuè (avril) ; 五月 wǔ-yuè (mai) ; 六月 liù-yuè (juin) ; 七月 qī-yuè (juillet) ; 八月 bā-yuè (août) ; 九月 jiǔ-yuè (septembre) ; 十月 shí-yuè (octobre) ; 十一月 shí-yī-yuè (novembre) ; 十二月 shí-èr-yuè (décembre) C'est une nouvelle façon de vérifier que vous savez au moins compter jusqu'à douze !

Deuxième vague : dì jiǔ kè

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Tournez vers la droite

- 1 — S'il vous plaît ! Est-ce que c'est bien l'avenue Sun Yat-Sen, ici ?
(prière de / questionner // ceci / c'est / (sun) Zhongshan / avenue / est-ce que ?)

NOTES

- (1) Formule de politesse vous annoncer une question : "puis-je me permettre de vous demander. . ." "pourriez-vous me dire s'il vous plaît. . ." (voir leçon 25 note 3).
(2) Le nom des rues précède toujours le mot lù "avenue" ou jiē "rue". Le Docteur Sun Yat-Sen (1866-1925), père de la République chinoise. En chinois, son nom est Sūn Zhōngshān. Aujourd'hui dans les villes chinoises, bon nombre d'artères, d'édifices ou de jardins publics portent son nom (ou plutôt son "prénom" !)

不是！这是长安街！中山路

- 2 — Bú shì ! Zhèi shì Cháng'ān-Jiē !
Zhōngshān-Lù

在那边儿！
zài nàibiānr !

那么…去《和平饭店》，

- 3 — Nàme. . . qù "Héping Fàndiàn", (3)

怎么走？
zěnme zǒu ?

你一直走；到十字路口再往北拐！

- 4 — Nǐ yìzhí zǒu ; dào shíziùkǒu zài (4)
wǎng běi guǎi (5) !

以后呢？

- 5 — Yǐhòu ne ?

以后，走四、五分钟就到了！

- 6 — Yǐhòu, zǒu sì-wǔ fēnzhōng jiù dào le !
(6)

我看，还是坐出租汽车好。

- 7 — Wǒ kàn, hái shì zuò (7) chūzūqìchē hǎo.
(8)

FĀYĪN 发音

2 tch'hang ann tjié. — 3 r'hep'hing fanntiènn dzemme dzow. —
4yidjeu dzow - sheudzeu louk'how. — 6 sseuwou fenn djong
tjio taole — 7 r'haye cheu dzouo tch'houzou tshitch'he r'hao.

- 2 — Mais non ! Ici, c'est l'avenue de la Paix Eternelle ! L'avenue Sun Yat-Sen, elle est là-bas !
- 3 — Mais alors. . . pour aller à l'Hôtel de la Paix, comment faut-il faire ?
(alors ! // aller / paix / hôtel // comment ? / aller)
- 4 — Tu vas (d'abord) tout droit ; (une fois) arrivé au carrefour, (alors) tu tournes vers le nord !
- 5 — Et ensuite, alors ?
- 6 — Ensuite, tu marches quatre ou cinq minutes, et puis tu es arrivé !
- 7 — A mon avis, le mieux serait peut-être quand même que je prenne un taxi.
(à ce que je vois // quand même / prendre / voiture de louage / bien mieux)

NOTES (suite)

- (3) Il existe plusieurs termes pour "hôtel" : nous avons vu *lǚguǎn* (voir leçon 29). Ici, *fàndiàn*, qui est plutôt "hôtel-restaurant". *Fānguǎnr*, lui, ne désigne que les restaurants.
- (4) Ici l'adverbe *zài* a le sens de "et alors, et ensuite, et à ce moment". *Xǐ-shǒu yǐhòu zài qù chī-fàn* : "on se lave les mains et puis ensuite on ira manger" ; *míngtiān zài shuō ba* ! "On en reparlera demain !"
- (5) *Wǎng* est la préposition "vers, en direction de". Le groupe prépositionnel ainsi exprimé se place toujours **AVANT** le verbe. "Tourner vers la droite" se dit [vers / droite / tourner]. Notez qu'en Chine, pour indiquer une direction, on utilise très rarement les termes de "gauche" ou "droite", mais plutôt les **références aux points cardinaux**. On dit "tu marches vers le nord et tu prends la troisième vers l'est" ou bien "tout droit puis la deuxième vers le sud". Les chinois ont toujours à l'esprit la **disposition géographique** de la ville dans laquelle ils se trouvent, et font toujours appel aux quatre points cardinaux pour indiquer à quelqu'un son chemin.
- (6) "Quatre à cinq minutes" : notez la **semi-virgule**, dirigée vers la droite (Cf. leçon 57 note 8).
- (7) *Wǒ kàn* : "d'après moi, d'après ce que je vois, à mon avis". *Zuò*, signifie "être assis" : *nǐ zuò ba* ! ("Asseyez-vous donc!") mais également "prendre un moyen de locomotion" (bus, voiture, taxi, train, bateau ou avion). Pour les chevaux et les bicyclettes, c'est *qí* (voir leçon 15) qui est employé. En position prépositionnelle, *zuò* est traduit par "en" (en voiture : *zuò qìché* ; en train : *zuò huòchē*, etc.)
- (8) La formule *hǎishi. . . hǎo* signifie "le mieux serait peut-être quand même de . . .", "il vaudrait peut-être quand même mieux. . .". Voir leçon 17, note 8, et leçon 45, note 9.

- 不用了，你走着去，
8 — Bú yòng le, nǐ zǒu-zhe qù,
十分钟就到了！
shí-fēnzhōng jiù dào le !
我怕找不着！
9 — Wǒ pà zhǎo-bù-zháo ! (9)
好找！好找！没问题！
10 — Hǎo zhǎo ! Hǎo zhǎo (10) Méi wèntí !
那个地方，谁都知道！
Nèi-ge dìfangr, shéi dōu zhīdao ! (11)
可是我的中文不行。
11 — Kěshì wǒde zhōngwén bù xíng ! (12)
开玩笑！你的中文挺好嘛！
12 — Kāiwánxiào ! (13) Nǐde zhōngwén tǐng
hǎo ma ! (14)
好！那，我走着去！谢谢你！
13 — Hǎo ! Nà, wǒ zǒu-zhe qù ! Xièxie nǐ !

Ne cherchez pas à retenir par cœur tous les mots nouveaux dès la première apparition. Contentez-vous pour l'instant de comprendre le texte de la leçon. C'est à l'usage, à force de rencontrer ces tournures, que vous parviendrez à les mémoriser sans difficulté.

Comment va la deuxième vague ? Vous devez certainement retrouver des formules que vous étiez sur le point d'oublier ; n'est-ce pas ? Profitez de cette phase de révision pour consolider votre prononciation, et surtout, . . . n'oubliez pas les tons !

- 8 — Mais non ! Ce n'est pas la peine ! En y allant à pied, en dix minutes tu es arrivé !
(pas la peine ! le // toi / en marchant à pied / (y) aller / dix / minutes / alors / arrivé / le)
9 — Mais j'ai peur de ne pas trouver !
(moi / avoir peur de / chercher-(et)-pas-trouver)
10 — Mais si ! C'est très simple à trouver ! Il n'y a absolument aucun problème ! Cet endroit, tout le monde le connaît !
(facile-à-trouver // facile-à-trouver // il n'y a pas / problème / cet endroit / qui que ce soit / tous / connaître)
11 — Mais mon chinois n'est pas très bon !
12 — Tu veux rire ! Ton chinois est excellent !
(plaisanterie ! // ton chinois / très / bon / voyons !)
13 — Bon ! Alors j'irai à pied ! Merci !
(bien ! // alors ! / moi / en allant à pied / aller // merci (à) / toi)

NOTES (suite)

(1) Mot à mot : [chercher (et) / ne pas / parvenir] Cette formule appelée **potentiel négatif**, permet, de façon concise, d'exprimer l'**incapacité d'accomplir ou de terminer une action**. Nous aurons l'occasion d'en rencontrer diverses formulations. Par exemple : *wǒ kǎn-bù-dǒng* : je ne comprends pas (ce que je lis) ; *wǒ tīng-bù-dǒng* : je ne comprends pas (ce que j'entends) ; *wǒ chī-bù-wán* : je ne parviendrai pas à terminer (de manger tout ce que j'ai dans mon assiette), etc.

(10) Encore un faux ami : *hǎo* a ici le sens de "facile ;". (Voir leçon 57, note 9). *Hěn hǎo zhǎo* : "très facile à trouver".

(11) *Shéi dōu* : "tous", "tout le monde", "qui que ce soit. . ." (Voir leçon 25 note 11).

(12) *Bù xíng* ("pas bon, ne va pas, ne marche pas, ne colle pas"). Ici, synonyme de *bù hǎo* ("pas bon, pas satisfaisant").

(13) Ou : *nǐ kāiwánxiào*. "Tu rigoles ! Tu veux rire ! Tu plaisantes ! Pas le moins du monde ! En aucune façon ! Pas question !" Selon les contextes.

(14) L'adverbe *tǐng* est synonyme de *hěn*. Il est plus "parlé", plus "populaire".

不用客气！

14 — Bú yòng kèqì ! (15)

FĀYĪN 发音

14 pou yong k'hetshi.

LIÀNXÍ 练习

请问！这个叫什么？

1 — Qǐng wèn ! Zhèi-ge jiào shénme ?

请吧！你别客气！

2 — Qǐng ba ! Nǐ bié kèqì !

他可能明天要来！

3 — Tā kěnéng míngtiān yào lái !

还是你自己去吧！

4 — Háishi nǐ zìjǐ qù ba !

你别吃这个！

5 — Nǐ bié chī zhèi-ge !

Wánchéng jùzi

1 Ce n'est pas la peine ! Je connais le chemin !

Bú le ! Wǒ rènshi .. !

14 — De rien ! De rien !
(pas utile (de) / faire des manières !)

NOTES (suite)

(15) Expression très utile : "Ne faites donc pas de manières ! Allez ! Sans cérémonies ! De rien ! Ce n'est rien du tout!"
Selon les contextes, en réponse à des remerciements que l'on juge excessifs, ou pour inviter quelqu'un à se servir, sans faire de manières (d'un plat, par exemple).

A noter : *bú yòng* a un synonyme : *bié*, "Il ne faut pas..."
Bié qù ! "N'y va pas!" *Nǐ bié chī zhèi ge !* "Ne mange pas ça !" *Bié zhème tāoyàn !* "Ne sois pas si exaspérant !"

RAPPEL : Devant une syllabe au quatrième ton, la négation *bù* se prononce au deuxième ton : *bú*. *Bú duì !* (Faux!) *Wǒ bú qù* (je n'y vais pas) etc.



EXERCICES

- 1 S'il vous plaît ! (Puis-je vous demander) comment s'appelle ceci ?
- 2 Allez ! Je vous en prie ! Ne faites donc pas de manières ! Allez-y !
- 3 Il va peut-être venir demain !
- 4 Il vaudrait peut-être quand même mieux que tu y ailles toi-même !
- 5 Ne mange pas ça !

Aujourd'hui il fait très froid !

Jintān lěng !

3 *En marchant, en cinq minutes tu y es (tu es arrivé)!*

Nǐ zǒu-lù, wǔ jiù dào le!

4 *Je crains de ne pas avoir le temps!*

Wǒ .. méiyǒu kòng!

5 *N'aie pas peur!*

Bié ..!

Ecrivez en transcription chinoise (exercices deuxième vague)

- 1 Est-ce qu'il fait froid aujourd'hui?
- 2 Quel journal aime lire ton mari?
- 3 N'achète pas ça!
- 4 Ce n'est pas la peine!

第六十课

DÌ LIÙSHÍ (60) KÈ

喝茶, 喝酒
Hē chá, hē jiǔ

你们中国人很讲究喝茶;

- 1 — Nǐmen zhōngguó-rén hěn jiǎngjiu hē chá; (1)

FĀYĪN 发音

R'he tch'ha r'he tjo. — 1 tjiangtjo.

Corrigé de l'exercice leçon 59

1 Yòng — lù. — 2 tǐng. — 3 fēnzhōng. — 4 pà. — 5 pà.

Traduction

今天冷吗?

- 1 Jīntiān lěng ma?

你的爱人喜欢看什么报?

- 2 Nǐde àiren xǐhuan kàn shénme bào?

你别买这个!

- 3 Nǐ bié mǎi zhèige!

不用了!

- 4 Bú yòng le!

Deuxième vague : dì shí kè (dixième leçon)

SOIXANTIÈME LEÇON

Boire du thé, boire de l'alcool

- 1 — Vous, les chinois, pour le thé, vous êtes très exigeants;
(vous / chinois / (être) très attentionnés (pour) / boire (le) / thé)

NOTES

- 1) Jiǎngjiu : porter beaucoup d'attention à, se montrer exigeant pour, très recherché, ... Ce verbe, comme xǐhuan ("aimer"), se "conjugue" avec hěn : Hěn jiǎngjiu wèisheng (faire très attention à l'hygiène, à la propreté); jiǎngjiu chuān yīfu (faire attention aux vêtements que l'on porte, être coquette).
2) hěn xǐhuan hē jiǔ : il aime bien boire (du vin, de l'alcool).

是不是！？
shì-bu shi ! ?

是啊！中国茶有好多种！

2 - Shì a ! Zhōngguó chá yǒu hǎo-duō zhǒng ! (2)

你说说！龙井茶是什么茶？

3 - Nǐ shuō-shuō ! Lóngjǐng chá shì shénme chá ?

龙井茶是绿茶的一种。

4 - Lóngjǐng chá shì lǜchá de yī-zhǒng.

很有名！

Hěn yǒumíng !

还有茉莉花茶，对不对？

5 - Hái yǒu mòlihuā chá, duì-bu-duì ?

对！...我们喝茶跟你们不一样！

6 - Duì ! ... Wǒmen hē chá gēn nǐmen bù yíyàng ! (3)

喝茶，你们放糖吗？

7 - Hē chá, nǐmen fàng táng ma ?

FĀYĪN 发音

6 pou yiyang.

N'est-ce pas ?

2 - Oui ! C'est vrai ! Il y a énormément de variétés de thés en Chine (de thés chinois) !
(Oui ! Ah ! // Chine / thés / il y a / beaucoup de / sortes)

3 - Alors, dis-moi ! Le Thé du Puits du Dragon, c'est quelle sorte de thé ?
(toi / dire un peu ! / dragon-puits-thé / c'est / quel ? / thé)

4 - Le Thé Longjing (du Puits du Dragon), c'est une des variétés de thé vert. Il est très célèbre !
(Longjing / thé / c'est / vert-thé / de / une sorte)

5 - Et puis, il y a aussi le thé au jasmin ; n'est-ce pas ?
(encore / il y a / fleurs de jasmin / thé // exact-pas-exact ?)

6 - Oui ! . . . Mais nous, nous ne buvons pas le thé de la même façon que vous !
(exact ! // nous / buvons / thé / avec / vous / pas pareil)

7 - Dans votre thé, est-ce que vous mettez du sucre ?
(boire / thé // vous / mettez / sucre / est-ce que ?)

NOTES (suite)

(2) "Beaucoup de sortes" : hǎo-duō zhǒng, synonyme de hěnduō zhǒng, ou encore hào-jǐ zhǒng. Effectivement, en Chine, on cultive de nombreuses variétés de thé vert (lǜchá) ou de thé noir (appelé "thé rouge" : hóngchá, car il donne une infusion de couleur rouge). Le thé vert n'est que séché, alors que le thé noir est préalablement fermenté. Il existe en Chine des "crus" de thé comme ailleurs on parle de grands crus de vignoble. En particulier, le "Puits du dragon", un thé vert très réputé de la province du Zhejiang.

(3) "Pas comme vous", mot à mot : [(comparé) avec vous / pas pareil]. Wǒ gēn nǐ bù yíyàng (je ne suis pas comme toi ; pour moi, ce n'est pas comme pour toi). Yíyàng-bù-yíyàng ? (Est-ce que c'est pareil ?) Tā gēn nǐ yíyàng (il est comme toi).

中国茶，我们一般不放糖，
8 — Zhōngguó chá, wǒmen yībān bú fàng
táng,

也不放牛奶！
yě bú fàng niúǎi ! (4)

酒呢？中国人喜欢喝酒吗？
9 — Jiǔ ne ? Zhōngguó-rén xǐhuan hē jiǔ
ma ?

当然喜欢！有人喜欢喝茅台酒，
10 — Dāngrán xǐhuan ! Yǒurén xǐhuan hē
Máotái-Jiǔ,

也有人喜欢绍兴酒！
yě yǒurén xǐhuan Shàoxīng-Jiǔ ! (5)

绍兴酒，是不是要热一热才行？
11 — Shàoxīng-Jiǔ, shì-bu-shi yào rè-yi-re cái
xíng ? (6)

对啊！有人喜欢喝热的！
12 — Duì a ! Yǒurén xǐhuan hē rè-de !

我倒无所谓！
Wǒ dào wúsuǒwèi ! (7)

FĀYĪN 发音

8 yé pou fang nionaye — 11 je yi je tss'haye hsing. — 12
ouo tao oussouo wèye.

8 — Non ! En général, dans le thé de Chine, nous ne
mettons pas de sucre ; ni de lait !
(chinois / thé // nous / en général / ne pas /
mettre / sucre / également / ne pas / mettre /
lait de vache)

9 — Et l'alcool, alors ? Est-ce que les chinois
aiment boire de l'alcool ?

10 — Bien évidemment ! Il y a des gens qui aiment
bien boire de l'alcool de Maotai, et il y en a
qui préfèrent le vin jaune de Shaoxing !
(bien sûr / le ! // il-y-a-des-gens-qui / aiment /
boire / Maotai /alcool //également / il-y-a-des-
gens-qui / aiment / Shaoxing /vin)

11 — Pour l'alcool de Shaoxing, est-ce qu'il ne faut
pas le boire tiède ?
(Shaoxing / alcool / n'est-ce pas ? / réchauffé
un peu / alors seulement / bien)

12 — Si, c'est exact ! Il y a des gens qui préfèrent
le boire tiède !
Mais moi, en fait, ça m'est égal !
(exact / ah ! // il-y-a-des-gens-qui / aiment /
boire / réchauffé-de // moi par contre / indif-
féremment)

NOTES (suite)

(4) Yībān : en général, d'habitude. Fàng : mettre, poser, rajouter.
On entend également parfois jiā táng (rajouter du sucre).

(5) Le terme jiǔ désigne l'alcool en général. "Vin" se dit pútáo-
jiǔ (alcool de raisin). Vin rouge : hóng pútáo-jiǔ. Mais en
Chine ce sont les alcools de céréales qui sont le plus fréquem-
ment consommés lors des repas. Alcool de sorgho : gāoliáng-
jiǔ ; alcools de riz, appelés aussi "vin jaune" : huáng-jiǔ,
dont il existe des crus réputés, tels le vin de la région de
Shaoxing, ou le Maotai. On peut le boire légèrement ré-
chauffés, tout au long du repas.

(6) Rè-yí-rè : "réchauffer un peu". La formule de fin de phrase
. . . cái xíng signifie que la situation est jugée satisfaisante
lorsque les conditions précédemment énoncées sont réunies.
On peut traduire par". . . comme ça c'est mieux", ou "c'est
mieux lorsque. . .", "il vaut mieux. . ." Formule synonyme :
. . . cái hǎo.

(7) Dào signifie "par contre", "en revanche". Wúsuǒwèi : ça
m'est égal, ça n'a pas d'importance. Exprime une indiffé-
rence devant un choix. Jīntiān qù háishi míngtiān qù ? wǒ
wúsuǒwèi ! "Y aller aujourd'hui ou demain ? Pour moi,
ça n'a pas d'importance, ça m'est complètement égal ! Je
n'ai pas d'avis bien défini !".

人家说喝热的，容易喝醉！

- 13 — Rénjia shuō hē rè-de, róngyì hē-zuǐ !
(8)

FĀYĪN 发音

13 jèntjia shouo — jong yi r'he tzuouéi.



LIÀNXÍ 练习

今天好几个人没来。

- 1 — Jīntiān hǎo-jǐ ge rén méi lái.

这种酒很有名。

- 2 — Zhèzhǒng jiǔ hěn yǒumíng.

我不喜欢喝热的。

- 3 — Wǒ bù xǐhuan hē rè-de.

- 13 — On dit que lorsqu'on le boit chaud, on se saoule plus facilement !
(les gens / disent // bu / chaud / de / aisément / boire-saoul)

(8) Rénjiā : "Les gens". Peut être également traduit par le pronom indéfini "on". Hē-zuǐ : être saoul (après avoir bu). Mot à mot : boire-(à en être) saoul. Nǐ zuǐ le ! (Tu es saoul!) Tā hē-zuǐ le ! (Il est saoul, il a bu!) Attention à "le plus", qui se prononce également zuǐ. Cependant les deux idéogrammes sont différents. Apprenez à les bien distinguer !

EXERCICES

1. Aujourd'hui, beaucoup de monde n'est pas venu.
2. Ce vin est très réputé (rénommé, connu). (Cette variété, cette sorte de vin)
3. Je n'aime pas (le) boire chaud.

Attention à la prononciation ! Certains mots sont entièrement homophones. Nous venons de voir "saoul" qui se prononce comme le superlatif "le plus". Il va de soi que la fonction et la place de ces mots dans la phrase n'est pas comparable, et les contextes permettent de ne pas se tromper. Par ailleurs, les idéogrammes sont entièrement différents. Il faut également faire attention aux mots qui ne se différencient, à l'audition, que par le ton. Ainsi comparez l'adverbe 就 jiù ("alors"), et le mot 酒 jiǔ ("vin"). Ou bien le mot "encore" : 还 hái et le mot "mer" : 海 hǎi. Nous ne conseillerons jamais assez de faire particulièrement attention à bien distinguer et bien prononcer les quatre tons de la langue chinoise.

Portez aussi une attention particulière aux paires de consonnes "aspirée non aspirée", comme D et T, ou B et P. Distinguez par exemple da (pas d'air expiré) et ta (beaucoup d'air, violemment expiré). De la même façon, distinguez les syllabes ba et pa. Faites, le cas échéant, comme indiqué en fin de leçon 24, le test de la feuille de papier !

Wánchéng jùzi

1 Les chinois n'écrivent pas (les caractères) de la même façon que nous.

Zhōngguó-rén xiě-zì gēn wǒmen bù

2 Il est saoul.

Tā hē- ... le.

3 Lequel est le plus célèbre, le Maotai ou bien le Shaoxing ?

Něi-ge zuì, Máo-tái háishi Shào-xīng ?

第六十一课

DÌ LIÙ-SHÍ-YĪ (61) KÈ

喂！喂！
Wèi！Wèi！

喂！喂！你北京大学吗？
1 - Wèi！Wèi！Nǐ Běijīng Dàxué ma？

对！你哪儿啊？
2 - Duì！Nǐ nǎr a？(1)

我法国大使馆！
3 - Wǒ Fǎguó Dàshǐguǎn！(2)

FĀYĪN 发音

3 Fakouo tashoukouann'.

4 Est-ce que ta femme (ton mari) aime boire ?

Nǐde àiren xǐhuan hē ... ma？

Corrigé de l'exercice leçon 60

1 Yíyàng. - 2 zuì. - 3 yǒumíng. - 4 jiǔ.

Deuxième vague : *dì shí-yī kè* (onzième leçon)

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Allo ! Allo !

- 1 - Allo ! Allo ! C'est bien l'Université de Pékin ?
(allo ! / allo ! // vous / université de Pékin / est-ce que ?)
- 2 - Oui ! Qui est à l'appareil ?
(exact ! // vous ou ? / hein ?)
- 3 - Ici l'Ambassade de France !
(moi / France / ambassade)

NOTES

- (1) Au téléphone, dans les dialogues rapides et concis, on se dispense, lors des "présentations", d'employer le verbe "être" (*shì*) : Wèi ! Nǐ Zhōngguó lǐngshìguǎn ma ? (Allo ! Vous êtes bien le Consulat de Chine ?) "Qui êtes-vous ?" : Nǐ shì shéi ? "D'où appelez-vous ?" : Nǐ nǎr ? ou, moins brutal : Nǐ nǎr a ?
- (2) Là aussi, le *shì* est omis. Wèi ! Wǒ Wàijīāobù ! "Allo ! Ici (je suis) le Ministère des Affaires étrangères !" Dàshǐ : ambassadeur ; dàshǐguǎn : ambassade. A Pékin, la zone diplomatique est située dans la partie nord-est de la ville, dans le quartier appelé Sānlǐtún.

你要哪儿啊？

4 — Nǐ yào nǎr a ?

请转外语系！……

5 — Qǐng zhuǎn Wàiyǔ Xì !

喂！这儿是外语系！找谁呀？

6 — Wèi ! Zhèr shì Wàiyǔ Xì ! Zhǎo shéi ya ?

找王宝山同志！

7 — Zhǎo Wáng Bǎoshān Tóngzhì !

听不清楚！你再说一遍吧！

8 — Tīng-bù-qīngchū ! (3) Nǐ zài shuō yí biàn ba !

找王宝山！

9 — Zhǎo Wáng Bǎoshān !

哦！…等一下！…

10 — Ò ! . . . Dèng yíxià ! . . .

怎么了？他不在吗？

11 — Zěnmé le ? Tā bú zài ma ? (4)

FĀYĪN 发音

5 tshing djouann' ouaye yu hsi. — 7 t'ongdjeu. — 8 t'hing pou tshing tch'hou — dzaye shouo yi piènn'.

Si, au cours d'une leçon, certains idéogrammes ou certains mots vous semblent inconnus, reportez-vous à l'INDEX en fin de TOME 2. Si vous ne les y trouvez pas, c'est qu'ils ont été introduits dans l'une des 49 premières leçons. Reportez-vous alors à l'INDEX du TOME 1 ! Vous les y trouverez sans aucun doute, et l'on vous indiquera le numéro de la leçon dans laquelle ils ont été introduits.

4 — Et qui demandez-vous ?
(vous / voulez / où / hein ?)

5 — Passez-moi le Département des langues étrangères, s'il vous plaît !
(prière de / passer (transmettre) / langues étrangères / section)

6 — Allo ! Ici le Département des Langues étrangères ! Qui demandez-vous ?
(allo ! / ici / c'est / langues étrangères / département // cherchez / qui ? / hein ?)

7 — Je voudrais parler au Camarade Wang Baoshan !
([je] cherche / Wang Baoshan / camarade)

8 — Je n'entends rien ! Pourriez-vous répéter ?
(entends-pas-clairement // vous / à nouveau / dire / une fois / allez !)

9 — Je voudrais parler à Wang Baoshan !
([je] cherche / Wang Baoshan)

10 — Ah ! D'accord ! . . . Attendez un instant ! . . .
(oh ! // attendez / un peu)

11 — Qu'est-ce qu'il y a ? Il n'est pas là ?
(Que se passe-t-il ? // lui / pas / là / est-ce que ?)



NOTES (suite)

(3) "Je n'entends pas bien !" Mot à mot : [j'entends / pas / clairement]. Nos avons déjà rencontré des composés verbaux de ce type : wǒ tīng-bù-dǒng (je ne comprends pas [ce que j'entends]) ; également : kàn-bù-qīngchū ! (Ce n'est pas clair, ce que je vois n'est pas net, pas lisible).

(4) Zài est ici verbal : "être présent, se trouver quelque part". C'est le terme employé lorsqu'on fait l'appel : Zài ! ("Présent !") Bú zài ! ("Absent !") On emploie parfois la formule synonyme tā méi zài ! (Il n'est pas là !)

不在！…有事儿吗？

12 — Bú zài ! ... Yǒu shìr ma ?

没有什么特别的！

13 — Méiyǒu shénme tèbié de ! (5)

我待会儿再打吧！

Wǒ dāihuǐr zài dǎ ba ! (6)

好！再见！

14 — Hǎo ! Zàijiàn !

FĀYĪN 发音

12 yo sheu'rr ma. — 13 t'hepié — tay r'houeu'rr dzaye ta pa.

LIÀNXÍ 练习

你找什么？

1 — Nǐ zhǎo shénme ?

你找谁？

2 — Nǐ zhǎo shéi ?

你等一下，好不好？

3 — Nǐ děng yíxià, hǎo-bù-hǎo ?

他为什么不在？

4 — Tā wèishénme bú zài ?

12 — Non ! Il n'est pas là ! Vous avez quelque chose de spécial (à lui dire) ?
(pas / là // [vous] avez / [une] affaire ?)

13 — Non ! Rien de très particulier !
Je le rappellerai dans un petit moment !
([je] n'ai pas / quoi que ce soit [de] / particulier de // moi / dans quelque temps / à nouveau / téléphoner / allez !)

14 — Bon ! Au revoir !

NOTES (suite)

(5) *Shénme* n'est pas ici l'interrogatif "quoi ?, quel ?", mais signifie "quelque chose", "quoi que ce soit" (voir 25^e leçon, note 11, un cas semblable avec *shéi* "qui ?"). *Jīntiān méi shénme hǎochī de* (aujourd'hui, il n'y a pas grand chose de bon à manger) ; *zhèr méi shénme hǎokàn de* (ici, il n'y a rien de beau à voir) ; *wǒ yào chī diǎnr shénme* (j'aimerais bien manger un petit quelque chose !)

(6) *Dāihuǐr* (prononcer *dāihuǐr*) : "dans un petit moment, dans peu de temps, dans quelques minutes". *Dāihuǐr zài shuō ba !* (On en reparlera tout à l'heure!) Expression synonyme : *dēng yíhuǐr*. "Revenez dans un petit moment" : *dēng yíhuǐr zài lái ba !* "C'est occupé, je rappellerai dans un petit moment !" . *Zhàn-xiàn le ! Deng yíhuǐr zài dǎ ba !* "Téléphoner" se dit *dǎ-diànhuà* ; dans un contexte clair, ce verbe peut-être abrégé en *dǎ*. "Téléphoner à quelqu'un" se dit : *gěi dǎ-diànhuà* ["pour"quelqu'un" / téléphoner]. *Nǐ gěi shéi dǎ-diànhuà ?* (A qui téléphones-tu ?) *Wǒ zuótiān gěi tā dǎ-le liǎng cì diànhuà* (hier, je lui ai téléphoné deux fois).

RAPPEL : Apprenez à bien distinguer *zài* ["à nouveau"] et *zài* le verbe "être présent, être là" ! Les deux idéogrammes sont différents, mais les deux mots se prononcent de la même façon ! (Voir phrases 3 et 4 du deuxième exercice).

EXERCICES

- Que cherches-tu ?
Qui cherches-tu ? Qui demandez-vous ?
Attends un instant ! D'accord ?
- Pourquoi n'est-il pas là ?

Wánchéng jùzi

1 *A qui téléphones-tu ?*

Nǐ gěi shéi ?

2 *Il n'est pas encore revenu.*

Tā ... méi huí lái.

3 *Et pourquoi donc n'est-il pas là ?*

Tā wèishénme bú ... ne ?

第六十二课

DÌ LIÙ-SHÍ-ÈR (62) KÈ

够了！够了！
Gòu le ! Gòu le !

现在几点了？
1 — Xiànzài jǐ-diǎn le ?

已经六点半了！
2 — Yǐjīng liù-diǎn-bàn le !

咱们去吃点儿东西，行不行？
3 — Zánmen (1) qù chī diǎnr dōngxī, xíng-bù-xíng ?

FĀYĪN 发音

Kow le. — 1 hsièndzaye tjitienn le.

4 *Je rappellerai demain !*

Wǒ míngtiān ... dǎ-diànhuà ba !

Corrigé de l'exercice leçon 61

1 Dǎ-diànhuà. — 2 hái. — 3 zài. — 4 zài.

* * *

Deuxième vague : dī shí-èr kè (douzième leçon)

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Ça suffit !

- 1 — Quelle heure est-il ?
(maintenant / quelle heure est-il ?)
- 2 — Il est déjà six heures et demie !
- 3 — Si on allait manger un morceau ! Non ?
(nous / aller / manger / un peu / (quelque) chose // d'accord-pas-d'accord ?)

NOTES

(1) Zánmen signifie "nous". A la différence de wǎmen, il inclut également la ou les personnes à qui l'on s'adresse. (Voir leçon 51 note 13)

行啊！上哪儿吃呢？

4 — Xíng a ! Shàng nǎr chī ne ? (2)

到饭馆儿去吧！

5 — Dào fànguǎnr qù ba !

这儿附近就有一家！...

Zhèr fùjìn jiù yǒu yī-jiā ! (3).....

...你想吃什么？

6 — Nǐ xiǎng chī shénme ?

吃饺子吧！一份儿有几个？

7 — Chī jiǎozi ba ! Yí-fèn yǒu jǐ-ge ? (4)

一份儿有十个！...来四份儿吧！

8 — Yí-fèn yǒu shí-ge ! ... Lái sì-fèn ba ! (5)



FĀYĪN 发音

5 djeu'rr foudjinn yo yi tjia.

- 4 — D'accord ! Où est-ce qu'on va ?
(d'accord ! // vers / où ? / manger / alors ?)
- 5 — Allons au restaurant ! Il y en a un justement tout près d'ici !
(vers / restaurant / aller / allez ! // ici / à proximité / justement / il y (en) a / un / (spécificatif))
- 6 — Qu'est-ce que tu as envie de manger ?
(tu / as envie de / manger / quoi ?)
- 7 — Et si on mangeait des raviolis ! ... Combien y en a-t-il par portion ?
(mangeons / raviolis / allez ! // une / portion / il y a / combien ? / (spécificatif))
- 8 — Il y en a dix dans chaque portion ! ... Allez ! Prenons-en quatre !
(une / portion / il y a / dix (spécificatif) // commandons / quatre / portions / allez !)

NOTES (suite)

(2) Shàng est ici une préposition, synonyme de dào. Nǐ shàng nǎr qù ? (Où vas-tu ?) Nǐ dào nǎr qù ? (Où vas-tu ?) Shàng wǒ zhèr lái ba ! (Viens chez moi ! Viens ici !)

(3) Fùjìn "à proximité", "proche", "voisinage". Zhèr fùjìn : "pas loin d'ici, à deux pas d'ici".

Jiā est le spécifique utilisé pour certains édifices, et notamment les restaurants.

(4) Fèn, est le spécifique utilisé pour les rations, portions, notamment au restaurant ou à la cantine. Nous l'avons également rencontré pour les "journaux", "programmes" et autres documents de quelques pages.

(5) Lái, qui est le verbe "venir", a bien d'autres acceptions, et notamment, comme ici, "prendre, demander", "commander" quelque chose ; nous avons vu (leçon 44) lái bān jīn ba ! ("Mettez-m'en un livre !") Au restaurant, il signifie "demander, commander, prendre, choisir un mets".

Les "jiǎozi", raviolis chinois cuits à l'étuvée ou bouillis, sont servis par assiette de huit ou dix. On a parfois l'habitude de compter en "once". On dit "combien d'onces en manges-tu ?" Nǐ chī jǐ liǎng ? Une once correspondant à 50 grammes (ici, de farine). Il est d'usage, également, de demander combien de raviolis sont servis par assiette. C'est là le sujet de ces deux répliques.

好！再来一个“麻婆豆腐”。

9 — Hǎo ! Zài lái yí-ge “Mápó Dòufu”. (6)

好吗？

Hǎo ma ?

好！我喜欢吃辣的！

10 — Hǎo ! Wǒ xǐhuan chī là-de ! (7)

还有什么菜？你点吧！

11 — Hái yǒu shénme cài ? Nǐ diǎn ba ! (8)

来一个“馄饨汤”！

12 — Lái yí-ge “Húntun tāng” !

再来一份儿排骨！…够吗？

Zài lái yí-fèn páigǔ ! (9) . . . Gòu ma ?

够了！够了！

13 — Gòu le ! Gòu le !

FĀYĪN 发音

9 ma p'ho towfou. — 11 ni tienn pa. — 12 r'hounnt' hounn t'hang. — p'hayekou.

Vous avez certainement remarqué l'habitude suivante, concernant la prononciation de certaines syllabes au ton léger : Dans les questions, utilisant le schéma de l'interrogation alternative [le verbe, suivi de la négation, suivie elle-même du verbe ; en d'autres termes, le verbe suivi de sa forme négative], la forme négative (négation + verbe) ne porte pas de ton ; on les prononce au ton léger. (Voir les phrases n° 3 des deux exercices de la leçon 62.) Mais, parfois, dans un premier temps, afin de faciliter la mémorisation de la prononciation, nous avons laissé sur chaque syllabe l'indication du ton d'origine.

9 — Parfait ! Et puis prenons aussi un “Fromage de soja de la mère Ma” ! D'accord ?

(bien ! // et en plus / demandons / un / “Mère Ma” / fromage de soja)

10 — D'accord ! J'aime bien manger pimenté ! (des choses pimentées)

(bien ! // moi / j'aime / manger / pimenté de)

11 — Qu'y a-t-il comme autres plats ? Allez, vas-y, commande, toi !

(encore / il y a / quels ? / plats // toi / commander / allez !)

12 — Prenons une “Soupe aux boulettes de viande” ! Et puis aussi un “Travers de porc” ! Ça suffira ?

(apportez / un / raviolis / soupe / et en plus / apportez / un / travers (de porc) // suffisant ?)

13 — Oui, allez ! Ça devrait suffire ! (ça suffit / le ! // ça suffit / le !)

NOTES (suite)

(6) Le Fromage de soja de la Mère Ma est un plat réputé de la province du Sichuan. Il est très épicé, contenant même des morceaux de piment. Le “dòufu” est à la base de très nombreux plats chinois. On l'obtient après avoir pressé, puis “passé au chinois” (!) les grains de soja. On fait bouillir puis fermenter le “lait de soja” ainsi obtenu ; il devient solide. Cet aliment contient beaucoup de protéines végétales, et remplace souvent la viande. Les cinq saveurs de la cuisine chinoise sont *tián* (sucré), *suān* (acide), *kǔ* (amer), *là* (pimenté), *xián* (salé).

(7) “Des choses épicées, des plats épicés”. *Dōngxī*, ou *cài* est ici sous-entendu. *Wǒ xǐhuan hē rè-de* (j'aime bien boire chaud) ; *tā bù xǐhuan hēi-de* (elle n'aime pas [ce qui est] noir). Lorsque le contexte est clair, le sujet est bien souvent sous-entendu. Nous avons rencontré, dans les premières leçons : *nǐ mǎi dà-de ba !* (Achetez-en donc un grand!) *Zhèr yǒu shénme hǎo-kàn-de ?* (Qu'est-ce qu'il y a de beau à voir, ici ?) etc.

(8) *Diǎn* signifie “pointer”, sur une liste, ou, comme ici, au restaurant, “faire le menu”, “commander les plats”.

(9) Les *húntun* sont des raviolis, dont la pâte est moins épaisse que celle des *jiǎozi*, et qui sont dégustés dans un bouillon, en soupe. Les *páigǔ*, côtelettes, ou travers (en général de porc), sont dégustés en sauce, ou rôtis.

好！就这样吧！…不够，再叫！

- 14 — Hǎo ! Jiù zhèiyàng ba ! (10) . . . Bú gòu , zài jiào ! (11)

LIÀNXÍ 练习

已经八点半了！

- 1 — Yíjīng badiǎn-bàn le !

这儿附近有书店吗？

- 2 — Zhèr fùjìn yǒu shūdiàn ma ?

两个人，两个菜，够不够？

- 3 — Liǎng-ge rén , liǎng-ge cài , gòu-bu-gou ?

这里有什么好菜？

- 4 — Zhèlǐ yǒu shénme hǎo cài ?

Wánchéng jùzi

- 1 Je n'aime pas boire (de la) soupe.

Wǒ bù hē tāng.

- 2 Je n'ai pas trop faim (pas très faim).

Wǒ bú tài . . .

- 3 Est-ce que tu sais (peux) parler (l')anglais ?

Nǐ huì-bu-huì yīngyǔ ?

- 14 — D'accord ! Ça ira comme ça (Restons-en là!) . . .
Et si ça ne suffit pas, on commandera d'autres choses !
(bien ! // justement / ainsi / allez ! // pas suffisant / à nouveau / demander (appeler))

NOTES (suite)

- (10) Expression idiomatique : "Restons-en là ! Ça ira comme ça pour aujourd'hui ! Ça sera tout !", ou : "On va s'arrêter là !", suivant le contexte.
(11) Bien souvent, une connotation **conditionnelle** n'est exprimée que par la **juxtaposition** du segment de phrase "condition" et du segment "conséquence" : *Bú gòu zài jiào* (si ça ne suffit pas, alors on vous appellera, alors on en commandera d'autres) ; ou encore : *nǐ qù, wǒ bú qù* ! (Si tu y vas, alors moi je n'y vais pas) ; *xià-yǔ wǒ bú qù* ! (S'il pleut, alors je n'irai pas), etc.

EXERCICES

- 1 Il est déjà huit heures et demie !
2 Est-ce qu'il y a une librairie à proximité ?
(Y a-t-il une librairie, pas loin d'ici ?)
3 Pour deux personnes, deux plats, est-ce que cela suffira ?
(Avec deux plats pour (nous) deux, est-ce qu'il y aura assez ?)
4 Qu'y a-t-il comme bons plats, ici ?
(Qu'est-ce qu'il y a de bon à manger, ici ?)

- 4 Je ne sais pas commander les plats (faire le menu).

Wǒ bú . . . diǎn cài.

Corrigé de l'exercice leçon 62

- 1 Xǐhuan. — 2 è. — 3 shuō . — 4 huì .

Deuxième vague : *dì shí-sān kè* (treizième leçon)

第六十三课

DÌ LIU-SHÍ-SĀN (63) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire. — 57e leçon : (1), (5) — 58e : (1), (3). — 59e : (8), (9), (15). — 60e : (3). 61e : (1), (3), (5), (6). 62e : (1), (4), (7), (10), (11).

1 快 *kuài* et 块 *kuài*. Nous avons plusieurs fois signalé que certains mots chinois se prononçaient **exactement de la même façon**, qu'ils portaient le **même ton**. C'est leur position dans la phrase, ce par quoi ils sont précédés ou suivis, qui permet de comprendre leur rôle et leur sens. Dans le cours d'une conversation, il est extrêmement rare qu'une ambiguïté subsiste. Ainsi, 快 *kuài* sert à exprimer l'impératif ("dépêche-toi de . . . !") Dans ce cas, il est suivi de l'expression de l'action : 快去 ! *kuài qù !* "Vas-y vite!" 我们快去吃饭吧 ! *Wǒmen kuài qù chī-fàn ba !* "Allons vite manger !, Dépêchons-nous d'aller déjeuner !"

Parfois adverbe, 快 *kuài* indique alors le **futur proche**. Dans ce cas, il est suivi d'un énoncé complet exprimant une date, une heure, ou même une action sur le point de se réaliser. Dans la plupart des cas, on trouve alors en fin de phrase la particule modale *le*, indiquant qu'une modification va être apportée à la situation : 快六点半了 ! *Kuài liù-diǎn-bàn le !* (Il va bientôt être six heures et demie !) 快下雨了 ! *Kuài xià-yǔ le !* (Il va bientôt pleuvoir !)

Dans un tout autre domaine, on sait que l'**unité monétaire** (franc, yuan ou dollar, . . . selon le pays dont il s'agit) s'exprime au moyen d'un mot : 块 *kuài*. La prononciation est la même, mais les **idéogrammes sont différents**. Le premier contient en partie gauche la clé du coeur, alors que pour le second il s'agit de la clé de

SOIXANTE-TROISIEME LEÇON

la terre. En partie droite, les deux idéogrammes contiennent un élément phonétique, indiquant la prononciation : *kuài*.

Dans un contexte portant sur les prix, ou sur la monnaie, "kuài" signifiera "unité monétaire". On le fera la plupart du temps suivre du mot "monnaie, argent"; on dira : 块钱 *kuài-qián*. On fera précéder ce mot d'un chiffre (le prix de l'objet en question) : 两块 *Liǎng-kuài-qián* (deux francs) ; 三十块 *sān-shí-kuài* (trente francs) ; 四块钱一个 ! *sì-kuài-qián yí-ge* (quatre francs pièce, quatre francs chaque, un pour quatre francs !)

Comme on le voit, le contexte a une importance capitale pour lever l'ambiguïté portant parfois sur certains **idéogrammes homophones**. C'est pourquoi nous vous conseillons de porter votre attention sur les **répliques entières**, et pas uniquement sur les mots prix isolément.

2 Les **groupes prépositionnels**, qui indiquent le lieu, la date, l'attribution, les circonstances de déroulement d'une action, se placent toujours **AVANT LE VERBE**, avant l'expression de l'action. Ne suivez jamais l'ordre de la phrase française. Il faut au contraire inverser. "Je m'intéresse beaucoup à l'histoire" se dira 我对历史很感兴趣 *Wǒ duì lìshǐ hěn gǎn xìngqù* [Moi/ envers / l'histoire / très porter intérêt]. (Cf. leçon 52 note 3.). "Il n'est pas comme toi" se dira 他跟你不一样 *tā gēn nǐ bù yíyàng* ! [lui / avec / toi / pas pareil]. "A qui téléphones-tu ? se dira 你给谁打电话 ? *Nǐ gěi shéi dǎ-diànhuà ?* [toi/pour/qui ?/ téléphoner]. "Nous allons à Pékin" se dira 我们到北京去。 *wǒmen dào Běijīng qù* [nous/ à destination de (vers)/Pékin/aller] Pour vous faciliter les choses, à chaque apparition d'une nouvelle préposition, faites une note en marge, par

exemple un signe de couleur ; ainsi, en feuilletant le livre, vous pourrez de temps en temps récapituler l'ensemble des prépositions et des groupes prépositionnels qui ont été introduits.

3 常 *cháng*, 常常 *chángchàng*; 不常 *bùcháng*. On peut employer indifféremment 常 *cháng* ou 常常 *chángchàng*, dans le sens de "souvent". A la forme négative on trouve 不常 *bùcháng* ou 不常常 *bùchángchàng* "pas souvent". Vous avez certainement noté l'importance et la variété des adverbes. Il vous sera très utile d'en faire un relevé, afin de ne pas confondre leurs significations. 非常 *Fēichāng* signifie "extrêmement ; 特别 *tèbié* : "particulièrement"; 比较 *bǐjiào* : "relativement, plutôt"; 可能 *kěnéng* signifie "peut-être, sans doute, probablement". Ces adverbes se placent toujours avant l'action, avant le verbe. 我常常去 *Wǒ chángcháng qù* : j'y vais souvent ; 她们非常漂亮 *tāmen fēicháng piàoliang* : elles sont extrêmement jolies ; 这儿特别贵 *zhèr tèbié guì* ! Ici c'est particulièrement cher ! 他可能要来 *Tā kěnéng yào lái* : il va peut-être venir ; 我可能也要去 *wǒ kěnéng yě yào qù* : je vais peut-être y aller moi aussi.

4 这样 *zhèiyàng*, 这么 *zhème*, 那么 *nàme*. Ces adverbes sont toujours suivis d'un adjectif verbal (ou "verbe de qualité"). Ils expriment un étonnement devant le niveau (élevé, voire excessif) atteint par la situation décrite : "Si... que ça", "tellement...", "tant que ça, etc :

为什么这样贵 ? *Wèishénme zhèiyàng guì* ? "Pourquoi est-ce si cher ? 为什么这么难 ? *Wèishénme zhème nán* ? "pourquoi est-ce si difficile ?" 为什么那么多 ? *Wèishénme nàme duō* ? "Pourquoi y en a-t-il tant ?" On peut, au choix, employer l'un ou l'autre de ces adverbes, tous synonymes.

5 C'est à l'usage, à force de les rencontrer, que vous parviendrez à manier les composés verbaux appelés "résultatifs". Il s'agit d'un verbe composé d'un premier élément indiquant l'action, et d'un deuxième élément indiquant le résultat obtenu par l'action ainsi décrite. Par exemple : 卖完了 *mài-wán le* [vendre/finir] : "épuisé, vendu-jusqu'à-épuisement-du-stock", "en rupture de stock", "on a tout vendu !" 吃完了 *Chī-wán le* [manger/finir] : "avoir terminé de manger". 喝醉了 *Hē-zuì le* : [boire/être saoul] : être ivre, avoir bu jusqu'à en être saoul. 找到了 *Zhǎo-dào le* : [chercher / trouver] : "avoir enfin trouvé ce que l'on cherchait". Ces tournures verbales sont toujours suivies, à l'affirmatif, de la particule *le* indiquant une action accomplie.

Comme pour d'autres difficultés évoquées plus haut, faites un relevé de ces résultatifs, ou cochez les pages à chacune de leur apparition. Ainsi, en feuilletant le livre, vous parviendrez peu à peu à synthétiser leur manement.

6 Les spécificatifs. — Sans spécificatif devant un nom, la phrase est incompréhensible. Bien que rarement traduits en français, il importe d'employer correctement ces particules, et d'affecter à un mot le spécificatif qui convient. Le plus courant est 个 *ge*. Mais il y en a beaucoup d'autres ; certains mots ne tolèrent qu'un spécificatif bien déterminé. Pour "restaurant", on utilise 家 *jiā* : "Un restaurant" se dit 一家饭馆儿 *yī-jiā fànguǎnr*. "Livre" ne tolère que 本 *běn* : "deux livres" se dira donc 两本书 *liǎng-běn shū* ; cependant, retenons que 个 *ge* est le plus courant.

Enfin, certains mots (ils se comptent sur les doigts de la main) s'emploient directement, sans spécificatif. Ce sont des exceptions. Signalons 年 *nián* (année), 次 *cì* (fois), et 天 *tiān* (jour). Ainsi, on dira "deux ans" : 两年 *liǎng nián*. "Ces deux fois-ci" : 这两次 *zhè liǎng cì*. "Ces trois jours-là" : 那三天 *nèi sān tiān*.

7 Retenez bien ces locutions :

不用了！

— *bú yòng le !* : Ce n'est pas la peine !

别开玩笑！

— *bié kāiwánxiào !* : Arrête tes plaisanteries ! Ne plaisante pas !

别客气！

— *bié kèqi !* : Ne faites donc pas de manières ! Allez, sans cérémonies ! Je vous en prie !

就这样儿吧！

— *jiù zhèiyàng ba !* : Allez ! Restons-en là ! ça ira comme ça !

十分钟就到了！

— *shí-fēnzhōng jiù dào le !* : Dans dix minutes on est arrivé !

是谁的？

— *shì shéi-de ?* : A qui est-ce ?

够了！

— *gòu le !* : Ça suffit ! Il y en a assez !

8 Ecrivez en chinois :

- 1 C'est un roman de la dynastie Qing.
- 2 Cet écrivain est très connu.
- 3 Pourquoi portes-tu des lunettes, aujourd'hui ?
- 4 Ce n'est pas plus compliqué que ça !
- 5 Ne mange pas ça !

9 Traduction :

(这) 是清代的小說。

- 1 (Zhèi) shì Qīngdài de xiǎoshuō.

这个作家很有名。

- 2 Zhèige zuòjiā hěn yǒumíng.

你为什么今天戴眼镜？

- 3 Nǐ wèishénme jīntiān dài yǎnjìng(r) ?

就这么简单！

- 4 Jiù zhème jiǎndān !

你别吃这个！

5 Nǐ bié chī zhèige !

Il existe en chinois un proverbe qui dit que n'importe quel tronc d'arbre, du moment que l'on est muni d'une bonne hâche, et armé de patience, peut devenir aussi fin qu'une allumette ! Gardez confiance en vos progrès, ne cherchez pas à savoir "dire tout, et tout de suite" !

第六十四课

DÌ LIÙ-SHÍ-SÌ (64) KÈ

古代汉语

Gǔdài hànyǔ

明天星期日！我们到天津去！

1 - Míngtiān xīngqī-rì! Wǒmen dào Tiānjīn qù! (1)

去干什么？

2 - Qù gàn shénme ?

FAYIN 发音

Koutaye r'hannyu.— 1 hsingtshi-jeu. tao t'hièndjinn tshu. Tshu kann shemme.

C'est en poursuivant, régulièrement, votre étude quotidienne que vous parviendrez à rendre vivantes vos connaissances lexicales, et à surmonter les difficultés de prononciation, de lecture. . . et d'écriture ! Le petit fascicule d'écriture vous aidera dans cette dernière tâche : Il donne, leçon après leçon, l'ensemble du vocabulaire introduit, en indiquant, pour chaque idéogramme, la séquence ordonnée des traits ; de la sorte, vous saurez au fur et à mesure écrire tous les mots des dialogues, trait par trait. Bon courage !

Deuxième vague : dī shí-sì kè (quatorzième leçon)

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Le chinois classique

- 1 - Demain, c'est dimanche ! Nous allons (aller) à Tientsin !
- 2 - Pour quoi faire ?
(aller / faire / quoi ?)

NOTES

- (1) "Aujourd'hui (c'est) dimanche !" On peut ici se dispenser du verbe être. Jīntiān lǐbài-sān (aujourd'hui c'est mercredi). Jīntiān shì xīngqī-jǐ ? (Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?) Jīntiān shì xīngqī-èr (aujourd'hui c'est mardi) ; ou : jīntiān xīngqī-èr.

南开大学有个法国留学生。

- 3 — Nánkāi-Dàxué yǒu ge (2) fǎguó liúxuéshēng. (3)

我们去看他！
Wǒmen qu kàn tā !

他叫什么名字？

- 4 — Tā jiào shénme míngzì ? (4)

不记得了！好象是姓康！...

- 5 — Bú jìde le ! Hǎoxiàng shì xìng Kāng ! (5)

他学什么？

- 6 — Tā xué shénme ?

他是中文系的，学古代汉语！

- 7 — Tā shì Zhōngwén-Xì de (6), xué gǔdài-hànyǔ ! (7)

很有意思！他将来打算做什么？

- 8 — Hěn yǒuyìsi ! Ta jiānglái dāsuan zuò shénme ?



FAYIN 发音

3 lio hsué sheng. — 4 tjiao shemme mingdzeu. — 5 pou djite le - r'haohsiang sheu hsing k'hang. — 8 r'hènn yoyisseu.

- 3 — A l'Université Nankai il y a un étudiant français.
(Nankai Université // il y a / (spécificatif) / français / étudiant boursier)
- 4 — Comment s'appelle-t-il ?
(il / s'appelle (de) / quel ? / nom)
- 5 — Je ne m'en souviens plus, mais je crois bien que son nom de famille c'est Caen !
(pas / m'en souvenir / le // il semble que / c'est / avoir pour nom de famille / Kang)
- 6 — (Et) qu'est-ce qu'il étudie ?
- 7 — Il est au Département de chinois ; il étudie le chinois classique !
(il / est / langue chinoise / section / de // étudie / ancienne / langue chinoise)
- 8 — Oh ! C'est très intéressant ! (Et) qu'est-ce qu'il compte faire, plus tard ?
(très / intéressant // lui / à l'avenir / compte / faire / quoi ?)

NOTES (suite)

- (2) Yǒu ge est l'abréviation de yǒu yí-ge ("il y a un"). Dans la langue parlée, ce raccourci est très employé, lorsqu'il s'agit de l'article indéfini "un". Zhèr yǒu ge wèizi ! Ici il y a une place ! Wǒ yǒu ge bànfā ! (J'ai une solution !)
- (3) Ce terme désigne les étudiants qui sont à l'étranger pour poursuivre leurs études. En général, ils sont boursiers du gouvernement.
- (4) "Comment s'appelle-t-il ?" Tā jiào shénme ? ou bien Tā jiào shénme míngzì ? Notez également : Tā xìng shénme ? ("Quel est son nom de famille ?") (Voir leçon 18.) Zhè-ge jiào shénme ? (Comment ça s'appelle, ça ?) Zhè-ge dōngxi, zhōngwén, jiào shénme míngzì ? (Comment ça s'appelle en chinois, ça ?)
- (5) Wǒ bú jìde. (Je ne m'en souviens plus) est synonyme de wǒ wàng-le ! (J'ai oublié).
- (6) Notez la formule "il est de, il est originaire de, il appartient à" . . . shì . . . de. Par exemple : Wǒ shì Jiàoyù-Bù de (je suis du Ministère de l'Éducation) ; tā shì Wàijāo-Bù de (il est du Ministère des Affaires étrangères) ; nimen shì nèi-ge dānwèi de ? (De quel organisme êtes-vous ? D'où venez-vous ?)
- (7) Désigne le chinois classique, langue écrite concise, employée entre le 5^e siècle av. J.C. et le 7^e siècle de notre ère. Par la suite, le style écrit est désigné sous le terme de wényán (style littéraire), et n'est plus aujourd'hui employé que dans certains poèmes ou certaines affiches en style "classique".

我想可能打算做翻译！

9 – Wǒ xiǎng kěnéng dāsuan zuò fānyì !

对！中国文学，还有好多东西

10 – Duì ! Zhōngguó wénxué hái yǒu hǎoduō (8) dōngxī

没有翻成外文！

méiyǒu fān-chéng wàiwén !

也翻译了不少！

11 – Yě fānyì-le bùshǎo !

是啊！比方说：“三国演义”、

12 – Shì a ! Bǐfang shuō : “Sān Guó Yǎnyì”, (9)

“西游记”、“水浒传”，

“Xī Yóu Jì”, “Shuǐhǔ Zhuàn”, (10)

都有法文版！

dōu yǒu fǎwén-bǎn !

FAYIN 发音

9 ouo hsiang k'heneng tassouann dzouo fann yi. – 12 shouéi r'hou djouann. – faouénn pann.

Si vous vous exercez à recopier en chinois les leçons, n'oubliez pas que chaque idéogramme doit tenir dans un carreau. Les mots de deux syllabes (deux caractères) tiennent dans deux carreaux ; ceux de trois syllabes (trois caractères) tiennent dans trois carreaux ; etc. Il ne faut pas serrer les caractères d'un même mot. Si, en transcription phonétique "pinyin", nous lions les syllabes d'un même mot, c'est pour faciliter la compréhension, mais en chinois écrit, il ne faut pas lier les caractères.

- 9 – Je pense qu'il a sans doute l'intention de faire de la traduction !
(je / pense / peut-être / avoir l'intention de / faire / traductions)
- 10 – C'est vrai ! Dans la littérature chinoise, il y a encore beaucoup de choses qui n'ont pas été traduites en langue étrangère !
(exact ! littérature chinoise / encore / il y a / beaucoup de / choses / pas avoir / (été) traduites en / langues étrangères)
- 11 – Mais on en a quand même déjà traduit un bon nombre ! Non ?
(également / traduit le / un bon nombre [pas peu])
- 12 – C'est exact ! Par exemple, le "Roman des Trois Royaumes", le "Pèlerinage vers l'ouest", "Les Brigands des marais", Tous ces titres ont déjà des éditions en français !
(oui ! // par exemple / récit des trois royaumes / histoire du voyage en occident / histoire des bords de l'eau // tous / ont / en langue français / éditions)

NOTES (suite)

- (8) Hǎoduō est synonyme de hěnduō (beaucoup de . . .). Jīntiān hǎoduō rén méi lái (aujourd'hui, peu de monde est venu) ; hái yǒu hǎoduō dōngxī ! (Il y a encore beaucoup (d'autres) choses !)
- (9) "L'Histoire romancée des Trois Royaumes", roman des plus populaires, écrit à la fin de la dynastie Yuan. Conte l'histoire des trois royaumes qui se partagèrent la Chine, entre 220 et 280 av. J.C. : les Shu, les Wei et les Wu.
- (10) Le "Récit du Pèlerinage en Occident", roman célèbre écrit sous la dynastie Ming, conte les aventures du moine Tang Seng, parti en Inde à la recherche des Canons bouddhiques, accompagné du Roi des Singes Sun Wukong, et du Cochon Zhu Bajie. Ses péripéties ont fait l'objet de maintes éditions populaires, adaptations théâtrales et autres bandes dessinées.
Le "Récit des bords de l'eau", roman de Shi Nai-an (fin de la dynastie Yuan), nare les aventures de brigands redresseurs de torts, au douzième siècle, dans la région du Fleuve Jaune et du Shandong, sous la direction du hors-la-loi Song Jiang. Ces deux romans, avec "Les Trois Royaumes" et le "Rêve dans le pavillon rouge", sont les oeuvres les plus célèbres de la littérature chinoise.

在中国，这些书都很有名，

- 13 — Zài Zhōngguó, zhèi-xiē shū (11) dōu hěn yǒumíng,

对不对？

Duì-bu-duì ?

对啊！...可以说很多人都看过！

- 14 — Duì a ! ... Kěyǐ shuō hěnduō rén dōu kàn-guo !

FĀYĪN 发音

13 djé hsié shou tow r'hènn yoming.

LIÀNXÍ 练习

我都写完了！

- 1 — Wǒ dōu xiě-wán le !

他学什么？你记得不记得？

- 2 — Tā xué shénme ? Nǐ jìde-bu-jìde ?

你将来打算住在哪儿？

- 3 — Nǐ jiānglái dǎsuàn zhùzài nǎr ?

今天他买了不少东西。

- 4 — Jīntiān tā mǎi-le bùshǎo dōngxi.

Wánchéng jùzi

- 1 Toi aussi, tu es du Département de chinois ?

Nǐ yě shì -xi de ma ?

- 13 — En Chine, ces romans sont très connus ; n'est-ce pas ?
(en Chine / ces (quelques) / livres / tous / très / connus / n'est-ce pas ?)
- 14 — Absolument ! On peut dire qu'énormément de monde les a lus !
(exact ! // on peut dire (que) / beaucoup de monde / déjà / les avoir lus -guo)

NOTES (suite)

- (11) Le spécificatif *xiē* signifie "quelques", et peut être employé, dans ce sens, avec tout nom chinois. *Zhèi-xiē rén* (ces gens) ; *zhèi-xiē cài* (ces plats) ; *zhèi-xiē guójia* (ces pays). C'est, avec l'adverbe *dōu*, un des moyens d'exprimer le pluriel ; mais alors que *dōu* se place juste devant le verbe, *xiē* est un spécificatif, et se place donc juste devant le nom. Si on emploie *xiē*, il faudra, en corrélation, faire précéder le verbe du mot *dōu*. *Zhèi-xiē shū, wǒ dōu bú yào!* (Ces livres, je n'en veux plus!) *Zhèi-xiē rén dōu hěn nénggàn!* (Ces gens sont tous très capables!) *Zhèi-xiē zhàopian dōu hěn búcuò!* (Ces photos sont vraiment toutes très réussies!) *Nèi-xiē rén bù dǒng lǐmào!* (Ces gens-là ne savent pas ce que c'est que la politesse!)

EXERCICES

- 1 J'ai terminé d'écrire. [J'ai tout écrit, j'ai terminé].
2 Qu'est-ce qu'il étudie ? T'en souviens-tu ?
3 A l'avenir, où as-tu l'intention d'habiter ?
4 Aujourd'hui, il a acheté pas mal [beaucoup] de choses.



- 2 Beaucoup de gens ne sont pas encore arrivés.

Hěnduō rén ... méiyǒu lái.

3 Ces personnes-ci sont toutes très connues.

Zhèi- ... rén ... hěn yǒumíng.

4 T'en souviens-tu encore ?

Nǐ ... jǐde ma ?

第六十五课

DÌ LIÙ-SHÍ-WŪ (65) KÈ

进城

Jìn-chéng

- 1 — 待会儿我要进城去。你去不去？
Dāihuǐr (1) wǒ yào (2) jìn-chéng qù.
Nǐ qù-bu-qu ?

FĀYĪN 发音

Tjinn tch'heng. — 1 taye r'houeu'rr.

N'essayez pas de brûler les étapes ! Pour le moment, contentez-vous de comprendre le texte chinois, de répéter plusieurs fois chaque réplique. Le principe de la méthode consiste à vous faire découvrir progressivement les règles grammaticales au moyen d'exemples concrets, de phrases simples, rencontrées dans des dialogues de la vie courante. "Imbibez-vous" quotidiennement d'une bonne dose de chinois parlé, et vous parviendrez peu à peu à maîtriser toutes les tournures, même les plus éloignées du français. N'avez-vous pas déjà l'impression d'avoir fait de grands progrès ?

Corrigé de l'exercice leçon 64

1 Zhōngwén. — 2 hái. — 3 xiě - dōu. — 4 hái.

Deuxième vague : dì shí-wǔ kè (quinzième leçon)

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Aller en ville

- 1 — Dans un moment, je vais aller en ville. Veux-tu venir (avec moi) ?
(dans un instant / moi / sur le point de / entrer (en) ville / aller // toi / aller ?)



NOTES

- (1) "Tout à l'heure, dans un instant, dans un moment, sous peu". Voir leçon 61, note 6.
(2) Ici yào est la marque du futur proche. Yào xià-yǔ le ! (Il va pleuvoir !). Dāihuǐr yào chī-fàn (on va manger dans un instant !). La plupart du temps, le futur est précisé au moyen d'adverbes ou de marques d'une date à venir, telles que míngtiān (demain) ; jiānglái (à l'avenir) ; yǐhòu (par la suite) ; míngnián (l'an prochain) ; xià yí-cì (la prochaine fois) ; dāihuǐr (dans un instant), etc.

不行！我这一封信还没写完呢！

- 2 - Bù xíng ! Wǒ zhèi yì-fēng xìn hái méi xiě-wán ne ! (3)

那，你要不要我给你带点儿

- 3 - Nà, nǐ yào-bu-yao wǒ gěi nǐ dài diǎnr

东西？

dōngxi ? (4)

可以呀！给我买两包烟吧！

- 4 - Kěyǐ ya ! Gěi wǒ mǎi liǎng-bāo yān ba ! (5)

要不要火柴？

- 5 - Yào-bu-yao huǒchái ?



FĀYĪN 发音

2 pou hsing - r'haye mèye hsié ouann'ne. — 3 kèye ni taye tieu'rr tonghsi. — 4 liang pao yénn pa. — 5 r'houo tch'haye.

- 2 - Non, je ne peux pas ! Je n'ai pas encore terminé d'écrire cette lettre !
(pas / possible // moi / cette / une (spécificatif) / lettre / pas encore / écrire-terminé / ne !)
- 3 - Alors, veux-tu que je t'achète quelque chose ?
(alors ! // toi / vouloir ? / moi / pour / toi / acheter / un peu de / choses)
- 4 - Ça, je veux bien ! Achète-moi deux paquets de cigarettes !
(possible / ah ! // pour / moi / achète / deux / paquets (de) / cigarettes / allez !)
- 5 - Est-ce que tu veux des allumettes ?

NOTES (suite)

(3) "Ne pas avoir encore (fait quelque chose)" se dit *hái méiyǒu* (suivi du verbe) ou bien, en abrégé : *hái méi* (suivi du verbe). En général, dans ces phrases exprimant une action qui n'a pas encore eu lieu, un état qui n'a pas encore été modifié, on emploie en fin de phrase la particule durative *ne*. *Tā hái méi qù ne !* (Il n'y a pas encore été !) *Wǒ hái méi chī ne !* (Je n'ai pas encore déjeuné !) *Hái méi shàng-bānr ne !* (Il n'est pas encore parti travailler !) Cette particule *ne* contient une forte nuance exclamative.

Le composé verbal résultatif *Verbe + wán* signifie "terminer de, avoir terminé de. . ." A l'affirmative, il doit être impérativement suivi du suffixe verbal de l'action accomplie *le*. *Wǒ chī-wán le* (j'ai fini de manger) ; *nǐ zuò-wán le ma* (as-tu terminé [de faire ce que tu faisais] ?) *Zhèi-běn shū, nǐ kàn-wán le ! ma ?* (As-tu terminé de lire ce livre ?) *Yíjīng mài-wán le !* (on a tout vendu ! Nous sommes en rupture de stock !)

(4) "Veux-tu que je te rapporte quelque chose ?" N'oubliez pas que les groupes prépositionnels se placent toujours avant le verbe. "Il m'a écrit deux lettres" : *tā gěi wǒ xiě-le liǎng-fēng xìn*. "Je te téléphonerai demain" : *Wǒ míngtiān gěi nǐ dǎ-diànhuà*. "J'y vais avec toi ; d'accord ?" *Wǒ gēn nǐ qù ; hào-bu-hào ?* "Un peu (de quelque chose)", se dit *diǎnr*, ou *yídiǎnr* : *Nǐ chuān diǎnr yīfu ba !* (Couvre-toi un peu) *Nǐ chī diǎnr dōngxi ba !* (Mange donc quelque chose !)

(5) "Cigarettes" se dit *xiāngyān*, ou, en abrégé, *yān*. Le spécifique des cigarettes à l'unité est *zhī* (voir note 7), mais, en paquet, on les désigne au moyen du spécifique *bāo*, qui veut dire "paquet de..."

- 不用了！我这儿还有！……
- 6 — Bú yòng le ! Wǒ zhèr hái yǒu ! (6)
- 再买两支笔！
Zài mǎi liǎng-zhī bǐ ! (7)
- 买什么样儿的笔？
7 — Mǎi shénme-yàngr de bǐ ?
- 圆珠笔吧！
8 — Yuánzhūbǐ ba ! (8)
- 好！…还要什么？
9 — Hǎo ! . . . Hái yào shénme ? (9)
- 再买一份儿报吧！
10 — Zài mǎi yī-fēnr bào ba ! (10)
- 你要什么报？是“人民日报”
11 — Nǐ yào shénme bào ? Shì “Rénmín Rìbào”
- 还是“光明日报”？
háishi “Guāngmíng Rìbào” ?

FĀYĪN 发音

6 liang tjeu pi. — 7 shemme yarr te pi. — 8 yuènn djou pi.

- 6 — Non, merci ! J'en ai encore (ici) ! . . .
Par contre, j'aimerais bien que tu m'achètes deux stylos !
(pas utile / le ! // moi / ici / encore / en) avoir // en plus / achète / deux / (spécificatif) / crayons)
- 7 — Quelle sorte de stylos veux-tu ?
(tu / veux / quelle sorte de ? / de / crayon)
- 8 — Achète-donc des stylos à bille !
(stylos à bille / allez !)
- 9 — Bien ! Il te fallait encore autre chose ?
(bien ! // encore / vouloir / quoi ?)
- 10 — Achète-moi aussi le journal !
(en plus / achète / un / (spécificatif) / journal)
- 11 — Quel journal veux-tu ? Le “Quotidien du peuple” ou bien “Clarté” ?
(tu / veux / quel ? / journal // c' est / peuple / quotidien / ou bien ? / clarté / quotidien)

NOTES (suite)

- (6) Lorsqu'une réplique contient une localisation, on l'exprime souvent juste après le pronom personnel : “ici, nous. . .” se dit *wōmen zhèr* ; “là-bas, vous. . .” se dit *nǐmen nàr*. (on inverse par rapport à la formulation française.) *Wōmen zhèr yǒu péngyou* (ici, nous avons des amis) ; *nǐmen nàr lěng-bu-lěng ?* (Est-ce que vous avez froid, là-bas ?) *Wǒ zhèr méiyǒu* (je n'en ai pas ici) ; *wōmen zhèr hái yǒu* (ici, nous en avons encore).
- (7) *Zài* signifie “et en plus” et en outre”. *Qǐng nǐ zài shuō yí-cì !* “Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît ?” *Zài lái yí-fēnr jiǎozi !* (Apportez-nous encore un plat de raviolis !)
Zhī est le spécifique des objets filiformes, comme les crayons, cigarettes, branches, etc.
- (8) Stylo-plume : *gāngbǐ* ; crayon noir : *qiānbǐ* ; pinceau : *máobǐ* ; craie : *fēnbǐ* ; et, en général, “crayon, ustensile pour écrire” : *bǐ*. (Spécificatif : *zhī*).
- (9) Attention à l'ordre des mots dans la phrase chinoise ! “Que veux-tu d'autre ? Que veux-tu encore ?” : *Hái yào shénme ?* (l'adverbe se place toujours juste devant le groupe verbal.) “Je n'y suis pas encore allé” : *wǒ hái méi qù*.
- (10) Attention à bien retenir les spécifiques qui conviennent à chaque nom ! Pour “journal” il faut employer *fēnr* !

- “北京日报”吧！里边儿有
12 - “Běijīng Rìbào” ba ! (11) Lǐbiānr yǒu (12)

广播节目！
Guǎngbō jiémù !

- 好！我这就走！待会儿见！
13 - Hǎo ! Wǒ zhè jiù zǒu ! Dāihuǐr jiàn ! (13)

- 待会儿见！
14 - Dāihuǐr jiàn !

FĀYĪN 发音

12 lipieu'rr yo kouangpo tjiémou. - 13 dje tjio dzow - taye r'houeu' r tjienn.

LIÀNXÍ 练习

这儿有很多人。

- 1 - Zhèr yǒu hěnduō rén.

里边儿有什么东西？

- 2 - Lǐbiānr yǒu shénme dōngxi ?

请你给我买两个！

- 3 - Qǐng nǐ gěi wǒ mǎi liǎng-ge !

你要买这个还是要买那个？

- 4 - Nǐ yào mǎi zhè-ge háishi yào mǎi nài-ge ?

- 12 - Achète le “Quotidien de Pékin” ! A l'intérieur, il y a les programmes de radio !
(Pékin / quotidien / allez ! // dedans / il y a / radio / programmes)
- 13 - Bon, allez ! J'y vais ! A tout à l'heure !
(bien ! // moi / immédiatement / y aller // dans un instant / (nous) voir !)
- 14 - C'est ça ! A tout à l'heure !
(tout à l'heure / (nous) voir !)

NOTES (suite)

- (11) *Rìbào* signifie “journal quotidien”. Le “Quotidien du peuple” est l'organe du Parti communiste chinois. Il tire à plusieurs millions d'exemplaires. “Clarté”, également édité à Pékin, publie plutôt des articles d'ordre culturel. Le “Quotidien de Pékin” est un journal “grand public”, qui contient les programmes des spectacles, de la radio et de la télévision, parfois des recettes de cuisine, etc.
- (12) “A l'intérieur” : *lǐbiānr* ; “à l'extérieur” : *wàibiānr*. *Dào lǐbiānr qù ba !* (Allez à l'intérieur ! Entrez !) *Lǐbiānr méiyǒu rén* (il n'y a personne à l'intérieur) ; *wàibiānr hěn lěng* (il fait très froid dehors) ; *hǎoxiàng wàibiānr yǒu rén* (on dirait qu'il y a quelqu'un dehors).
- (13) Retenez ces deux expressions usuelles : *wǒ zhè jiù zǒu !* (J'y vais de ce pas, j'y vais immédiatement. Synonyme : *wǒ mǎshàng zǒu !*) Et *dāihuǐr jiàn !* (A tout de suite ! A tout à l'heure !) Attention à bien prononcer à la pékinoise, avec un “eurr” final : “taye r'houeu'rr tjienn”.

EXERCICES

- 1 Ici, il y a beaucoup de monde.
2 Qu'est-ce qu'il y a, à l'intérieur ?
3 S'il te plaît, achète-m'en deux !
4 Tu préfères (veux) acheter ceci, ou bien cela ?

121 yī-bǎi-èr-shí-yī (yī-payè-eu'rr-cheu-yì)

Wánchéng jùzi

1 *Quelle couleur aimes-tu ?*

Nǐ shénme yánsè ?

2 *Est-ce que deux paquets de cigarettes, ça suffira ?*

Liǎng-bāo ... , gòu-bu- ... ?

3 *Les billets sont déjà tous vendus !*

Piào, yǐjīng mài- ... le !

第六十六课 DÌ LIÙ-SHÍ-LIÙ (66) KÈ

休息
Xiūxi

老李！你从哪儿来？

1 — Lǎo Lǐ ! Nǐ cóng nǎr lái ?

我从家里来！

2 — Wǒ cóng jiālǐ lái ! (1)

FĀYĪN 发音

Hsiou hsi. — 1 tss'hong na'rr laye.

yī-bǎi-èr-shí-èr (yī-payè-eu'rr-cheu-eu'rr) 122

4 *Est-ce que tu comptes y aller avec elle ?*

Nǐ gēn tā qù ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 65

1 Xǐhuan. — 2 yān - gòu. — 3 wán. — 4 dǎsuàn.

Deuxième vague : *dì shí-liù-kè* (seizième leçon)

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

Un peu de repos

- 1 — Hé ! (Vieux) Li ! D'où viens-tu (comme ça) ?
(vieux / Li // toi / en provenance de / où ? / venir)
- 2 — Je viens de chez moi ! (de la maison)

NOTES

- (1) Introduit par la préposition *cóng*, le lieu de provenance s'exprime toujours avant l'action, avant le verbe. *Cóng nǎr kāishǐ* ? (A partir d'où allons-nous commencer ?) *Jiālǐ* : la maison, le foyer. *Wǒmen jiālǐ* (chez nous) ; *wǒ jiālǐ* (chez moi) ; *nimen jiālǐ* (chez vous).

你坐一坐吧！…喝茶吗？…

3 — Nǐ zuò-yi-zuo ba ! (2) . . . Hē chá ma ?

不喝！

4 — Bù hē !

喝咖啡吗？

5 — Hē kāfei ma ?

也不喝！谢谢！

6 — Yě bù hē ! Xièxie ! (3)

你好象不太舒服！

7 — Nǐ hǎoxiàng bú tài shūfu !

不是！我有点儿累！…

8 — Bú shì ! Wǒ yǒudiǎnr lèi ! . . .

这几天比较忙！

Zhè jǐ tiān bǐjiào máng !

你要不要去看病？

9 — Nǐ yào-bu-yao qù kàn bìng ?

不用了！我休息半个钟头儿就走！

10 — Búyòng le ! Wǒ xiūxi bàn-ge zhōngtóuér jiù zǒu ! (4)

FĀYĪN 发音

5 r'he k'hafei ma. — 7 pou t'haye shoufou. — 8 pou shou — pitjiao mang. — 10 pou yongle — panke djong t'horr tjio dzow.

3 — Assieds-toi un instant ! . . . Tu veux boire un peu de thé ?

(toi / t'asseoir un peu / allez ! // bois / thé / est-ce que ?)

4 — Non, merci !

(ne pas / boire)

5 — Tu veux un peu de café alors ?

(boire / café / est-ce que ?)

6 — Non, pas de café non plus ! Merci !

(également / ne pas / (en) boire // merci !)

7 — On dirait que tu n'es pas très en forme !

(toi / on dirait que / pas / trop / en forme)

8 — Ce n'est pas ça ! Simplement, je suis un petit peu fatigué ! . . .

Ces jours-ci, j'ai eu pas mal de choses à faire !
(ce n'est pas ! // moi / un peu / fatigué /
ces quelques jours / relativement / occupé)

9 — Tu ne veux pas aller voir le médecin ?

(veux-tu ? / aller / consulter docteur)

10 — Non, merci ! Ce n'est pas la peine ! Je vais me reposer une demi-heure, et puis après je m'en irai !

(inutile / le ! // moi / me reposer / une demi-heure / et ensuite / m'en aller)

NOTES (suite)

(2) Pour adoucir un ordre, atténuer la force d'un impératif, on répète le verbe, en intercalant parfois yī, dans le sens de "un peu". Nǐ-chī-yi-chī ba ! (Mange donc un peu !) Nǐmen shuō-shuo ba ! (allez-y ! Parlez !) Zuò-yī-zuò ba ! (allez-y ! Asseyez-vous !) En passant, rappelons la règle de modification de ton pour yī ("un"). Devant une syllabe au quatrième ton, il se prononce au deuxième : yí. Devant un premier, deuxième ou troisième ton, il se prononce au quatrième : yì. Il ne se prononce au premier ton que dans la numérotation (chiffres 1, 11, 21, etc.)

(3) "Non plus" s'exprime au moyen de yě suivi du verbe à la forme négative : wǒ yě bù xiǎng qù (je n'ai pas envie d'y aller moi non plus) ; tā yě méi lái (lui non plus n'est pas venu) ; tā yě bù chī zhū-ròu (elle non plus ne mange pas de porc) ; wǒmen yě méiyǒu gāosu tāmen (nous ne les avons pas prévenus non plus). Etc.

(4) Zhōngtóu(r) est un synonyme de xiǎoshí. N'oubliez pas la distinction entre la date (l'heure qu'il est, midi, deux heures, ...) et la durée. "Il est six heures" : xiànzài liù-diǎn-zhōng ; "j'ai attendu (pendant) six heures" : wǒ děng-le liù-ge xiǎoshí (ou bien : liù-ge zhōngtóu). "Viens me chercher à deux heures !" Liǎng-diǎn lái zhǎo wǒ ! Mais "j'ai marché deux heures" : wǒ zǒu-le liǎng-ge xiǎoshí !

你躺会儿吧！

11 - Nǐ tǎng huǐr ba ! (5)

好！床在哪儿？

12 - Hǎo ! Chuáng zài nǎr ?

就在那个房间里！

13 - Jiù zài nèi-ge fángjiān-lǐ !

六点半来叫我吧！

14 - Liù -diǎn-bàn lái jiào wǒ ba !

你放心！好好儿休息吧！

15 - Nǐ fàngxīn ! Hǎohǎor xiūxi ba !

六点半，我一定来叫你！

Liù-diǎn-bàn, wǒ yídìng lái jiào nǐ !(6)

FĀYĪN 发音

11 t'hang r'houeurr pa. - 12 tch'houang. - 15 iting laye djiao ni.

LIÀNXÍ 练习

他这几天比较忙。

1 - Tā zhèi jǐ tiān bǐjiào máng.

他等了半个小时。

2 - Tā děng-le bàn-ge xiǎoshí.

你好像有点儿累！

3 - Nǐ hǎoxiàng yǒudiǎnr lèi !

- 11 - Allez ! Allonge-toi un instant !
(toi / t'allonger / un moment / allez !)
- 12 - Ça, d'accord ! Où est le lit ?
(bien ! // lit / se trouve / où ?)
- 13 - Là-bas ! Dans la chambre !
(justement / se trouve dans / cette (spécificatif) / pièce / dedans)
- 14 - A six-heures et demie, tu viens me réveiller ; d'accord ?
(six heures et demie / viens / appeler / moi / allez !)
- 15 - Sois tranquille ! Repose-toi bien !
A six heures et demie, je viendrai sans faute t'appeler !
(toi / te tranquiliser // convenablement / te reposer // (à) 6h30 / moi / certainement // venir / appeler / toi)



NOTES (suite)

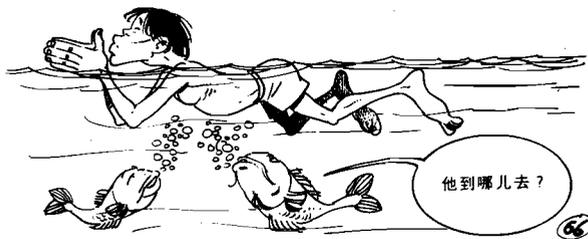
- (5) Attention à bien distinguer les mots *yíxiǎo* (un peu, une fois) ; *yíhuǐr* ou son synonyme *huǐr* (un moment, un instant) ; *yí-cì* (une fois) ; *yídiǎnr* ou son synonyme *diǎnr* (un peu). Tous ces mots se placent **immédiatement après le verbe** : *Nǐ chī yídiǎnr ba !* (Mange donc un peu ! Mange quelque chose !) *Nǐ zuò yíxiǎo !* (Assieds-toi donc un peu, un instant !) *Xiūxi huǐr ba !* (Repose-toi un moment !)
- (6) En répétant un adjectif, on en fait un adverbe, placé juste devant l'action : *hǎohǎor xiūxi* (repose-toi bien !) *Mǎnmǎnr chī ba !* Mange doucement ! (Signifie également "Bon appétit !") *Mǎnmǎnr zǒu !* Rentre doucement ! (Signifie également "Bon retour !")
- Dans tous ces cas, la deuxième fois, l'adjectif est prononcé au premier ton.
- Vous avez noté ici que seul le contexte, clair, et l'indication "6h.30" indiquent qu'il s'agit du futur. En chinois, pas de mot superflu !

在哪儿？

4 - Zài nǎr ?

就在那边儿！

5 - Jiù zài nàbiānr !



Wánchéng jùzi

1 *Repose-toi bien !*

Hǎohāor !

2 *Je suis un peu fatigué !*

Wǒ lèi !

3 *D'où vient-il ?*

Tā nǎ lǎi ?

4 *Asseyez-vous donc ! Je vous en prie !*

Qǐng nǐ zuò-yí - ... ba !

5 *Est-ce qu'une demi-heure ça sera suffisant ?*

... - .. xiǎoshí, gòu .. ?

EXERCICES

- 1 Ces jours-ci, il a beaucoup de travail.
(il est très occupé ces jours-ci)
- 2 Il a attendu une demi-heure.
- 3 Tu sembles fatigué ! (On dirait que tu es un peu fatigué!)
- 4 Où donc ? (Où est-ce ? Où est-il ?)
- 5 Là-bas (justement) !

Corrigé de l'exercice leçon 66

1 Xiūxi. - 2 yǒudiǎnr. - 3 cóng. - 4 zuò. - 5 bàn-ge - ma.

Certaines formulations simples sont parfois dans certaines leçons récentes abandonnées pour des tournures plus complexes, mais plus habituelles. C'est normal. Ainsi, nous savons que la destination peut s'exprimer de deux façons. Par exemple "aller en Chine" peut se dire simplement 去中国 qù Zhōngguó, mais aussi 到中国去 dào Zhōngguó qù. Au cours de la deuxième vague, vous pourrez de temps en temps vous remémorer les schémas introduits lors des premières leçons. N'apprenez pas par coeur. Laissez-vous imprégner de ces diverses tournures, et peu à peu il vous sera naturel de les employer. La répétition à haute voix est un exercice majeur dans votre apprentissage ! Ne le délaissez pas !

* * *

Deuxième vague : dì shí-qī kè (dix-septième leçon)

第六十七课

DÌ LIÙ-SHÍ-QĪ (67) KÈ

走一走

Zǒu-yì-zǒu

- 今天天气不错！
- 1 — Jīntiān tiānqì búcuò ! (1)
- 是啊！一点儿风都没有！
- 2 — Shì a ! Yīdiǎnr fēng dōu méiyǒu ! (2)
- 咱们到公园儿去走一走！好吗？
- 3 — Zánmen dào gōngyuánr qù zǒu-yì-zǒu !
Hǎo ma ?
- 好哇！我跟奶奶说一下！
- 4 — Hǎo wa ! Wǒ gēn nǎinai shuō yíxià !
(3)

FĀYĪN 发音

Tzow i tzow. — 1 t'hiènn tshi pou tss' houo. — 4 kenn naye naye shouo i hsia.

Exercez-vous de temps en temps à compter, en vous aidant de la numérotation des pages et des leçons. Il n'y a qu'à procéder comme si l'on faisait le calcul, annonçant à chaque fois le nombre de dizaines et le nombre d'unités. C'est simple. Non ?

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

En promenade

- 1 — Aujourd'hui il fait vraiment très beau !
(aujourd'hui / temps / pas mal)
- 2 — C'est vrai ! Il n'y a pas du tout de vent !
(exact / ah ! // le moindre / vent / dōu / il n'y a pas)
- 3 — Si on allait se promener dans un parc !
(nous / à / parc / aller / marcher un peu // d'accord ?)
- 4 — D'accord ! Je vais prévenir ma grand-mère !
(bien / ah ! // moi / à (avec) / grand-mère / (en) parler / un peu)

NOTES

- (1) *Tiānqì* : le temps qu'il fait ; la situation météorologique. *Tiānqì hěn hǎo* (il fait très beau) ; *tiānqì bù hǎo* (il ne fait pas beau temps) ; *jīntiān tiānqì tèbié hǎo* (aujourd'hui il fait particulièrement beau).
- (2) *Yīdiǎnr . . . dōu* (+ négation) : "pas le moindre . . ." **Attention à la place des mots !** *Wǒ yīdiǎnr ròu dōu bù chī* (je ne mange pas le moindre (bout de) viande) ; *wǒ yīdiǎnr dōngxi dōu bù xiǎng mǎi* (je n'ai pas envie d'acheter le moindre objet) ; et même, lorsque la chose dont on parle est sous-entendue ; *wǒ yīdiǎnr dōu bù dǒng* (je ne comprends rien) ; *tā yīdiǎnr dōu bù chī* (il ne mange rien).
- (3) *Wa* est une autre forme de l'exclamation de fin de phrase *a*. Selon la syllabe qui précède, on prononcera différemment le son "a". Après un "i" on liera le "i" et le "a", prononçant en fait "ya". Ici, on lie le "o" et le "a", prononçant en fait "wa".
"En parler à..." se dit *gēn...shuō*. "Un peu" se dit ici *yíxià*. "Est-ce qu'il t'en a parlé ?" *tā gēn nǐ shuō-le ma ?* "Je ne lui en ai pas parlé" : *wǒ méi gēn tā shuō* ; "il m'en a parlé hier" : *tā zuótiān gēn wǒ shuō le*.

别忘了带照相机！

5 — Bié wàng-le dài zhàoxiàngjī ! (4)

好！……咱们去哪个公园儿？

6 — Hǎo ! Zánmen qù nǐ-ge gōngyuán ?

去北海吧！那儿能划船！

7 — Qù Běihǎi ba ! Nàr néng huáchuán ! (5)

我不划船！我不会游泳！

8 — Wǒ bù huáchuán ! Wǒ bú huì yóuyǒng ! (6)



FĀYĪN 发音

5 pié ouang le taye djao hsiang tji. — tshu nêyêke kongyeu'rr. —
7 tshu peye r'haye pa — na'eurr neng r'houa tch'houann. — 8
ouo pou r'houé yoyong.

- 5 — N'oublie pas de prendre ton appareil photo !
(il ne faut pas que / oublier / le / emporter /
appareil photo)
- 6 — D'accord ! . . . Dans quel parc allons-nous ?
(bien ! // nous / allons (à) / quel ? / jardin
public)
- 7 — Allons au Parc Beihai ! Là-bas, on peut faire
de la barque !
(allons (à) / Beihai / allez ! // là-bas / pouvoir /
canoter)
- 8 — Je ne veux pas faire de la barque ! Je ne sais pas
nager !
(moi / ne pas / faire du bateau // moi / ne pas /
savoir / nager)

NOTES (suite)

- (4) *Bié* (suivi d'un verbe) sert à exprimer une interdiction, un impératif négatif (il ne faut pas que ; ne ...pas!) *Bié qù !* (N'y allez pas !) *Bié chī zhèi-ge !* (Ne mangez pas ça !) *Nimen bié zǒu !* (ne partez pas !) *Bié gēn tā qù !* (N'y allez pas avec lui !) *Bié* n'est utilisé qu'aux deuxièmes personnes du singulier et du pluriel.
Bié wàng le... "n'oubliez pas de..." *Bié wàng le gàosu tā !* (N'oubliez pas de le prévenir !) *Bié wàng le dài qián !* (N'oubliez pas de prendre de l'argent !) *Bié wàng le chī-fàn !* (N'oubliez pas de manger !)
- (5) Le parc Beihai est situé en plein centre de Pékin, juste au nord du Palais Impérial. Depuis sa réouverture, en 1978, c'est l'un des lieux de promenade privilégiés des pékinois. On peut y canoter, s'y faire prendre en photo devant la Pagode Blanche, et même y manger. On y trouve l'un des restaurants les plus chers de Pékin, "Fangshan", dont les plats réputés sont censés imiter, par leur préparation délicate et leur présentation artistique, la cuisine impériale.
- (6) Apprenez à distinguer les nuances entre les verbes "pouvoir": *néng*, ou *kéyì*, et le verbe "savoir" : *huì*.
Néng indique une **capacité**, une permission. A la négative, *bù néng* indique une **impossibilité**, une interdiction, ou un obstacle matériel. *Huì* fait référence à un **apprentissage antérieur** (savoir conduire, savoir nager, savoir manger avec des baguettes, savoir parler chinois, etc). *Kéyì* est le verbe "pouvoir" au sens le plus large. *Nǐ kéyì lái ma ?* (Est-ce que tu peux venir ?) *Wǒ bù néng qù* (je ne peux pas y aller ; je suis dans l'impossibilité d'y aller) ; *zhèr néng chōu-yān ma ?* (Est-ce qu'on peut fumer ici ?) *Nǐ néng-bu-néng jiè-gěi wǒ ?* (Est-ce que tu peux me le prêter ?) *Wǒ bù néng gàosu nǐ* (je ne peux pas te le dire) ; *nǐ huì kāi-chē ma ?* (Est-ce que tu sais conduire ?) *Wǒ bù néng gěi nǐ* (je ne peux pas te le donner). Etc.

你怕翻船吗？ 那...我们到

- 9 — Nǐ pà fānchuán ma ? Nà ... wǒmen dào
动物园去吧！
dòngwuyuán qù ba !

好！我听说最近生了个小熊猫！

- 10 — Hǎo ! Wǒ tīngshuō zuìjìn shēng-le ge
xiǎo xióngmāo ! (7)

好极了！我们应该去看看！

- 11 — Hǎo-jíle ! Wǒmen yīnggāi qu kàn-kan !
走吧！
12 — Zǒu ba !

等一下，我去买点糖！

- 13 — Děng-yíxià, wǒ qù mǎi-diǎnr táng ! (8)

你带钱了吗？

- 14 — Nǐ dài qián le ma ?

带了！我这儿有两块多呢！

- 15 — Dài le ! Wǒ zhèr yǒu liǎng-kuài duō ne !
(9)

FĀYĪN 发音

9 ni p'ha fann tch' houann ma — 10 dzoué djinn — hsiao
hsiongmao. — 11 r'hao tjile. — 13 teng i hsia — maye tieu'rr
t'hang. — 14 taye tshènn le ma. — 15 djer yo liang k'houaye
touo ne.

LIÀNXÍ 练习

你吃点儿东西吧！

- 1 — Nǐ chī-diǎnr dōngxi ba !

- 9 — Alors, comme ça, tu as peur que le bateau se
renverse ? Bon, eh bien, allons au zoo !
(tu / as peur que / renverser le bateau / est-ce
que ? // Alors / nous / vers / parc zoologique /
aller / ba !)
- 10 — C'est d'accord ! J'ai entendu dire que récem-
ment il y était né un petit panda !
(bien ! // moi / entendu dire que / récemment /
être né / le / (spécificatif) / petit / panda)
- 11 — Oh ! C'est formidable ! Il faut absolument que
nous allions le voir !
(parfait ! // nous / devons / aller / jeter un
coup d'oeil)
- 12 — Bien ! Allons-y !
- 13 — Attends un instant ! Je vais acheter quelques
bonbons !
(attends / un peu // je / vais / acheter / un peu
de / sucreries)
- 14 — Est-ce que tu as (pris) de l'argent ?
(toi / avoir emporté / argent / le / est-ce que ?)
- 15 — Oui ! J'en ai ! J'ai un peu plus de deux yuan
(sur moi) !
(emporté / le // moi / ici / j'ai / deux / (unité
monétaire) / et un peu plus / ne !)

NOTES (suite)

- (7) "Un", yí-ge est souvent, après un verbe, abrégé en ge. Wǒ
qù dà ge diànhuà (je vais donner (un) coup de téléphone) ;
zài lái ge pījiǔ ba ! (Prenons encore une bière !) [Relire leçon
64, note 2].
- (8) Attention aux tons ! Ne confondez pas táng (sucre, bonbons)
avec tāng (la soupe, voir leçon 2). Le suffixe diǎnr (abrévia-
tion de yīdiǎnr), placé après un verbe de qualité (adjectif
verbal), signifie "un peu plus" (voir leçon 55 note 8). Placé
après un verbe d'action, il signifie "un peu de..." Nǐ chuān-
diǎnr yīfu ba ! (Couvre-toi un peu !) Nǐ chī-diǎnr dōngxi
ba ! (Mange donc quelque chose !) Lái yīdiǎnr pījiǔ ba !
(Donnez-nous un peu de bière !)
- (9) Duō signifie, après l'expression d'un nombre, "plus de".
Èr-shí duō ge rén (plus de 20 personnes) ; tā sì-shí duō sui
le (il a une quarantaine d'années) ; sì-ge duō yuè (un peu
plus de quatre mois).

EXERCICES

- 1 Mange donc quelque chose !

别忘了带十块钱！

2 — Bié wàng le dài shíkuài qián !

那儿可以不可以游泳？

3 — Nàr kěyì-bu-kěyì yóuyǒng ?

一点儿东西都没有！

4 — Yìdiǎnr dōngxī dōu méiyǒu !

我一点儿钱都没有。

5 — Wǒ yìdiǎnr qián dōu méiyǒu.

Wánchéng jùzi

1 Bois un peu de thé ! Allez !

Nǐ hē — chá ba !

第六十八课

DÌ LIU-SHÍ-BĀ (68) KÈ

长城

Chángchéng

你来北京多久了？

1 — Nǐ lái Běijīng duō-jǐu le ? (1)

FĀYĪN 发音

Tch'hang tch'heng. — 1 tou tjo le.

2 N'oubliez pas d'emporter dix francs !

3 Est-ce qu'on peut nager, là-bas ?

4 Il n'y a pas le moindre objet.

5 Je n'ai pas un sou.

2 Je n'ai pas le moindre centime !

Wǒ yì-fēn qián ... méiyǒu !

3 N'oublie pas !

... wàng le !

4 J'ai entendu dire que ces derniers jours il était malade.

Wǒ tīngshuō tā bìng le.

Corrigé de l'exercice leçon 67

1 Diǎnr. — 2 dōu. — 3 bié. — 4 zuǐjīn.

Deuxième vague : dì shí-bā kè (dix-huitième leçon)

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

La Grande Muraille

1 — Depuis combien de temps es-tu (arrivé) à Pékin ?
(toi / arrivé à / Pékin / combien de temps ? / le)

NOTES

(1) "Depuis combien de temps ? Combien de temps cela fait que...?" ... duō-jǐu (ou bien... yǒu-duō-jǐu le?) Voyez également, leçon 43, duō-jǐu ? (combien de temps ?) Tā xué-le duō-jǐu ? (Combien de temps a-t-il (déjà) étudié ?) Nimen zài zhèr duō-jǐu le ? (Depuis combien de temps êtes-vous ici ?) Tāmen zài Shànghǎi yǐjīng yǒu duō-jǐu le ? (Depuis combien de temps sont-ils à Shanghai ?)

四个多月了！

2 - Sì-ge duō yuè le !

你都去过哪些地方？

3 - Nǐ dōu qù-guo nǎ-xiē dìfang ? (2)

去过故宫、颐和园和十三陵！

4 - Qù-guo Gùgōng, Yíhéhuán hé Shísānlíng!
(3)

你去过长城吗？

5 - Nǐ qù-guo Chángchéng ma ? (4)

Pour apprendre à écrire les idéogrammes chinois, il vous faut apprendre à écrire les traits de base de l'écriture, puis retenir la décomposition trait par trait de chaque idéogramme, et enfin, vous entraîner à les écrire de nombreuses fois, en respectant l'ordre d'écriture de chacun des traits constitutifs. Le livret d'apprentissage de l'écriture chinoise est là pour vous aider. Il reprend, dans l'ordre, tous les caractères introduits dans les leçons, en indiquant pour chacun la traduction, la clé, la prononciation, et l'écriture trait par trait. Utilisez éventuellement du papier calque, et reproduisez fidèlement ces modèles d'écriture, une bonne dizaine de fois chacun, et ce, à plusieurs reprises pour chaque leçon !

- 2 - Un peu plus de quatre mois.
(*quatre / (spécificatif) / et un peu plus / mois / le*)
- 3 - Et où as-tu déjà été ? (Qu'as-tu déjà visité comme endroits ?)
(*toi / déjà (tous) / as été guo / quels ? (quelques) / endroits*)
- 4 - J'ai déjà été au Palais Impérial, au Palais d'Été et aux Treize Tombeaux Ming.
(*j'ai été à / Cité interdite / Parc du Palais d'été / et / treize / tombeaux*)
- 5 - Et es-tu déjà allé à la Grande Muraille ?

NOTES (suite)

- (2) Relisez la note 2 de la leçon 57. "Où as-tu déjà été ?" La réponse attendue est une énumération, ou doit en tout cas porter sur plusieurs éléments. Dans ces phrases, *dōu* porte sur un pluriel, mais n'est pas dépourvu du sens "déjà", qu'il a parfois. *Nǎ-xiē ?*, ou parfois prononcé *něi-xiē ?* signifie "quels ?", la réponse attendue étant un pluriel ; *xiē* signifie "quelques", et s'emploie à la place des spécifiques, pour exprimer le pluriel. *Zhèi-xiē shū* (ces livres) ; *nèi-xiē rén* (ces gens-là) ; *zhèi-xiē dìfang dōu hěn yǒumíng* (ces endroits sont tous très connus).
- (3) *Gùgōng* : le Palais Impérial, au centre de Pékin, autrefois résidence des empereurs, aujourd'hui musée. Parfois appelé *Zhìjīnchéng* (la Cité interdite).
Yíhéhuán : le Parc de l'Harmonie, parc du Palais d'été, résidence estivale de l'impératrice, à l'ouest de Pékin.
Shísānlíng : Les treize tombeaux des empereurs Ming, en banlieue de Pékin, l'un des lieux de promenade des pékinois (et des touristes !)
- (4) La Grande Muraille, longue de plus de 6000 kilomètres, fut achevée en 214 av. J.C. puis au cours des siècles détruite et reconstruite plus de dix fois, pour protéger les chinois des tribus "barbares". Sa hauteur moyenne varie entre 5 et 10 m. et sa largeur entre 5 et 8m.

长城，我还没去过！...这几天，

- 6 - Chángchéng, wǒ hái méi qù-guo! (5)...
Zhèi-jǐ tiān,

比较忙！
bǐjiào máng!

星期天咱们一起去逛长城；好吗？

- 7 - Xīngqī-tiān zánmen yìqǐ qù guàng
Chángchéng; hǎo ma?

好的！长城很有名！我非去不可！

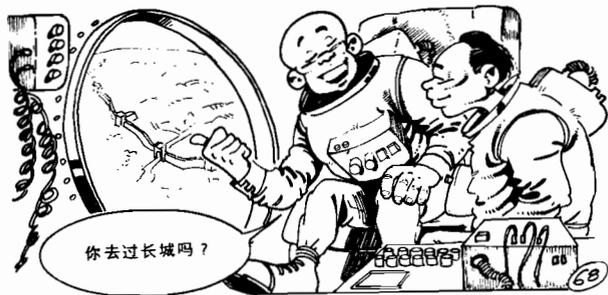
- 8 - Hǎo de! Chángchéng hěn yǒumíng!
Wǒ fēi qù bùkě! (6)

对！到中国来的外国人，

- 9 - Duì! Dào Zhōngguó lái de wàiguó-rén,
(7)

没有一个不去逛长城的！

méiyǒu yí-ge bú qù guàng Chángchéng
de! (8)



FĀYĪN 发音

8 fèye tshu pouk'he.

- 6 - Non, la Grande Muraille, je n'y suis pas encore allé !... Ces jours-ci, j'ai été très occupé !
(longue/ muraille // moi / n'avoir pas encore / été / guo // ces / quelques / jours / relativement / occupé)
- 7 - Et si dimanche on allait ensemble s'y promener, à la Grande Muraille ? D'accord ?
(dimanche / nous / ensemble / aller / se promener à / grande muraille // d'accord ?)
- 8 - D'accord ! La Grande Muraille, c'est très connu ! Je ne peux pas ne pas y aller !
(d'accord ! // grande muraille / très / connue // moi / ne pas / y aller / pas possible)
- 9 - C'est exact ! [Parmi] les étrangers qui viennent en Chine, il n'y en a pas un qui ne va pas se promener sur la Grande Muraille !
(exact ! // vers / Chine / venir / de / les étrangers / il n'y en a pas / un / (qui) ne pas / aller / se promener à / grande muraille / de)

NOTES (suite)

- (5) Attention à la place des mots ! "Je n'ai pas encore déjeuné" : wǒ hái méi chī-guo ! "Ce livre, je ne l'ai encore jamais lu" : zhèi-běn shū, wǒ hái méi kàn-guo ! "je ne suis encore jamais allé à Nankin" : wǒ hái méi qù-guo Nánjīng ! "Je n'ai encore jamais mangé de cuisine cantonnaise" : guàngōng-cài, wǒ hái méi chī-guo !
N'oubliez pas le suffixe verbal -guo, du passé d'expérience, qui indique une action effectuée, au moins une fois, ou bien, à la forme négative, en corrélation avec méi ou méiyǒu, une action qui n'a encore jamais eu lieu.
- (6) Fēi...bùkě. Formule signifiant "impossible de ne pas..."
Wǒmen fēi gāosu tā bùkě : nous ne pouvons pas ne pas le prévenir, nous sommes obligés de l'avertir. Nǐ fēi qù wèn tā bùkě (tu ne peux te dispenser d'aller le lui demander). Xiànzài fēi zǒu bùkě ! (Maintenant, nous ne pouvons plus rester ! Nous devons partir, nous ne pouvons pas ne pas partir !)
- (7) N'oubliez pas le schéma des relatives : inversez par rapport au français, et intercalez la particule de détermination de. "Les chinois qui vivent à Shanghai" : zhùzài Shànghǎi de zhōngguó-rén ; "les français qui apprennent le chinois" : xué zhōngwén de fāguo-rén.
- (8) Attention à la double négation : "il n'y en a pas un qui n'aille pas..." Méiyǒu yí-ge bù xiǎng qù (il n'y en a pas un qui n'ait envie d'y aller ; tous ont envie d'y aller).

所以有人说嘛：

10 — Suǒyǐ yǒurén shuō ma :

《不到长城非好汉》！

“Bú dào Chángchéng fēi hǎohàn” !
(9)

好！在那儿照几张相，

11 — Hǎo ! Zài nàr zhào jǐ-zhāng xiàng, (10)

寄给我的孩子！

jì-gěi wǒde hái-zi ! (11)

唉！你的孩子没跟你一块儿来吗？

12 — Āi ! Nǐde hái-zi méi gēn nǐ yíkuài-er lái ma ?
(12)

没有！我是一个人来的！

13 — Méiyǒu ! Wǒ shǐ yí-ge rén lái de ! (13)

FĀYĪN 发音

10 ssouo yi yo jènn shouo ma. — fèye r'hao r'hann. — 11 tji kéye ouote r'haydzeu. yi k'houa'eurr laye.

LIÀNXÍ 练习

你学了多久了？

1 — Nǐ xué-le duō-jǐu le ?

上海，我还没去过！

2 — Shànghǎi, wǒ hái méi qù-guo !

- 10 — C'est bien pourquoi on dit souvent :
"Celui qui n'a pas été à la Grande Muraille n'est pas un brave !"
(c'est la raison pour laquelle / certains / disent / en effet ! / ne pas / aller à / grande muraille // ne pas être / gaillard, courageux, brave)
- 11 — Parfait ! Là-bas, on prendra quelques photos, pour (les) envoyer à mes enfants !
(bien ! // à / là-bas / prendre quelques (spécificatif) / photographies / envoyer / pour / mes enfants)
- 12 — Ah bon ? Tu n'es pas venu avec tes enfants ?
(ah ? // tes / enfants / ne pas / avec / toi / ensemble / venus / est-ce que ?)
- 13 — Non ! Je suis venu tout seul !
(non ! // moi / je suis / tout seul / venu / de)

NOTES (suite)

- (9) Dans ce proverbe en chinois classique, *fēi* est la négation "ne pas être", équivalent, en chinois moderne, à la formule *bú shì*.
- (10) Le spécifique des objets plats, tels que feuille de papier, journal, tableau, photographie, etc., est *zhāng*. *Liǎng-zhāng zhǐ* : deux feuilles de papier.
- (11) "Envoyer, expédier" : *jì*. "Envoyer à..." : *jì-gěi*. *Jì-gěi wǒ fùqin* : (envoyer à mon père). *Nǐ jì-gěi shéi ne ?* (A qui l'envoies-tu ?) Revoyez également la note 10 de la leçon 45.
- (12) *Yíkuài-er* est un synonyme de *yíqǐ* : "ensemble". Attention à l'ordre des mots dans cette phrase. "Ne te l'ai-je pas dit ?" *Wǒ méi gēn nǐ shuō ma ?* "Il n'a pas été avec toi ?" *Tā méi gēn nǐ qù ma ?* "Il ne m'a pas écrit" : *tā méi gěi wǒ xiě xìn*. "Il ne t'a donc pas encore téléphoné ?" *Tā hái méi gěi nǐ dǎ-diànhuà ma ?*
- (13) "Non !", en réponse à une question portant sur un passé, se dit *méiyǒu* ! "Seul, tout seul", se dit *yí-ge rén* ("à une personne"). *Tā yí-ge rén zǒu-le* (il est parti tout seul). *Wǒ yí-ge rén zuò de !* (je l'ai fait tout seul!) *Ò ! Nǐ yí-ge rén zài zhèr !* (Oh ! Tu es seul, ici !) Il va de soi que, dans d'autres contextes, *yí-ge rén* signifie simplement : "une personne". *Yí-ge rén, liǎng-ge cài, gòu ma ?* [Deux plats (pour) une personne, est-ce que ça sera suffisant ?]

EXERCICES

- 1 Depuis combien de temps (l') étudies-tu ?
2 Shanghai, je n'y suis encore jamais allé.

他是不是一个人来的？

3 - Tā shì-bu-shì yí-ge rén lái de ?

你去过中国吗？

4 - Nǐ qù-guó Zhōngguó ma ?

Wánchéng jùzi

1 Depuis combien de temps étudie-t-il ?

Tā xué-le le ?

2 Depuis un peu plus de deux mois !

Liǎng-ge ... yuè le !

3 Tu ne peux pas ne pas le prévenir !

Nǐ fēi gàosu tā !

第六十九课

DÌ LIÙ-SHÍ-JIŪ (69) KÈ

先生还是同志？
Xiānsheng háishi tóngzhì ?

中国人很少叫“先生”，

1 - Zhōngguó-rén hěn shǎo (1) jiào

“Xiānsheng”，

是不是？
shì-bu-shì ?

FĀYĪN 发音 : Hsyiēnnsheng r'have cheu t'hong djeu.

3 Est-il arrivé seul ? [Est-ce qu'il est venu tout seul ?]

4 Est-ce que tu as déjà été en Chine ?

4 Mais, cette lettre, à qui l'envoies-tu ?

Zhèi-fēng xìn, shéi ne ?

5 Je ne suis encore jamais allé à Shanghai.

Wǒ hái méiyǒu Shànghǎi.

Corrigé de l'exercice leçon 68

1 Duō-jiǔ. - 2 duō. - 3 bùkě. - 4 jì-gěi. - 5 qù-guó.

Deuxième vague : dī shí-jiǔ kè (dix-neuvième leçon)

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

1 - Les chinois s'appellent très rarement "Monsieur", n'est-ce pas ?
"Monsieur" ou bien "Camarade" ?
(les chinois / très peu / s'appellent / monsieur / n'est-ce pas ?)

NOTES

(1) Shǎo signifie "peu" (voir leçon 51), mais également, comme ici, lorsqu'il précède un verbe (une action), ce mot signifie "rarement". Wǒ hěn shǎo qù kàn diànyǐng (je vais très rarement au cinéma) ; tā hěn shǎo dào zhèr lái (il vient très rarement ici). Comme adjectif, donc, il signifie "peu". Wǒ de dōngxi hěn shǎo (j'ai très peu d'affaires). On l'emploie beaucoup à la forme négative, dans le sens de "beaucoup, pas mal

是啊！在香港或者在台湾

- 2 — Shì a ! Zài Xiānggǎng huòzhě zài Táiwān (2)

还叫“先生”。
hái jiào "Xiansheng".

那，中国人之间是不是叫

- 3 — Nà, zhōngguó-rén zhījiān (3) shì-bu-shì jiào

“老什么”，“小什么”的？
"Lǎo shénme", "Xiǎo shénme" de ?

是！比较熟悉的人，叫

- 4 — shì ! Bǐjiào shúxi de rén, jiào

“老什么”，“小什么”！
"Lǎo shénme", "Xiǎo shénme" !

比方说“老李”或者“小张”！

- 5 — Bǐfang shuō "Lǎo Lǐ" huòzhě "Xiǎo Zhāng" !

小孩子有时候叫我们“叔叔”，

- 6 — Xiǎo háizi yǒushíhou (4) jiào wǒmen "shūshu",

“阿姨”！

"āyí" !

FĀYĪN 发音

3 djeu tjiènn. — 6 yo sheur'how. —

- 2 — C'est exact ! Il n'y a qu'à Hong Kong, ou à Taiwan, que l'on continue à s'appeler "Monsieur !

(oui ! / ah ! // à / Hong Kong / ou bien / à / Taiwan / encore / (on) s'appelle / monsieur)

- 3 — Donc, entre eux, les chinois s'appellent "Vieux Untel", ou bien "Petit Untel" ; n'est-ce pas ? (mais alors ! / les chinois / entre eux / est-ce que ? / ils s'appellent / vieux / "quelque" / petit / "quelque" / de)

- 4 — Absolument ! Les gens qui se connaissent relativement bien, s'appellent (entre eux) "Vieux Untel", ou bien "Petit Untel" ! (oui ! // relativement / familiers / de / s'appellent / vieux untel / petit untel)

- 5 — Comme par exemple "Vieux Li", ou bien "Petit Tchang" !

- 6 — Parfois, les enfants nous appellent "Oncle", ou bien "Tante" ! (petits enfants / parfois / appellent / nous / oncle-tonton / tante-tata)

NOTES (suite)

de". Nǐde péngyou zhēn bù shǎo ! (Tu as vraiment beaucoup d'amis ! Jīntiān rén bù shǎo ! (Aujourd'hui, il y a pas mal de monde !) Voir également leçon 64.

(2) Huòzhě signifie "ou bien", mais, à la différence de háishi, ne peut jamais être employé comme interrogatif. Huòzhě se traduira parfois "soit... soit...". Jiào wǒ Zhāng Míng, huòzhě Lǎo Zhāng, dǒu kěyǐ ! (Tu peux m'appeler Zhang Ming, ou bien Vieux Zhang, c'est comme tu veux !) Jīntiān qù huòzhě míngtiān qù, wǒ wúsuǒwèi ! (Y aller aujourd'hui ou demain, ça m'est complètement égal !)

(3) Zhījiān signifie "entre, parmi", et se place après l'élément de référence : nǐmen zhījiān (parmi vous) ; wǒmen liāngguó zhījiān (entre nos deux pays), etc.

(4) "Parfois" se dit yǒushí, ou bien yǒushíhou. Wǒmen zhèr yǒushíhou hěn lěng (parfois, ici, il fait très froid). Yǒushíhou tā bú zài (parfois, il n'est pas là). Wǒmen yǒushíhou yě qù (parfois, nous y allons aussi). A ne pas confondre avec de-shíhou, qui se place après une indication de date, et signifie "lorsque, quand" : Xià-yǔ de-shíhou wǒ bù chūqu (quand il pleut, je ne sors pas) ; xiàtiān de-shíhou, wǒmen qù yóuyǒng (en été [lorsque c'est l'été], nous allons nager). Cf. note 7.

叫老年人，他们说“爷爷”或者
7 - Jiào lǎoniánrén, tāmen shuō "yéye"
huòzhě

“奶奶”！
“nǎinai”！(5)

对！…同志呢？
8 - Duì! ... Tóngzhì ne?

在中国，用“同志”是最普遍的。
9 - Zài Zhōngguó, yòng "tóngzhì" shì zuì
pǔbiàn de.

可以说“王同志”，“李同志”，
10 - Kěyǐ shuō "Wáng Tóngzhì", "Lǐ
Tóngzhì",

是不是？
shì-bu-shì?

是啊！也可以说“工人同志”，
11 - Shì a! Yě kěyǐ shuō "gōngrén tóngzhì",

或者“老赵同志”！都可以！
huòzhě "Lǎo Zhào Tóngzhì"！ Dōu
kěyǐ! (6)

跟外国人说话的时候呢？
12 - Gēn wàiguó-rén shuō-huà de-shíhou ne?
(7)

FĀYĪN 发音

7 lao niènn jènn. — yéyé r'houodje nayanaye. — 9 dzouéi
p'houpiènn te. — 11 k'heyi.

- 7 - Pour (appeler) les personnes âgées, ils disent "grand-père", ou bien "grand-mère" !
(appeler / vieillards / ils / disent / pépé / ou bien / mémé)
- 8 - C'est exact ! ... Et "camarade", alors ?
- 9 - En Chine, c'est "camarade" qui est le plus courant.
(en/ Chine / utiliser / "camarade" / c'est / le plus / répandu)
- 10 - On peut dire "camarade Wang", ou bien "Camarade Li" ; n'est-ce pas ?
(on peut / dire / Wang / camarade / Li / camarade / n'est-ce pas ?)
- 11 - Oui ! On peut même dire "les camarades ouvriers",
ou bien "Camarade (Vieux) Zhao" ! (Tout ça c'est possible !)
(oui ! // également / on peut / dire / ouvriers / camarades / ou bien / vieux Zhao / camarade // tout / possible)
- 12 - Et lorsque l'on parle avec des étrangers, alors ?
(avec / les étrangers / parler / lorsque / alors?)

NOTES (suite)

- (5) Récapitulons : *bàba* (père) ; *māma* (mère) ; *gēge* (frère aîné) ; *dìdì* (frère cadet) ; *jiéjie* (sœur aînée) ; *mèimei* (sœur cadette) ; *yéye* (grand-père) ; *nǎinai* (grand-mère). *Shūshu* (oncle, frère cadet du père) est également un terme affectueux que les enfants emploient pour désigner des proches. De la même façon, *āyí* désigne dans la bouche des enfants une amie ou une proche.
- (6) *Dōu kěyǐ* : "au choix, l'un ou l'autre, tout est possible". *Jīntiān huòzhě míngtiān, dōu kěyǐ* [aujourd'hui ou demain, au choix]. *Shuō zhōngwén, shuō fǎwén, dōu kěyǐ* (on peut parler en chinois ou en français ; au choix !) *Nǐ diǎn ba ! Guǎngdōng cài huòzhě Sìchuān cài, dōu kěyǐ !* (A toi de faire le menu ! Cuisine cantonaise ou cuisine du Seutchouan, comme tu voudras !) Notez l'expression synonyme : *dōu xíng !*
- (7) "Quand, lorsque", se place après l'expression du moment de référence : *chī-fàn de-shíhou* (quand on mange) ; *kāi-chē de-shíhou* (quand on conduit) ; *nǐ xiě-zì de-shíhou* (lorsque tu écris) ; *tā bú zài de-shíhou* (lorsqu'il n'est pas là). [Relisez la note 5, leçon 41].
"Parler avec quelqu'un" se dit *gēn...shuō-huà* : "A qui parles-tu ?" *Nǐ gēn shéi shuō huà ?* "Je parle avec Monsieur Wang" : *wǒ gēn Wáng Xiānsheng shuō-huà*. "Parler" : *shuō-huà*, mais on peut insérer un complément, par exemple : *shuō guǎngdōng-huà* (parler cantonais).

那，不行！应该说“先生”

- 13 — Nà, bù xíng! Yīnggāi shuō "Xiānsheng",
“夫人”、或者“小姐”！
“Fūrén”, huòzhě "Xiǎojiě"!

啊呀！真复杂！

- 14 — Āya! Zhēn fùzá!

FĀYIN 发音

13 foujènn. — 14 djènn foudza

LIÀNXÍ 练习

我很少到那儿去。

- 1 — Wǒ hěn shǎo dào nàr qù.

只有在日本才说日文吗？

- 2 — Zhǐ yǒu zài Rìběn cái shuō rìwén ma?

吃饭的时候能不能说话？

- 3 — Chī-fàn de-shíhou néng-bù-néng shuo-huà?

有时候儿他很有意思。

- 4 — Yǒu-shíhour tā hěn yǒuyìsi.

- 13 — Ah non ! Là, ça ne va pas ! Il faut dire "Monsieur", "Madame", ou bien "Mademoiselle" !
(alors / pas marcher ! // il faut / dire / monsieur / madame / ou bien / mademoiselle)
- 14 — Oh là là ! ... Comme c'est compliqué !
(Aïe ! // vraiment / compliqué)



EXERCICES

- 1 Je vais très rarement là-bas.
- 2 Est-ce qu'il n'y a qu'au Japon qu'on parle japonais ?
- 3 Lorsqu'on mange, est-ce qu'on peut parler ?
- 4 Parfois, il est très amusant (intéressant).

Cette leçon, si elle n'introduit pas de vocabulaire compliqué, contient par contre certaines formules très courantes. N'hésitez pas à reprendre plusieurs fois l'étude du dialogue avant de passer à l'étape suivante. En particulier, ne confondez pas l'interrogatif 什么时候? shénme shíhou? ("quand, à quel moment?") avec la conjonction... 的时候... de-shíhou ("lorsque, au moment où"), qui se place après l'expression du moment de référence.

Wánchéng jùzi

1 *Quand il parle, pourquoi n'écoutes-tu pas ?*

Tā shuō-huà , nǐ wèishénme bù tīng ?

2 *Est-ce qu'il n'y a qu'à Pékin qu'on peut manger des raviolis (chinois) ?*

Zhǐ yǒu zài Běijīng cái néng chī jiǎozi .. ?

3 *Parfois, (Vieux) Li est très bizarre.*

..... Lǎo Lǐ hěn qíguài.

第七十课

DÌ QĪSHÍ (70) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire — 64e leçon : (1), (2), (6), (11). — 65e : (2), (3), (4), (6) — 66e : (1), (3) — 67e : (2), (4), (6) — 68e : (1), (2), (5), (7) — 69e : (1), (2), (4), (7).

1 **Lorsque** : 的时候 *de-shíhou* ; **quand** ? 什么时候 ? *shénme shíhou* ? **Parfois** 有时候 *yǒu-shíhou*. Ces formules se ressemblent. Faites bien attention à ne pas les mélanger ! 的时候 *de-shíhou* sert à former les propositions circonstanciellles de temps, en "lorsque, quand, au moment où". La date, le moment, est exprimé avant. 什么时候 *shénme shíhou* ? est l'interrogatif "quand ? A quel moment ?" 有时候 *yǒushíhou* signifie "de temps en temps, parfois". Comparez les exemples

4 *Avec qui parle-t-il ?*

Tā ... shéi shuō-huà ?

Corrigé de l'exercice leçon 69

1 De-shíhou. — ma. — 3 yǒushíhou. — 4 gēn.

Deuxième vague : *dì èr-shí kè* (vingtième leçon)

SOIXANTE-DIXIEME LEÇON

suivants : 他在这儿的时候我很高兴 *Tā zài zhèr de-shíhou wǒ hěn gāoxìng* (lorsqu'il est ici, je suis très content). 说汉语的时候要注意发音 *shuō hànǔ de-shíhou, yào zhùyì fāyīn* (lorsqu'on parle chinois, il faut faire attention [à la] prononciation !) 你什么时候有空 ? *nǐ shénme shíhou yǒu kōng ?* (Quand es-tu libre ?) 他是什么时候走的 ? *tā shí shénme shíhou zǒu de ?* (Quand est-il parti ?) 他们有时候也到这儿来 *tāmen yǒushíhou yě dào zhèr lái* (parfois ils viennent ici aussi !)

En utilisant les **INDEX** qui figurent en fin de chaque tome, reportez-vous aux leçons dans lesquelles ont été introduites ces formules, et relisez le cas échéant les **notes explicatives**.

2 L'expression du pluriel. Les mots chinois ne prenant pas de marque du pluriel, et les verbes ne se conjuguant pas, c'est au moyen de mots "outils", tels que l'adverbe 都 *dōu*, ou le spécificatif 些 *xiē*, que l'on exprimera le pluriel. Le premier portant sur le verbe qu'il précède, le second sur le nom. Ainsi, la phrase 都来了! *dōu lái-le!* se traduira "ils sont tous arrivés!" alors que 来了! *lái-le!* peut signifier "il est arrivé!", ou bien "ils sont arrivés", selon le contexte, mais sans que l'on souhaite insister sur le pluriel. En dehors de tout contexte, il est difficile d'en dire plus sur une phrase comme 来了! *lái-le!*, dont le sujet sous-entendu pourrait très bien être 我 *wǒ* (je), 你 *nǐ* (tu), 他 *tā* (il), 她 *tā* (elle), ou même 我们 *wǒmen* (nous), 你们 *nǐmen* (vous), 他们 *tāmen* (ils), ou 她们 *tāmen* (elles). Nous avons vu, en effet, que bien souvent, les pronoms personnels sont omis lorsque le contexte est clair.

Une phrase comme 在法国书都很贵 *zài Fǎguó shū dōu hěn guì* devra être interprétée, grâce à l'indication donnée par l'adverbe 都 *dōu*, comme "En France les livres sont tous très chers". Bien souvent, le spécificatif 些 *xiē* (quelques, plusieurs) est également utilisé pour préciser que la phrase porte sur plusieurs objets, plusieurs éléments : 这些人都是谁? *Zhèxiē rén dōu shì shéi?* (Qui sont tous ces gens?)

这些书是谁买的? *Zhèxiē shū shì shéi mǎi de?* (Ces livres, qui les a achetés?) Enfin, rappelons que des mots tels que 中国人 *zhōngguó-rén* (les chinois), 书 *shū* (livres), 笔 *bǐ* (crayons), 人 *rén* (les gens), sans précision supplémentaire, sans indication précise de nombre, sont généralement chargés du sens pluriel : 学中文的人 *Xué zhōngwén de rén* (les gens qui étudient le chinois); 我买的书 *wǒ mǎi de shū* (les livres que j'achète). La présence d'un démonstratif, d'un nombre, et en tout cas du spécificatif, viendra préciser lorsqu'il s'agira d'un singulier : 一本书

yì-běn shū (un livre); 那个人 *nèi-ge rén* (cette personne là) 那个中国人 *nèi-ge zhōngguó-rén* (ce chinois-là).

3 "Il y en a qui", "il y a des gens qui", "certains". Notez l'emploi des formules 有的 *yǒu-de* (il y en a qui), 有人 *yǒu rén* (il y a des gens qui), 有的人 *yǒu-de rén* (il y a certaines personnes qui), que l'on fait immédiatement suivre du verbe. On ne "traduit" pas **qui!** 有的不错 *Yǒu-de búcuò!* (Il y en a qui sont pas mal!) 有人不喜欢抽烟 *Yǒu rén bù xǐhuan chōu-yān* (il y a des gens qui n'aiment pas fumer); 有的人不喜欢吃肉 *yǒu-de rén bù xǐhuan chī ròu* (il y a des gens qui n'aiment pas manger de la viande); 这些书里边儿, 有的很有名。 *zhèxiē shū lǐbiānr yǒu-de hěn yǒumíng* (parmi ces livres, il y en a qui sont très connus).

4 Rien, aucun, tout. "Tout", nous l'avons vu, peut être traduit au moyen de l'adverbe 都 *dōu*. 我都懂 *Wǒ dōu dǒng* : "je comprends tout". Il existe également une formule d'insistance, pour mettre en relief le fait que l'action ne tolère aucune exception. C'est 什么都... *shénme dōu...* (quoi que ce soit / entièrement...). Comme dans : 我什么都喜欢吃 *wǒ shénme dōu xǐhuan chī* (j'aime tout, je mange de tout) (quoi que ce soit / je mange (de) tout). A la forme négative, cette formule sert à exprimer "rien, aucun": 什么都不 *shénme dōu bù...* ou bien la formule synonyme : 什么也不 *shénme yě bù...* 我什么都不要 *Wǒ shénme dōu bù yào* (je ne veux rien); 我什么也不喜欢 *wǒ shénme yě bù xǐhuan* (je n'aime rien). Il existe une formule proche, pour exprimer "aucun, pas le moindre... ", qui est : 一点儿也不... *yìdiǎnr yě bù...* Voyez par exemple la réplique 2 de la leçon 67. Ces tournures sont toutes très fréquentes. Apprenez à bien les employer !

5 别 Bié : Dissuasion, défense, interdiction. C'est au moyen de 别 *bié*, précédant le groupe verbal ou, s'il y en a, le groupe prépositionnel, que l'on exprime l'impératif négatif, pour dissuader, ou interdire à quelqu'un de faire quelque chose : 你别去！ *Nǐ bié qù !* (N'y va pas !) 你别说这个！ *Nǐ bié shuō zhèige !* (Ne dis pas ça !) 别走！ *Bié zǒu !* (ne partez pas ! Ne pars pas !)

6 Expressions à noter :

待会儿见！

— *dāihuír jiàn* : à tout à l'heure !

我不记得

— *wǒ bú jìde* : je ne m'en souviens plus !

还要什么？

— *hái yào shénme ?* : que veux-tu d'autre ?

天气很好！

— *tiānqì hěn hǎo* : il fait très beau !

我是一个人来的

— *wǒ shì yí-ge rén lái de* : je suis venu (tout) seul.

四个多月了！

— *sì-ge duō yuè le* : (depuis) plus de quatre mois.

我很少去

— *wǒ hěn shǎo qù* : j'y vais très rarement (très peu).

7 Ecrivez en chinois :

- 1 Il est du département de chinois.
- 2 Je m'en vais tout de suite !
- 3 Ce n'est pas la peine ! Je n'ai pas faim !
- 4 Quand on fait de la barque, il faut faire attention !
- 5 Attends un instant ! Je vais le prévenir !
- 6 Je n'y suis pas encore allé.
- 7 Je n'y suis encore jamais allé.

8 Traduction

他是中文系的

1 *Tā shì zhōngwén-xì de.*

我现在就走！

2 *Wǒ xiànzài jiù zǒu.*

不用了！我不饿！

3 *Búyòng le ! Wǒ bú è !*

划船的时候要小心！

- 4 Huáchuán de-shíhou yào xiǎoxīn !

等一下！我去告诉他！

- 5 Dēng-yíxià ! Wǒ sù gào su tā !

我还没去过

- 6 Wǒ hái méi qù-guo.

我还没有去过

- 7 Wǒ hái méiyǒu qù-guo.

第七十一课

DÌ QĪ-SHÍ-YĪ (71) KÈ

开会
Kāi-huì

今天谁来参加我们的会？

- 1 — Jīntiān shéi lái cānjiā wǒmen-de huì ? (1)

FĀYĪN 发音

k'haye r'houé. — 1 tss'hann tjia.

Ne négligez pas le travail de "deuxième vague". C'est l'occasion pour vous de rafraîchir toutes les notions introduites dans les premières semaines, et qui commencent parfois à s'estomper. Vous devez faire travailler toutes les tournures de base rencontrées dans les premiers dialogues. Les exercices de traduction sont là pour vous permettre de consolider ce qui n'a pas été correctement assimilé. Si vous vous sentez un peu perdu, reprenez toutes les dernières leçons de révision. Elles récapitulent l'ensemble des notions présentées, et vous pourrez ainsi peu à peu reprendre votre rythme de croisière ! Faites preuve de patience ! Il n'est pas décourageant de s'y prendre à plusieurs fois. C'est au contraire l'assurance d'acquérir de façon solide les bases du langage parlé.

Deuxième vague : di èr-shí-yī kè (vingt et unième leçon)

SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON

En réunion

- 1 — Aujourd'hui, qui va venir (participer) à notre réunion ?
(aujourd'hui / qui ? / vient / participer à / notre / réunion)

NOTES

(1) Cānjiā : "assister à, participer à". Ne pas confondre avec cānguān (visiter). Huì : réunion. Le verbe "tenir une réunion, se réunir" est : kāi-huì. Nǐmen kāi shénme huì ? (Quelle réunion tenez-vous ?) Jīntiān de huì bù néng kāi (la réunion d'aujourd'hui ne pourra pas se tenir). Noter également : yánhui (banquet) ; zhāodàihuì (réception) ; jìzhě zhāodàihuì (conférence de presse) ; wǎnhuì (une soirée), etc.

今天王先生肯定要来！

- 2 - Jīntiān Wáng Xiānsheng kěndìng yào lái ! (2)

还有谁？

- 3 - Hái yǒu shéi ?

还有李先生！

- 4 - Hái yǒu Lǐ Xiānsheng !

李先生？

- 5 - Lǐ Xiānsheng ?

他是经理！

- 6 - Tā shì jīnglǐ !

不！他是副经理！

- 7 - Bù ! Tā shì fù-jīnglǐ ! (3)

王先生才是经理！

Wáng Xiānsheng cái shì (4) jīnglǐ !

还有两个工程师。

- 8 - Hái yǒu liǎng-ge gōngchéngshī.

另外还有陈先生！

- 9 - ... Lǐngwài hái yǒu (5) Chén Xiānsheng !

他负责什么？

- 10 - Tā fùzè shénme ?

他是计划委员会的！

- 11 - Tā shì Jìhuà-Wěiyuánhui de ! (6)

FĀYĪN 发音

6 tǐnglǐ. - 7 fōu tǐnglǐ - tss'haye. - 8 kōng tch'heng sheu. - 10 foudze shemme.

- 2 - Aujourd'hui, *Monsieur Wang* viendra certainement !

- 3 - Et qui d'autre, encore ?
(encore / il y a (aura) / qui ?)

- 4 - Il y aura aussi *Monsieur Li* !

- 5 - *Monsieur Li* !?!?

- 6 - Oui, c'est le directeur !
(il / est / directeur)

- 7 - Mais non ! *Li*, c'est l'adjoint du directeur !
Le directeur, c'est *Monsieur Wang* !
(non ! / il / est / vice / directeur // Wang /
Monsieur / seulement / être / directeur)

- 8 - Et il y aura aussi deux ingénieurs.
(encore / il y a / deux / ingénieurs)

- 9 - ... Et puis aussi, il y a *Monsieur Chen* !

- (en outre / encore / il y a / Chen / Monsieur)

- 10 - Et quelle est sa fonction ? (De quoi est-il responsable ?)

- (lui / est responsable de / quoi ?)

- 11 - Il est de la Commission du Plan !

NOTES (suite)

(2) Souvenez-vous ! Le nom de la personne précède toujours son titre ! *Lǐ Lǎoshī* : Professeur *Li* ; *Mǎ Xiānsheng* (Monsieur Ma) ; *Liú Dàifu* (Docteur Liu) ; *Wěi Xiǎojiě* (Mademoiselle Wei), etc.

(3) *Fù* devant un titre : "vice-". *Fù-bùzhǎng* (vice-ministre) ; *fù-zǒnglǐ* (vice-premier ministre) ; *fù-zhǔxí* (vice-président), etc.

(4) Nous découvrons ici un autre sens de l'adverbe *cái*. Nous connaissons la restriction sur une date (ne... que) ; l'action se déroule plus tard que prévu. Ici, on le traduira également par "ne... que", mais il s'agit d'une tournure emphatique, pour insister sur l'exclusive : "c'est lui et pas un autre". *Tā cái shì Lǎo Zhāng* ! (Le voilà, le fameux *Tchang* en question) *Tāde fùqin cái shì Zhōngguórén* ! (son père, lui, oui, il est chinois) (mais pas le fils). A rapprocher de l'explication donnée à la leçon 60, note 6. Dans tous ces cas, *cái* peut être traduit par la formule "ne... que..."

(5) *Lǐngwài* : "et de plus, et en outre, par ailleurs". *Lǐngwài, zài Běijīng, yě kěyǐ qù kàn-xì* ! (par ailleurs, à Pékin, on pourra aller au théâtre !) *Lǐngwài hái yǒu liǎng-ge měiguórén* (par ailleurs, il y a également deux américains). A ne pas confondre avec *biéde* (voir leçon 44), qui signifie "autre", mais est en général suivi d'un nom commun ; *biéde rén* (les autres personnes) ; *biéde cài* (les autres plats).

(6) La "Commission (*wěiyuánhui*) du Plan (*jìhuà*)" "organisme d'état correspondant à notre Ministère du Plan. Abrégé parfois en *Jì-Wěi* ("Commission d'état pour la planification").

哦！…好极了！

12 — Ò!... Hǎo-jíle!

有翻译吗？

13 — Yǒu fānyǐ ma?

当然！我们每次开会都有

14 — Dāngrán! Wǒmen měi-cì kāi-huì (7)
dōu yǒu

两个翻译！
liǎng-ge fānyǐ!

要不然没法儿讨论！

15 — Yàoburán méifǎr tāolùn! (8)

FĀYĪN 发音

14 mēye tss'heu k'haye r'houé. — 15 yao pu jann mēye fa'r
t'hao lounn.

N'oubliez pas que l'écriture phonétique "pinyin" n'est qu'un ensemble de conventions. Ne prenez surtout pas la mauvaise habitude qui consisterait à lire le pinyin "à la française"! Reportez-vous toutes les fois que cela sera nécessaire à l'introduction phonétique, en tête du TOME 1. Ne prononcez jamais "à l'aveuglette"! shi se prononce comme "cheu"; lai se prononce comme "laye"; hui se prononce comme "r'houé"; ci se prononce comme "tss'heu"; nian se prononce comme "niènn", etc. Si vous avez les enregistrements, n'hésitez pas à repasser une bonne dizaine de fois les premiers dialogues; c'est de cette audition fréquente et régulière que vous viendra la faculté de reproduire sans trop de difficultés les sons du chinois moderne.

12 — Oh!... C'est parfait!

13 — Y aura-t-il des interprètes?

14 — Bien sûr! A chacune de nos réunions,
il y a toujours deux interprètes!
(bien sûr! // nous / à chaque fois / tenir une
réunion / (toutes) / il y a / deux / interprètes)

15 — Sinon (en effet), on ne peut pas discuter!
(sinon / pas moyen de / converser)



NOTES (suite)

(7) *Ci*: "fois". C'est l'un des rares mots qui n'ont pas besoin de spécificatif: *liǎng-ci* (deux fois); *xià-ci* (la prochaine fois); *shàng-ci* (la dernière fois); *dì èr cì* (la deuxième fois).

Měi: "chaque". En général, on trouve en corrélation l'adverbe *dōu* (tous, toutes), qui insiste sur le pluriel, sur la notion d'ensemble. *Wǒ měi-cì lái dōu qù kàn tā* (à chaque fois que je viens, je vais le voir); *měi-cì dōu yíyàng!* (À chaque fois, c'est pareil!) *Měi-cì dōu shì zhèyàng de ma?* (Est-ce que c'est comme ça à chaque fois?)

(8) *Yàoburán*: "sinon". Notez les conjonctions synonymes: *bùrán*, ou bien *bùrán-dehua*. *Wǒ xīwàng nǐ yě néng lái!*; *yàoburán zěnmebàn ne?* (J'espère que toi aussi tu pourras venir; sinon, comment va-t-on faire?) *Wǒ děi zǒu, yàoburán jiù gǎnbùshàng huǒchē le!* (il faut que je parte, sinon je vais rater mon train!)

Méifǎr: "pas moyen de; impossible de". *Méifǎr gēn tā shuō-huà!* (Impossible de parler avec lui!) *Méifǎr guòqù* (impossible de traverser). *Méifǎr shuō* (on ne peut rien dire!)

LIÀNXÍ 练习

他是负责什么的？

1 - Tā shì fùzè shénme de ?

他是翻译吗？

2 - Tā shì fānyì ma ?

不然的话我不去。

3 - Bùrán-dehua wǒ bú qù.

我每次都去。

4 - Wǒ měi-cì dōu qù.

Wánchéng jùzi

1 *Il va certainement venir !*

Tā yào-lái !

第七十二课
DÌ QĪ-SHÍ-ÈR (72) KÈ还是不够理想！
Hái shì búgòu lǐxiǎng !

喝茶吗？

1 - Hē chá ma ?

不喝！谢谢！

2 - Bù hē ! Xièxie !

EXERCICES

- 1 De quoi est-il responsable ? [Quel est sa fonction ?]
- 2 Est-ce qu'il est interprète (traducteur) ?
- 3 Sinon, je n'y vais pas !
- 4 J'y vais à chaque fois (toutes les fois).

2 *Toi aussi, tu es ingénieur ?*

Nǐ .. shì gōngchéngshī ma ?

3 *Il vient à chaque fois.*

Tā ... - cǐ dōu lái.

4 *Lui aussi, c'est hier qu'il est arrivé.*

Tā yě shì zuótiān ... de.

Corrigé de l'exercice leçon 71

1 Kěndìng. - 2 yě. - 3 měi. - 4 lái.

* * *

Deuxième vague : dì èr-shí-èr kè

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON

Ce n'est pas encore tout à fait idéal !

- 1 - *Tu veux (boire) un peu de thé ?
(bois / thé / est-ce que ?)*
- 2 - *Non ! Merci !
(pas / boire // merci !)*

好！我们继续讨论吧！

3 - Hǎo ! Wǒmen jìxù tāolùn ba !

你说，这个工厂，工人的

4 - Nǐ shuō, zhèi-ge gōngchǎng, gōngrén de

一般工资是多少？

yìbān gōngzī shì duōshǎo ? (1)

现在是每个月五十多块。

5 - Xiànzài shì měi-ge yuè wǔshí-duō kuài. (2)

工程师呢？

6 - Gōngchéngshī ne ?

工程师的工资是一百多块。

7 - Gōngchéngshī de gōngzī shì yìbǎi-duō kuài.

全国都是这样吗？

8 - Quánguó dōu shì zhèyàng ma ?

我想，全国都差不多。

9 - Wǒ xiǎng, quánguó dōu chàbùduō. (3)

FĀYĪN 发音

3 Tjhsu t'haolounn pa. - 4 ipann kongtzeu. - 5 ousheu touo k'houaye.

- 3 - Bien ! (Maintenant,) continuons notre discussion !
(bien // nous / continuer (à) / discuter / allez!)
- 4 - Dites-moi ! Dans cette usine, quel est le salaire (moyen), en général ?
(vous / dire ! // cette / usine / ouvriers / de / en général / salaire / c'est / combien ?)
- 5 - A l'heure actuelle, le salaire mensuel c'est un peu plus de 50 yuan.
(maintenant / c'est / chaque / mois / cinquante / et plus / unité monétaire)
- 6 - Et pour les ingénieurs, alors ?
- 7 - Les ingénieurs gagnent un peu plus de 100 yuan.
(ingénieurs / de / salaire / c'est / 100 / et plus / yuan)
- 8 - Dans tout le pays c'est comme ça ?
(dans tout le pays / entièrement / c'est / comme ça / est-ce que ?)
- 9 - Oui, je pense que c'est à peu près pareil partout.
(je / pense (que) / dans tout le pays / entièrement / à peu près pareil)

NOTES

- (1) Ne pas mélanger : gōngrén (ouvrier) ; gōngchǎng (usine) ; gōngzī (salaire) ; gōngzuò (travailler, travail). Duōshǎo (Combien ?) Nǐ yào duōshǎo ? (Combien ça coûte ? Quelle quantité d'argent ?) Nǐ yào duōshǎo ? (Combien en veux-tu?)
- (2) Duō ("plus"), après un chiffre, signifie "un peu plus de". Wǒmen jīntiān wǔ-shí-duō ge rén (aujourd'hui, nous sommes un peu plus de cinquante personnes). Sì-bǎi-duō kuài qián (un peu plus de 400 francs).
- (3) Nous avons rencontré chàbùduō, dans le sens adverbial de "presque" (voir leçon 54, note 5). Ici, il s'agit de l'acception "presque pareil, à peu près identique": Nǐmen liǎng-ge rén dōu chàbùduō ! (vous êtes à peu près pareils, tous les deux!) Zhèi-ge, huòzhě nài-ge ! Fǎnzhèng dōu chàbùduō ! (Celui-ci, ou bien celui-là ! De toutes façons, c'est à peu près la même chose !)

那，北京的猪肉多少钱一斤呢？

10 — Nà, Běijīng de zhūròu duōshǎo qián yī-jīn ne? (4)

大概一块钱一斤。

11 — Dàgài yī-kuài qián yī-jīn. (5)

不便宜！

12 — Bù piányi!

是不便宜！

13 — Shì bù piányi!

那，还是不够理想！

14 — Nà, hái shì búgòu lǐxiǎng!

FĀYÍN 发音

11 yī tǐnn. — 12 pou p'hienn yi. — 14 r'hayé sheu pou kow lihsiang.

LIÀNXÍ 练习

你每天都去吗？

1 — Nǐ měi tiān dōu qù ma?

他每个星期都来一次。

2 — Tā měi-ge xīngqī dōu lái yī-cì.

一块钱一斤，便宜不便宜？

3 — Yī-kuài qián yī-jīn, piányi-bu-piányi?

你说！哪个最好？

4 — Nǐ shuō! Nǐ-ge zuì hǎo?
(Parfois prononcé : nǎ-ge)

- 10 — Mais alors, à Pékin, combien coûte une livre de viande de porc?
(donc / Pékin / de / viande de porc / combien? / argent / une livre / alors?)
- 11 — Je pense que ça doit valoir à peu près un yuan la livre.
(vraisemblablement / un yuan / une livre)
- 12 — Mais alors, ce n'est pas donné!
(pas / bon marché)
- 13 — Bien sûr! Ce n'est pas donné!
(effectivement / pas / bon marché)
- 14 — Donc, ce n'est pas encore tout à fait idéal!
(alors / encore / être / pas assez / idéal)

NOTES (suite)

(4) En Chine, sur les marchés, on a l'habitude d'annoncer le prix à la livre, et non pas au kilogramme. "Kilo" se dit *gōngjīn*. Autrefois, la livre valait à peu près 596 grammes, et elle se décomposait en seize "onces" (*liàng*). Aujourd'hui la livre "pèse" 500 grammes, et elle se subdivise en dix onces, de 50 grammes chacune. On entend souvent, au restaurant, la question *nǐ chī jǐ-liàng?* (Combien d'onces (en) mangeras-tu?), pour savoir quelle quantité de riz, ou d'aliments farineux seront commandés (nouilles, pâtés, raviolis, etc.) Les céréales sont encore rationnées en Chine.

Attention, pour "deux onces", on dit, exceptionnellement : *èr liàng!*

(5) Pour l'expression de la monnaie, on utilise *kuài* (unité monétaire), *mǎo* (un dixième de *kuài*), et *fēn* (centime). Reportez-vous à la leçon 44, et notamment à sa note 2! A Hong Kong, *liàng kuài qián* signifiera "deux H.K. \$". A Los Angeles, cela signifiera "2 US \$", etc.

EXERCICES

- 1 Tu y vas tous les jours?
- 2 Il vient une fois par semaine (chaque semaine il vient une fois).
- 3 Un franc la livre, c'est cher? (Est-ce bon marché?)
- 4 Dis-moi! Lequel est le mieux?

Wánchéng jùzi

1 *Vas-y ! Continue de parler !*

Nǐ shuō ba !

2 *Tout le monde est comme ça !*

Dàjiā dōu shì !

3 *C'est encore trop cher !*

..... tài guǐ le

4 *Je pense que demain, également, ça va (c'est possible).*

Wǒ míngtiān yě kěyǐ.

第七十三课

DÌ QĪ-SHÍ-SĀN (73) KÈ

非常重要！
Fēicháng zhòngyào !

明天下午我们几点开会？

1 - Míngtiān xiàwǔ wǒmen jǐ-diǎn kāi-huì ?
(1)

两点！

2 - Liǎng-diǎn !

FĀYĪN 发音

Fèye tch'hang djong yao. - 1 tjiènn k'haye r'houé. - 2 liang tiènn.

Corrigé de l'exercice leçon 72

1 Jìxù. - 2 zhèyàng (ou zhèiyàng). - 3 háishì. - 4 xiǎng.



Deuxième vague : di èr-shí-sān kè

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON

C'est très important !

- 1 - Demain après-midi, à quelle heure est la réunion ?
(demain / après-midi / quelle heure ? / tenir réunion)
- 2 - C'est à deux heures !

NOTES

(1) Souvenez-vous ! La date s'exprime toujours avant le verbe !
"Quand y vas-tu ?" Nǐ shénme shíhou qù ? "J'irai peut-être l'an prochain !" Wǒ kěnéng míngnián qù ! Pour l'expression de l'heure, revoyez si besoin est les leçons 16 et 48.

- 在什么地方？
3 - Zài shénme dìfang ?
和平饭店！六楼！
4 - Héping Fàndiàn ! Liù lóu ! (2)
谁的办公室？
5 - Shéi de bàngōngshì ?
中国公司的！
6 - Zhōngguó gōngsī de !
在这儿开不行吗？
7 - Zài zhèr kāi bù xíng ma ? (3)
明天可能人很多！怕坐不下！
8 - Míngtiān kěnéng rén hěn duō ! Pà zuò-bu-xià ! (4)
明天美国公司要派代表吗？
9 - Míngtiān Měiguó gōngsī yào pài dàibiǎo ma ?
当然！他们一共六个代表！
10 - Dāngrán ! Tāmen yìgòng liù-ge dàibiǎo !
我们呢？
11 - Wǒmen ne ?

FĀYĪN 发音

5 pann kong sheu. — 6 kong sseu.

- 3 - Et où ça ?
(en / quel ? / endroit)
4 - A l'Hôtel de la Paix ! Au "sixième" étage !
(paix / hôtel // 6 / étage)
5 - Dans quel bureau ! (Le bureau de qui ?)
6 - Celui de la compagnie chinoise !
7 - Et on n'aurait pas pu faire ça ici ?
(ici / tenir / la réunion // ça ne va pas ?)
8 - Non ; vraisemblablement, demain, il y aura beaucoup de monde !
(demain / peut-être / gens / très / nombreux // peur que / ne pas pouvoir (tous) s'asseoir)
9 - Est-ce que la compagnie américaine enverra des délégués demain ?
(demain / américaine / compagnie / va / envoyer / délégués / est-ce que ?)
10 - Bien sûr ! Ils seront en tout six (représentants) !
(bien sûr ! // eux / en tout / six / délégués)
11 - Et nous, alors ?

NOTES (suite)

- (2) Admirez la concision du chinois parlé ! Attention ; en Chine, le rez-de-chaussée est compté comme "étage n° 1" : yī lóu. Notre "premier étage" se dit donc èr lóu ! c'est la raison pour laquelle, dans la traduction de liù lóu, nous avons mis des guillemets ; il s'agit en fait du "cinquième étage à la française". Au passage, notons que dans les ascenseurs des hôtels modernes, (par prévenance vis-à-vis des occidentaux, supposés superstitieux ?) on passe du bouton 12 au bouton 14 ! Pas de treizième étage ! Ainsi, en appuyant sur le bouton du quatorzième étage chinois, vous atteindrez en fait le douzième !
(3) Le conditionnel est ici sous-entendu. Zài zhèr bù xíng ma ? (Et ça n'irai pas si on mangeait ici ? Pourquoi donc ne pourrait-on pas déjeuner ici ?) Zài nàr zhù bù xíng ma ? (Ne peut-on pas loger là-bas ?) Wóde piào, zài Shànghǎi mǎi, bù xíng ma ? (Mon billet, ne pourrais-je pas l'acheter à Shanghai ?)
(4) Zuò-bu-xià : composé verbal appelé "potentiel", ici à la forme négative. "On ne tiendra pas tous ; tous ne pourront pas s'asseoir" ; à l'affirmatif, on aurait : zuò -de - xià ! (On tiendra tous ! Tous pourront s'asseoir !) Noter par exemple : chī-bu-wán (ne pas pouvoir finir de manger) ; kàn-bu-dǒng (ne pas comprendre ce qu'on lit) ; zhǎo-bu-dào (ne pas réussir à trouver ce que l'on cherche), etc. Il s'agit d'une tournure [verbe 1 / bù / verbe 2] indiquant une incapacité, l'impossibilité dans laquelle on est d'accomplir l'action exprimée par le verbe 1. A l'affirmatif, la possibilité est exprimée par la tournure verbe 1 / de / verbe 2.

我们的四个人明天都去！

12 - Wǒmen de sì-ge rén míngtiān dōu qù !

好象明天的会非常重要！

13 - Hǎoxiàng míngtiān de huì fēicháng zhòngyào ! (5)

对！比较重要！

14 - Duì ! Bǐjiào zhòngyào !

FĀYĪN 发音

13 ming t'hienn te r'houé.

LIÀNXÍ 练习

几点吃饭？

1 - Jǐ-diǎn chī-fàn ?

是谁的？

2 - Shì shéi de ? (Ou parfois lu : shì shuí de ?)

我们一共六个人！

3 - Wǒmen yígòng liù-ge rén !

今天的会很重要！

4 - Jīntiān de huì hěn zhòngyào !

- 12 - Demain, nous y allons tous les quatre !
(nos / quatre / personnes / demain / tous / y / aller)
- 13 - Il semble bien que la réunion de demain s'annonce très importante !
(on dirait que / demain / de / réunion / extrêmement / importante)
- 14 - En effet ! Elle sera relativement importante !

NOTES (suite)

(5) Rappel : le déterminant précède toujours le déterminé !
"La réunion de demain" : míngtiān de huì ; "la banlieue de Shanghai" : Shànghǎi de jiāoqū ; "les délégués de l'URSS" : Sūlián de dàibiào, etc.

EXERCICES

- 1 A quelle heure mange-t-on ?
- 2 A qui est-ce ? (C'est celui de qui ?)
- 3 En tout, nous sommes six (personnes) !
- 4 La réunion d'aujourd'hui est très importante !

Une fois de plus, insistons sur la rigueur avec laquelle vous devez vous efforcer de prononcer les tons. Essayez de mémoriser l'intonation générale de la phrase, et retenir les expressions entières, plus que les mots isolés.

Quelqu'un qui prononce mal les tons, non seulement donne l'impression (parfois fausse) qu'il s'est contenté de "survoler" l'apprentissage du chinois, mais surtout, ce qui est bien plus gênant, la plupart du temps, ce qu'il dit demeure obscur pour l'auditeur chinois !
Aidez-vous au maximum des enregistrements, et multipliez les exercices de lecture à haute voix !

Wánchéng jùzi

1 *Où est-ce ?*

Zài dìfang ?

2 *Combien sont-ils, en tout ?*

Tāmen jǐ-ge rén ?

3 *Où a lieu la réunion ? (Où nous réunissons-nous?)*

(Wǒmen zài nǎ ?)

4 *On dirait que c'est extrêmement important !*

..... fēicháng zhòngyào !

第七十四课

DÌ QĪ-SHÍ-SÌ (74) KÈ

你是翻译吗？

1 - Nǐ shì fānyì ma ?

是！我是这个公司的翻译！

2 - Shì ! Wǒ shì zhèi-ge gōngsī de fānyì !

请你给王先生讲一下：我们

3 - Qǐng nǐ gěi Wáng Xiānsheng jiǎng yíxià
(1) : Wǒmen

不同意这一条！

bù tóngyì zhèi yì tiáo !

FAYIN 发音 1 Ni sheu fann yí ma.

Corrigé de l'exercice leçon 73

1 Shénme. - 2 yígòng. - 3 kāi-huì. - 4 hǎoxiàng.



Deuxième vague : di èr-shí-sì kè

SOIXANTE-QUARTOZIÈME LEÇON

- 1 - Vous êtes (l') interprète (traducteur) ?
- 2 - Oui ! C'est moi qui suis l'interprète de cette compagnie (société) !
- 3 - Alors, pourriez-vous expliquer à Monsieur Wang (que) nous ne sommes pas d'accord avec ce paragraphe !
(je vous prie / vous / pour / Monsieur Wang / expliquer / un peu // nous / pas d'accord (avec) / ce / (un) / paragraphe)

NOTES

(1) "Dire, demander quelque chose à quelq'un" : on énonce d'abord l'interlocuteur à qui s'adresse l'action, avec la préposition *gěi* (pour), ou *duì* (envers). *Tā gěi wǒ shuō* (il me dit alors) ; *wǒ gěi nǐ shuō* (je vais te dire. . .)

哪一条？

4 - Nǎ yī tiáo ? (2)

第三页，第二行！

5 - Dì sān yè, dì èr háng ! (3)

你们为什么不同意呢？

6 - Nǐmen wèishénme bù tóngyì ne ?

因为四个月的时间，不够！

7 - Yīnwèi sì-ge yuè de shíjiān, búgòu !

工作肯定作不完！

Gōngzuò kěndìng zuò-bu-wán ! (4)

六个月呢？

8 - Liù-ge yuè ne ?

恐怕还是不够！

9 - Kǒngpà hái shì búgòu ! (5)

那，你们建议要多少时间呢？

10 - Nà, nǐmen jiànyì yào duō-shǎo shíjiān ne ?



FĀYĪN 发音

5 ti eu'rr r'hang. - 9 k'hong p'ha r'haye sheu pou kow.

4 - Quel paragraphe ?

(quel ? / un / paragraphe)

5 - A la troisième page, la deuxième ligne !

6 - Et pourquoi n'êtes-vous pas d'accord ?

7 - Parce que, quatre mois, ce n'est pas suffisant (c'est trop court) !

On ne pourra certainement pas avoir terminé le travail !

(parce que / quatre / mois / de / période // pas assez // travail / certainement / ne pas pouvoir être accompli-terminé)

8 - Et (en) six mois ?

9 - Je crains que cela ne soit encore trop juste !
(je crains que / encore / c'est / pas assez)

10 - Mais alors, que proposez-vous ?

(alors / vous / proposez / il faut / combien ? (de) temps / alors ?)

NOTES (suite)

(2) L'interrogatif "quel, lequel ?" est prononcé *nǎ* ou bien *něi*. (Mais dans "où ?" il se dit *nǎr* ?) "Lequel veux-tu ?" : *Nǐ yào nǎige ? Nǐ yào nǎi yì-běn* (s'il s'agit d'un livre), ou : *nǐ yào nǎ yì běn* ? Dans le cas d'objets uniques, on peut se dispenser d'énoncer "un" (*yī*), mais il est fréquent de l'énoncer. *Tiáo* est le spécificatif qui signifie "paragraphe, alinéa". Il est employé sans substantif.

(3) Depuis la première leçon, vous savez que *dì* sert à transformer les nombres cardinaux en nombres ordinaux. *Dì yī kè* : "première leçon". Attention au mot "ligne" : *háng*. Il s'agit d'un idéogramme que nous avons déjà rencontré, prononcé *xíng*. En effet certains idéogrammes ont deux lectures, pour deux acceptions différentes. *Xíng* signifie "aller, ça va, d'accord !", mais le nom *háng* signifie "ligne" (d'un texte). [Voir la deuxième phrase du premier exercice, où l'on a affaire aux deux acceptions !]

(4) Ici, à nouveau, un "potentiel" (voir leçon 73, note 4). *Zuò-bu-wán* : "il ne sera pas possible de terminer (ce travail)". *Wǒ chī-bù-wán* : "je ne peux pas terminer (de manger)"; *tā zuò-bu-xià* : "il ne peut pas s'asseoir", etc.

(5) *Pà* ou *kǒngpà* (voir leçon 50, note 14) : "Je crains que ; j'ai bien peur que". *Háishì* : "ça continue à être ; être encore . . ." *Háishì búgòu* (c'est encore insuffisant). *Wǒde zhōngwén háishì bù xíng* ! (Mon chinois est encore bien mauvais, toujours aussi mauvais.)

我们的意思是至少须要一年！

11 - Wǒmen de yìsī shì (6) zhìshǎo xūyào yì nián ! (7)

我不知道领导同意不同意！

12 - Wǒ bù zhīdao língdǎo tóngyì-bu-tóngyì !

你能不能去请示一下？

13 - Nǐ néng-bu-néng qù qǐngshì yíxià ?

我下午就去！明天给你们回答！

14 - Wǒ xiàwǔ jiù qù ! Míngtiān gěi nimen huídá !

好！还是在这儿吗？

15 - Hǎo ! Hái shì zài zhèr ma ?

对！

16 - Duì !

FĀYĪN 发音

11 yisseu sheu djeushao hsuyao yi nienn. - 14 hsia ou tjio tshu.

LIÀNXÍ 练习

谁是翻译？

1 - Shéi shì fānyì ?

他也不同意！

2 - Tā yě bù tóngyì !

- 11 - Nous pensons qu'au minimum, il faudrait une année !
(notre / idée / est (que) // au minimum / il faut / une année)
- 12 - Je ne sais pas si les dirigeants (la direction) seront d'accord !
(moi / pas / savoir / dirigeants / d'accord ou pas ?)
- 13 - Eh bien, est-ce qu'il vous est possible d'aller le leur demander ?
(vous / pouvez ? / aller / demander des instructions / un peu)
- 14 - J'irai sans faute cet après-midi ! Je vous donnerai la réponse dès demain !
(moi / après-midi / alors / y aller // demain / pour / vous / répondre)
- 15 - Parfait ! Est-ce que ça sera au même endroit ?
(bien ! // ça sera encore / à / ici / est-ce que ?)
- 16 - Absolument !

NOTES (suite)

- (6) Tournure idiomatique : "notre idée est que, nous pensons que". *Wǒde yìsī shì* (je pense que) ; *nǐde yìsī shì shénme ?* (quelle est ton opinion ? Que veux-tu dire exactement ?) *Wǒ xiǎng, tāmen de yìsī shì. . .* (A mon avis, ce qu'ils veulent dire, c'est que. . .)
- (7) "Au moins, au minimum". *Wǒ zhìshǎo liǎng-ge yuè cái néng huílai* (je ne pourrai pas revenir avant au moins deux mois) ; *wǒ měi-ge yuè zhìshǎo qù liǎng cì* (j'y vais au moins deux fois par mois).

EXERCICES

- 1 Qui est l'interprète (le traducteur) ?
2 Lui non plus, n'est pas d'accord !

六个月够不够？

3 - Liù-ge yè gòu-bu-gou ?

第一行不行；第二行也不对；你看！

4 - Dì yī háng bù xíng ; dì èr háng yě bù duì ; nǐ kàn !



Wánchéng jùzi

1 Je lui en ai (déjà) parlé deux fois. (Je le lui ai dit deux fois.)

Wǒ ... tā jiǎng-le cì.

2 Je crains que ce ne soit encore faux !

..... háishì bù duì !

3 Est-ce que tu peux y aller cet après-midi ?

Nǐ xiàwǔ néng-bu-neng qù ?

4 Pourquoi ? Parce que ce n'est pas suffisant !

Wèishénme ? búgòu !

3 Est-ce que six mois, c'est suffisant ?

4 La première ligne, ça ne va pas ; quant à la deuxième ligne, elle n'est pas juste non plus. Regarde !

Corrigé de l'exercice leçon 74

1 Gēi - liǎng. - 2 kǒngpà. - 3 jǐntiān. - 4 yīnwèi

Vous avez remarqué que la négation 不 bù, lorsque la syllabe qui la suit est au quatrième ton, se prononce alors au deuxième ton. On dit : 我不去 wǒ bú qù ("je n'y vais pas")' mais 我不懂 wǒ bù dǒng ("je ne comprends pas").

Le chiffre — yī est, lui aussi, l'objet de modifications tonales : devant une syllabe au quatrième ton, "un" se prononce au deuxième ton, (yì). Mais devant une syllabe au premier, au deuxième ou au troisième ton, "un" se prononce au quatrième ton : yì. Ce n'est que dans les chiffres que "un" se prononce au premier ton : yī. Enfin, devant le spécificatif 个 ge (qui, à l'origine, est au quatrième ton), "un" se prononce également au deuxième ton : "une personne" : 一个人 yī-ge rén.

Deuxième vague . dì èr-shí-wǔ kè

第七十五课

DÌ QĪ-SHÍ-Wŭ (75) KÈ

说中国话
Shuō zhōngguó-huà

你也是这个代表团的吗？

1 - Nǐ yě shì zhèi-ge dàibiǎotuán de ma ?
(1)

是！我们六个人都是！

2 - Shì ! Wǒmen liù-ge rén dōu shì !

那位呢？跟王同志说话的那位！

3 - Nèi-wèi ne ? (2) Gēn Wáng Tóngzhì
shuō-huà de nèi-wèi ! (3)

他是我们的商务参赞！

4 - Tā shì wǒmen-de shāngwù-cānzàn ! (4)

他说中国话说得非常流利！

5 - Tā shuō zhōngguó-huà shuō-de fēicháng
liúlì ! (5)

FĀYĪN 发音

1 Tāye piao t'houann. — 4 shang ou tss'hann dzann. — 5 lioli.

SOIXANTE-QUINZIEME LEÇON

Parler chinois

- 1 - Vous aussi, vous faites partie de cette délégation ?
(vous / aussi / être / cette / délégation / de / est-ce que ?)
- 2 - Oui ! Tous les six, nous en faisons partie !
(nous / six / personnes / tous / (en) être)
- 3 - Et ce monsieur, là-bas ? Celui qui parle avec le camarade Wang !
(ce / (spécif.) / alors ? // avec / Wang / camarade / parler / de / celui-là / spécif.)
- 4 - C'est notre conseiller commercial !
(il / est / notre / commercial / conseiller)
- 5 - Il parle chinois vraiment très couramment !
(il / parle / chinois / parle / de / extrêmement / couramment)

NOTES

- (1) Pour le *génitif*, on omet très souvent le nom ainsi qualifié. Quelques exemples : *Tā shì zhèi-ge gōngchǎng de* (il appartient à cette usine ; il est de cette usine) ; *nǐ yě shì zhèi-ge gōngsī de ma ?* (Toi aussi, tu appartiens à cette société ?) *Shì wǒde !* (C'est à moi ; c'est le mien) *Nǐ shì nǐ-ge dānwèi de ?* (De quelle entreprise es-tu ? A quelle "unité de travail" es-tu rattaché ?) *Nǐ shì nǐ-ge xuéxiào de ?* (De quelle école es-tu ?)
- (2) *Wèi* est un *spécificatif* de politesse, utilisé pour les personnes. Voir leçon 38.
- (3) N'oubliez pas que le *déterminant précède le déterminé* ! Dans "le monsieur qui parle avec Wang", "qui parle avec Wang" se placera avant "ce monsieur". Par ailleurs, les *groupes prépositionnels se placent avant le verbe* ; donc, "avec Wang" se placera avant "parler" ! "Celui-là, là-bas, qui lit le journal" : *Kàn bào de nǐ-wèi !* "Celle-là, qui porte des lunettes !" : *Dài yǎnjìng de nǐ-ge !*
- (4) Notez également : "Conseiller culturel" : *wénhuà-cānzàn* ; attaché commercial : *shāngwù-zhuānyuán* ; attaché culturel : *wénhuà-zhuānyuán*.
- (5) Le *complément de manière* (ou de "degré") doit toujours être *précédé de la particule de*. Celle-ci ne tolère à sa gauche immédiate qu'un verbe. C'est pourquoi, s'il y a un complément d'objet direct, *on répète le verbe après*. Revoyez les leçons 27, 30, 35 et 43, à ce sujet.

对！他在北京已经住了四年了！

6 — Duì ! Tā zài Běijīng yǐjīng zhù-le sì nián le ! (6)

你讲得也不错呀！

7 — Nǐ jiǎng-de yě búcuò ya !

哪里！哪里！

8 — Nǎli ! Nǎli ! (7)

我只能随便说几句！

Wǒ zhǐ néng suíbiàn shuō jǐ jù ! (8)

不要谦虚！你的发音很好！

9 — Bú yào qiānxū ! Nǐde fāyīn hěn hǎo !



FĀYĪN 发音

6 djou le sseu niènn le. — 8 souéi piènn shouo tji tju.

- 6 — C'est exact ! Cela fait (déjà) quatre ans qu'il est (habite) à Pékin !
(exact ! // lui / à / Pékin / déjà / a habité / quatre / ans / le)
- 7 — Mais vous aussi, vous ne vous débrouillez pas mal !
(vous / parler / de / également / pas mal / ah !)
- 8 — Mais non ! pas du tout !
Je ne sais dire que très peu de choses !
(où avez-vous été chercher ça !
moi / uniquement / pouvoir / simplement / dire / quelques / phrases)
- 9 — Allons, allons ! Il ne faut pas être (trop) modeste ! Votre prononciation est excellente !
(il ne faut pas / (être) modeste // votre / prononciation / très bonne)

NOTES (suite)

- (6) Le lieu avant le verbe. La durée après le verbe ! Wǒ zài nàr dāi-le liǎng tiān le ! (J'ai attendu deux jours là-bas !) Le premier le est le suffixe verbal de l'action accomplie. Le le de fin de phrase est la particule du nouvel état de la situation. Phrase 6 : voilà déjà quatre années que... ! (Les quatre ans sont maintenant révolus !) La particule le n'est pas ici dépourvue d'un certain sens emphatique, pour mettre en relief la durée atteinte par l'action.
- (7) Expression idiomatique : "Où donc avez-vous été chercher ça ? Qui a été vous raconter une telle chose ! Pas le moins du monde ! Absolument pas !" Utilisée comme négation catégorique, elle est issue d'un niveau de langue plus recherché que son expression synonyme shéi shuō de ? (leçon 50 et 58) !
- (8) Suíbiàn a plusieurs emplois. Adverbe, il signifie "sans faire de manières, sans cérémonies, à la bonne franquette, sans trop se casser la tête, sans y réfléchir excessivement, etc." Nǐ suíbiàn shuō jǐ jù ba ! (Allez ! Ne te fais donc pas de bile ! Tu n'as qu'à simplement prononcer quelques mots !) Suíbiàn chī ba ! (Allez-y faites comme chez vous ! Servez-vous !) Suíbiàn zuò ba ! (Asseyez vous comme vous voudrez ! Ne faites pas de cérémonies !) Ce mot est également employé dans le sens de "comme (tu) voudras". Suíbiàn nǐ ! (comme tu voudras !) On rencontre aussi la formule synonyme : suí nǐde biàn ! (A ta convenance ! Comme il te plaira !)
- (9) "Il ne faut pas" (impératif négatif, interdiction). Bú yào tài gāoxìng ! (Il ne faut pas trop se réjouir !) Bú yào tài duō ! (Il ne faut (en mettre) trop !) Bú yào zhèyàng shuō ! (Il ne faut pas parler comme ça !) Bú yào mà rén ! (Il ne faut pas injurier les gens) Expression synonyme : bié (suivi d'un verbe). Revoyez la leçon 67, note 4.

我只会几句常用的话！

10 - Wǒ zhǐ huì jǐ jù chángyòng de huà !

好了！好了！快开会了！

11 - Hǎo le ! Hǎo le ! Kuài kāi-huì le !

我们坐下吧！

Wǒmen zuòxià ba !

好！我坐这儿！请你那边儿坐！

12 - Hǎo ! Wǒ zuò zhèr ! Qǐng nǐ nàibiānr zuò ! (10)

好！

13 - Hǎo !

FĀYĪN 发音

10 djeu r'houé - tch'ang yong te r'houa.

LIÀNXÍ 练习

你是哪个国家的？

1 - Nǐ shì nǎi-ge guójiā de ?

你也是这个公司的吗？

2 - Nǐ yě shì zhèi-ge gōngsī de ma ?

他说汉语说得不错！

3 - Tā shuō hànyǔ shuō-de búcuò !

他们讲得太快！

4 - Tāmen jiǎng-de tài kuài !

你坐哪儿？

5 - Nǐ zuò nǎr ?

10 - Je ne sais dire que quelques phrases très usuelles (courantes) !

(moi / uniquement / savoir / quelques / (spécif.) / usuelles / de / paroles)

11 - Bon, allez ! La réunion va (bientôt) commencer !

Asseyons-nous !

(allez ! / ça va ! // sur le point de / s'ouvrir / réunion / le !)

(nous / nous asseoir / allez !)

12 - Bien ! Je m'assieds ici ! Vous n'avez qu'à vous asseoir là-bas ; d'accord ?

(bien // moi / m'asseoir / ici // prière de / vous / là-bas / vous asseoir)

13 - Parfait !

NOTES (suite)

(10) Formules très "parlées" pour inciter quelqu'un à s'asseoir ici ou là : *Qǐng nǐ zuò nàibiānr* (asseyez-vous là-bas!) Synonyme de : *Qǐng nǐ nàibiānr zuò !* Dans ce cas précis, on a une certaine souplesse sur la place de l'expression du lieu. Mais . . . ne généralisez pas ! Il s'agit d'une exception idiomatique !

"Sasseoir" : *zuò* ou *zuòxià*. (Voir répliques 11 et 12).

EXERCICES

1 De quel pays êtes-vous (es-tu) ?

2 Vous aussi, vous appartenez à cette société ?

3 Il ne parle pas mal chinois ! (Il se débrouille pas mal en chinois !)

4 Ils parlent trop vite !

5 Où t'assieds-tu ? (Où veux-tu t'asseoir ?)

Certaines formulations très "parlées", ou populaires, ne respectent pas toujours les règles que nous énonçons. En chinois, comme partout, il y a des exceptions, et nous nous efforçons de les signaler au passage. Ainsi pour la tournure 你坐这儿吧 ! *nǐ zuò zhèr ba !* ("Allez, assieds-toi ici !") Le lieu s'exprime. . . après le verbe ! Mais c'est là une exception !

Wánchéng jùzi

1 Est-ce que ceci aussi c'est à lui ?

Zhèi-ge yě shì ma ?

2 Il ne faut pas y aller ! Il ne fait pas beau !

Bú ... qù ! Tiānqì bù hǎo !

3 N'y vas pas ! Il ne fait pas beau temps !

... qù ! Tiānqì bù hǎo !

4 On va bientôt commencer la réunion !

Wǒmen kāi-huì le !

5 J'y ai déjà habité (pendant) trois mois !

Wǒ zhù-le sān-ge yuè .. !

第七十六课

DÌ QĪ-SHÍ-LIÙ (76) KÈ

回 国
Huíguó

你什么时候回国？

1 — Nǐ shénme-shíhou huíguó ?

FĀYĪN 发音

R'hóuè kouo.

Corrigé de l'exercice leçon 75

1 tade. — 2 yào. — 3 bié. — 4 kuài. — 5 yǐjīng — le .

En écriture idéographique, on ne lie pas les caractères. Par contre, dans la transcription phonétique "pinyin", nous lions les syllabes d'un même mot. Parfois, nous utilisons le trait d'union pour lier un suffixe verbal au verbe, ou une particule introduisant un complément verbal. Ailleurs, nous lions certaines syllabes pour faciliter la compréhension de la phrase, habituer au rythme, ou éviter certains contresens. Il en va ainsi pour le faux ami 不错 búcuò ("pas mal !") : Utilisé isolément, 错 cuò est l'adjectif "faux, erroné". Mais 不错 búcuò veut dire "correct, pas mal, passable". C'est la raison pour laquelle nous lions le 不 bù et le 错 cuò, en faisant figurer le changement de ton sur 不 bù, et notant le composé ainsi formé : 不错 búcuò.

Deuxième vague : dì èr-shí-liù kè

SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON

Rentrer (au pays)

1 — Quand est-ce que tu retournes dans ton pays ?
(toi / quand ? / rentrer-pays)

Il est un exercice que vous pouvez faire de temps en temps : utilisez les lexiques en fin des tomes 1 et 2, pour vérifier le vocabulaire que vous connaissez, et celui que vous avez déjà oublié : Cachez le français, cachez la transcription, et essayez de vous remémorer les mots vus au cours des semaines précédentes ! Recommencez ce jeu quelques jours plus tard, et ainsi de suite jusqu'à ce qu'aucune expression usuelle ne vous soit plus inconnue !

还不知道！

2 — Hái bù zhīdào !

这一次访问满意不满意？

3 — Zhèi yí-cì fǎngwèn mǎnyì-bu-manyì ?

很满意！你们公司对我们很热情！

4 — Hěn mǎnyì ! Nǐmen gōngsī duì wǒmen hěn rèqíng ! (1)

不！我们招待得不够好！

5 — Bù ! Wǒmen zhāodài-de búgòu hǎo ! (2)

哪里！这两个月过得很好！

6 — Nǎli ! Zhèi liǎng-ge yuè guò-de hěn hǎo ! (3)

FĀYĪN 发音

3 fang wènn.

N'oubliez pas de réviser la leçon "deuxième vague" ! Vous consoliderez les bases acquises au cours de l'étude du premier tome, et pourrez vous exercer à employer les tournures verbales avec le nouveau vocabulaire rencontré ces dernières semaines !

Nous avons rencontré l'ensemble des structures de base, mais plutôt que de disserter longuement sur les théories grammaticales, nous préférons vous les rendre familières par la répétition, en les rencontrant de plus en plus souvent au cours des dialogues. N'hésitez pas à répéter chaque jour à haute voix ! De la régularité dépend votre succès !

2 — Je n'en sais (encore) rien !

(encore / pas / savoir)

3 — Es-tu satisfait de ce séjour (de cette visite) ? (cette / (une) / fois / visite / content-pas-content ?)

4 — Très satisfait ! Votre, compagnie, vous avez été très chaleureux avec nous !

(très / satisfait // votre compagnie / envers / nous / très / accueillants-chaleureux)

5 — Mais non ! Nous ne savons pas très bien recevoir !

(non ! // nous / accueillons / de / pas suffisamment / bien)

6 — Ne dites pas ça ! Ces deux mois se sont extrêmement bien passés !

(Où ? (mais non !) // ces / deux / mois / s'écouler / de / très bien)

NOTES

(1) *Nǐmen gōngsī* : la particule de détermination *de* étant sous-entendue, on peut traduire "votre compagnie", ou "les gens de votre compagnie", ou "vous, les gens de la compagnie". *Gōngsī* : société, compagnie. *Yòuxiàn-gōngsī* : S.A.R.L. *Gǔfèn-yòuxiàn gōngsī* : Société anonyme.

Duì wǒ hěn hǎo : Très gentil avec moi ; *duì wǒmen hěn rèqíng* : très chaleureux envers nous ; *duì wǒ bú tài hǎo* : pas trop bon pour moi, etc. Le datif s'exprime avant le verbe *Wǒ gǎi nǐ mǎi-le liǎng bāo yān* ! (Je t'ai acheté deux paquets de cigarettes !)

(2) La particule *de* introduit la manière, le degré. *Búgòu* : "pas assez, pas en nombre suffisant" (adjectif), mais également "pas suffisamment. . ." (adverbe) : *Jīntiān rén búgòu* (aujourd'hui, il n'y a pas assez de monde) ; *yǐzi búgòu* (il n'y a pas assez de chaises). *Jīntiān búgòu rè* (aujourd'hui il ne fait pas assez chaud) ; *búgòu piàoliang* ! (Pas assez joli !)

(3) Nous avons rencontré l'idéogramme *guo* comme suffixe verbal du passé d'expérience (voir Tome 1). Ici, il s'agit du verbe "passer, s'écouler". *Rìzi guò-de zhēn kuài ya* ! (Comme le temps passe vite !) *Zhèr guò-de hěn hǎo* (ici, ça se passe très bien, je suis très bien). *Shíjiān yíjīng guò-qu le* ! (Le temps s'est écoulé !) *Nǐ zhèr guò-de zěnmeyàng* ? (Comment ça se passe, pour toi, ici ?)

现在考查完了！要写报告！

7 — Xiànzài kǎochá wán-le ! Yào xiě bàogào !

是不是？

Shì-bu-shi ?

是啊！写报告，还要写一个

8 — Shì a ! Xiě bàogào, hái yào xiě yí-ge

会谈纪要！

huìtán-jìyào !

这个，要双方来签字，对不对？

9 — Zhèi-ge, yào shuāngfāng (4) lái qiānzì, duì-bu-duì ?

对！

10 — Duì !

那，你打算什么时候离开北京呢？

11 — Nà, nǐ dǎsuàn shénme-shíhou líkāi Běijīng ne ?

我的任务完成了才可以离开中国！

12 — Wǒde rènwu wánchéng-le cái (5) kěyǐ líkāi Zhōngguó !

FĀYĪN 发音

7 k'hao tch'ha ouann le. — 8 hsié paokao — rhoué t'hann tjiyao — 9 tshienñ dzeu. — 11 lik'haye. — 12 jènn ou.

7 — Et maintenant, vous avez terminé votre enquête ! Il faut écrire le rapport ! N'est-ce pas ?

(maintenant / enquête / terminée // il faut / écrire / rapport // n'est-ce pas?)

8 — C'est exact ! Il faut écrire un rapport, mais il faut aussi écrire un procès-verbal des conversations !

(exact / ah ! // écrire / rapport / en outre / il faut / écrire / un / conversations / compte-rendu)

9 — Mais ça, il faut que les deux parties le signent ; non ?

(ça / il faut / les deux parties / (viennent) / signer // exact?)

10 — Absolument !

11 — Mais alors, quand comptes-tu quitter Pékin ? (alors ! // tu / comptes / quand ? / quitter / Pékin / hein ?)

12 — Je ne pourrai quitter la Chine que lorsque ma mission (tâche) sera terminée !

(ma / tâche / achevée-terminée / le // alors seulement / pouvoir / quitter / Chine)

NOTES (suite)

(4) *Shuāngfāng* : les deux parties, les deux délégations. *Guifāng* (votre délégation, les interlocuteurs) ; *wǒfāng* : pour notre part, notre délégation. Noter également : *wǒguó* (dans mon pays), *guìguó* (votre pays) . *Guì* (vénérable, cher) est utilisé comme synonyme poli de *nǐde* (votre).

(5) Ici *cái* : "c'est à ce moment-là seulement que. . ." L'action ne se déroule(ra) que lorsque les conditions précédemment exposées sont (seront) remplies. *Zhǐyǒu zhèyàng zuò cái néng chénggōng !* (Ce n'est qu'en agissant de la sorte qu'on pourra réussir !) *Nǐ yí-ge rén qù cái yǒu-yìsi !* (Pour que ça soit drôle, il faudrait que tu y ailles tout seul!) *Mǎi piào yǐhòu cái néng jìnqù* (on ne peut entrer qu'après avoir acheté un billet !)

这样我们可能还有机会见面！

13 - Zhèyàng wǒmen kěnéng hái yǒu jīhuì jiànmiàn ! (6)

一定有机会！

14 - Yídìng yǒu jīhuì !

FĀYĪN 发音

13 yow tjir'houé tjien mienn.

LIÀNXÍ 练习

他对你怎么样？

1 - Tā duì nǐ zěnmeyàng ?

现在工作快完了！要回国了！

2 - Xiànzài gōngzuò kuài wán-le ! Yào huíguó le !

我们的任务还没有完成呢！

3 - Wǒmen-de rènwu hái méiyǒu wánchéng ne !

这个星期过得很快！

4 - Zhèi-ge xīngqī guò-de hěn kuài !

Wánchéng jùzi

1 Ces deux jours sont passés très vite !

Zhèi liǎng tiān ... -de hěn kuài !

13 - Comme ça, il est probable que nous aurons encore l'occasion de nous rencontrer !

(ainsi / nous / peut-être / encore / avoir / occasion / se rencontrer)

14 - Très certainement !

(certainement / on aura / l'occasion)

NOTES (suite)

(6) Jiàn ou jiànmiàn : "voir, se rencontrer". Wǒmen hǎoxiàng yíjīng jiàn-guo miàn (On dirait qu'on s'est déjà rencontré quelque part !) Gàitīān jiàn ba ! (Allez ! A un de ces jours !) Míngtiān jiàn (A demain!) Zàijiàn ! (Au revoir!) Hái yǒu : "Il y a encore". Hái yǒu liǎng-ge xiǎoshí : "on a encore deux heures !" Hái yǒu liǎng-ge wèizǐ (il y a encore deux places!) Hái yǒu rén ma ? (Est-ce qu'il y a encore quelqu'un ?) Hái yǒu shéi méi lái ? (Qui d'autre encore n'est pas venu ?) Hái yǒu yí-ge wèntí ! (Il y a encore un autre problème!)

EXERCICES

- 1 Comment est-(se comporte-t)-il avec toi ?
- 2 Maintenant, le travail est presque terminé ! Il faut rentrer au pays !
- 3 Notre mission (tâche) n'est pas encore terminée (accomplie)!
- 4 Cette semaine est passée très rapidement !



2 Quand comptes-tu revenir ?

Nǐ dǎsuàn huílái ?

3 Il écrit mal.

Tā xiě .. bù hǎo.

4 Il écrit mal les caractères chinois.

Tā xiě zhōngguó-zì bù hǎo.

第七十七课

DÌ QĪ-SHÍ-QĪ (77) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire : 71e leçon : (1), (7). 73e : (1), (3), (4), (5). — 74e : (1), (6). — 75e : (1), (3), (5), (6), (9). 76e : (2), (5), (6).

1 Le verbe auxiliaire 要 yào. — Le verbe 要 yào est très courant. Il est important que vous sachiez reconnaître ses diverses acceptions. Tout d'abord, il signifie "vouloir". Il peut être suivi d'un complément nominal, ou verbal : 我要面包 wǒ yào miànbāo (je veux du pain) ; 我要去北京 wǒ yào qù Běijīng (je veux aller à Pékin) ; 你要不要吃饭？ nǐ yào-bu-yào chī-fàn ? (Est-ce que tu veux manger ?)

Un deuxième sens de 要 yào est "falloir, il faut (que)" : 要走了！ Yào zǒu le ! (Il faut partir !) 现在要告诉他！ Xiànzài yào gàosu tā ! (Maintenant, il faut le prévenir!). A la forme négative on a : 不要出去！ bú yào chūqu ! (Il ne faut pas sortir !) 不要吃这个！ Bú yào chī zhè-ge ! (Il ne faut pas manger ça !) (Notez que la négation se prononce alors au deuxième ton !)

Corrigé de l'exercice leçon 76

1 Guò. — 2 shénme-shíhou. — 3 de. — 4 xiě-de.

* * *

Deuxième vague : dì èr-shí-qī kè

SOIXANTE-DIX-SEPTIEME LEÇON

Un troisième sens du verbe 要 yào consiste en une indication temporelle : il s'agit du futur. L'action va avoir lieu. On trouve alors généralement en fin de phrase la particule modale nous indiquant que l'action va évoluer : 要下雨了！ Yào xià-yǔ le ! (Il va pleuvoir !)

Dans ces phrases, qui pourraient parfois, en dehors de tout contexte, être ambiguës, pour éviter toute confusion entre l'indication du futur et les autres sens du verbe 要 yào, on renforce l'idée du futur en employant généralement un mot ou un adverbe tel que "demain, dans un instant, bientôt, dans deux ans", etc.

Les verbes, en chinois, ne se conjugant pas, nous savons que c'est au moyen d'adverbes de temps et d'indications claires de la date que le futur s'exprimera. Ainsi construites, les phrases suivantes seront claires :

他马上就要来！ Tā mǎshàng yào lái (il va venir dans un instant) ; 我明天就要走 wǒ míngtiān jiù yào zǒu (je partirai dès demain) ; 他快要结婚了！ tā kuàiyào jiéhūn le (il va bientôt se marier) ; 我下午就要去！ wǒ xiàwǔ jiù yào qù (j'irai dès cet après-midi).

Essayez maintenant de retrouver, dans les dernières leçons, les répliques contenant un "futur", et remarquez l'importance des adverbes !

2 Les adverbes de degré. — Procédons maintenant à une révision des adverbes de "degré", qui se placent devant les verbes de qualité (adjectifs verbaux) : 很 *hěn* : très. 很重要 *hěn zhòngyào* (c'est très important). 非常 *fēicháng* : extrêmement 这个东西非常贵 ! *zhèi-ge dōngxi fēicháng guì* (cet objet est très cher, inabordable, extrêmement coûteux). 特别 *tèbié* : particulièrement. 学中文特别难 ! *xué zhōngwén tèbié nán* (étudier le chinois, c'est particulièrement difficile). 比较 *bǐjiào* : relativement, plutôt. 他比较老 *tā bǐjiào lǎo* (il est relativement âgé) ; 比较贵 *bǐjiào guì* (C'est plutôt cher !) 有点儿 *yǒudiǎnr* : avoir un peu, être un peu. 有点儿冷 *yǒudiǎnr lěng* (il fait un peu froid). 我有点儿冷 *wǒ yǒudiǎnr lěng* (j'ai un peu froid). 这个有点儿贵 ! *zhèi-ge yǒudiǎnr guì* (ça, c'est un peu cher !) 我有点儿累 ! *wǒ yǒudiǎnr lèi* (je suis un peu fatigué).

Ne vous fiez pas au fait que les idéogrammes, pris isolément, signifient "avoir" et "un peu". Parfois, 有点儿 *yǒudiǎnr* sera traduit pas "être un peu". Cela dépend de la traduction française du verbe de qualité qui suit. Ainsi "avoir soif" se dit 渴 *kě*, et "être fatigué" se dit 累 *lèi* ; mais ces deux verbes peuvent très bien être précédés de l'adverbe 有点儿 *yǒudiǎnr* ("avoir un peu soif", ou "être un peu fatigué").

太 *tài* : trop. 你太谦虚 *nǐ tài qiānxū* (tu es trop modeste). 真 *zhēn* : vraiment. 他真有意思 *tā zhēn yǒuyìsi* ! (il est vraiment très amusant!)

3 La date se place toujours avant le groupe verbal.
La durée, par contre, s'exprime après. . .

我学了两年

Wǒ xué-le liǎng nián : j'ai étudié (pendant) deux ans ;

他待了两天

Tā dāi-le liǎng tiān : il est resté deux jours ;

我等了四个小时

wǒ děng-le sì-ge xiǎoshí : j'ai attendu (pendant) quatre heures ;

我昨天去了

wǒ zuótiān qù-le : j'y suis allé hier ;

他中午不能来

tā zhōngwǔ bù néng lái : à midi, il ne pourra pas venir.

Pour l'expression de la durée, lorsque le verbe est suivi en français d'un complément, on doit répéter le verbe, ou bien rejeter en tête de phrase le complément. Comme dans la phrase "j'ai étudié le chinois (pendant) quatre ans" :

我学中文学了四年了 !

wǒ xué zhōngwén xué-le sì nián le ! ou bien :

中文，我学了四年了！

zhōngwén, wǒ xué-le sì nián le ! ou bien :

我中文学了四年了！

wǒ zhōngwén xué-le sì nián le !

On peut parfois même rencontrer le complément en fin de phrase : 我学了四年中文 wǒ xué-le sì nián zhōngwén (j'ai étudié pendant quatre ans le chinois).

4 Le complément de degré, de manière. — Il est toujours introduit par la particule 得 *de*. Toujours intercaler cette particule-outil entre le verbe et l'expression de la manière (adverbe + adjectif verbal) : Il mange trop vite : 他吃得太快 *tā chī-de tài kuài*. Elle parle très bien : 她说得很好 *tā shuō-de hěn hǎo*. Tu écris particulièrement bien : 你写得特别好 *nǐ xiě-de tèbié hǎo*. Je marche très lentement : 我走得很慢 *wǒ zǒu-de hěn màn*.

N'oubliez pas que, lorsque l'action exprimée par le verbe porte sur un complément d'objet direct, il faut toujours répéter le verbe avant la particule 得 *de* : Elle fait bien la cuisine chinoise : 她做中国饭做得很好 *tā zuò zhōngguó-fàn zuò-de hěn hǎo*. Il écrit bien le chinois : 他写中文写得很好 *tā xiě zhōngwén xiě-de hěn hǎo*. Je parle très lentement : 我说话说得很慢 *wǒ shuō-huà shuō-de hěn màn*. Il mange très vite : 他吃饭吃得很快 *tā chī-fàn chī-de hěn kuài*. Le schéma est :

[sujet / verbe / objet / verbe / *de* / degré-manière]

5 Expressions à retenir :

好极了！

hǎo-jíle ! : c'est formidable ! c'est parfait !

还有谁？

hái yǒu shéi ? : qui y a-t-il d'autre (encore) ?

哪里！哪里！

Nǎli ! Nǎli : mais non ! mais non ! pas du tout !

明天见！

míngtiān jiàn ! : à demain !

在什么地方？

zài shénme dìfang ? : où ?

都差不多！

dōu chàbùduō ! : c'est à peu près pareil !

6 Ecrivez en chinois :

1 Il viendra certainement aujourd'hui.

- 2 Sinon, comment (va-t-on) faire ?
- 3 Un peu plus de cinquante (francs) !
- 4 Un peu plus d'une cinquantaine de francs !
- 5 (A) la troisième ligne !
- 6 Ne t'assieds pas là !

7 Traduction :

他今天肯定要来。

- 1 Tā jīntiān kěndìng yào lái.

不然的话怎么办呢？

- 2 Bùrán-dehuà zěnmé bàn ne ?

五十多块！

- 3 Wǔshí-duō kuài !

五十多块钱！

- 4 Wǔshí-duō kuài qián !

第三行！

- 5 Dì sān háng !

你别坐这儿！

- 6 Nǐ bié zuò zhèr !

Si, par certains aspects, le chinois peut vous paraître facile à apprendre, n'oubliez pas que quelques points essentiels peuvent, si vous ne les respectez pas scrupuleusement, entraîner les pires malentendus !

Certains règles méritent peut-être d'être à nouveau rappelées ! Ainsi, ne faites jamais suivre directement un nombre d'un nom commun ! Il faut toujours intercaler un "spécificatif", particule qui ne sera pas traduite en français, mais dont l'absence rendrait votre phrase incompréhensible. Ainsi, "trois personnes" se dira :

三个人 sān-ge rén (个 ge est le spécifique le plus courant, mais il en existe bien d'autres!) "Trois pays" : 三个国家 sān-ge guójiā. "Deux sociétés" : 两个公司 liǎng ge gōngsī. "Deux bols de riz" : 两碗饭 liǎng-wǎn fàn (ici, "bol", qui exprime une idée de contenant suffisamment forte, est utilisé comme spécifique). Et enfin, n'oubliez pas que "deux", l'adjectif numéral cardinal, se dit 两 liǎng !

Deuxième vague : dì èr-shí-bā kè

第七十八课

DÌ QĪ-SHÍ-BĀ (78) KÈ

扎针

Zhāzhēn

你好象不太舒服！

1 — Nǐ hǎoxiàng bú tài shūfu !

是！我头疼！

2 — Shì ! Wǒ tóuténg ! (1)

你应该去扎针！

3 — Nǐ yīnggāi qù zhāzhēn !

扎针可以止疼吗？

4 — Zhāzhēn kěyǐ zhǐténg ma ?

当然了！中国的针灸很有名！

5 — Dāngrán le ! Zhōngguó de zhēnjiǔ hěn yǒumíng ! (2)

有名是有名，可是有没有效？

6 — Yǒumíng shì yǒumíng, kěshì yǒu-meiyou xiào ? (3)

当然有效！…你试一试吧！

7 — Dāngrán yǒuxiào ! . . . Nǐ shì-yi-shi ba ! (4)

FĀYĪN 发音

Djadjenn. — 1 pou t'haye shoufou. — 4 djeu t'heng. — 5 djènn djo — yoming. — 6 yo méyo hsiao. — 7 ni sheu yi sheu pa.

SOIXANTE-DIX-HUITIEME LEÇON

Une piqûre d'acupuncture

- 1 — On dirait que tu n'es pas très en forme !
(toi / on dirait que / pas trop / en forme)
- 2 — Effectivement ! J'ai mal à la tête !
- 3 — Tu devrais aller voir un acupuncteur !
(tu / devrais / aller / (te faire faire une) piqûre)
- 4 — Est-ce qu'une piqûre peut soulager la douleur ?
(faire une piqûre / peut / enlever la douleur / est-ce que ?)
- 5 — Mais bien sûr ! L'acupuncture chinoise est très réputée !
- 6 — Qu'elle soit réputée, ça je le veux bien, mais est-elle efficace ?
(réputée / effectivement / réputée // mais / a-t-elle ? efficacité)
- 7 — Absolument ! C'est très efficace ! Tu n'as qu'à essayer !
(bien sûr / c'est efficace // toi / essaye un peu / allez !)

NOTES

- (1) "Avoir mal" se dit *téng*, ou *tòng*. L'endroit du corps affecté par le mal s'exprime *avant* : *wǒ jiǎo téng* (j'ai mal aux jambes) ; *nǐ nǎr téng* ? (Où as-tu mal ?) *Téng-bù-téng* ? (Est-ce que ça te fait mal ?)
- (2) L'acupuncture : *zhēnjiǔ*. "Anesthésie par acupuncture" : *zhēnjiǔ-mázui*. *Zhāzhēn*, ou *dāzhēn* signifie "faire [ou se faire faire] une piqûre d'acupuncture". Littéralement : "planter / aiguilles". Ne pas confondre avec une injection au moyen d'une seringue : *zhùshè*. Dans le dialogue, il s'agit de piqûres faites au moyens d'aiguilles très fines, sensées susciter une réaction en un endroit précis, en relation avec le "point" qui a été piqué.
- (3) Il s'agit ici d'un jeu de mot sur *yǒumíng* (réputé) et *yǒuxiào* (efficace). La tournure est usuelle, qui consiste à reconnaître la réalité exprimée dans le premier segment de phrase, mais pour aussitôt mettre en doute, ou relativiser par le second segment : *Hǎo shì hǎo, kěshì hěn guì* ! (Oui, c'est bien, mais c'est très cher !) *Guì shì guì, kěshì hěn piàoliang* ! (Pour être cher, ça, bien sûr, c'est cher, mais c'est tellement joli !)
- (4) "Essayer" : *shì*. On utilise souvent la formule répétitive : *Shì-yi-shi ba* ! ou encore : *shì-shì-kàn-ba* (Essaye donc !)

- 好！那，你说！这儿，
- 8 — Hǎo ! Nà, nǐ shuō ! Zhèr,
谁能扎针？
shéi néng zhāzhēn ?
王大伯是个老中医！
- 9 — Wáng Dàbó shì ge lǎo-zhōngyī ! (5)
他住几楼？
- 10 — Tā zhù jǐ-lóu ?
住四楼！
- 11 — Zhù sì-lóu !
中国的“四楼”吗？
- 12 — Zhōngguó de “sì-lóu” ma ?
是！中国的“四楼”！
- 13 — Shì ! Zhōngguó de “sì-lóu” !
等于你们的“三楼”！
Děngyú nǐmende “sān-lóu” !
对！很有意思！中国，
- 14 — Duì ! Hěn yǒuyìsi ! Zhōngguó,
楼下叫作“一楼”！
lóuxià jiàozuò “yī-lóu” !

FĀYĪN 发音

10 t'ha djou tji low. — 14 r'hènn yo yisseu.

- 8 — Bon ! Alors, dis-moi ! Ici,
qui peut me faire une piqûre d'acupuncture ?
(bien / alors / dis-moi // ici / qui ? / peut /
faire une piqûre d'acupuncture)
- 9 — L'Oncle Wang ! C'est un vieux médecin chinois
(traditionnel) !
- 10 — A quel étage habite-t-il ?
(il / habite / quel ? / étage)
- 11 — Au quatrième !
- 12 — Le “quatrième étage” chinois ?
- 13 — Oui ! Le “quatrième étage” chinois !
Ça correspond à votre “troisième étage” !
(oui ! // chinois / de / 4^o étage // ça corres-
pond à / votre / 3^o étage)
- 14 — C'est vrai, c'est très drôle ! En Chine, le rez-de-
chaussée s'appelle “l'étage premier” !
(effectivement ! // très / amusant // (en)
Chine / rez-de-chaussée / s'appelle / premier
étage)

NOTES (suite)

(5) Zhōngyī désigne la médecine chinoise traditionnelle, mais également les praticiens de cette médecine. Par opposition à xīyī (médecine occidentale).
Notez que, bien souvent, dans “un”, on omet le yī de yī ge.
“C'est un docteur”: tā shì ge dàifu. “ça, c'est une bonne solution !”: Zhèi shì ge hǎo bànfǎ !

Certains verbes, composés de deux syllabes, peuvent voir ces caractères se séparer, pour permettre l'introduction d'un complément, ou l'énoncé d'une interrogation alternative. Ainsi, “manger” se dit 吃 chī, ou 吃饭 chīfàn (manger / nourriture). Mais pour “manger de la cuisine chinoise”, on dira 吃中国饭 chī zhōngguó-fàn. “Lire” se dit 看书 kànshū ; mais “lire un livre chinois”, se dira : 看中文书 kàn zhōngwén-shū. “Efficace” se dit 有效 yǒuxiào, (“avoir / efficacité”) ; mais “est-ce bien efficace ?” se dira : 有没有效 ? yǒu-méiyǒu xiào ? , redonnant à 有 yǒu son sens verbal fort. Idem pour 有意思 yǒuyìsi (intéressant), ou 很有意思 hěn yǒuyìsi (très intéressant) : “Est-ce intéressant ?” se dira : 有意思吗 ? yǒuyìsi ma ? ou bien 有没有意思 ? yǒu-méiyǒu yìsi ?

LIÀNXÍ 练习

他好象老了！

1 - Tā hǎoxiàng lǎo le !

我这几天有点儿头疼！

2 - Wǒ zhèi-jǐ tiān yǒudiǎnr tóuténg !

贵是贵，可是很好吃！

3 - Guì shì guì, kěshì hěn hǎochī !

难是难，可是很有意思！

4 - Nán shì nán, kěshì hěn yǒuyìsi !

Wánchéng jùzi

1 Tu devrais aller voir le médecin !

Nǐ qù kànbīng !

2 Il est ingénieur. C'est un ingénieur.

Tā ... gōngchéngshī. Tā shì .. gōngchéngshī.

3 Oui, bien sûr, c'est loin, mais j'ai (une) voiture !

Yuǎn ... yuǎn, wǒ yǒu chē !

EXERCICES

- 1 On dirait qu'il a vieilli !
- 2 Ces jours-ci j'ai un peu mal à la tête !
- 3 Oui, bien sûr, c'est cher, mais c'est si bon !
- 4 Oui, bien sûr, c'est difficile, mais c'est très intéressant !



4 Il habite au quatrième étage, et moi au sixième.

Tā ... sì-lóu. Wǒ zhù liù -

5 Il est très connu. Tu ne le connais pas ?

Tā hěn ; nǐ bú tā ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 78

1 Yīnggāi. — 2 shì - ge. — 3 shì - kěshì. — 4 zhù - lóu. — 5 yǒumíng. rènshì.

Deuxième vague : dì èr-shíjiǔ kè

第七十九课

DÌ QĪ-SHÍ-JIǚ (79) KÈ

复习

Fùxí

- 哪儿可以休息？
- 1 — Nǎr kěyǐ xiūxi ?
- 在哪儿买明信片？
- 2 — Zài nǎr mǎi míngxìnpiàn ? (1)
- 你有没有火柴？
- 3 — Nǐ yǒu-meiyǒu huǒchái ?
- 这儿有没有录音带？
- 4 — Zhèr yǒu-meiyǒu lùyīndài ?
- 你们这儿卖不卖电视机？
- 5 — Nǐmen zhèr mài-bu-mai diànshìjī ? (2)
- 他们用不用拖拉机？
- 6 — Tāmen yòng-bu-yong tuōlājī ?
- 中国有没有打字机？
- 7 — Zhōngguó yǒu-meiyǒu dǎzìjī ? (3)
- 你们的公司卖不卖收音机？
- 8 — Nǐmende gōngsī mài-bu-mai shōuyīnjī ?

FĀYĪN 发音

Foushi. — 1 hsiou hsi. — 4 louyin taye. — 7 tadzeutji.

SOIXANTE-DIX-NEUVIEME LEÇON

Révisions

- 1 — Où peut-on se reposer ?
- 2 — Où peut-on acheter des cartes postales ?
- 3 — As-tu des allumettes ?
- 4 — Ici, est-ce qu'il y a des bandes magnétiques ?
- 5 — Ici, est-ce que vous vendez des téléviseurs ?
- 6 — Utilisent-ils un (des) tracteur(s) ?
- 7 — (En) Chine, est-ce qu'il y a (des) machines à écrire ?
- 8 — Est-ce que votre compagnie vend des postes (récepteurs) de radio ?

NOTES

- (1) L'interrogatif "où ?" se traduit : *nǎr ? , nǎli ? , ou zài nǎr ?* "Ici" : *zhèr* ou *zhèli*. "Là-bas" : *nàr* ou *nàli*.
Mais attention ! Le pronom relatif "où", comme tous les pronoms relatifs français, se traduit en chinois par la particule *de* : "L'endroit où je vais" : *wǒ qù de dìfang*. "Là où il habite" : *tā zhù de dìfang*. "Les gens qui vendent des livres" : *mài shū de rén*. "La voiture que j'achète" : *wǒ mǎi de chē*, etc. N'oubliez pas d'inverser par rapport à l'ordre des mots en français !
- (2) Souvent, dans la conversation, on précise un lieu au moyen du pronom personnel correspondant à la personne à qui l'on s'adresse, ou dont on parle : *tāmen nàr* (eux, là-bas) ; *nǐmen zhèr* (vous, ici) ; *wǒmen zhèr-ge xuéxiào* (nous, dans cette école) ; *wǒmen zhèr-ge gōngsī* (nous, ici, dans cette compagnie), etc.
- (3) "En Chine", se dit *zài Zhōngguó*, ou bien tout simplement, lorsque c'est en tête de phrase : *Zhōngguó*.

你家里有没有照相机？

9 — Nǐ jiālǐ yǒu-meiyǒu zhàoxiàngjī?

你要不要我的录音机？

10 — Nǐ yào-bu-yào wǒde lùyīnjī?

他去过没有？

11 — Tā qù-guò meiyǒu?

你吃过没有？

12 — Nǐ chī-guò meiyǒu? (4)

他们来过没有？

13 — Tāmen lái-guò meiyǒu?

我还没有去过。

14 — Wǒ hái méiyǒu qù-guò.

FĀYĪN 发音

10 louyintjī. — 11 tshu kouo mèyo.

LIÀNXÍ 练习

北京在哪儿？

1 — Běijīng zài nǎr?

哪儿有饭馆儿？

2 — Nǎr yǒu fànguǎnr?

- 9 — Chez toi, est-ce que tu as un appareil photographique ?
 10 — Est-ce que tu veux mon magnétophone ?
 11 — Est-ce qu'il y a déjà été ?
 12 — Est-ce que tu (en) as déjà mangé ?
 13 — Est-ce qu'ils sont déjà venus ?
 14 — Je n'y suis encore jamais allé.

NOTES (suite)

(4) Le suffixe *-guo* sert à exprimer une action qui a (ou n'a pas) été accomplie. On la traduit en général, lorsqu'il s'agit du passé, par "déjà", ou, à la négative, "jamais". Rappelons que la forme négative est *méiyǒu... (verbe) -guo*. (Parfois abrégé en *méi... -guo*) : *Wǒ méi chī-guò zhōngguó-cài* (je n'ai encore jamais mangé chinois). *Tā hái méi lái-guò*. (il n'est encore jamais venu). Voir leçon 38, note 6 ; leçon 46, note 2.

EXERCICES

- 1 Où se trouve Pékin ?
 2 Où y a-t-il un restaurant ?

Vous avez noté qu'il existe plusieurs façons de formuler une interrogation portant sur un lieu. Tout d'abord, en employant le verbe 在 zài ("se trouver à..."). Le schéma est : [sujet / 在 zài / lieu]. Donc, la question est [sujet / 在 zài / où?] Pour ce premier schéma, l'existence de l'élément que l'on recherche n'est pas mise en doute. On souhaite simplement savoir où il se trouve. Le deuxième schéma consiste à exprimer le lieu (ou bien l'interrogatif "où" ?) puis, avec 是 shì, ou 有 yǒu, introduire l'objet localisé. "Ici c'est..." ou bien "ici il y a...". Notez par exemple la nuance entre les deux questions suivantes : 哪儿有饭馆儿? nǎr yǒu fànguǎnr? (Où est-ce qu'il y a un restaurant?) et : 饭馆儿在哪儿? fànguǎnr zài nǎr? (Où se trouve le restaurant?)

饭馆儿在哪儿？

3 - Fànguǎnr zài nǎr ?

大学在哪儿？

4 - Dàxué zài nǎr ?

Wánchéng jùzi

1 Où se trouve Shanghai ?

Shànghǎi ... nǎr ?

2 Ici, est-ce qu'il y a des étrangers ?

.... , yǒu-meiyou wàiguorén ?

3 Est-ce que tu as déjà été à Canton ?

Guǎngzhōu, nǐ .. - ... - ?

4 On dirait qu'ici ils ne vendent pas de livres

Tāmen , hǎoxiàng bú mài shū.

第八十课

DÌ BĀ-SHÍ (80) KÈ

天气好！
Tiānqì hǎo !

北京，冬天比较冷；是不是？

1 - Běijīng, dōngtiān bǐjiào lěng ; shì-bu-shì ?

3 Le restaurant se trouve où ?

4 Où est l'université ?

Corrigé de l'exercice leçon 79

1 Zài. - 2 zhèr. - 3 qù-guo-meiyou. - 4 zhèr.



Deuxième vague : di sān-shí kè

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

Il fait beau !

1 - A Pékin, l'hiver est relativement froid ; n'est-ce pas ?

FĀYĪN 发音

T'hiènn tshì r'hao. - 1 sheu pou sheu.

是！去年常常到零下十度呢！

- 2 - Shì ! Qùnián chángcháng dào língxià shí-dù ne ! (1)

啊呀！我肯定会受不了！

- 3 - Aya ! Wǒ kěndìng huì shòu-bu liǎo ! (2)

夏天也很热！

- 4 - Xiàtiān yě hēn rè !

对啊！听说又热又闷！

- 5 - Duì a ! Tīngshuō yòu rè yòu mēn ! (3)

可是北京没有广州那么潮湿！

- 6 - Kěshì Běijīng méiyǒu Guǎngzhōu nàme cháoshī ! (4)

那，你说，什么时候去北京

- 7 - Nà, nǐ shuō, shénme-shíhou qù Běijīng

最好呢？

zuì hǎo ne ?

最好是秋天！

- 8 - Zuì hǎo shì qiūtiān !

秋天天气很好，是不是？

- 9 - Qiūtiān tiānqì hěn hǎo, shì-bu-shi ?

FĀYĪN 发音

2 líng hsia sheu tou. — 5 yo je yo menn. — 6 tch' haosheu. — 8 tshio t'hienn.

- 2 - C'est exact ! L'année dernière, il a souvent fait en dessous de zéro !

(oui ! // l'an passé / souvent / atteindre / sous zéro / ne !)

- 3 - Oh la la ! Je ne supporterais certainement pas cela !

(aïe ! // moi / certainement / probable que / ne pas pouvoir endurer)

- 4 - Mais d'un autre côté, l'été, il fait très chaud !

(été / également / très / chaud)

- 5 - C'est vrai ! J'ai entendu dire que le temps était à la fois très chaud et très lourd !

(exact / ah ! // entendu dire que / à la fois / chaud / à la fois / étouffant)

- 6 - Cependant, Pékin n'est pas aussi humide que Canton !

(mais / Pékin / n'a pas / Canton / aussi / humide)

- 7 - Mais alors, dis-moi ! Quelle est la meilleure saison pour aller à Pékin ?

(alors // dis-moi // quand / aller à / Pékin / le mieux / alors ?)

- 8 - Le mieux, c'est (en) automne !

- 9 - En automne, il fait très beau ; n'est-ce pas ?

NOTES

(1) La température s'exprime au moyen de dù ("degré") : Aujourd'hui il fait quinze degrés" : jīntiān shíwǔ-dù ! Pour les températures inférieures au zéro, on fait précéder le nombre de degrés de l'expression língxià.

(2) A nouveau une forme verbale *potentielle*, à la forme négative (voir leçon 73, note 4). Elle exprime une *incapacité*, une *impossibilité* de faire ce qui est exprimé par le premier verbe (ici : shòu, "supporter"). A la forme affirmative, on aurait par exemple : nǐ shòu-de-liǎo ma ? (Pourras-tu le supporter ?). Autres exemples : wǒ chī-bu-liǎo (je ne peux pas tout manger !) qù-bu-liǎo (On ne pourra pas y aller !)

(3) "A la fois . . . et . . ." : yòu . . . yòu . . . "C'est bon et pas cher" yòu hǎochī yòu bú guì ! "J'ai envie d'y aller, mais en même temps je n'ai pas envie d'y aller" : wǒ yòu xiǎng qù, yòu bù xiǎng qù !

(4) Le comparatif d'infériorité ("A" n'est pas aussi . . . que "B") se dit : "A" méiyǒu "B" nàme . . . (adjectif) : Tā méiyǒu nǐ nàme kuài (il n'est pas aussi rapide que toi) ; wǒ méiyǒu tā nàme lǎo (je ne suis pas aussi âgé que lui), etc.

哎！又不冷，又不热！

10 - Éi ! Yòu bù lěng, yòu bù rè ! (5)

风景也很美！

Fēngjǐng yě hěn měi !

好！那，我下一次，秋天

11 - Hǎo ! Nà, wǒ xià yí-cì, qiūtiān (6)

来北京吧！

lái Běijīng ba !

FĀYĪN 发音

11 hsia yi tss'heu.

LIÀNXÍ 练习

秋天没有冬天那么冷；是不是？

1 - Qiūtiān méiyǒu dōngtiān nàme lěng ; shì-bu-shì ?

他没有你那么高兴。

2 - Tā méiyǒu nǐ nàme gāoxìng.

又好吃，又不好吃！

3 - Yòu hǎochī yòu bù hǎochī !

哪个最好？

4 - Nǎi-ge zuì hǎo ?

10 - Effectivement ! Ni trop chaud, ni trop froid !
Et puis le paysage est très beau !

(Oui ! // ni / froid / ni / chaud /
paysages / également / très beaux)

11 - Bon, eh bien, la prochaine fois, c'est en automne
que je viendrai à Pékin !

(bien // alors // moi / la prochaine fois / (en)
automne / venir (à) / Pékin / allez !)

NOTES (suite)

(5) "Ni . . . , ni . . ." : yòu bù . . . yòu bù . . . Yòu bù hǎochī, yòu bù hǎokàn ! (ni bon à manger, ni joli à voir !) Wǒ yòu bú shì zhōngguó rén, yòu bú shì fǎguó rén ! (je ne suis ni chinois ni français !)

(6) "La prochaine fois" : xià yí-cì ; "cette fois-ci" : zhè yí-cì ; la fois précédente : shàng yí-cì. "La dernière fois (l'ultime, après laquelle il n'y en aura plus d'autre) : zuìhòu yí-cì. Les quatre saisons sont : Chūntiān, xiàtiān, qiūtiān, dōngtiān (printemps, été, automne, hiver).



EXERCICES

- 1 L'automne n'est pas aussi froid que l'hiver ; n'est-ce pas ?
- 2 Il n'est pas aussi content que toi !
- 3 C'est à la fois bon et pas bon !
- 4 Lequel est le mieux ?

Wánchéng jùzi

1 *Lequel est le plus cher ?*

Něi-ge ... guì ?

2 *C'est à la fois trop grand et trop cher !*

... tài dà, ... tài guì !

3 *Canton n'est pas aussi grand que Shanghai.*

Guǎngzhōu Shànghǎi dà.

4 *C'est à la fois délicieux et pas cher !*

Yòu , ... bú guì !

5 *Il n'est ni étudiant, ni professeur !*

Tā ... bú shì xuésheng, lǎoshī !

第八十一课

DÌ BĀ-SHÍ-YĪ (81) KÈ

下棋

Xiàqí

你今天几点钟下班儿？

1 — Nǐ jīntiān jǐ-diǎn-zhōng xià-bānr ? (1)

FĀYĪN 发音

Hsia tshì. — 1 hsia pa'rr.

Corrigé de l'exercice leçon 80

1 Zuǐ. — 2 yòu - yòu . — 3 méiyóu - nàme. — 4 hǎochī - yòu. —
5 yòu - yòu bú shì.

Faites-vous toujours autant attention à bien prononcer les tons ? Souvenez-vous : le premier ton — correspond à une syllabe longue, haute, la voix restant à la même hauteur. Le deuxième ton ↗ monte, vers les aigus. Le troisième ton ▼ descend vers les graves, puis remonte. Le quatrième ton ▼ descend rapidement des aigus vers les graves. Si vous disposez des enregistrements, n'hésitez pas, le cas échéant, à reprendre de temps en temps l'écoute de l'introduction phonétique.

* * *

Deuxième vague : dì sān-shí-yī kè

QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON

Jouer au go

1 — Aujourd'hui, à quelle heure termines-tu ton travail ?
(toi / aujourd'hui / à quelle heure ? / sortir du travail)

NOTES

(1) Shàng-bānr : se rendre à son travail (ou : qù gōngzuò).
Xià-bānr : terminer son travail ; quitter son poste de travail
(bureau, usine, etc)

81ème leçon

- 2 — 六点！
Liù-diǎn !
- 3 — 晚上有空吗？
Wǎnshàng yǒu kòng ma ?
- 4 — 有啊！… 什么事儿？
Yǒu a ! ... Shénme shìr ? (2)
- 5 — 到我家里来！
Dào wǒ jiāli lái !
- 6 — 干什么？
Gàn shénme ?
- 7 — 下几盘棋！
Xià jǐ-pán qí ! (3)
- 8 — 下什么棋？
Xià shénme qí ?
- 9 — 围棋！
Wéiqí !
- 10 — 我不会下围棋；我只会下象棋！
Wǒ bú huì xià wéiqí ; wǒ zhǐ huì xià xiàngqí ! (4)
- 11 — 没关系！我教你！
Méi guānxi ! Wǒ jiāo nǐ !
- 12 — 好！…… 难不难？
Hǎo ! ... Nán-bu-nan ?

FĀYĪN 发音

2 lió tiènn. — 4 shemme sheu'rr. — 9 ouéye tshi.

- 2 — A six heures !
- 3 — Et ce soir, est-ce que tu es libre ?
- 4 — Oui ! ... Qu'est-ce qu'il y a ?
(j'ai (un moment de libre) // quelle ? / affaire)
- 5 — Viens donc à la maison !
- 6 — Pour quoi faire ?
(faire / quoi ?)
- 7 — On fera ensemble quelques parties (d'échecs, de go) !
(jouer / quelques / plateaux de / échecs)
- 8 — A quelle sorte d'échecs (veux-tu jouer) ?
(on jouera à / quels ? / échecs)
- 9 — Au go !
- 10 — Je ne sais pas jouer au go ; je ne sais jouer qu'aux échecs !
(moi / pas / savoir / jouer / go // moi / unique-ment / savoir / jouer / échecs)
- 11 — Ça ne fait rien ! Je t'apprendrai !
- 12 — Parfait ! ... Est-ce que c'est difficile ?

NOTES (suite)

- (2) Qu'est-ce qu'il se passe ? Qu'y a-t-il ? C'est à quel sujet ? De quoi s'agit-il ?
- (3) Pán désigne le plateau, l'échiquier. Mais c'est aussi le spécifique employé pour les parties d'échecs, de go, ou d'échecs chinois, pour lesquels le terme générique est qí [termes spécifiques : voir note suivante].
- (4) Wéiqí désigne le jeu de Go. L'échiquier comporte 19 lignes horizontales et 19 verticales, déterminant 361 intersections. Chaque joueur pose à tour de rôle, un pion (blanc pour l'un noir pour le joueur adverse). Le jeu consiste à encercler l'adversaire pour l'anéantir, le gagnant étant celui qui réussit à occuper le plus de terrain possible. Xiàngqí désigne les échecs chinois, comportant pour chaque camp un Général, deux Chevaliers, deux Ministres, deux Chars, deux Chevaux, deux Canons, et cinq Soldats. Les règles de marche et l'échiquier sont différents de ceux des "échecs occidentaux", appelés guōjì xiàngqí (échecs internationaux). En dehors de toute précision, le terme qí peut désigner l'un ou l'autre de ces jeux. Xiàngqí peut signifier, selon les contextes, "jouer au Go" ou bien "jouer aux échecs".

不太难！很有意思！

13 - Bú tài nán ! Hěn yǒu yìsī !

可是要有耐心！

Kěshì yào yǒu nàixīn !

你放心！我最有耐性了！

14 - Nǐ fàngxīn ! Wǒ zuì yǒu nàixìng le ! (5)

FĀYĪN 发音

13 yo yisseu. - naye hsin. - 14 dzouéi yo naye hsing le.

LIÀNXÍ 练习

你会不会下围棋？

1 - Nǐ huì-bu-huì xià wéiqí ?

没关系！我明天有空！

2 - Méi guānxi ! Wǒ míngtiān yǒu kòng !

你要不要到他家里去吃饭？

3 - Nǐ yào-bu-yào dào tā jiāli qu chī-fàn ?

我只喜欢喝茶。

4 - Wǒ zhǐ xǐhuan hē chá.

- 13 - Non, ce n'est pas très (trop) difficile ! (Et)
c'est très intéressant !
Mais il faut avoir de la patience !
(pas / très / difficile // très / amusant // mais /
il faut / avoir / patience)
- 14 - Rassure-toi ! Je suis très patient !
(toi / tranquillise-toi ! // moi / des plus / avoir /
caractère patient / le !)

NOTES (suite)

(5) *Nàixīn* : "de la patience". *Yǒu nàixīn* : avoir de la patience.
Nàixìng : être d'un tempérament patient ; être patient
de nature. Ici *zuì*, suivi d'un verbe, a pour sens : "des plus,
particulièrement". *Tā zuì xǐhuan kāiwánxiào* ! "Ce qu'il
aime le plus, c'est faire des blagues !"

下棋



EXERCICES

- 1 Est-ce que tu sais jouer au Go ?
- 2 Ça ne fait rien ! Demain, j'ai du temps (libre) !
- 3 Est-ce que tu veux aller manger chez lui ?
- 4 Je n'aime boire que du thé.

Wánchéng jùzi

1 *Il n'est venu que deux jours.*

Tā ... lái-le liǎng tiān.

2 *Est-ce que tu sais parler chinois ?*

Nǐ ... shuō zhōngguó huà ?

3 *Le soir, tu ne rentres pas chez toi ?*

Nǐ bù huíjiā ma ?

第八十二课

DÌ BĀ-SHÍ-ÈR (82) KÈ

买邮票

Mǎi yóupiào

你们这儿有没有航空邮筒？

1 - Nǐmen zhèr yǒu-méiyǒu hángkōng-yóujiǎn ?

没有！到邮局去买吧！

2 - Méiyǒu ! Dào yóujú qù mǎi ba !

你们有信封儿吗？

3 - Nǐmen yǒu xìnfēng ma ?

有！信封，邮票，都有！

4 - Yǒu ! Xìnfēng, yóupiào, dōu yǒu !

4 *Allons-y ensemble ! D'accord ?*

Wǒmen qù ! Hǎo-bu-hao ?

Corrigé de l'exercice leçon 81

1 Zhǐ. — 2 huì-bu-huì. — 3 wǎnshàng. — 4 yìqǐ.

Deuxième vague : dì sān-shí-èr kè

QUATRE-VINGT-DEUXIEME LEÇON

Acheter des timbres

- 1 - Est-ce que vous avez des aérogrammes, ici ?
(vous / ici / avez-vous ? / aérogrammes)
- 2 - Non ! Pour en acheter, allez au bureau de poste !
(pas avoir // à bureau de poste / allez / acheter ! / allez !)
- 3 - (Et) avez-vous des enveloppes ?
- 4 - (Ça), oui ! Des enveloppes, des timbres, on a tout ça !

FĀYĪN 发音

1 r'hang k'hong yo tjienn.

- 好极了！寄到广州的信，
5 - Hǎo-jíle ! Jì-dào (1) Guǎngzhōu de xìn,
要贴多少邮票？
yào tiē duōshao yóupiào ?
看你的信有多重了！
6 - Kàn nǐde xìn yǒu duō-zhòng le ! (2)
平信！
7 - Píng xìn !
寄平信，也得看分量！
8 - Jì píng xìn, yě děi kàn fènliang ! (3)
好！请你给我十张邮票！
9 - Hǎo ! Qǐng nǐ gěi wǒ shí-zhāng yóupiào ! (4)
要多少的？
10 - Yào duōshao de ?
给我一毛的！
11 - Gěi wǒ yī-máo de !
一毛的邮票！你要哪种？
12 - Yī-máo de yóupiào ! Nǐ yào nǎi-zhǒng ?

FĀYĪN 发音

7 p'ing hsin.

- 5 - Parfait ! Pour envoyer une lettre à Canton, combien faut-il (coller) de timbres ?
(parfait ! // envoyer-à / Canton / de / lettre / il faut / coller / combien ? / timbres)
6 - Ça dépend combien pèse votre lettre !
(il faut voir / votre / lettre / a / quel poids ?)
7 - Une lettre ordinaire !
8 - (Même pour) une lettre ordinaire, il faut voir son poids !
(expédier / lettre ordinaire / également / il faut / voir / le poids)
9 - Bon, alors s'il vous plaît donnez-moi dix timbres !
(bien ! // prière / vous / donner à / moi / dix / (spécif.) / timbres)
10 - A combien ?
(vous en voulez / à combien ?)
11 - Donnez-m'en à un mao (10 centimes) !
12 - Des timbres à un mao ! Lesquels voulez-vous ?
(à un mao / timbres // vous / voulez / quelle sorte ?)

NOTES

- (1) **Composé verbal** : "expédier/vers". Nous avons déjà vu (leçon 50) : *sòng-gěi* "offrir/pour", et *zhù-zài* "habiter-à". Ces composés [verbe-préposition] sont directement suivis du complément nominal. *Jì-dào Bōlán* (à destination de la Pologne) ; *sòng-gěi tuán-zhǎng* (offrir au chef de la délégation) ; *zhù-zài guówài* (habiter à l'étranger).
(2) *Kàn* (voir) est ici utilisé dans le sens "il faut voir si, ça dépend de", etc. *Kàn tā zài-bu-zai !* (Il faut voir si il est là !) *Kàn xiàyǔ-bu-xiayu* (ça dépend s'il pleut ou non).
Duō-zhòng ? : "de quel poids ?" *Duō*, suivi d'un adjectif verbal, est interrogatif : *Nǐ yào duō-cháng ?* (Combien (quelle longueur ?) en veux-tu ?) *Tā yǒu duō-gāo ?* (Quelle est sa hauteur ?). Notez également que *duōshào* (combien ?) se prononce, dans la conversation courante, *duōshao*.
(3) Notez en tête du deuxième segment de phrase *yě děi* ("il faut quand même), qui sert à structurer la phrase en "même pour . . . , il faut. . ." : *Suíbiàn kàn-kan, yě děi mǎi piào* (même si c'est pour jeter un coup d'oeil, il faut acheter un billet !) *Jiè bàn-ge xiǎoshí, yě děi gěi qián* (même si vous ne l'empruntez que pour une demi-heure, il faut quand même payer !)
(4) *Zhāng* est le **spécificatif** des journaux, feuilles de papier, timbres, tables, feuillets et autres objets plats et larges.

随便！要这个“熊猫”的！

13 - Suíbiàn ! (5) Yào zhèi-ge "Xióngmāo" de !

可这是一套的！

14 - Kě zhèi shì yí-tào de ! (6)

好吧！没关系！那就买一套吧！

15 - Hǎo ba ! Méi guānxi ! Nà jiù mǎi yí-tào ba !

一共两块钱！

16 - Yí gòng liǎng kuài qián !

FĀYĪN 发音

13 souéi piènn. - 14 k'he djèye sheu yi t'hao te.

LIÀNXÍ 练习

到广州去的人多不多？

1 - Dào Guǎngzhōu qù de rén duō-bu-duo ?

你要多少邮票？

2 - Nǐ yào duōshao yóupiào ?

随便哪个！都差不多！

3 - Suíbiàn nǎige ! Dōu chàbuduō !

我要一毛的，也要两毛的！

4 - Wǒ yào yī máo de, yě yào liǎng máo de !

一共多少钱？

5 - Yí gòng duōshao qián ?

13 - Peu importe ! Tenez, donnez-moi ces "Panda" !
(ça m'est égal // donnez / ces / pandas / de)

14 - Mais ceux-là / c'est une série complète (une pochette entière) !

15 - Bon, eh bien, ça ne fait rien ! Donnez-m'en une pochette !
(bien / allez ! // ça ne fait rien ! // alors donc / j'achète / une série / allez !)

16 - En tout, ça vous fait deux yuan (deux francs) !
(en tout / deux / (unité monétaire) / monnaie)

NOTES (suite)

(5) Retenez cette formule très courante. Ici : "ça m'est égal, comme vous voudrez, peu importe, n'importe lequel", etc.

(6) Vous avez remarqué en fin des répliques n° 10, 11, 13 et 14 que le mot "timbre" est sous-entendu. Seul est exprimé le déterminant (le qualificatif). On traduira en français par "à combien", "à un mao", "ceux aux pandas", "en une série complète". Réplique 10 : yào duōshao de ? (Tu veux ceux à combien ?) Ne pas confondre avec "Combien en veux-tu ?" yào duōshao ? Autres exemples : Bú yào dà de, yào xiǎo de (je ne veux pas les grands, je veux les petits) ; yào liǎng máo de (je veux ceux à deux "mao") ; gěi wǒ wǔ fēn de ! (Donne-moi ceux à 5 centimes!).



EXERCICES

- 1 Est-ce que les gens qui vont à Canton sont nombreux ?
- 2 Combien veux-tu de timbres ?
- 3 N'importe lequel ! Ils sont à peu près tous pareils !
- 4 J'en veux à dix centimes, et aussi à vingt centimes !
- 5 Combien ça fait en tout ? (Combien vous dois-je ?)

Wánchéng jùzi

1 *Le chinois, l'anglais, je comprends tout !*

Zhōngwén, yīngwén, wǒ ... dǒng !

2 *Combien pèsent tes bagages ?*

Nǐde xíngli yǒu ... - ?

3 *Donnez-m'en un à vingt centimes !*

Gěi wǒ liǎng máo .. !

4 *Je vous prie de bien vouloir me donner ceux à vingt centimes!*

.... nǐ gěi wǒ liǎng ... de !

5 *Comme tu voudras ! Aujourd'hui ou demain, les deux sont possibles.*

..... nǐ ! Jīntiān kěyǐ, míngtiān yě !

第八十三课

DÌ BĀ-SHÍ-SĀN (83) KÈ

翻译
Fānyì

她是谁？你认识她吗？

1 — Tā shì shéi ? Nǐ rènshi tā ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 82

1 Dǒu. — 2 duó-zhòng. — 3 de. — 4 qǐng — de. — 5 suǐbiàn - kěyǐ.

N'oubliez pas d'intercaler entre l'article, le démonstratif, ou l'adjectif numéral et le nom le spécifique qui convient (parfois appelé "particule numérale"). "Deux fils" : 两个儿子 liǎng-ge érzi. "Trois feuilles de papier" : 三张纸 sān-zhāng zhǐ. "Une personne" : 一个人 yí-ge rén. Faites un relevé des spécifiques au fur et à mesure que vous les rencontrez, et notez en regard les mots ou types d'objets avec lesquels ils s'emploient.

* * *

Deuxième vague : dì sān-shí sān kè

QUATRE-VINGT-TROISIEME LEÇON

Interprète-traducteur

1 — Qui est-ce ? Tu la connais ?

FĀYĪN 发音

Fān yī.

我当然认识她！她是李明！

2 - Wǒ dāngrán rènshi tā ! Tā shì Lǐ Míng !

我们是邻居！

Wǒmen shì línjū !

她是作什么工作的？

3 - Tā shì zuò shénme gōngzuò de ?

她是翻译，在外交部当了两年

4 - Tā shì fānyì, zài Wàijiāo-bù dāng-le liǎng nián

翻译，会英语！

fānyì, (1) huì yīngyǔ !

还会别的语言吗？

5 - Hái huì biéde yǔyán ma ? (2)

她也会法文，可是说得不好！

6 - Tā yě huì fǎwén, kěshì shuō-de bù hǎo ! (3)

她常常出国！是不是？

7 - Tā chángcháng chūguó ! Shì-bu-shì ?

不一定！有时候整天

8 - Bù yíding ! Yǒu-shíhòu zhěngtiān

在办公室里工作！

zài bàngōngshì-lǐ gōngzuò !

在办公室里作什么？

9 - Zài bàngōngshì-lǐ zuò shénme ? (4)

FĀYĪN 发音

2 lǐn tǔ. - 4 t'ha sheu fann yí. - 5 piéte yu yénn ma. - 7 sheu pou sheu. - 8 pou yiting - yo sheur'how/

2 - Bien sûr que je la connais ! C'est Li Ming ! Nous sommes voisins !

3 - (Et) qu'est-ce qu'elle fait, comme travail ?

4 - Elle est interprète-traductrice ! Depuis deux ans elle est au Ministère des Affaires étrangères, comme traductrice ! Elle connaît l'anglais. (elle / est / traductrice // au / ministère des Aff. étr. / elle a été / deux / ans / traductrice // (elle) sait / l'anglais)

5 - (Et) est-ce qu'elle connaît d'autres langues (étrangères) ?

(encore / savoir / autres / langues / est-ce que ?)

6 - Oui, elle connaît aussi le français, mais elle ne le parle pas (très) bien !

7 - (Mais alors,) elle doit souvent aller à l'étranger ; n'est-ce pas ?

(elle / souvent / sortir (du) pays // n'est-ce pas ?)

8 - Pas forcément ! Parfois, des journées entières, elle (reste) au bureau, à travailler !

(pas sûr // parfois / la journée entière / au / bureau (dans) / travailler)

9 - Mais alors, qu'est-ce qu'elle fait, dans son bureau ?

NOTES

(1) N'oubliez pas ! La durée s'exprime après le verbe ! Tā xué-le sān nián zhōngwén (il a fait trois ans de chinois). Tā zài Niūyuē zhù-le sì nián (il a habité quatre ans à New-York).

(2) Biéde signifie "autres, d'autres. . ." Hái yào biéde ma ? (Et avec ceci ? Voulez-vous encore autre chose ?) Biéde guōjiā ne ? (et les autres pays, alors ?) Méi biéde bànfǎ ! (il n'y a pas d'autre solution !)

(3) Pour introduire l'expression de la manière, du degré, n'oubliez pas d'intercaler la particule de entre le verbe et le complément de degré ! Nǐ shuō-de bú duì (ce que tu dis est faux) ; tā zuò-de hěn hǎo (il a très bien agi).

(4) Le suffixe de localisation -lǐ n'est pas toujours employé. Zài Zhōngguó (en Chine), mais zài jiā-lǐ (à la maison), diànshì-lǐ (à la télévision). On peut parfois rencontrer lǐbiānr (voir leçon 55, note 3). Son sens est plus fort : "à l'intérieur de". Zài bāo lǐbiānr ! (C'est dans le paquet !) Zài chǒuti lǐbiānr ! (C'est dans le tiroir !)

翻译东西呗！

10 - Fānyì dōngxi bei!

哦？她不只是搞口译！

11 - Ó? Tā bù zhǐ shì gǎo kǒuyì (5)!

唉！

12 - Èi! (6)

她结婚了吗？

13 - Tā jiéhūn-le ma?

你去问她吧！可能还有希望！

14 - Nǐ qu wèn tā ba! Kěnéng hái yǒu xīwàng! (7)

FĀYĪN 发音

13 tǐjié r'hounn le. - 14 k'heneng r'hayé yow hsi ouang.

LIÀNXÍ 练习

他在那儿住了两年。

1 - Tā zài nàr zhù-le liǎng nián.

你也会说英语吗？

2 - Nǐ yě huì shuō yīngyǔ ma?

我也会说英语，他也会说英语。

3 - Wǒ yě huì shuō yīngyǔ, tā yě huì shuō yīngyǔ.

你也会说英语吗？

4 - Nǐ yě huì shuō yīngyǔ ma?

10 - Eh bien ! Elle traduit des trucs, pardi !
(elle traduit / des choses / pardi !)

11 - Ah bon ? Alors comme ça, elle ne fait pas que de l'interprétariat (oral) ?
(ah ? // elle / pas / uniquement / c'est / faire / traduction orale)

12 - C'est juste !
(en effet !)

13 - (Et), est-ce qu'elle est mariée ?

14 - (Ça mon vieux,), va le lui demander ! Tu as peut-être encore ta chance !
(toi / va / questionner / elle / allez // peut-être / il y a encore / de l'espoir !)

NOTES (suite)

- (5) En dehors de toute information complémentaire, *fānyì* peut désigner un "traducteur" tout comme un "interprète". Il existe les termes *kǒuyì* (traduction orale) et *bǐyì* (traduction écrite). On peut également dire *tóngshēng-fānyì* (traduction (orale) simultanée), ou *kǒutōu-fānyì* (interprétariat).
- (6) Notez l'importance des exclamations, et de l'intonation avec laquelle elles sont prononcées ! Nous avons vu *āi* ? et *éi* ? ("Ah bon ? Tiens donc !") ; nous voyons ici *èi* (en effet ! effectivement !) Notez aussi *bei* (pardi ! Bien sûr ! c'est évident !), et *ó* ? (ah bon ?)
- (7) Notez aussi : *méiyóu xīwàng le* ! (Il n'y a plus d'espoir !)



EXERCICES

- 1 Il a habité deux ans là-bas.
- 2 Toi aussi, tu parles l'anglais ?
- 3 Oui ! Moi aussi, je parle l'anglais, et lui aussi, il parle l'anglais !
- 4 Tu parles aussi l'anglais ?

也会！我会说汉语，也会说英语。

5 — Yě huì shuō hànyǔ, yě huì shuō yīngyǔ.

不一定是他！可能是你！

6 — Bù yíding shì tā ! Kěnéng shì nǐ !

有时候我很累。

7 — Yǒu-shíhòu wǒ hěn lèi.

Wánchéng jùzi

1 Où sont les autres choses ?

..... dōngxi zài nǎr ?

2 Il travaille à (dans) la maison.

Tā zài gōngzuò.

3 Il a travaillé deux ans ici.

Tā gōngzuò-le

第八十四课

DÌ BĀ-SHÍ-SÌ (84) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire : 78e leçon : (4). — 79e : (1), (4). — 80e (2), (4), (5). — 82e : (1), (6). — 83e : (1), (3).

1 Comparatif et superlatif. Au moyen de 比 bǐ (plus

5 Oui ! Je sais parler chinois, et je sais aussi parler l'anglais !

6 Ce n'est pas forcément lui ! C'est peut-être toi !

7 Parfois, je suis très fatigué.

4 Connais-tu aussi cette personne ?

Nǐ .. rènshi zhèi-ge rén ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 83

1 Biéde. — 2 jiāli (ou : jiā-li). — 3 zài zhèr — liǎng nián. — 4 yě.

Demain se termine votre douzième "semaine" d'étude. Gageons qu'il vous a parfois été utile de passer plus d'une journée par leçon ! Mais enfin, reconnaissez que vous êtes déjà capable d'exprimer bon nombre de choses ! Quant à l'audition, si vous ne disposez pas des enregistrements, reprenez à haute voix, plusieurs fois par jour, la lecture des leçons.

Ne négligez pas la deuxième vague et ses exercices ! C'est une excellente façon de continuer à consolider les acquis des premières semaines !

Deuxième vague : dì sān-shí-sì kè

QUATRE VINGT QUATRIÈME LEÇON

que); 更 gèng (encore plus que); 最 zuì (le plus). 他比我好 Tā bǐ wǒ hǎo (il est mieux que moi). Mot à mot : "lui / comparé à / moi / bien mieux".

这个比那个贵 Zhèi-ge bǐ nèi-ge guì (ceci c'est plus cher que cela). Attention à l'ordre des mots dans la phrase ! Le schéma est : [A 比 bǐ B adjectif verbal].

更 *Gèng* signifie "encore plus. . ." (toujours suivi d'un adjectif verbal) : 这儿更贵! *zhèr gèng guì!* (Ici, c'est encore plus cher!) 那儿更便宜 *Nàr gèng piányi* (Là-bas, c'est encore meilleur marché!)

最 *Zuì* sert à exprimer le superlatif : "le plus. . ." 最好 *Zuì hǎo* (le mieux). 最远 *Zuì yuǎn* (le plus loin). 最有意思 *Zuì yǒuyìsi* (le plus intéressant), etc.

Le comparatif d'infériorité s'exprime au moyen de la formule "A" *méiyou* "B" *nàme*. . . (adjectif verbal) : 他没有我那么老 *Tā méiyou wǒ nàme lǎo* (il n'est pas aussi âgé que moi). On peut parfois sous-entendre 那么 *nàme*; comme dans 这儿没有那儿好! *Zhèr méiyou nàr hǎo!* (Ici, ce n'est pas aussi bien que là-bas!)

2 Les composés verbaux potentiels. Exprimant la possibilité (ou, à la forme négative, l'impossibilité) de voir se réaliser une action, ils sont composés d'un **premier verbe**, exprimant l'action, puis de la **particule** (得 *de* pour l'affirmatif, ou la négation 不 *bù* pour le négatif), puis d'un **second verbe** exprimant l'état qu'il serait possible d'atteindre si l'action pouvait se réaliser. Quelques exemples : 作得完 *zuò-de-wán* "on peut terminer (ce que l'on fait)". 作不完 *zuò-bu-wán* (on ne pourra pas terminer). 吃得了 *chī-de-liǎo* "on pourra tout manger". 吃不了 *chī-bu-liǎo* "on ne pourra pas (tout) manger". 看得懂 *kàn-de-dǒng* "pouvoir comprendre ce que l'on voit (lit)". 看不懂 *kàn-bu-dǒng* "ne pas comprendre ce que l'on lit (voit)". 听得懂 *tīng-de-dǒng* (comprendre ce que l'on a entendu). 听不懂 *tīng-bu-dǒng* (ne pas comprendre ce que l'on entend). Faites un relevé de ces composés verbaux; à chaque nouvelle apparition de l'un d'entre eux, comparez la réplique dans laquelle il apparaît avec les divers autres emplois précédemment rencontrés.

3 Les spécifiques. — Leur emploi est assez strict.

Employer avec un nom un spécifique qui n'est pas le bon, équivaut à une grave faute de grammaire, qui peut entraîner chez votre interlocuteur une incompréhension totale. Le spécifique d'emploi le plus courant, vous le savez, est 个 *ge*. Avec les objets plats, feuilles, timbres et tickets, c'est 张 *zhāng*. Pour les livres, c'est 本 *běn* qui est utilisé. Au moyen d'un crayon-feutre de couleur, coloriez chaque nouveau spécifique que vous rencontrez.

Par ailleurs, certains noms communs désignant un **contenant** peuvent être employés comme **spécifiques**. Ainsi : 碗 *wǎn* signifie "bol". 一个碗 *yí-ge wǎn* : "un bol". Mais pour "un bol de riz" (**rempli** de riz), on dira tout simplement : 一碗饭 *yí-wǎn fàn*. "Deux bols de soupe" : 两碗汤 *liǎng-wǎn tāng*.

4 La prononciation. — N'hésitez pas à vous reporter, surtout pour les sons difficiles, à l'introduction phonétique, en tête du premier volume. N'oubliez pas que les tons sont d'une importance capitale pour pouvoir comprendre et se faire comprendre. Prononcez maintenant les syllabes suivantes, au ton demandé :

Sān, sán, sǎn, sàn ;
zhān, zhán, zhǎn, zhàn ;
luān, luán, luǎn, luàn ;
jī, jí, jǐ, jì ;
jīn, jín, jǐn, jìn ;
jīng, jǐng, jǐng, jìng ;
xiōng, xióng, xiǒng, xiòng ;
kuāi, kuái, kuǎi, kuài ;
zuō, zuó, zuǒ, zuò ;
cāi, cái, cǎi, cài (prononcer "tss'haye" !)

5 Expressions à noter :

随便！

— *Suíbiàn* ! Peu importe, ça m'est égal, comme tu voudras !

好了！

— *Hǎo le* ! Allez, ça va ! ça suffit ! assez !

又不冷，又不热！

— *Yòu bù lěng, yòu bú rè* ! Ni (trop) froid, ni (trop) chaud !

天气好！

— *Tiānqì hǎo* ! Il faut beau (temps) !

放心！

— *Fàngxīn* ! Sois rassuré, ne t'inquiète pas, tranquillise toi !

一共多少钱？

— *Yígòng duóshao qián* ? Combien cela fait, en tout ? (Quel prix ?)

6 Ecrivez en chinois :

- 1 A quel étage habites-tu ?
- 2 Tu habites à quel étage ?
- 3 Là-bas, est-ce qu'il y a quelqu'un ?
- 4 Est-ce qu'il y a quelqu'un là-bas ?
- 5 Y as-tu été, toi aussi ?
- 6 A la fois bon et bon marché !
- 7 C'est à la fois bon et pas cher !
- 8 Sois tranquille ! Demain, je serai certainement ici !
- 9 Ne t'inquiète-pas ! Demain, je serai là !

7 Traduction

你住几楼？

1 Nǐ zhù jǐ-lóu ?

你住在几楼？

2 Nǐ zhù-zài jǐ-lóu ?

那儿有人吗？

3 Nàr yǒu rén ma ?

那边儿有没有人？

4 Nèibiānr yǒu-méiyǒu rén ?

你也去了吗？

5 Nǐ yě qù-le ma ?

又好吃又便宜！

6 Yòu hǎochī yòu piányi !

又好吃又不贵！

7 Yòu hǎochī yòu bú guì !

你放心吧！明天我一定会在这儿！

8 Nǐ fàngxīn ba ! Míngtiān wǒ yídìng huì zài zhèr !

第八十五课

DÌ BĀ-SHÍ-Wǔ (85) KÈ

放假
Fàng-jià

你们是坐火车来的吗？

1 - Nǐmen shì zuò (1) huǒchē lái de ma ?

不是！我们是坐飞机来的。

2 - Bú shì ! Wǒmen shì zuò fēijī lái de .

FĀYĪN 发音

1 Dzouo r'houo tch'he.

放心！明天我一定在！

9 Fàngxīn ! Míngtiān wǒ yídìng zài !

*Exercez de temps à autre votre mémoire des chiffres !
Comptez de 1 jusqu'à 10, puis de 10 jusqu'à 1, en vous aidant des numéros des pages ou des leçons. Ensuite comptez de 1 jusqu'à 20, puis de 20 jusqu'à 1. Ensuite de 1 à 30 puis de 30 à 1, etc. En quelques exercices de ce type, les chiffres chinois n'auront plus aucun secret pour vous !*

Deuxième vague : di sān-shí-wǔ kè

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Prendre des vacances

- 1 - C'est en train que vos êtes rentrés (revenus) ?
(vous / êtes / en / train / revenus / de / est ce que ?)
- 2 - Non ! Nous avons pris l'avion (pour rentrer) !

NOTES

- (1) Nous avons déjà vu (leçon 50) la préposition *zuò* (en / assis sur), qui introduit le **moyen de transport** utilisé.
Zuò qìchē (en voiture) ; *zuò chuán* (en bateau). Mais attention, pour les bicyclettes, chevaux, et tous autres animaux que l'on chevauche, la préposition est *qí*. "J'irai en vélo" : *wǒ qí zìxíngchē qù*.
Notez également la fréquence, dans ce dialogue, de la formule d'insistance en . . . *shì* . . . *de*. (Répliques 1,2, et 5).

坐飞机很方便！对不对？

3 - Zuò fēijī hěn fāngbian ! Duì-bu-duì ?

对！很快！

4 - Duì ! Hěn kuài !

你们是直接从香港来的吗？

5 - Nǐmen shí zhíjiē cóng Xiānggǎng lái de ma ?

不！我们在上海停了两天。

6 - Bù ! Wǒmen zài Shànghǎi tíng-le liǎng-tiān ! (2)

在上海有朋友吗？

7 - Zài Shànghǎi yǒu péngyou ma ?

我姐姐住在上海。

8 - Wǒjiějie zhùzài Shànghǎi.

她不是在香港吗？

9 - Tā bú shì zài Xiānggǎng ma ?

不！在香港的是我妹妹。

10 - Bù ! Zài Xiānggǎng de shì wǒ-mèimei.

你这一次去看他们，一共

11 - Nǐ zhèi yí-cì qu kàn tāmen, yí-gòng

请了几天假？

qǐng-le jǐ-tiān jià (3)

一共请了四天！

12 - Yí-gòng qǐng-le sì-tiān !

FĀYĪN 发音

3 fang piènn. - 5 djéutjié. - 6 liang t'hiènn. - 8 djoudzaye. - 11 ni-djéi yi tss'heu.

3 - L'avion, c'est pratique, n'est-ce pas ?
(prendre / l'avion / (c'est) très pratique // n'est-ce pas ?)

4 - C'est vrai ! C'est très rapide !

5 - Vous êtes rentrés directement de Hong Kong ?
(vous / êtes / directement / depuis / H.K. / rentrés / de -/ est-ce que ?)

6 - Non ! Nous nous sommes arrêtés deux jours à Shanghai !

7 - (Vous) avez des amis à Shanghai ?

8 - Ma soeur aînée y habite (à Shanghai) !

9 - Ce n'est pas Hong Kong (qu'elle est) ?

10 - Non ! Celle qui est à Hong Kong, c'est ma soeur cadette !

11 - (Et) cette fois-ci, alors, pour leur rendre visite, en tout, combien de jours (de congé) as-tu pris ?

(toi / cette (une) fois / aller / voir / eux // en tout / demander / combien ? / jours (de) congé)

12 - En tout, j'ai demandé (pris) quatre jours !



NOTES (suite)

(2) N'oubliez pas : la durée s'exprime après le verbe ; mais la date, avant : "L'an passé j'y suis resté deux mois" : *qùnián wǒ zhù-le liǎng-ge yuè*. "Combien de temps comptes-tu y rester le mois prochain ?" : *nǐ xiàge-yuè dāsuan dāi duō-jiǔ ?*

(3) *Qǐng-jià* : demander un congé. On intercale la durée du congé : *qǐng liǎng-tiān jià* : demander deux jours. Il en va de même pour *fàng-jià* (prendre des vacances) ; "prendre deux jours de vacances" : *fàng liǎng-tiān jià*.

上个星期是春节；对吗？

- 13 - Shàngge-xīngqī (4) shì Chūnjié (5) ;
duì ma ?

那，也算放了三天假！
nà, yě suàn (6) fàng-le sān-tiān jià !

对啊！那就一共是七天！

- 14 - Duì a ! Nà jiù yíqǐ shì qī tiān !

正好是一个星期！
Zhènghǎo shì yí-ge xīngqī !

FĀYĪN 发音

13 tch'hounn tjié.

LIÀNXÍ 练习

他们也是坐飞机来的吗？

- 1 - Tāmen yě shì zuò fēijī lái de ma ?

快放假了！你准备到哪儿去？

- 2 - Kuài fàng-jià le ! Nǐ zhǔnbèi dào nǎr qù ?

这儿也算不错的！

- 3 - Zhèr yě suàn shì búcuò de !

他也住在上海吗？

- 4 - Tā yě zhùzài Shànghǎi ma ?

- 13 - Mais, la semaine dernière, c'était le Nouvel An ; n'est-ce pas ?
Donc, ça compte aussi pour trois jours de congé !
- 14 - Oui, c'est vrai ! Donc, en tout, ça fait sept jours !
Ça fait même exactement une semaine !

NOTES (suite)

- (4) Et par conséquent, "la semaine prochaine" : *xiàge-xīngqī*.
"Cette semaine" : *zhè-ge xīngqī*. Les mêmes formules pour les mois : *shàngge yuè* : "le mois dernier", etc.
- (5) *La Fête du Printemps*, qui marque le début de l'année lunaire : c'est le *Nouvel An chinois*. Le calendrier traditionnel, en effet, ne suit pas le système grégorien (solaire) : Voir à ce sujet une bonne explication en fin du "Dictionnaire français de la langue chinoise", Institut Ricci, 1976.
- (6) *Suàn* : "faisons comme si, on peut dire que,..." *Suàn wǒ méi shuō ba !* (Faisons comme si je n'avais rien dit !) *Zhèr bú suàn tài lěng* (ici, on ne peut pas dire qu'il fasse trop froid) ; *suàn shì wǒ cuò ba !* (Allez ! Disons que c'est moi qui me suis trompé !)

EXERCICES

- 1 Eux aussi sont venus en avion ?
2 Bientôt les vacances ! Où comptes-tu (te prépares-tu à) aller ?
3 Ici (on peut dire que) ce n'est pas mal non plus !
4 Est-ce que lui aussi habite Shanghai ?

Wánchéng jùzi

1 Vous y allez en train, ou en voiture ?

Nǐmèn ... huǒchē qù zuò qìchē qù ?

2 D'où vient-il ? Où va-t-il ?

Tā nǎr lái ? Tā dào ... qù ?

3 En tout, ça (vous) fait 2,73 francs (2,73 yuan) !

Yígòng kuài .. máo ... fēn !

4 Qui est l'interprète ? Qui fait la traduction ?

Fānyì shì ... ? Shéi ?

第八十六课

DÌ BĀ-SHÍ-LIÙ (86) KÈ

搬家
Bān-jīā

老王！好久不见了！

1 — Lǎo Wáng ! Hǎojiǔ bú jiàn le !

是啊！…你现在在哪儿啊？

2 — Shì a ! Nǐ xiànzài zài nǎr a ?

我上个月搬了家！

3 — Wǒ shàngge-yuè bān-le jiā !

Corrigé de l'exercice leçon 85

1 Zuò — háishi — 2 cóng - nǎr. — 3 liǎng - qī - sān. — 4 shéi - fānyì.

CONSEIL : Sur une fiche cartonnée, découpez des bandes horizontales ne laissant apparaître que les répliques des dialogues imprimées en caractères chinois. En plaçant cette fiche sur les pages de gauche, vous serez obligés de lire le chinois, et non la transcription phonétique "pinyin", qui, rappelons-le, n'est qu'un pis-aller ! Exercez vous à relire de cette façon les premières leçons du premier tome ! C'est un excellent moyen de tester votre mémoire visuelle !

Deuxième vague : dì sān-shí-liù kè

QUATRE-VING-SIXIEME LEÇON

Déménager

- 1 — Hé ! (Vieux) Wang ! Ça fait longtemps qu'on ne s'était pas vus !
 2 — C'est vrai ! ... Où es-tu, maintenant ?
 (oui / ah ! // toi / maintenant / être / où ? / hein ?)
 3 — Je viens de déménager le mois dernier !
 (moi / le mois dernier / déménagé (de) / le / domicile)

FĀYĪN 发音

1 R'hao tjiio pou tijènn le.

你们还在城里吗？

4 - Nǐmen hái zài chéng-lǐ ma ?

不！在郊区！就是离这儿

5 - Bù ! Zài jiāoqū ! Jiùshì lí zhèr (1)

远一些！在“双井”！

yuǎn yìxiē ! (2) Zài "Shuāngjǐng" !

那儿不是“航空学院吗？”

6 - Nàr bú shì "Hángkōng-Xuéyuàn" ma ? (3)

不！以前是“航空学院”！

7 - Bù ! Yǐqián shì "Hángkōng-Xuéyuàn" !

现在呢？

8 - Xiànzài ne ?

现在是“石油学院”了！

9 - Xiànzài shì "Shíyóu-Xuéyuàn" le !

哦！你们在那儿作什么工作？

10 - Ò ! Nǐmen zài nàr zuò shénme gōngzuò ?

我爱人是英文教员！

11 - Wǒ àiren shì yīngwén jiàoyuán !

你呢？跟从前一样吗？

12 - Nǐ ne ? Gēn cóngqián yíyàng ma ? (4)

唉！我还是搞管理工作！

13 - Èi ! Wǒ hái shì gǎo guǎnlǐ gōngzuò !

FĀYĪN 发音

5 tjo sheu li tjeu'rr. - 9 sheuyo hsué yuènn. - 11 tjiao yuènn.
- 12 tss'hong tss'hiènn. - 13 r'haye sheu.

4 - Vous êtes encore en ville ?

5 - Non ! C'est en banlieue ! C'est relativement loin d'ici ! C'est à Shuangjing !
(non / c'est en / banlieue // toutefois / en partant d'ici // loin / un peu)

6 - Mais, là-bas, n'est-ce pas l'Institut d'Aéronautique ?

7 - Non ! Autrefois, c'était l'Institut d'Aéronautique !

8 - Et maintenant, alors ?

9 - Maintenant, c'est l'Institut du Pétrole !

10 - Ah bon ! Et, là-bas, que faites-vous comme travail ?

(ah ? // vous / là-bas / faites / quel ? / travail)

11 - Ma femme est professeur d'anglais !

12 - Et toi ? Toujours pareil ? (Comme avant ?)
(toi / alors ? // avec / avant / pareil / est-ce que ?)

13 - Absolument ! Je m'occupe toujours de (je fais toujours de la) gestion !
(oui ! // moi / toujours faire / gestion / travail)

NOTES

(1) Ici *jiùshì* signifie "toutefois, cependant, mais".

La préposition *lǐ* introduit le *lieu par rapport auquel une distance va être exprimée*. *Nǐ jiā lǐ zhèr yuán-bù-yuǎn* ? (Est-ce que ta maison est loin d'ici ?) L'ordre est : [A *lǐ* B / notion de distance]. *Tiānjīn lǐ Běijīng yì-bǎi-duō gōnglǐ* (Tianjin est à une centaine de kilomètres de Pékin). *Lǐ zhèr hěn jìn* (c'est tout près d'ici). *Lǐ fēijīcháng yuán ma* ? (Est-ce loin de l'aéroport ?)

(2) *Yìxiē* est un suffixe synonyme de *yídiǎnr* ("un peu"). *Yuǎn yídiǎnr* (c'est un peu loin). *Guī yídiǎnr* (c'est un peu cher).

(3) *Hángkōng* : aéronautique ; ciel ; air. *Hángkōng xiàojiè* : hôtesse de l'air. *Hángkōng-yòujiàn* : aérogramme. *Hángkōng gōngsī* : compagnie aérienne. Abrégé en *háng* dans les sigles : *Fǎ Háng* : Air France. *Sū Háng* : Aéroflot, etc.

(4) *Yíyàng* signifie "pareil, identique". Mais pour dire "pareil que... comme", on place *en tête* les choses à comparer, reliées au moyen de la préposition *gēn* (avec). [A *gēn* B *yíyàng*]. (Voir leçon 33). *Wǒ gēn nǐ yíyàng* (je suis comme toi). *Gēn yìqián bù yíyàng* (pas comme avant). *Gēn zuótiān wánquán yíyàng* (exactement comme hier), etc.

LIÀNXÍ 练习

你家里离这儿远不远？

1 - Nǐ jiā lí zhèr yuǎn-bù-yuǎn ?

北京话跟广东话一样不一样？

2 - Běijīng-huà gēn guǎngdōng-huà yíyàng-bu-yíyàng ?

很好！…就是有点儿贵！

3 - Hěn hǎo ! ... Jiùshì yǒudiǎnr guì !

你还是工人吗？

4 - Nǐ hái shì gōngrén ma ?

Wánchéng jùzi

1 *Ça fait bien longtemps qu'on ne s'est pas vus !*

Wǒmen bú jiàn le !

2 *Voilà bien longtemps que nous ne nous sommes pas rencontrés ; n'est-ce pas ?*

Wǒmen hěn ... méiyǒu jiàn-miàn le ! Duì-

.. -duì ?

3 *Avant, ici, c'était mon école !*

Zhèr, shì wǒde xuéxiào !

4 *Que fait-il à Shanghai ?*

Tā ... Shànghǎi ... shénme ?

5 *Avant c'était très loin, mais maintenant, ça peut aller !*

Yíqian hěn , kěshì hái kěyǐ !

EXERCICES

- 1 Est-ce que tu habites (ta maison est) loin d'ici ?
- 2 Est-ce que le (dialecte) pékinois, c'est comme le cantonais ?
- 3 C'est parfait ! ... Mais c'est un petit peu cher !
- 4 Es-tu toujours ouvrier ?

Corrigé de l'exercice leçon 86

1 Hǎojiǔ. - 2 jiǔ - bú. - 3 yǐqián. - 4 zài - zuò. - 5 yuǎn - xiànzài.

Il vous sera très utile de faire une fiche, qui vous servira de signet, sur laquelle vous relèverez tous les composés verbaux rencontrés au cours des leçons. En vous aidant des explications qui figurent dans les notes, classez les compléments potentiels (forme affirmative ou négative), et les compléments résultatifs. Avec les particules 得 de, 了 le, et 过 guo, ce sont les points les plus délicats de la grammaire chinoise du verbe. N'hésitez pas à vous reporter de temps en temps en arrière. N'oubliez pas non plus les exercices de deuxième vague ! Pour chaque leçon de révision, traduisez le français en chinois, en vérifiant et corrigeant vos erreurs grâce au texte des pages de gauche. Quant aux exercices de traduction, faites-les alors par écrit !

Deuxième vague : dì sān-shí-qī kè

第八十七课

DÌ BĀ-SHÍ-QĪ (87) KÈ

换钱
Huàn qián

请问！银行在哪儿？

1 - Qǐng wèn! Yínháng zài nǎr?

银行就在那边！

2 - Yínháng jiù zài nàibiān(r)!

是“中国银行”吗？

3 - Shì "Zhōngguó Yínháng" ma?

不！是“人民银行”！

4 - Bù! Shì "Rénmín Yínháng"!

不过跟“中国银行”差不多！

Búguò (1) gēn "Zhōngguó Yínháng"
chàbuduō! (2)

在那儿可以换钱吗？

5 - Zài nǎr kěyǐ huàn qián ma?

这个…这个…！我倒不清楚！

6 - Zhèige... zhèige...! Wǒ dào bù
qīngchū! (3)

怎么办呢？

7 - Zěnme bàn ne?

FĀYĪN 发音

R'houann tshiènn. - 2 tjiò dzaye. - 4 pou kouo kenn- tch'a
pou touo.

QUATRE-VINGT-SEPTIEME LEÇON

Changer de l'argent

- 1 - S'il vous plaît ! Où est la banque ?
- 2 - Là-bas !
(la banque / justement / est / là-bas)
- 3 - C'est la Banque de Chine ?
- 4 - Non ! C'est la Banque Populaire !
Mais c'est presque pareil !
(mais / avec / Banque de Chine / presque
identique)
- 5 - Et là-bas, est-ce qu'on peut changer de l'argent?
- 6 - Euh. . . , ça. . . , euh !. . . Je n'en sais trop rien !
(euh. . . ! / ça . . . ! // par contre / pas (savoir)
clairement)
- 7 - Comment (vais-je) faire, alors ?

NOTES

- (1) Il y a plusieurs mots pour dire "mais" : *kěshi*, *dànshi* ou bien *búguò*.
- (2) Nous avions vu "comme, pareil que. . ." (voir leçon 86 note 4). Ici il s'agit de "presque pareil que". La construction est la même. On utilise la préposition *gēn* (avec), et l'adjectif verbal *chàbuduō* (Presque identique, presque pareil). Nous l'avions déjà rencontré leçon 54 et 72. *Wǒ gēn nǐ chàbuduō!* (Je suis presque comme toi !) On trouve parfois une formulation plus complète : "presque aussi . . . que" : *chàbuduō yíyàng* + adjectif verbal. C'est presque aussi cher : *chàbuduō yíyàng guì*. Ces deux valises sont presque aussi lourdes l'une que l'autre : *zhèi liǎnggè xiāngzi chàbuduō yíyàng zhòng*.
- (3) Au cours de la conversation, pour combler une hésitation, les chinois usent très fréquemment de la formule "zhèige. . . , zhèige. . . !" Elle correspond à notre interjection "Euh !", "c'est-à-dire, euh. . . !", etc.
Dào signifie "par contre", et sert à renforcer une négation, ou une assertion contraire à ce qui était attendu. *Wǒ dào méi qù* (moi, par contre, je n'y suis pas allé). *Zhè dào hén hào* (ça, par contre, c'est très bien) ; *wǒ dào bù zhīdao* (ça, par contre, je n'en sais rien).

你去打听打听吧！

8 — Nǐ qù dǎtīng-dating ba !

他们不换钱怎么办呢？

9 — Tāmen bú huàn qián zěnmē bān ne ? (4)

那，你就到王府井去！

10 — Nà, nǐ jiù dào Wángfǔjǐng qù !

那边儿有个“中国银行”！

Nèibiānr yǒu ge “Zhōngguó Yínháng” !

“中国银行”换钱吗？

11 — “Zhōngguó Yínháng” huàn qián ma ?

当然换钱！他们不换钱，

12 — Dāngrán huàn qián ! Tāmen bú huàn qián,

谁换钱？

shéi huàn qián ?

对！…这个有道理！

13 — Duì ! ... zhèige yǒu dàoli ! (5)

FĀYĪN 发音

8 ta t'hing. — 13 yow taoli.

- 8 — Eh bien, allez (-y) donc vous renseigner !
(vous / aller / vous- renseigner-un-peu / allez !)
- 9 — Et si ils ne changent pas l'argent, comment
vais-je faire ?
(eux / ne pas / changer / l'argent // comment
faire / alors ?)
- 10 — Eh bien alors, vous n'aurez qu'à aller à Wang-
fujing ! Là-bas. il y a une "Banque de Chine" !
(alors / vous / donc / vers / W. / aller // là-
bas / il y a / une / B. de Ch.)
- 11 — Et à la Banque de Chine, est-ce qu'on peut
changer de l'argent ?
(B. de Ch. / change / l'argent / est-ce que ?)
- 12 — Bien sûr ! Si eux ne changent pas l'argent,
alors, qui va le faire ?
- 13 — C'est vrai ! ... C'est logique !
(exact ! // ça / c'est plein de bons sens)



NOTES (suite)

- (4) Notez, dans cette réplique tout comme dans la réplique 12, que le conditionnel est uniquement exprimé au moyen de la juxtaposition des deux propositions. *Nǐ bú qù shéi qù ne ?* (Et si tu n'y vas pas, qui donc va y aller ?). *Xià-yǔ, wǒ bú qù* (s'il pleut, je n'y vais pas). *Nǐ bù mǎi shéi mǎi ?* (Si ce n'est pas toi qui l'achète, qui va l'acheter ?), etc.
- (5) *Yǒu dàoli* : c'est logique, raisonnable, c'est normal. *Méiyǒu dàoli* : c'est irrationnel, ce n'est pas normal, pas logique, incompréhensible, indéfendable, inexplicable.

LIÀNXÍ 练习

请问！飞机场在哪儿？

1 - Qǐng wèn ! Fēijīchǎng zài nǎr ?

这儿能不能换钱？

2 - Zhèr, néng-bù néng huàn qián ?

为什么不能换钱？

3 - Wèishénme bù néng huàn qián ?

你去打听一下吧！我不很清楚！

4 - Nǐ qù dǎtīng yíxià ba ! Wǒ bù hěn qīngchū !

你不翻译谁翻译呢？

5 - Nǐ bù fānyì shéi fānyì ne ?

你不作谁作呢？

6 - Nǐ bú zuò shéi zuò ne ?

Wánchéng jùzi

1 *Ils sont à peu près pareils tous les deux !*

Tāmen liǎng-ge rén dōu !

2 *Si tu n'y vas pas, alors moi je n'irai pas.*

Nǐ bú qù wǒ ... bú qù !

3 *Si tu n'y vas pas, je n'irai pas non plus !*

Nǐ bú qù, wǒ .. bú qù !

4 *Si tu ne l'achètes pas, alors qui va l'acheter ?*

Nǐ bù mǎi mǎi ne ?

5 *Toi aussi, tu vas à Wangfujing ?*

Nǐ .. dào Wángfùjǐng qù .. ?

Corrigé de l'exercice leçon 87

1 Chàbuduō. - 2 jiù. - 3 Yě. - 4 shéi. - 5 yě- ma.

EXERCICES

- 1 S'il vous plaît ! (Pourriez-vous m'indiquer) où est l'aéroport ?
- 2 Ici, peut-on changer de l'argent ?
- 3 Pourquoi ne peut-on pas changer de l'argent ?
- 4 Va te renseigner (un peu) ! Moi, je ne suis pas très au courant !
- 5 Si tu ne traduis pas, (alors) qui donc va traduire ?
- 6 Si ce n'est pas toi qui le fais, qui va le faire ?

Deuxième vague : di-sān-shí-bā kè

第八十八课

DÌ BĀ-SHÍ-BĀ (88) KÈ

我很久没有看见他了！

1 - Wǒ hěnjiǔ méiyǒu kànjian tā le ! (1)

他很快就走了！

2 - Tā hěnzǎo jiù zǒu le ! (2)

他们去年就搬家了。

3 - Tāmen qùnián jiù bān-jīa le. (3)

我们明天才能回答。

4 - Wǒmen míngnián cái néng huídá. (4)

你下个星期才能去。

5 - Nǐ xiàge xīngqī cái néng qù.

他们明年才来。

6 - Tāmen míngnián cái lái.

FĀYĪN 发音

1 R'hènn tjiò mèyo k'hènn tjiènn t'ha le. - 2 r'hènn tzaò tjiò dzow le. - 3 tshu niènn tjiò pann tjià le. - 4 ming niènn tss'haye neng rhouéta.

Lors de la deuxième vague, faites par écrit les exercices. Certains, portant sur la leçon révisée, ne peuvent que rafraîchir votre mémoire, et consolider vos bases. N'avez-vous pas déjà l'impression de comprendre beaucoup de choses ?

QUATRE-VINGT-HUITIEME LEÇON

- 1 - Cela fait très longtemps que je ne l'ai pas vu (rencontré).
(moi / (depuis) très longtemps / ne pas avoir / rencontré / lui / le)
- 2 - Il y a longtemps qu'il est parti.
(lui / très tôt déjà / il est parti)
- 3 - C'est (dès) l'année dernière qu'ils ont déménagé !
- 4 - Nous ne pourrons (vous) répondre que demain.
(nous / demain / alors seulement / pourrons / répondre)
- 5 - Tu ne pourras (y) aller que la semaine prochaine.
- 6 - Ils ne viendront (n'arriveront) que l'année prochaine.
(eux / l'an prochain / alors seulement / venir)

NOTES

- (1) "Cela fait longtemps que je n'ai pas. . ." : hěnjiǔ méiyǒu (suivi du verbe) : "Cela fait longtemps qu'il n'est pas venu" : tā hěnjiǔ méiyǒu lái. "Cela fait un bon bout de temps que je n'y suis pas allé" : wǒ hěnjiǔ méiyǒu qù. Attention ! Cette expression se place toujours avant l'action, avant le verbe !
- (2) "Cela fait longtemps que. . ." hěnzǎo jiù, ou parfois zǎojiù suivi du verbe : Wǒ zǎojiù zhīdào le (je le savais depuis longtemps). Tā hěnzǎo jiù shuō le (il l'avait dit il y a longtemps déjà). Tā zǎojiù bù zài zhèr le (cela fait déjà bien longtemps qu'il n'est plus ici). Yàoshi zài nàr, wǒ zǎojiù è-sí le ! (Si c'était là-bas, il y a déjà bien longtemps que je serais mort de faim !) On trouve toujours en fin de phrase la particule modale le. On peut trouver cette expression à la forme négative : wǒ zǎojiù bú qù le (je n'y vais plus depuis longtemps déjà).
- (3) L'adverbe jiù indique ici que l'action se déroule(ra) plus tôt que prévu ou souhaité. Lorsqu'il est traduit, c'est, en général, par "dès". Dans ces contextes, il est opposé à l'adverbe cái. Revoir leçon 26 (note 8), leçon 33 (note 2), etc.
- (4) L'adverbe cái indique ici que l'action se déroulera plus tard que prévu ou souhaité par le locuteur. Il est en général traduit par la formule "ne. . . que. . ." Revoir leçon 23 ; leçon 28 note 6, leçon 43 note 6, etc.

你身体好吗？

7 - Nǐ shēntǐ hǎo ma ?

很好！谢谢你！

8 - Hěn hǎo ! Xièxie nǐ !

你家里人都好吗？

9 - Nǐ jiālǐ-rén dōu hǎo ma ?

他们都很好！谢谢！

10 - Tāmen dōu hěn hǎo ! Xièxie !

请向他们问好！

11 - Qǐng xiàng tāmen wèn hǎo ! (5)

祝你新年好！

12 - Zhù nǐ xīn nián hǎo ! (6)

新年快乐！

13 - Xīn nián kuàilè !

明天见吧！

14 - Míngtiān jiàn ba !

FĀYĪN 发音

12 djou ni. - 13 k'houaye le.

LIÀNXÍ 练习

他早就不去了。

1 - Tā zǎojiù bú qù le.

他很久没有来了。

2 - Tā hénjiǔ méiyǒu lái le.

7 - Comment va la santé ?

(toi / la santé, le corps / est-ce que ça va ?)

8 - Très bien ! Merci !

9 - Et la famille ? Tout le monde va bien (chez toi) ?

(tes / membres de la famille // tous / aller bien / est-ce que ?)

10 - Oui ! Tout le monde va très bien ! Merci !

11 - Dis-leur bonjour de ma part !

(je te prie de / transmettre à / eux / salutations)

12 - Je vous souhaite une bonne [nouvelle] année !

(souhaite à / toi // nouvelle / année / bonne)

13 - Heureuse nouvelle année !

(nouvelle / année / joyeuse)

14 - Allez ! A demain !

NOTES (suite)

(5) "Adresser ses salutation à quelqu'un (par l'intermédiaire d'autrui)" : xiàng. . . wèn hǎo. Xiàng signifie "à, en s'adressant à" : Xiàng tā yào ba ! (demande-le lui !) Xiàng tā xuéxí (apprendre auprès de lui, s'inspirer de lui).

(6) Zhù, le verbe "souhaiter", est utilisé pour introduire toutes sortes de voeux : Zhù nǐ gōngzuò chénggōng (Je te souhaite beaucoup de succès dans ton travail !) Zhù nǐ shēntǐ jiànkāng! (Je vous souhaite une excellente santé !) Zhù nǐ yóulǚ píng'ān (je vous souhaite un bon voyage !)



EXERCICE

1 Il n'y va plus depuis (bien) longtemps (déjà).

2 Cela fait très longtemps qu'il n'est plus venu.

我早就懂了。

3 — Wǒ zǎojiù dǒng le.

他早就离开这个地方了。

4 — Tā zǎojiù líkāi zhèi-ge dìfāng le.

我早就知道了。

5 — Wǒ zǎojiù zhīdao le.

Wánchéng jùzi

1 *Cela fait déjà un bon moment que j'ai compris !*

Wǒ dǒng le !

2 *Il est parti depuis un bon moment déjà !*

Tā zǒu .. !

3 *Et maintenant, je vous souhaite une bonne nouvelle année !*

Xiànzài ... nǐ xīn nián ... !

4 *Comment va sa santé ?*

Tā zěnmeyàng ?

EXERCICE DEUXIEME VAGUE : Traduire en chinois :

- 1 Qui demandez-vous ? (Qui cherchez-vous ?)
- 2 Quand es-tu libre ?
- 4 Je ne voudrais pas vous déranger !
- 5 Attendez un instant ! D'accord ?

3 J'ai compris très tôt (depuis longtemps).

4 Voilà bien longtemps qu'il a quitté cet endroit.

5 Je le sais (savais) depuis longtemps.

Corrigé de l'exercice leçon 88

1 Zǎojiù. — 2 zǎojiù — le. — 3 zhù — hǎo. — 4 shēntǐ.

TRADUCTION (exercice deuxième vague):

你找谁？

1 — Nǐ zhǎo shéi ?

你什么时候有空？

2 — Nǐ shénme shíhou yǒu kòng ?

明天中午，行不行？

3 — Míngtiān zhōngwǔ, xíng-bù-xíng ?

我不想麻烦你！

4 — Wǒ bù xiǎng máfan nǐ !

你等一下！好不好？

5 — Nǐ děng yíxià ! Hǎo-bù-hǎo ?

Deuxième vague : *dí sān-shí-jiǔ kè*

第八十九课

DÌ BĀ-SHÍ-JIǚ (89) KÈ

看电视

Kàn diànshì

请问！今天演什么戏？

1 - Qǐng wèn ! Jīntiān yǎn shénme xì ?

你说什么？请大声点儿说！

2 - Nǐ shuō shénme ? Qǐng dàshēng-diǎnr shuō ! (1)

我问你：今天演什么戏？

3 - Wǒ wèn nǐ : jīntiān yǎn shénme xì ?

“龙须沟”！

4 - "Lóng Xū Gōu" ! (2)

什么时候开演？

5 - Shénme -shíhou kāi-yǎn ? (3)

啊？请你再说一遍！

6 - Á ? Qǐng nǐ zài shuō yí-biàn ! (3)

你耳朵有毛病，怎么的…？

7 - Nǐ ěrduo yǒu máobing, zěnmé de . . . ?

我说：什么时候开演？

Wǒ shuō : shénme-shíhou kāi-yǎn ? (3)

FĀYĪN 发音

K'hènn tiènn sheu. - 1 yènn shemme hsi. - 4 long hsu kow. - 5 k'haye yènn.

QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Regarder la télévision

- 1 - S'il vous plaît ! Qu'est-ce qu'on joue comme pièce aujourd'hui ?
(S.V.P. // aujourd'hui / on joue / quelle ? / pièce)
- 2 - Qu'est-ce que vous dites ? Veuillez parler plus fort s'il vous plaît !
(vous / dites / quoi ? // veuillez / à plus forte voix / un peu / parler)
- 3 - Je vous demande : Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui ?
- 4 - Le "Fossé de la Barbe du Dragon" !
- 5 - Et à quelle heure commence la représentation ?
(quand ? / commence la pièce)
- 6 - Quoi ? Pourriez-vous répéter s'il vous plaît ?
(hein ? // veuillez / à nouveau / dire / une fois)
- 7 - Vous êtes sourd ou quoi ?
Je disais : à quelle heure commence la représentation ?
(vos / oreilles / ont des problèmes / ou quoi ?)

NOTES

- (1) "Parle plus fort ! " Dàshēng-diǎnr shuō ! "Parle un peu moins fort" : Xiǎoshēng-diǎnr shuō !
- (2) Il s'agit d'une pièce de théâtre écrite en 1950, par LAO SHE, sur la réorganisation et l'assainissement des vieux quartiers de Pékin après la prise du pouvoir par les communistes en 1949. Le titre de la pièce désigne un de ces quartiers : le Fossé de la Barbe du Dragon.
- (3) Attention aux répliques 5, 6 et 7 : ne jamais prononcer trop fortement le n final des syllabes *ian, an, in, en*, etc. Il s'agit uniquement de l'indication d'une vibration des cordes vocales, l'air sortant par les fosses nasales (voyelles nasales).

- 八点半！你看！上边儿写着呢！
8 - Bā-diǎn-bàn ! Nǐ kàn ! Shàngbiānr xiě-zhe ne ! (4)
- 还有票吗？
9 - Hái yǒu piào ma ?
- 没有了！今天早就客满了！
10 - Méiyǒu le ! Jīntiān zǎojiù kè-mǎn le ! (5)
- 没关系！回家看电视去！
11 - Méiguānxi ! Huíjiā kàn diànshì qu !
- 对！看电视也不错！
12 - Duì ! Kàn diànshì yě búcuò !

FĀYĪN 发音

9 pa tiènn pann. - 10 k'he mann le. - 11 r'houé tjia.

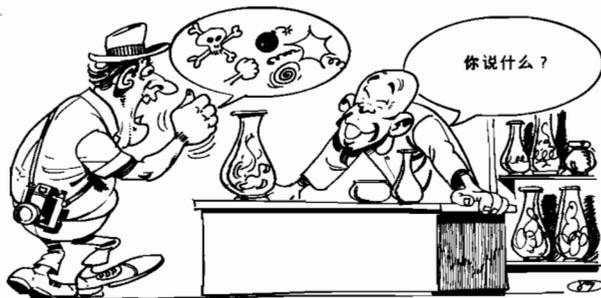
LIÀNXÍ 练习

- 请你再写一遍！
1 - Qǐng nǐ zài xiě yí-biàn !
- 中国饭也不错！
2 - Zhōngguó-fàn yě búcuò !
- 八点半开始！快去！快去！
3 - Bā-diǎnbàn kāishǐ ! Kuài qù ! Kuài qù !
- 没关系！咱们回家去吧！
4 - Méi guānxi ! Zánmen huíjiā qu ba !

- 8 - A huit-heures trente ! Regardez ! C'est écrit en haut !
(8 h. 30 // regardez ! // au dessus / c'est écrit / ne !)
- 9 - Et est-ce qu'il y a encore des places ?
- 10 - Non ! Il n'y en a plus ! Pour aujourd'hui, c'est complet depuis longtemps !
(il n'y en a plus // aujourd'hui / depuis longtemps / c'est complet)
- 11 - Ça ne fait rien ! On n'a qu'à rentrer à la maison regarder la télévision !
- 12 - Mais oui ! (Regarder) la télévision, ce n'est pas mal non plus !

NOTES (suite)

- (4) Le suffixe verbal *-zhe* indique un état sans modification, ou une **action qui dure**. On trouve alors bien souvent, en fin de phrase, la **particule modale durative** *ne*. *Mén kāi-zhe ne* (la porte est ouverte). *Wàimiān xià-zhe dà yǔ* (dehors il pleuvait à verse). *Qíáng-shàng guà-zhe dǐtú* (au mur, est accrochée une carte). *Nèibian zuò-zhe jǐ-ge rén ?* (Là-bas, combien de personnes sont assises ?)
- (5) "C'est complet, il n'y a plus de billets, à guichets fermés". Mot à mot : les **spectateurs (kè)** ont **rempli** complètement (*mǎn*) la salle.



EXERCICES

- 1 S'il vous plaît ! Ecrivez-le une nouvelle fois !
2 La cuisine chinoise n'est pas mauvaise non plus !
3 Ça commence à 8 heures 30 ! Dépêchons-nous (d'y aller) !
4 Ça ne fait rien ! Rentrons à la maison !

Wánchéng jùzi

1 Est-ce qu'il y (en) a encore ? Non ! Il n'y en a plus !

... yǒu ma ? Méiyǒu .. !

2 Ça ne fait rien ! Je vais répéter !

... ! Wǒ zài shuō yí-cì !

3 Tant pis ! Je vais le redire encore une fois !

Méi guānxi ! Wǒ ... shuō yí-biàn !

4 Quand comptes-tu rentrer chez toi ?

Nǐ dǎsuàn shénme - huí-jīā ?

第九十课

DÌ JIǚ-SHÍ (90) KÈ

你们这个公司相当大呀！

1 — Nimen zhèi-ge gōngsī xiāngdāng dà ya !

唉！是，比较大！

2 — Éi ! Shì, bǐjiào dà !

FĀYĪN 发音

1 Kongsseu.

Corrigé de l'exercice leçon 89

1 Hái — le. — 2 méi guānxi. — 3 zài. — 4 shíhou.

Soyez vigilants ! N'hésitez pas à faire une fiche à chaque cas de caractères homophones que vous rencontrez. Ainsi "à nouveau" :

再 zài (voir réplique 6) est toujours suivi d'un verbe. Il se prononce de la même façon que la préposition "à, en" : 在 zài, qui, elle, est toujours suivie d'un lieu. A Pékin : 在北京 zài Běijīng. En Chine : 在中国 zài Zhōngguó. "Où ?" : 在哪儿 ? zài nǎr ? "Là-bas !" : 在那儿 ! zài nàr.

N'isolez pas les mots les uns des autres, et apprenez à mémoriser globalement les expressions les plus usuelles.

Deuxième vague : dī sì-shí kè

QUATRE-VINGT-DIXIEME LEÇON

- 1 — Eh bien ! Votre société est relativement étendue !
(vous / cette / compagnie / plutôt / grande / ah !)
- 2 — Oui ! Effectivement ! Elle est assez grande !

Votre but : comprendre et vous faire comprendre. Votre méthode : lire à haute voix, prononcer scrupuleusement les tons, reprendre plusieurs fois l'étude de chaque leçon. Conserver un rythme d'étude régulier. Faire des renvois en marge face à un problème particulier. Ne pas chercher à tout comprendre tout de suite ! Laisser la répétition faire son oeuvre ! Réviser régulièrement les leçons du premier tome. Et enfin... garder patience !

除了手表以外，你们还卖别的吗？

- 3 - Chūle shǒubiǎo yǐwài (1), nǐmen hái mài biéde ma? (2)

当然！

- 4 - Dāngrán!

你有商品目录吗？

- 5 - Nǐ yǒu shāngpǐn-mùlù ma?

有！就在那儿！您看吧！

- 6 - Yǒu! Jiù zài nàr! Nín kàn ba!

好极了！...借我一本儿，行吗？

- 7 - Hǎo-jíle! ... Jiè wǒ yì-bēnr, xíng ma?

就送给您吧！

- 8 - Jiù sòng-gěi nín ba!

谢谢你！

- 9 - Xièxie nǐ!



FĀYÍN 发音

5 shang p'hinn moulou. - Ninn k'hènn pa.

- 3 - Et, en dehors des montres, est-ce que vous vendez d'autres choses?
(*hormis / montres / en dehors de ça // vous / par ailleurs / vendez / autre chose / est-ce que ?*)
- 4 - Bien évidemment!
- 5 - Et, avez-vous un catalogue?
(*vous / avez / catalogue des marchandises / est-ce que ?*)
- 6 - Bien sûr! Tenez! Il est là-bas! Regardez!
(*on en a // justement / il est / là-bas // regardez!*)
- 7 - C'est formidable! ... Pourriez-vous m'en prêter un exemplaire?
(*parfait! // prêter à / moi / un exemplaire // d'accord?*)
- 8 - Tenez! Je vous l'offre!
(*justement // (je) l'offre à / vous / allez!*)
- 9 - Merci beaucoup!

NOTES

- (1) Retenez cette formule, signifiant "en dehors de...": *chūle. . yǐwài. Chūle Xiǎo Zhāng yǐwài, méi rén lái-guo* (en dehors de Petit Zhang, personne n'est venu). *Chūle tā yǐwài, hái yǒu liǎng-ge rén* (à part lui, il y a encore deux autres personnes). Notez que l'on peut parfois omettre *yǐwài*: *Wǎnshàng, chūle kàn diànshì, tā bù zuò biéde* (le soir, en dehors de regarder la télévision, il ne fait rien d'autre).
- (2) *Biéde*: d'autres choses. *Hái yào biéde ma?* (Et avec ceci? Vous désirez autre chose?) *Méi biéde* (il n'y a rien d'autre). Revoir leçon 44, note 3. *Méi biéde bànfǎ!* (Il n'y a pas d'autre solution!) *Biéde dìfāng* (ailleurs). *Biéde rén* (les autres personnes), etc.

不谢！不谢！你回国以后可以

- 10 — Bú xiè ! Bú xiè ! Nǐ huíguó yǐhòu (3)
kèyǐ

替我们介绍产品！

tì wǒmen jièshào chǎnpǐn ! (4)

这没问题！

- 11 — Zhè méi wèntí ! (5)

FĀYĪN 发音

10 tjiéshao tch'hann p'hinn.

LIÀNXÍ 练习

他相当老了。

- 1 — Tā xiāngdāng lǎo le.

除了你以外还有谁要来？

- 2 — Chúle nǐ yǐwài hái yǒu shéi yào lái ?

这样行不行？

- 3 — Zhèyàng xíng-bù-xíng ?

你还要别的吗？

- 4 — Nǐ hái yào biéde ma ?

你还要别的东西吗？

- 5 — Nǐ hái yào biéde dōngxi ma ?

这个，我送给你。

- 6 — Zhèige, wǒ sòng-gěi nǐ.

- 10 — Je vous en prie ! (Ainsi,) quand vous serez rentrés dans votre pays, vous pourrez faire de la publicité pour nos produits !
(ne me remerciez pas ! // vous / rentré au pays / après // vous pourrez / à notre place / présenter / les produits)
- 11 — Pour ça, pas de problème ! (Sans faute!)
(Faites-moi confiance !) (Bien sûr !)

NOTES (suite)

- (3) Yǐhòu, rencontré dans le sens "après, par la suite", signifie aussi "après avoir, après que". Il se place en fin de segment exprimant la situation de référence. "Après la Deuxième guerre mondiale" : *dì èr-cì shìjiè dàzhàn yǐhòu*. "Après avoir diné" : *chī wǎnfàn yǐhòu*. "Et cinq minutes plus tard, il arriva" : *wú fēn zhōng yǐhòu tā jiù lái-le*. "Et peu de temps après il mourut" : *bùjiǔ yǐhòu, tā jiù sǐ-le*.
- (4) "Pour", lorsqu'il s'agit d'un cadeau, d'un don, se dit *gěi*. Lorsqu'il s'agit de "à la place de", c'est *tì*. S'il s'agit de "dans le but de", ça sera *wèile*. Attention ! "Vas-y pour moi !" : *Nǐ tì wǒ qù, hǎo-bù-hǎo ?* Peux-tu le faire pour moi ? : *nǐ néng-bù-néng tì wǒ zuò ?* "C'est pour lui que j'ai acheté ça" : *gěi tā mǎi de*. "Pour étudier le chinois" : *wèile xué zhōngwén*, etc.
- (5) La négation *méiyǒu* s'abrège en *méi* : *Méi shìr* : "ce n'est rien ! ce n'est pas grave ! ça ne fait rien !" *Méi yísi* ! : ce n'est pas intéressant ! *Méi bànfǎ* ! : On n'y peut rien ! Pas d'autre solution ! *Méi wèntí* ! : Pas de problèmes ! Tu peux compter sur moi ! Je le ferai sans faute ! *Wǒ méi néng qù*. (Je n'ai pas pu y aller), etc.

EXERCICES

- 1 Il est assez (relativement) âgé.
- 2 A part toi, qui d'autre doit venir ?
- 3 (Et) comme ça, est-ce que ça va ?
- 4 Veux-tu autre chose ?
- 5 Voulez-vous quelque chose d'autre ?
- 6 Ceci, je vous l'offre !

Wánchéng jùzi

1 En dehors de celui-ci, il y a également celui-là !

..... zhèi-ge yǐwài, ... yǒu nài-ge !

2 Ces deux livres, je te les prête ! D'accord ?

Zhèi liǎng-běn shū, wǒ ... -gěi nǐ ! Hǎo-bù-hǎo ?

3 Dès que tu seras arrivé, écris-moi* aussitôt ! D'accord ?

Nǐ dào-le , mǎshàng lái xìn ! Hǎo-bù-hǎo ?

第九十一课

DÌ JIǚ-SHĪ-YĪ (91) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire : 85^e leçon : (1), (2) ; - 86^e : (1), (4) ;
- 87^e : (2), (4) ; - 88^e : (1), (2) ; - 89^e : (3), (4) ;
- 90^e : (1), (2), (3), (5).

1 Avant : 以前 *yǐqián* ; après 以后 *yǐhòu* ; pendant que
的时候 *de-shíhou*. La date s'exprime toujours avant
l'action principale. Lorsque les adverbes "avant" 以前
yǐqián ou "après" 以后 *yǐhòu* sont les seules marques
de la date, ils se placent en tête de la phrase :

以后怎么办呢 ? *yǐhòu zěnmē bàn ne ?* (comment
va-t-on faire, après ?) 以后呢 ? *yǐhòu ne ?* (et ensuite
alors ?) 以后他就死了 *yǐhòu tā jiù sǐ-le* (et ensuite,
il mourut). 以前很便宜 *yǐqián hěn piányi* (avant,

4 Pourquoi me l'offres-tu ? Offres-le lui plutôt !

Nǐ sòng-gěi wǒ ? Nǐ sòng-gěi tā .. !

* Ici "écrire" se dit "faire venir une lettre" : *lái xìn*. C'est un
synonyme de *xiě xìn*.

Corrigé de l'exercice leçon 90

1 Chúle - hái. - 2 sòng. - 3 yǐhòu. - 4 wèishénme - ba..

Deuxième vague : *dì sì-shí-yī kè*

QUATRE-VINGT-ONZIÈME LEÇON

c'était très bon marché). 以前怎么样 ? *yǐqián
zěnmeyàng ?* (comment c'était, auparavant ?)

Par contre, lorsqu'il s'agit en français des prépositions
"avant de . . .", "après avoir . . ." ou "lorsque . . .", en
chinois on place ces mots après le moment de référence.
Ainsi : 翻译完了以后... *fānyì wán-le yǐhòu* (après
avoir fini de traduire). 坐船以后... *zuò chúan yǐhòu*
(après avoir pris le bateau). 到了广州以后... *dào-
le Guǎngzhōu yǐhòu* (une fois arrivé à Canton).

去香港以前... *qù Xiānggǎng yǐqián* (avant d'aller
à Hong Kong). 买这个以前... *mǎi zhèige yǐqián*
(avant d'acheter ça). 我做饭的时候... *wǒ zuò -fàn
de-shíhou* (lorsque je fais la cuisine). 她在中国的时候...
tā zài Zhōngguó de-shíhou (quand elle est en Chine),
etc.

Les verbes étant en chinois invariables, c'est bien souvent

au moyen de ces expressions que l'on peut définir précisément le sens d'une phrase. Faites, éventuellement, un relevé des divers exemples que vous rencontrerez dans les leçons suivantes. Vous pourrez ainsi clarifier davantage les explications qui précèdent.

2 Les constructions prépositionnelles. — Vous avez pu vous en rendre compte, le chinois est riche en **prépositions**. Parfois leur équivalent en français est proche, parfois la traduction est éloignée. Il convient de savoir quelle préposition employer pour traduire une expression donnée. Savoir quand employer 和 *hé* (et), 跟 *gēn* (avec), 给 *gěi* (pour), 到 *dào* (vers), 从 *cóng* (en provenance de). N'oubliez pas que de toutes façons les **groupes prépositionnels** ainsi formés se placent toujours **avant le verbe principal** de la phrase. Appliquez-vous à bien comprendre les leçons, faire correctement les exercices, et lire à haute voix. L'habitude fera le reste. Laissez-vous guider.

Exemples d'emploi : 我跟他很熟 *wǒ gēn tā hěn shú* (je le connais très bien). Equivalent de : 我和他很熟 *wǒ hé tā hěn shú* (je le connais très bien).

你跟谁去 ? *nǐ gēn shéi qù ?* (avec qui y vas-tu ?) ou encore : 她跟老王结婚了 *Tā gēn Lǎo Wáng jiéhūn-le* (elle a épousé [Lao] Wang). 我跟他说了 *wǒ gēn tā shuō-le* (je le lui ai dit, je lui en ai parlé).

给 *gěi* sert à exprimer l'attribution (à, pour) : 我给他买了两本儿 *wǒ gěi tā mǎi-le liǎng-běnr* (je lui en ai acheté deux exemplaires).

我给他写了一封信 *wǒ gěi tā xiě-le yì-fēng xìn* (je lui ai écrit une lettre).

到 *dào* indique la destination, 从 *cóng* la provenance. On peut les rencontrer soit avec le verbe 来 *lái* (venir), soit avec 去 *qù* (aller) : 到中国来 *dào Zhōngguó lái* (arriver, venir en Chine). 到中国去 *dào Zhōngguó qù* (aller en Chine). Mais aussi : 从中国来 *cóng Zhōngguó lái* (venir de Chine), et parfois : 从中国到日本去 *cóng Zhōngguó dào Rìběn qù*

(aller de Chine au [vers le] Japon).

3 L'expression concise de la condition. — Bien souvent, le locuteur chinois préférera aux phrases en "si" (avec 如果 *rúguǒ*, ou bien 要是 *yàoshi*) la formule toute simple consistant à énoncer successivement les deux parties de l'énoncé, la condition en tête, la conséquence en fin, parfois reliées par l'adverbe de conséquence *jiù* ("alors"). Ainsi : 下雨, 我不去 ! *xià-yǔ, wǒ bù qù !* (s'il pleut (alors) je n'irai pas).

人很多, 我就不想去了 ! *rén hěn duō, wǒ jiù bù xiǎng qù le !* (comme il y a beaucoup de monde, je n'ai plus envie d'y aller). 人多了我就不想去 ! *rén duō-le wǒ jiù bù xiǎng qù* (quand il y a beaucoup de monde, je n'ai pas envie d'y aller). 两本不够, 就买三本吧 ! *liǎng běn(r) bù gòu, jiù mǎi sān-běn(r) ba !* (si deux exemplaires ne suffisent pas, eh bien achetez-en donc trois !) 今天不行, 就明天去吧 ! *jīntiān bù xíng, jiù míngtiān qù ba !* (si aujourd'hui ça ne colle pas, eh bien allons-y demain !)

Notez également que dans l'expression de la conséquence, l'adverbe 就 *jiù* (alors) se placera **entre le sujet** (ici 我 *wǒ*, moi) **et le verbe** :

他不去, 我就去 ! *tā bù qù, wǒ jiù qù !* (s'il n'y va pas, eh bien moi j'irai !)

4 Prononciation. — N'oubliez pas la différence fondamentale entre les consonnes aspirées (avec expiration violente d'air) et non aspirées. Souvenez-vous du test de la feuille de papier ! **Prononcez** à haute voix les syllabes suivantes, pour lesquelles de l'air doit violemment être expiré : *pà, tà, pài, tài, pàn, tàn, pù, tù, pì, tì, pǔ, tǔ, pǎi, tǎi*.

Maintenant, faites bien attention à **prononcer** les syllabes suivantes, sans laisser le moindre souffle s'échapper de la bouche : *bà, dà ; bài, dài ; bàn* (ne pas prononcer trop fortement le n final !), *dàn ; bù, dù ; bì, dì ; bǔ, dǔ ; bǎi, dǎi*.

Comparez maintenant les syllabes suivantes : *zài, cài, sài*. Attention à bien prononcer : *zài* (comme "dzaye"), *cài* (comme "tss'haye"), *sài* (comme "saye"). *zuān* (comme "dzouann"), *cuān, suān, zui* (comme "dzouéi") *cui, sui, zi* (comme "dzeu"), *ci, si*.

N'oubliez pas que *ian* ou *yan* se prononcent presque comme "hyène" ! : Prononcez : *liàn, tiān, diǎn, miàn, biàn, piàn, qián, jiān, xiān*, et *niàn* (ne pas insister sur le n final !)

N'oubliez pas que *iu* se prononce en fait presque comme "io, iou, yow" : Prononcez *liū, diū, liù, jiǔ qiū*, et *xiū*.

5 Expressions à bien retenir :

我是坐飞机来的！

— *Wǒ shì zuò fēijī lái de !* (C'est en avion que je suis arrivé !)

我的钱不够；买不起！

— *Wǒde qián bú gòu ; mǎi-bù-qǐ !* (je n'ai pas assez d'argent ! Je ne peux pas (l') acheter !)

跟以前一样！

— *Gēn yǐqián yíyàng !* (C'est pareil qu'avant !)

我不清楚！

— *Wǒ bù qīngchu !* (Je n'en sais rien !)

身体好吗？

— *Shēntǐ hǎo ma ?* (Comment va la santé ?)

我送给你！

— *Wǒ sòng-gěi nǐ !* (Je te l'offre !)

你说什么？

— *Nǐ shuō shénme ?* (Que dis-tu ?)

请你再说一遍！

— *Qǐng nǐ zài shuō yí-biàn !* (Veuillez répéter s'il vous plaît !)

6 Ecrivez en chinois :

- 1 Est-ce que vous avez (des) problèmes ? Avez-vous des questions ?
- 2 Ça commence à six heures et demie.
- 3 Je ne pourrai y aller que la semaine prochaine.
- 4 Comment faire ? (Comment va-t-on faire, alors ?)
- 5 Bien sûr, c'est possible ! (C'est tout à fait faisable !)
- 6 Est-ce que c'est (très) loin d'ici ?

7 Traduction

你有问题吗？

1 *Nǐ yǒu wèntí ma ?*

你有没有问题？

1 Nǐ yǒu-méiyǒu wèntí ?

六点半开始。

2 Liù-diǎn-bàn kāishǐ.

我下个星期才能去。

3 Wǒ xiàge-xīngqī cái néng qù.

怎么办呢？

4 Zěnmē bān ne ?

当然可以！

5 Dāngrán kěyǐ !

第九十二课

DÌ JIǚ-SHÍ-ÈR (92) KÈ

他们同意不同意？

1 - Tāmen tóngyì-bu-tóngyì ?

他们不同意！这是怎么搞的？

2 - Tāmen bù tóngyì ! Zhè shì zěnmē gǎo de ? (1)

离这儿远吗？

6 Lí zhèr yuǎn ma ?

Les mots chinois étant invariables, c'est au moyen d'un jeu de particules et d'adverbes que l'on parviendra à exprimer le temps, le mode, le pluriel, etc. Ne cherchons pas à simplifier à outrance. Le chinois, comme toutes les langues riches, est complexe. Mais... pas plus complexe que les autres langues ! Tout simplement, les difficultés résident ailleurs ! Et pas forcément là où on les attend ! Prudence !

Deuxième vague : dì sì-shí-èr kè

QUATRE-VINGT-DOUZIÈME LEÇON

- 1 - Est-ce qu'ils sont d'accord ?
2 - Non ! Ils ne sont pas d'accord ! Comment cela se fait-il ?

NOTES

(1) Cette leçon porte essentiellement sur des expressions idiomatiques, des tournures usuelles, qu'il est parfois impossible de traduire exactement mot à mot. Apprenez donc leur sens global.

你这个建议非常好！

3 — Nǐ zhèi-ge jiànyì fēicháng hǎo !

你看！他搞错了！

4 — Nǐ kàn ! Tā gǎo-cuò le ! (2)

怎么回事儿？

5 — Zěnme huí shìr ?

这是不可能的！

6 — Zhè shì bù kěnéng de !

这怎么可能？

7 — Zhè zěnme kěnéng ?

请原谅！我迟到了！

8 — Qǐng yuánliàng ! Wǒ chí-dào le ! (3)

打扰你了！我们很对不起！

9 — Dǎrǎo nǐ le ! (4) Wǒmen hěn duìbuqǐ !

麻烦你了！

10 — Máfan nǐ le !

不麻烦！不麻烦！

11 — Bù máfan ! Bù máfan !

你放心吧！没关系！问题不大！

12 — Nǐ fàngxīn ba ! Méi guānxi ! Wèntí bú dà !

有没有别的办法儿？

13 — Yǒu-méiyǒu biéde bànfǎ ?

FĀYĪN 发音

5 Dzemme r'houé sheu'rr. — 8 tch'heu tao le. — 9 tajao ni le.

- 3 — C'est une excellente proposition !
(toi / cette / proposition // extrêmement / bonne)
- 4 — Regarde ! Il s'est trompé !
- 5 — Que se passe-t-il ? Qu'est-ce qu'il y a ? De quoi s'agit-il ?
- 6 — C'est impossible !
- 7 — Comment cela pourrait-il être possible ? Vous plaisantez !
(ça / comment ? / être possible)
- 8 — Je vous prie de bien vouloir me pardonner !
Je suis (arrivé) en retard !
- 9 — On vous dérange, n'est-ce pas ? Nous sommes vraiment désolés !
- 10 — Je vous embête, non ?
- 11 — Mais non ! Pas du tout ! Vous ne me dérangez pas le moins du monde !
- 12 — Soyez tranquille (rassurez-vous) ! Ça n'a pas d'importance (ça ne fait rien) ! Ce n'est pas un (gros) problème !
- 13 — Y a-t-il une autre solution ?



NOTES (suite)

- (2) Expression déjà rencontrée à la leçon 50. Notez également :
Tā cuò le ! (Il a tort !) Et faites bien attention au faux ami :
bù cuò ! (pas mal !)
- (3) *Chí* : en retard. Nous avons vu (voir TOME 1) l'expression synonyme *lái-wǎn le* (arriver en retard).
- (4) "Je vous importune, j'arrive à un mauvais moment". Alors que l'expression *máfan nǐ le* (voir réplique 10) signifie plutôt : "ce que je vous demande ne risque-t-il pas de vous déranger, de vous donner du travail supplémentaire ?" (Notamment avant de demander à quelqu'un de rendre un service).

你有别的办法吗？

14 — Nǐ yǒu biéde bànfǎ ma ?

你也是这样想的吗？

15 — Nǐ yě shì zhèyàng xiǎng de ma ? (5)

你明天告诉我！好不好？

16 — Nǐ míngtiān gàosu wǒ ! Hǎo-bù-hǎo ?

好的！好的！

17 — Hǎo de ! Hǎo de !

怎么了？

18 — Zěnmé le ? (6)

没事儿！

19 — Méi shìr ! (7)

还来得及吗？

20 — Hái lái-de-jí ma ?

来不及了！

21 — Lái-bù-jí le ! (8)

FĀYĪN 发音

16 kaossou. — 19 mèye sheu'rr — 21 laye pou tji.

Ecoutez et lisez à haute voix plusieurs fois les tournures introduites dans cette leçon. Elles sont toutes très usuelles, très utiles. Peu à peu, elles se graveront dans votre mémoire, et vous apprendrez à les employer "en situation", notamment au cours des révisions de deuxième vague !

14 — Est-ce que tu as une autre solution ?

15 — Toi aussi, c'est ton avis ? (Est-ce que toi aussi tu penses ça ?)

16 — Préviens-moi demain ! D'accord ?

17 — D'accord ! C'est entendu ! Tu peux compter sur moi !

18 — Qu'est-ce qui t'arrive ? Que se passe-t-il ? Qu'est-ce qui te prend ?

19 — Ce n'est rien ! Ce n'est pas grave ! Ça ne fait rien !

20 — Est-ce qu'on a encore le temps ?

21 — Non ! On n'a plus le temps ! (Il ne nous reste pas suffisamment de temps !)

NOTES (suite)

(5) N'oubliez pas la **formule d'insistance en . . . shì . . . de**. Par exemple : *Nǐ yě shì zuótiān lái de ma ?* (Est-ce que vous aussi vous êtes arrivés hier ?) *Tāmen yě shì zài fēijī lái de ma ?* (Eux aussi sont arrivés par avion ?) Voir également les répliques 2 et 6.

Prononciation de deux troisièmes tons qui se suivent : le premier se prononce au deuxième ton ! Répliques 14 et 15 : Prononcer en fait ní yǒu, et ní yě. . . ! Attention !

(6) *Zěnmé le ? Yǒu wèntí ma ?* (Que se passe-t-il ? Il y a un problème ?) *Nǐ zěnmé le, nǐ ?* (Qu'est-ce qui te prend tout d'un coup ?) *Tā zěnmé le ? Bìng le ma ?* (Qu'est-ce qu'il a ? Il est malade ?)

(7) Attention à la prononciation ! *Tóu-téng ma ? . . . Méi shìr !* (Tu as mal à la tête ? . . . Non ! Ce n'est rien !)

(8) Dans les répliques 20 et 21, il s'agit d'un composé verbal appelé "potentiel", servant à exprimer une aptitude (ou, à la forme négative, l'impossibilité) de faire quelque chose. Le schéma est, à l'affirmatif : [verbe 1 / de / verbe 2] ; et à la négative : [verbe 1 / bù / verbe 2].

Nǐ chī-de-wán ma ? (pourras-tu finir de (tout) manger ?)

Wǒ chī-bù-wán (je ne pourrai pas (finir de) tout manger).

Nǐ tīng-de-dòng ma ? Peux-tu comprendre (ce que tu entends) ?

Wǒ tīng-bù-dòng (je n'arrive pas à comprendre).

Nǐ kàn-de-dòng ma ? Wǒ kàn-bù-dòng ! (Est-ce que tu arrives à comprendre ce que tu lis ? Non ! Je n'arrive pas à comprendre). Etc.

LIÀNXÍ 练习

你同意吗？…你为什么不同意呢？

1 - Nǐ tóngyì ma ? ... Nǐ wèishénme bù tóngyì ne ?

很对不起！

2 - Hěn duìbuqǐ !

好象没有别的办法！只能这样作！

3 - Hǎoxiàng méiyǒu biéde bànfǎ ! Zhǐ néng zhèyàng zuò !

他为什么没有告诉我呢？…你知道吗？

4 - Tā wèishénme méiyǒu gàosu wǒ ne ? Nǐ zhīdao ma ?

Wánchéng jùzi

1 Pourquoi n'es-tu pas d'accord ?

Nǐ wèishénme bù ?

2 Je ne me suis pas trompé !

Wǒ gǎo-cuò !

3 Cette solution n'est pas mal ! (pas mauvaise) / C'est une bonne solution !

Zhèi-ge búcuò !

4 Pourrais-tu venir demain ?

Nǐ míngtiān -bù- lái ?

EXERCICES

- 1 Est-ce que tu es d'accord ? ... Et pourquoi donc n'es-tu pas d'accord ?
- 2 (Nous sommes / je suis) vraiment désolé(s) !
- 3 On dirait qu'il n'y a pas d'autre solution ! On ne peut faire que comme ça !
- 4 Et pourquoi donc ne t'a-t-il pas prévenu ? Le sais-tu ?



Corrigé de l'exercice leçon 92

1 Tóngyì. - 2 méiyǒu. - 3 bànfǎ. - néng - néng.

Deuxième vague : dì sì-shí-sān kè

第九十三课

DÌ JIǚ-SHÍ-SĀN (93) KÈ

干杯
Gān-bēi

来！我们大家干一杯！

- 1 - Lái ! Wǒmen dàjiā gān yì-bēi ! (1)
...来！为我们的友谊！干杯！
... Lái ! (2) Wèi wǒmende yǒuyǐ !
Gān-bēi !

好！干杯！

- 2 - Hǎo ! Gān-bēi !

祝你们一路平安！一路顺风！

- 3 - Zhù nǐmen yīlù píng'ān ! Yīlù shùnfēng !
(3)

谢谢！祝你身体健康！

- 4 - Xièxie ! Zhù nǐ shēntǐ jiànkāng !

好！祝你们工作顺利！

- 5 - Hǎo ! Zhù nǐmen gōngzuò shùnlì !

FĀYĪN 发音

Kann pèye. — 3 yì lou p'hing ann — shounn feng. — 4 djou ni shénn t'hi tjiènn k'hang. — 5 shounn

QUATRE-VINGT-TREIZIEME LEÇON

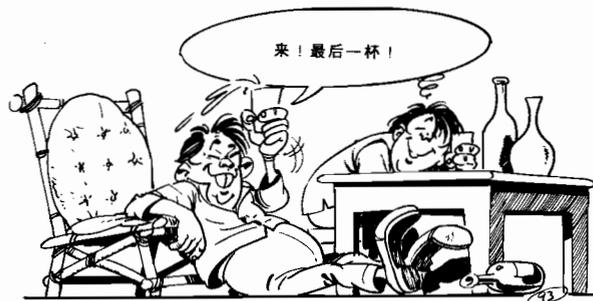
A la bonne vôtre !

- 1 — Et maintenant, nous allons tous porter un toast !
Allez ! A notre amitié ! Tchîn-tchîn !
(allez ! // nous / tous le monde / vider / un verre // allez ! // pour / notre / amitié // cul sec !)
- 2 — D'accord ! Allez ! A la vôtre !
- 3 — Je vous souhaite un bon voyage ! Un excellent voyage !
(je souhaite (à) / vous // route paisible // route sans obstacles)
- 4 — Merci ! Moi, je vous souhaite une excellente santé !
(merci ! // (je) vous souhaite // constitution / en pleine santé)
- 5 — Parfait ! Allez ! Au bon déroulement (et au succès) de vos travaux !
(bien ! // je vous souhaite / travail / sans problèmes)

NOTES

- (1) La formule employée pour trinquer est "assémons ce verre !" : gān-bēi ! On la traduit, selon les contextes, par "porter un toast, à la vôtre !, cul sec !", ou même... "tchîn-tchîn !"
Attention à gān (sec). Le même idéogramme se prononce parfois au quatrième ton, et signifie alors "faire" : nǐ gān shénme ? (que fais-tu ?)
- (2) Lái ! (Venez !) est employé pour inciter à (inviter à) faire quelque chose : Lái ! Chī ba ! (Allez ! Mange !) Lái yì-bēn ba ! (Donnez-m'en un exemplaire !) Lái bàn-jīn ba ! (Donnez-m'en une demi-livre !) Au spectacle, pour dire "bis ! bis !", on dit : zài lái yíge ! zài lái yí-ge ! (Encore une ! Encore une !)
- (3) Ce dialogue est centré sur les expressions fréquemment utilisées lorsque l'on porte des toasts, à la santé, au succès d'amis ou d'hôtes. Ici, deux expressions pour souhaiter bon voyage. Le verbe "souhaiter(à)" est : zhù.

- 好！...再干一杯吧！
- 6 - Hǎo ! ... Zài gān yì-bēi ba ! (4)
- 来！祝你学习成功！
- 7 - Lái ! Zhù nǐ xuéxí chénggōng !
- 好了！咱们别喝了！
- 8 - Hǎo le ! Zánmen bié hē le ! (5)
- 你怕醉了！是吧？
- 9 - Nǐ pà zuì le, shì ba ?
- 对！我不会喝酒！
- 10 - Duì ! Wǒ bú huì hē jiǔ ! (6)
- 那，你就慢慢儿喝吧！
- 11 - Nà, nǐ jiù màn mǎnr hē ba !
- 慢慢儿喝也一样啊！
- 12 - Mǎn mǎnr hē, yě yíyàng a !
- 好！那，你就别喝了！
- 13 - Hǎo ! Nà, nǐ jiù bié hē le ! (5)



FĀYĪN 发音

8 pié r'he. — 9 p'ha dzouéi. — 10 pou r'houéi r'he tjió. — 11 mann ma'rr.

- 6 - Bon ! ... Allez ! Trinquons (buvons) encore une fois (un autre verre) !
(bien // à nouveau / asséchons / un verre / allez !)
- 7 - Tenez ! Je vous souhaite pleine réussite dans vos études !
(Venez ! // je vous souhaite / études / réussies)
- 8 - Allez, allez ! Ça suffit ! Arrêtons de boire !
(ça suffit // nous / ne plus / boire / le !)
- 9 - Vous avez peur d'être saoul, n'est-ce pas ?
- 10 - C'est exact ! Je ne supporte pas très bien l'alcool !
(exact ! // moi / ne pas / savoir / boire / alcool)
- 11 - Eh bien, vous n'avez qu'à boire (plus) lentement !
(eh bien ! // vous / alors / lentement / boire / allez !)
- 12 - Mais même en buvant lentement, le résultat est le même ! (c'est pareil !)
(lentement / boire / également / c'est pareil / ah !)
- 13 - Bon ! Eh bien ... , ne buvez pas !
(bien ! // alors / vous / donc / ne plus / boire / le !)

NOTES (suite)

- (4) Zài signifie "encore, à nouveau, (processus qui se répète)" :
Nǐ zài chōu yì-zhī yān ba ! (Allez ! Vous fumerez bien encore une cigarette !) Wǒ míngtiān zài dǎ yí-cì ba ! (Je rappellerai demain !) Zài lái yí-ge ! ("Bis ! Bis !")
- (5) Bié, suivi d'une action, est synonyme de bú yào. . . : "il ne faut pas. . ." Bié qù ! (N'y allez pas !) Bié kāiwánxiào ! (Ne plaisante pas !) Bié pà ! (N'aie pas peur !) Bié zhāojí ! (ne soyez pas si pressés !) Bié nǎnguò (Ne soyez pas triste!) Bié dòng ! (Ne bougez pas !) Bié nào ! (Calme-toi ! Arrête de faire des bêtises ! (A un enfant : Arrête de faire ton cirque !) etc.)
- (6) "Je ne [sais] pas boire" ; le sens est en fait : "je ne bois pas !" De la même façon, "non merci, je ne fume pas !" sera exprimé ainsi : xièxiè ! wǒ bú huì chōu-yān !.

来！再干最后一杯！

14 — Lái ! Zài gān zuìhòu yì-bēi ! (7)

FĀYĪN 发音

14 dzouéi r'how.

LIÀNXÍ 练习

再来一个吧！最后一个！

1 — Zài lái yì-ge ba ! Zuìhòu yì-ge !

慢慢儿喝，也一样危险！

2 — Mǎnmǎnr hē, yě yíyàng wēixiǎn !

那，你就别去吧！

3 — Nà, nǐ jiù bié qù ba !

上一次是不是最后一次？

4 — Shàng yí-cì, shì-bu-shi zuìhòu yí-cì ?

Wánchéng jùzi

1 Est-ce que ces deux livres sont identiques ?

Zhèi liǎng — ... shū yíyàng-bù — ?

14 — Allez, venez ! Buvons (quand même) un dernier verre ! (Le dernier !)
(venez ! // encore / vidons / le dernier / un verre)

NOTES (suite)

(7) *Zuìhòu* . . . : le dernier. . . (+ groupe nominal). *Zuìhòu yì-kè* (la leçon finale, l'ultime leçon). *Zuìhòu yí-cì* (la dernière fois). *Zhìhòu yì-pái* (le dernier rang). Parfois, employé isolément, *zuìhòu* signifie "en fin de compte, pour finir, en définitive". *Zuìhòu tā shēngqì le !* (A la fin, il se mit en colère).

Attention à ne pas confondre *zuìhòu yí-cì* (la dernière fois, l'ultime), et *shàng yí-cì* (la fois dernière, la fois précédente), cette dernière expression étant à opposer à *xià yí-cì* (la prochaine fois) !

EXERCICES

- 1 Allez ! Encore un ! Le dernier !
- 2 (Même) en buvant lentement, c'est tout aussi dangereux !
- 3 Eh bien alors, n'y vas pas ! (Tu n'as qu'à ne pas y aller !)
- 4 La fois dernière (précédente), est-ce que c'était la dernière fois (l'ultime) ?

Attention à la prononciation ! Ne vous fiez pas à la transcription phonétique, qui n'est qu'un jeu de conventions (bien souvent trompeuses et imparfaites) ! Ainsi "quarante-quatre", 四十四 *sì-shí-sì* se prononce en fait "sseu-cheu-sseu". Quant au "e", il se prononce parfois "é" (le é de "gynécée"), comme dans 也 *yě* ("aussi, également"), mais parfois il se prononce "e" (le e de "je ne te demande"). Comme dans 喝 *hē* ("boire"). Attention ! Plutôt que de vous fier à la transcription, tâchez de mémoriser les idéogrammes, le chinois écrit ! "Aussi", c'est : 也 . "Boire", c'est : 喝 ! Lisez le chinois, et non la phonétique !

2 *Pourrais-tu répéter, s'il te plaît ?*

Qǐng nǐ ... shuō yí-biàn, hǎo -bù-hǎo ?

3 *Lui non plus ne boit pas. (ne souhaite pas boire, préférerait ne pas boire)*

Tā yě bú ... hē jiǔ.

4 *Combien cela fait-il en tout ?*

Yígòng qián ?

第九十四课

DÌ JIǚ-SHÍ-SÌ (94) KÈ

我今天早上起床的时候

1 - Wǒ jīntiān zǎoshàng qǐchuáng (1) de-shíhou (2)

觉得有点儿冷。

2 juéde yǒudiǎnr lěng.

其实外边儿天气很好！

3 Qíshí (3) wàibiānr tiānqì hěn hǎo !

我忽然发现：

4 Wǒ hūrán fāxiàn :

FĀYĪN 发音

1 Tjinn t'hiènn dzaoshang - tshi tch'houang. - 3 tshi sheu - t'hiènn tshi. - 4 fa hsiènn.

5 *Demain, est-ce que c'est dimanche ?*

..... shì-bu-shì líbài-tiān ?

Corrigé de l'exercice leçon 93

1 Běn - yíyàng. - 2 zài. - 3 huì. - 4 duóshao. - 5 míngtiān.

* * *

Deuxième vague : dǐ-sì-shí-sì kè

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

- 1 Ce matin, en me levant (du lit),
(moi /aujourd'hui-matin / lever du lit / au moment où)
- 2 J'ai trouvé qu'il faisait un peu froid.
- 3 Et pourtant, en fait, dehors, il faisait très beau !
(en réalité / dehors / le temps / très beau)
- 4 Et soudain, je compris : (je découvris que)
(moi / soudain / découvrir que)

NOTES

- (1) "Se lever (du lit) " : qǐ-chuáng. Mais ailleurs, "se lever" (passer de la position assise (ou couchée) à la position debout) : qǐlái. "Se coucher, se mettre au lit" : shàng chuáng (monter sur le lit). "Aller dormir, se reposer" : qù xiūxi, ou bien : qù shuǐjiào (aller dormir).
- (2) Attention à "lorsque" : toujours après le moment de référence : "Lorsqu'il pleut " : xià-yǔ de-shíhou. "Lorsqu'il vient" : tā lái de-shíhou. A ne pas confondre avec l'interrogatif : Quand pleuvra-t-il ? : shénme shíhou xià-yǔ ? : Quand viendra-t-il ? : tā shénme shíhou lái ?
- (3) "En fait, en réalité". Attention à la prononciation : "tssisheu", ou "tshisheu". (Après Z,C,S,ZH,CH,SH et R, le "i" ne se prononce pas "i" ! C'est une "non-voyelle", prononcée les dents fermées, presque comme "eu", le "eu" de "jeu", mais les dents se touchant ! Essayez !)

昨天晚上窗户没有关好！

- 5 Zuótiān wǎnshàng (4) chuānghu méiyǒu guān-hǎo ! (5)

明天中午张先生到

- 6 — Míngtiān zhōngwǔ Zhāng Xiānsheng dào

我们这儿来吃饭。

wǒmen zhèr lái chī-fàn (6)

我不知道他要谈什么问题。

- 7 Wǒ bù zhīdào tā yào tán shénme wèntí.

他学习英语，才学了四个月；

- 8 Tā xuéxí yīngyǔ ; cái xué-le sì-ge yuè ;

现在英语已经说得很好了！

- 9 xiànzài yīngyǔ yǐjīng shuō-de hěn hǎo le !

他可能希望我帮助他！

- 10 Tā kěnéng xīwàng wǒ bāngzhu tā ! (7)

FĀYĪN 发音

5 tch'houang r'hou — kouann r'hao. — 10 bang djou.

Si un mot ou une expression idiomatique vous semble inconnue, reportez-vous à l'INDEX qui se trouve en fin de volume. Si vous ne l'y trouvez pas, c'est que ce mot est l'un des 600 qui ont été introduits dans le TOME 1. Avec les expressions complémentaires données dans les notes, près de mille tournures sont introduites dans le premier tome. Et bien plus encore dans ce deuxième !

- 5 Hier soir, je n'avais pas bien fermé la fenêtre !
(hier soir / fenêtre / ne pas avoir été / fermée-convenablement)

- 6 — Demain midi, Monsieur Zhang va venir déjeuner à la maison.

(demain midi / Zhang Monsieur / vers / nous-ici (notre chez-nous) / venir / manger)

- 7 Je ne sais pas de quoi il veut discuter.

(je ne sais pas / il veut / aborder / quel problème ?)

- 8 Il apprend l'anglais ; il n'en a fait que (depuis) quatre mois ;

(il apprend / langue anglaise // uniquement / en a étudié / 4 mois)

- 9 (Mais pourtant) il parle déjà très correctement !

(maintenant / l'anglais / déjà / il (le) parle / de / très bien / le)

- 10 Peut-être souhaitez-vous que je l'aide ?

(lui / peut-être / espérer (que) / moi / aider / lui)

NOTES (suite)

(4) Hier soir. Notez aussi "ce matin" : jīntiān zǎoshàng. Cet après-midi : jīntiān xiàwǔ. (Dans tous les termes faisant référence à la journée d'aujourd'hui, alors qu'en français on dit "ce, cette", en chinois on utilisera jīntiān ("aujourd'hui"). Il en ira de même pour "cette année", jīnnián : "cet été" : jīnnián xiàtiān, "cet hiver" : jīnnián dōngtiān, etc.

(5) Hǎo est ici employé comme verbe résultatif dans un composé verbal. Il signifie "convenablement, jusqu'au bout, bien" : guān-hǎo (fermer convenablement). Zuò-hǎo (convenablement accompli). Fānyì-hǎo le ma ? (As-tu tout traduit ? As-tu terminé ta traduction ?) Chī-hǎo le ma ? (As-tu fini de manger ?), etc.

(6) On aurait pu avoir dào jiālǐ, dào wǒmen jiālǐ, dào wǒmen jiā, tous synonymes de wǒmen zhèr (chez nous, ici, notre maison).

(7) "Aider" : bāngzhu, ou bāng-máng. Qui peut parfois se scinder pour laisser préciser la personne aidée : tā bāng wǒde máng (il m'aide) ; wǒ bāng tāde máng (je l'aide), Synonyme de : wǒ bāngzhu tā (je l'aide).

- 六个月以前在这儿
11 — Liù-ge yuè yǐqián (8) zài zhèr
一个商店也没有！
yí-ge shāngdiàn yě méiyǒu ! (9)
现在，你看！到处都是！
12 Xiànzài ! Nǐ kàn ! Dàochù dōu shì !
-
- 这本书我快看完了，
13 — Zhèi-běn shū wǒ kuài kàn-wán le, (10)
我想再看一遍！
14 wǒ xiǎng zài kàn yí-biàn !
内容很丰富，
15 Nèiróng hěn fēngfù,
故事也很有意思！
16 gùshi yě hěn yǒu yìsi !



FĀYĪN 发音

12 tao tch'hou. — 15 nève jong — fongfou. — 16 kousheu yé r'hènn yow yisseu.

- 11 — Il y a six mois, ici,
il n'y avait pas le moindre magasin !
(six mois / auparavant // ici / un magasin / yě / il n'y a pas)
12 Mais maintenant, regarde ! C'en est plein !
(Il y en a partout ! Il n'y a que ça !)
(maintenant / regarde ! // partout / tout / c'en est)
13 — Ce livre, j'ai presque terminé de le lire !
(ce livre / moi / sur le point de / lire-terminé / le)
14 (Mais pourtant), j'ai envie de le relire une seconde fois !
(moi / avoir l'intention de / à nouveau / lire / une fois)
15 Le contenu est très riche,
16 (Et) l'histoire n'est pas mal non plus !
(l'histoire / également / très intéressante / amusante)

NOTES (suite)

- (8) "Il y a..." (Expression d'une date dans le passé, en indiquant le laps de temps qui la sépare d'aujourd'hui). Le laps de temps est exprimé avant yǐqián. "Il y a quinze jours", on dit en chinois : liǎn-ge xīngqī yǐqián (il y a deux semaines) ! "Il y a une demi-heure" : bàn-ge xiǎoshí yǐqián. "Il y a dix ans" : shí nián yǐqián. On aura également l'expression complémentaire : "Dans dix ans" : shí nián yǐhòu, ou parfois : zài guò shí nián (que s'écouleront à nouveau dix ans). Zài guò liǎng-ge xīngqī (dans deux semaines), etc.
(9) Notez cette expression pour "pas le moindre..." : Je n'ai pas le moindre centime : wǒ yí-fēn qián yě méiyǒu. Il n'y a pas un chat : yí-ge rén yě méiyǒu. Je n'en veux aucun : wǒ yí-ge yě bù yào. Je ne connais personne : wǒ yí-ge rén yě bú rēnshi. Aucun d'entre eux n'est venu : yí-ge yě méi lái. Je n'ai pas dit un mot : wǒ yí-jù huà yě méi shuō (je n'ai pas dit la moindre phrase). Etc.
(10) Expression du futur proche (revoir leçons 22, 26, 31, 50, etc) : kuài...le. "J'ai bientôt terminé" : wǒ kuài wán le ! "On va bientôt manger" : kuài chī-fàn le !
Ici encore un composé verbal résultatif : [kàn (lire) / wán le (terminé de)] Zuò-wán le ma ? (Tu as terminé [ce que tu faisais] ?) Wǒ kàn-wán le zhèi-běn shū (j'ai terminé de lire ce livre). Etc. Dans ces composés résultatifs, le résultat (ici : wán le, "avoir fini de") se place toujours après le verbe exprimant l'action. "J'ai fini d'écrire" : wǒ xiě-wán le, "Avez-vous fini de vous en servir ?" : Yòng-wán le ma ? Etc.

LIÀNXÍ 练习

今天起床的时候天气比较冷。

1 - Jīntiān qǐchuáng de-shíhòu tiānqì bǐjiào lěng.

现在天气好了。

2 - Xiànzài tiānqì hǎo le.

学完了以后，你打算作什么？

3 - Xué-wán le yǐhòu, nǐ dǎsuàn zuò shénme ?

两天以前他给我打过电话。

4 - Liǎng tiān yǐqián tā gěi wǒ dǎ-guò diànhuà.

你能不能来帮我的忙？

5 - Nǐ néng-bù-néng lái bāng wǒ de máng ?

Wánchéng jùzi

1 Cet exercice, je l'ai presque terminé.

Zhèi-ge liànxí, wǒ chàbuduō ... - ...

2 Nous allons bientôt rentrer !

Wǒmen huí-jīā le !

EXERCICES

- 1 Aujourd'hui, lorsque je me suis levé, il faisait plutôt [relativement] froid.
- 2 Maintenant, il fait meilleur.
- 3 Quand tu auras terminé d'étudier, que comptes-tu faire ?
- 4 Il y a deux jours, il m'a téléphoné (appelé au téléphone).
- 5 Est-ce que tu peux venir m'aider ?

3 Ici, il n'y a pas un seul (pas le moindre) chinois.

Zhèr, yí-ge zhōngguórén .. méiyóu.

4 Je suis déjà venu il y a deux jours.

Wǒ liǎng tiān yǐjīng lái-guò.



Corrigé de l'exercice leçon 94.

1 Zuò-wán le. - 2 kuàiyào. - 3 yě. - 4 yǐqián.

Deuxième vague : dì sì-shí-wǔ kè

第九十五课

DÌ JIǚ-SHÍ-Wǚ (95) KÈ

中国字
Zhōngguó zì

我是四个月以前开始学中文的。

- 1 — Wǒ shì sì-gè yuè yǐqián kāishǐ xué zhōngwén de (1)

中文发音比较难；

- 2 Zhōngwén fāyīn bǐjiào nán ;

可是语法方面问题不大。

- 3 Kěshì yǔfǎ fāngmiàn wèntí bú dà.

人家说汉字不容易写。

- 4 — Rénjia shuō hànzì bù róngyi xiě.

从前中国人都用毛笔写字，

- 5 — Cóngqián zhōngguorén dōu yòng máobǐ xiě-zì, (2)

FĀYĪN 发音

1 k'hayesheu hsué. — 3 fang miènn.

QUATRE-VINGT-QUINZIEME LEÇON

L'écriture chinoise
Les caractères chinois

- 1 — Il y a quatre mois que j'ai commencé à étudier le chinois.
2 La prononciation chinoise est relativement difficile ;
3 mais pour ce qui est de la grammaire, il n'y a pas de gros problèmes.
(mais / grammaire / domaine de // problèmes / pas grands)
4 — Les gens disent (que) les caractères chinois sont difficiles à écrire.
(les gens / disent // idéogrammes chinois / pas faciles (à) / écrire)
5 — Autrefois, les chinois écrivaient (tous) au moyen d'un pinceau.

NOTES

- (1) "Il y a quatre mois que / depuis quatre mois" : revoir la leçon 94, note 8. Notez également la formule de mise en relief : *shì...de*. On ne la rencontre que pour des situations révolues ou en cours d'accomplissement. Jamais au futur ! *Wǒ shì xué yīngyǔ de* (c'est l'anglais que j'apprends / J'apprends l'anglais). *Tā shì qùnián lái de* (c'est l'an passé qu'il est arrivé).
- (2) Souvenez-vous : "écrire au moyen de / donner un coup de fil à / partir pour / aller avec / écrire à / ...", toutes ces constructions imposent d'exprimer le verbe (l'action) après le groupe prépositionnel ! "J'y vais avec toi" : *wǒ gēn nǐ qù*. "Je ne sais pas manger avec des baguettes" : *wǒ bú huì yòng kuàizi chī-fàn*.
Máobǐ : le pinceau pour écrire les caractères chinois. Il peut être en poil de loup, fouine, mouton ; la tige est en bambou. "Les quatre trésors de la chambre du lettré" (*wén-fáng sì bǎo*), outils indispensables pour pouvoir faire oeuvre de calligraphe, sont : *bǐ-mò-zhī-yàn*. Le pinceau ; l'encre (de Chine !), en bâtonnets que l'on dilue à l'eau ; le papier (à base de bambou ou soie), et l'encrier ou pierre à encre, sur laquelle le bâtonnet est dilué dans un peu d'eau, par frottement.
On rencontre parfois le terme figé *máobǐ-zì* : "des caractères [écrits au moyen du] pinceau".

可是现在，用圆珠笔写也可以！

- 6 kěshì xiànzài, yòng yuánzhūbǐ xiě yě kěyǐ !

我很想买一本关于书法的书；

- 7 - Wǒ hěn xiǎng (3) mǎi yì-běn guānyú shūfǎ de shū ; (4)

明天想办法到书店里去买。

- 8 míngtiān xiǎng bànfǎ (5) dào shūdiàn-lǐ qù mǎi.

张先生是个书法家。

- 9 - Zhāng Xiānsheng shì ge shūfǎjiā. (6)

他的字非常好看；

- 10 Tāde zì fēicháng hǎokàn ;

你看！上边儿这些字，

- 11 Nǐ kàn ! Shàngbiānr zhèixiē zì, (7)

都是他写的！

dōu shì tā xiě de ! (8)



FĀYĪN 发音

6 tss'hong tshienn. - 7 kouann yu - shou.

- 6 Mais maintenant, on peut également écrire avec un stylo-bille !
(mais / maintenant // avec / stylo-bille / écrire / également / acceptable)

- 7 - J'ai très envie d'acheter un livre concernant la calligraphie.

(j'ai très envie (de) / acheter / un (spécif.) / concernant / calligraphie / de / livre)

- 8 J'essaierai demain de faire un saut à la librairie pour (en) acheter.

(demain / me débrouiller pour / à / librairie / aller / acheter)

- 9 - Monsieur Zhang est un calligraphe.

10 Son écriture est très belle.

(ses / idéogrammes / extrêmement / jolis)

- 11 Regarde ! En haut, ces caractères !

C'est lui qui les a écrits !

NOTES (suite)

(3) Xiǎng, avoir envie de. Hěn xiǎng : avoir très envie de. Wǒmen dōu hěn xiǎng qù (nous avons tous très envie d'y aller).

Hěn xiǎng rènshi tā ! (J'ai très envie de faire sa connaissance!)

(4) Guānyú... (de...): [concernant / à propos de / relatif à]. Guānyú Fǎguó de cǎiliào (des documents concernant la France).

Guānyú zhèi-ge wèntí : en ce qui concerne ce problème. Tā zhào guānyú Zhōngguó lìshǐ de wénzhāng (il recherche des articles concernant l'histoire de Chine).

Guānyú jìshù, tā dǒng-de bù duō (en ce qui concerne la technique, il ne comprend pas grand chose).

(5) [S'efforcer de trouver un moyen pour / se débrouiller pour / tâcher de] Xiǎng bànfǎ jiějué zhèi-ge wèntí (on va tâcher de résoudre ce problème). Xiǎng bànfǎ bāng nǐ máng (je vais tâcher de t'aider).

(6) Le suffixe -jiā sert à former certains noms de professions, à partir du domaine d'exercice. Shùxué (mathématiques), shùxuéjiā (mathématicien).

Guānchá (observation), guānchájiā (observateur). Zuò (faire), zuòjiā (écrivain).

Wénxué (littérature), wénxuéjiā (homme de lettres). Notons encore : kēxuéjiā (scientifique) ; huàjiā (peintre), et zhuānjiā (spécialiste).

(7) Xiē : remplace n'importe lequel des spécificatifs, et affecte le nom qui suit du sens pluriel (ces, ces quelques). Revoir leçons 57 (note 2), 64 (note 11), et 68 (note 2).

(8) Zì (caractères) est sous-entendu; zhèi shì wǒ zuò de (ça, c'est moi qui l'ai fait). Zhèi shì nǐ mǎi de ma ? (ça, c'est toi qui l'as acheté ?) Shéi shuō de ? (Qui a dit ça ?) Xiānggǎng mǎi de ! (ça, je l'ai) acheté à Hong Kong ! Zhōngguó zhìzào de (Fabriqué en Chine). Etc.

一看就看得出来！

12 Yí kàn jiù kàn-de-chulai ! (9)

你不觉得写得好吗？

13 Nǐ bù juéde xiě-de hǎo ma ? (10)

非常好！

14 — Fēicháng hǎo !

FĀYĪN 发音

12 k'hènn te tch'houlaye. — 13 ni pou tjuéte. — 14 fèye tch'hang

LIÀNXÍ 练习

技术方面的书很多。

1 — Jìshù fāngmiàn de shū hěn duō.

你能不能借给我一本？

2 — Nǐ néng-bù-néng jiè-gěi wǒ yì-běn ?

我很想跟他一起去。

3 — Wǒ hěn xiǎng gēn tā yìqǐ qù.

用毛笔写行不行？毛笔字很好看！

4 — Yòng máobǐ xiě xíng-bù-xíng ? Máobǐ-zì hěn hǎokàn !

12 Dès le premier coup d'oeil on reconnaît son coup de pinceau !

[Il suffit de les regarder pour voir que c'est lui qui les a écrits !]

(dès / regard / alors / on peut / s'en rendre compte, les reconnaître)

13 Tu ne trouves pas que c'est bien écrit ?

(toi / ne pas trouver (que) / bien écrit / est-ce que ?)

14 — Si ! C'est splendide !

NOTES (suite)

(9) L'expression [yī (verbe) jiù (résultat)] se traduit par "il suffit de...pour". Ici : yí kàn jiù...au premier coup d'oeil. Yí tīng jiù zhīdao (dès que je l'ai entendu, j'ai su (de quoi il s'agissait).) Yí yǒu kòng jiù kàn-shū (dès qu'il a un moment de libre, il se met à lire). Mén yì tuī jiù kāi (il suffit de pousser la porte pour qu'elle s'ouvre). Tā yì jiěshì, wǒ jiù dǒng le il a suffi qu'il (m') explique pour que je comprenne.

Notez également le suffixe potentiel -de-chulai, qui signifie "parvenir à reconnaître" : tīng-de-chulai (reconnaître après audition) ; kàn-de-chulai (reconnaître après avoir regardé). A la négative : kàn-bu-chulai ou tīng-bu-chulai (il n'est pas facile de le reconnaître / impossible de reconnaître).

(10) Nǐ bù juéde lěng ma ? (Ne trouves-tu pas qu'il fait un peu froid ?) Nǐ bù juéde tài dà ma ? (Tu ne trouves pas que c'est un peu grand ?) Wǒ juéde tài yuǎn (je trouve que c'est trop loin). Nǐ juéde zěnmeyàng ? (Qu'est-ce que tu en penses ?) Wǒ juéde qíguài ! (Je trouve ça bizarre!) Etc.

N'oubliez pas : le complément de manière est toujours introduit par la particule grammaticale de ! Écrire bien : xiě-de-hǎo. Écrire vite : xiě-de-kuài. Conduire vite : kāi-de-kuài, etc. Revoyez Tome 1, leçon 27, 30, 35 et 43.

EXERCICES

1 Dans les domaines techniques, il existe beaucoup de livres.

2 Ne pourrais-tu pas m'en prêter un exemplaire ?

3 J'ai très envie d'y aller avec lui.

4 Et si on écrit avec un pinceau, est-ce que ça va ? Les caractères écrits au pinceau sont [si] jolis !

Wánchéng jùzi

1 Parfois, il est très bizarre ! Elle est parfois très bizarre !

..... tā hěn qíguài ! Tā yǒushíhou hěn !

2 Dans son apprentissage du chinois, il ne rencontre pas beaucoup de difficultés !

Tā xué zhōngwén, bú dà !

3 Sa voiture est très belle. Sa voiture est très jolie.

Tāde ... hěn piàoliang. Tā de chē hěn

4 Tous ces gens là-bas sont mes amis !

Nèibiānr nèi- ... rén dōu shì wǒde péngyou !

第九十六课

DÌ JIŪ-SHÍ-LIÙ (96) KÈ

几点钟？

Jǐ-diǎn-zhōng ?

我六点半已经开始写了，

1 — Wǒ liù-diǎn-bàn yǐjīng kāishǐ xiě le,

可是八点半才写完！

2 — kěshì bā-diǎn-bàn cái xiě-wán !

他上午六点起床，

3 — Tā shàngwǔ liù-diǎn qǐ-chuáng,

Corrigé de l'exercice leçon 95

1 Yǒushíhou — qíguài. — 2 wèntí. — 3 chē — hǎokàn. — 4 xiē.

Le déterminant en chinois se place avant le déterminé !
 Monsieur Zhang : 张先生 Zhāng Xiānsheng. Professeur Li : 李老师 Lǐ Lǎoshī. Mademoiselle Chen : 陈小姐 Chén Xiǎojiě. "Comarade Wang" : 王同志 Wáng tóngzhì. La cuisine chinoise : 中国饭 zhōngguó-fàn. "Les allumettes suédoises" : 瑞典火柴 Ruìdiàn huǒchái. Le vin français ; 法国酒 fǎguó jiǔ.

Deuxième vague : dī sì-shí-liù kè

QUATRE-VINGT-SEIZIEME LEÇON

A quelle heure ?

- 1 — J'ai commencé à écrire dès six heures et demie.
 2 — mais je n'ai terminé (d'écrire) qu'à huit heures trente.
 (moi / 6 h. 30 / déjà / commencé (à) / écrire / le // mais / 8 h. 30 / alors seulement / écrit - terminé)

3 — Le matin, il se lève à six heures,

FĀYĪN

Tji tienn tjong. — 1 lio tienn pann — k'haye sheu.

七点半去上班儿。

qī-diǎn-bàn qù shàng-bānr. (1)

我中午一般在食堂里吃午饭。

4 - Wǒ zhōngwǔ yìbān zài shítáng-lǐ chī wǔ-fàn. (2)

下午两点多开始工作，

5 Xiàxǔ liǎng-diǎn duō kāishǐ gōngzuò, (3)

晚上六点半下班儿。

6 wǎnshàng liù-diǎn-bàn xià-bānr.

今天晚上八点钟演电影儿。

7 - Jīntiān wǎnshàng bā-diǎn-zhōng yǎn diànyǐng(r). (4)

明天火车七点四十五分出发。

8 - Míngtiān huǒchē qī-diǎn sì-shí-wǔ-fēn chūfā.

九点四十五分也就是

9 - Jiǔ-diǎn sì-shí-wǔ-fēn yě jiù shì

十点差一刻。

shí-diǎn chà yí-kè. (5)

我的表快两分钟。

10 - Wǒde biǎo kuài liǎng-fēn-zhōng.

他的表慢三分钟。

11 - Tāde biǎo màn sān-fēn-zhōng.

FĀYĪN 发音

4 yi pann. - 5 k'haye sheu. - 8 tch'houfa.

et va travailler à sept heures et demie.

4 - En général, le midi, je mange à la cantine. (moi / le midi / en général / à / cantine (dans) / manger / le déjeuner)

5 L'après-midi, je commence à travailler vers deux heures. (l'après-midi / deux heures / et quelques / commence à travailler)

6 Le soir, je termine mon travail à six heures et demie. (soir / 6h. 1/2 / sortir du travail)

7 - Ce soir, à huit heures, il y a [on passe] un film.

8 - Demain, le train part à sept heures quarante-cinq (minutes).

9 - Neuf heures quarante-cinq, c'est la même chose que dix heures moins le quart

10 - Ma montre est en avance de deux minutes.

11 - Sa montre [à lui] retarde de trois minutes.

NOTES

(1) Cette leçon porte sur l'expression de l'heure, comme d'ailleurs les leçons 16 et 48, qui gagneraient aujourd'hui à être révisées! N'est-ce pas? Souvenez-vous: l'heure (la date) s'exprime toujours avant le verbe, avant l'action!

(2) Shàngwǔ (la matinée), zhōngwǔ (midi), xiàwǔ (après-midi). Zǎoshàng (le matin); wǎnshàng (le soir). Notez également wǎn-fàn: le dîner. Shítáng cantine; fānguǎnr restaurant.

(3) Duō après un nombre: "et quelques". Qī-shí duō gè rén (70 personnes environ). Liǎng-ge duō yuè (un peu plus de deux mois). Sān-ge duō xīngqī (deux semaines environ).

(4) N'oubliez pas que "ce soir" se dit jīntiān wǎnshàng. C'est logique, non? (Pensez à "hier soir" et "demain soir"! Pourquoi ne pas dire "aujourd'hui soir"?)

(5) Pour exprimer l'heure, on peut parfois utiliser chà (moins) ou guò (passé de): shí-diǎn guò shí-fēn (dix heures dix); sān-diǎn chà yí-kè (trois heures moins (le) quart).

我的表最准！不快也不慢！

12 — Wǒde biǎo zuì zhǔn ! Bú kuài yě bú màn ! (6)

你的表好象坏了！应该去修理！

13 — Nǐde biǎo hǎoxiàng huài le ! (7) Yīnggāi qù xiūli ! (8)

没有手表，怎么办呢？

14 — Méiyǒu shǒubiǎo, zěnmē bǎn ne ?

没有，就算了！…死不了！

15 — Méiyǒu, jiù suàn le ! . . . Sǐ-bù-liǎo ! (9)

FĀYĪN 发音

12 dzouéi djounn. — 13 hsiouli. — 15 ssouannle — sseupouliao.

LIÀNXÍ 练习

六点差一刻！还早呢！

1 — Liù-diǎn chà yí-kè ! Hái zǎo ne !

他在工厂里工作。

2 — Tā zài gōngchǎng-lǐ gōngzuò.

En dehors de certaines situations (comme par exemple le départ des avions), en général, dans la vie courante, on n'exprime pas les heures après "douze". On dira "deux heures de l'après-midi", et non 14 heures. Ou bien "dix heures du soir" et non 22 heures. Et ce au moyen de 早上 zǎoshàng (matin), 上午 shàngwǔ (matinée), 下午 xiàwǔ (après-midi), ou 晚上 wǎnshàng (soir). Ainsi, 十点十分 shí-diǎn-shí-fēn signifiera "10 heures 10", mais si le contexte exige que l'on spécifie qu'il s'agit bien de 22 heures 10, alors on dira : 晚上十点十分 wǎnshàng shí-diǎn-shí-fēn.

12 — Eh bien, la mienne, c'est la plus juste (exacte) !

Elle n'avance pas, et ne retarde pas non plus !

13 — On dirait que ta montre est cassée ! Il faut aller la faire réparer !

(ta / montre bracelet / on dirait que / cassée // tu devrais / aller / (faire) réparer)

14 — Sans montre, comment faire ? (Comment peut-on faire si l'on n'a pas de montre ?)

(sans / montre bracelet // Comment faire, alors ?)

15 — Sans montre ? Eh bien tant pis ! Ça ne fait rien ! (On s'en passe !) . . . On n'en mourra pas !

(sans / montre // alors / tant pis ! // pas de risque d'en mourir !)

NOTES (suite)

(6) "Nǐ . . . nǐ . . ." : bù . . . yě bù . . . Bù lěng yě bú ré, nǐ [trop] froids, nǐ [trop] chaud. Bú tài ruǎn, yě bú tài yǐng, nǐ trop mou, nǐ trop dur.

(7) Huài le ! : cassé, hors usage, foutu. Jīqī huài le (la machine est cassée). Jīdàn huài le, bù néng chī le ! (Ces oeufs sont pourris ! Il ne faut pas les manger !) Huài le ! (Tout est foutu !)

(8) Yīnggāi : falloir, devoir, "il faudrait", "tu aurais dû", il aurait fallu que", etc. Xué zhōngwén, yīnggāi duō tīng (pour étudier le chinois, il faut beaucoup écouter). Tài wǎn le ! Yīnggāi zǎo-diǎn ! (C'est trop tard ! Tu aurais dû [venir] plus tôt !) Yīnggāi zhèyàng ! (C'est comme cela qu'il faut faire !) Yīnggāi wǒ qù ! (C'est à moi d'y aller, c'est moi qui devrais y aller !) Tā jīntiān yīnggāi dào le ! (Aujourd'hui, il devrait être arrivé !) Shì nǐlóng de ! Yīnggāi bǐjiào jiéshì ! (C'est du nylon, ça devrait être [relativement] solide !)

(9) Le suffixe potentiel bù-liǎo signifie "impossible de, pas de risque de, il ne saurait être question de, ne pas arriver à". Tài yuǎn ! Qù-bù-liǎo ! (c'est trop loin ! On ne pourra pas y aller !) Tài duō ! Wǒ chī-bu-liǎo ! (C'est trop ! Je n'arriverai jamais à manger tout ça !) Wǎng-bu-liǎo ! (Je ne l'oublierai jamais !) Bàn-bu-liǎo ! (tu n'y arriveras pas !) Wǒ shòu-bu-liǎo ! (je ne peux pas supporter ça !) Zhèyàng de tiānqì, kǒngpà tā yě shòu-bu-liǎo ! (Je crains qu'il ne puisse pas supporter ce genre de climat lui non plus !) etc.

EXERCICES

1 (Il n'est que) six heures moins le quart ! Il est encore tôt ! (on a encore le temps !)

2 Il travaille à (dans) l'usine.

已经八点半了！他还没有回来！

3 - Yījīng bā-diǎn-bàn le ! Tā hái méiyǒu huílai !

才十点！还有两个小时！

4 - Cǎi shí-diǎn ! Hái yǒu liǎng-ge xiǎoshí !

Wánchéng jùzi

1 *Il faut les mettre dans l'eau chaude !*

Yào fàng-zài rè shuǐ .. !

2 *Il est déjà huit heures et demie ! Il(nous) faut partir !*

..... bā-diǎn-bàn le ! zǒu le !

第九十七课

DÌ JIǚ-SHÍ QĪ (97) KÈ

坐火车 Zuò huǒchē

我们什么时候到天津？

1 - Wǒmen shénme-shíhou dào Tiānjīn ?

快了！再过三十分钟就到了！

2 - Kuài le ! (1) Zài guò sān-shí fēn-zhōng jiù dào le ! (2)

FĀYĪN 发音

1 T'hiənn tjinn.

3 *Il est déjà huit heures et demie ! (Et) il n'est toujours pas rentré ! (Et il n'est pas encore rentré !)*

4 *Il n'est que dix heures ! Il y a (on a) encore deux heures !*

3 *Le soir, à quelle heure termines-tu ton travail ?*

Nǐ jǐ-diǎn-zhōng xià-bānr ?

4 *Demain midi, es-tu libre ?*

Míngtiān , nǐ ... kòng ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 96

1 Lì. — 2 yǐjīng. — yīnggāi. — 3 wǎnshàng. — 4 zhōngwǔ — yǒu.

Deuxième vague : *dì sì-shí-qī kè*

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME LEÇON

En train

- 1 - Quand allons nous arriver à Tientsin ?
(*nous / quand ? / atteindre / Tianjin*)
- 2 - Très bientôt ! Encore une trentaine de minutes et nous y serons !
(*rapidement ! // que s'écoulaient encore / 30 minutes / alors / arrivés*)

NOTES

(1) "C'est pour très bientôt ! C'est sur le point de se réaliser !" *Shème-shíhou jiéhūn ? Kuài le !* (Quand vous mariez-vous ? Très bientôt !)

(2) *Zài guò. . . jiù. . .* : exprime un **laps de temps nécessaire** avant que l'action puisse se dérouler. *Zài guò liǎng tiān jiù kěyǐ le !* (Encore deux jours et puis ça ira !) *Zài guò liǎng-ge xiǎoshí jiù kěyǐ kàn-dào Běijīng le !* (Encore deux heures, et on pourra voir [aperce] voir Pékin !)

火车很慢！

3 — Huǒchē hěn màn ! (3)

不！从北京到天津，

4 — Bù ! Cóng Běijīng dào Tiānjīn ,

才两个小时，不算慢！

cái liǎng-ge xiǎoshi (4), bú suàn màn ! (5)

火车上有餐车吗？

5 — Huǒcā tǎ-shàng yǒu cānchē ma ?

没有！因为时间短！用不着！

6 — Méiyǒu ! Yīnwèi shíjiān duǎn ! Yòng-bu-zhǎo ! (6)

可是待一会儿可以买点儿喝的！
kěshì dāiyíhuìr kěyǐ mǎi-diǎnr hē-de ! (7)



FĀYĪN 发音

4 pou ssouann mann. — 5 tss'hann tch'he. — 6 sheutjienn touann.

3 — Ce train n'est pas très rapide !
(le train / (est) très / lent)

4 — Quelle erreur ! Pour aller de Pékin à Tientsin, [ne mettre] que deux heures, on ne peut pas dire que ce soit lent !

(faux // de / Pékin / à / Tianjin // uniquement / deux / heures // ça ne signifie pas / lent)

5 — Et est-ce qu'il y a un wagon-restaurant dans ce train ?

(train /-sur / il y a / wagon-repas / est-ce que ?)

6 — Non ! C'est trop court ! Ça n'en vaut pas la peine !

(il n'y en a pas ! // car / laps de temps / court // pas la peine !)

Mais dans un moment, on pourra acheter à boire !

(mais / dans un instant / on pourra /acheter / un peu / à boire)

NOTES (suite)

(3) RAPPEL : Ne jamais prononcer trop fortement le "n" final ! Ni sur *hèn*, ni sur *màn* !

(4) L'adverbe *cái* (uniquement, seulement) est parfois utilisé devant des nombres ou l'expression d'une quantité pour indiquer que le locuteur trouve cette quantité peu importante. *Tā cái liù suì, kěshì yíjīng huì xiě-zì le !* (Il n'a que six ans, et pourtant il sait déjà écrire !) *Jīntiān wǒmen cái shí-ge !* (Aujourd'hui, nous ne sommes que dix !) Mais également : *Cái xīngqi-èr ! Hǎi zǎo ne !* (Nous ne sommes que vendredi ! On a encore le temps !)

(5) "On ne peut pas dire que ce soit ..." *Zhèr bú suàn tài lěng* (ici, il ne fait pas trop froid) ; *bú suàn hěn guì !* (On ne peut pas dire que ce soit trop cher !) *Bú suàn hěn duō* (on ne peut pas dire qu'il y en ait beaucoup). Etc.

(6) "Ça n'en vaut pas la peine, cela ne s'impose pas". *Yòng-bu-zhǎo nǐ guǎn !* (Ce n'est pas la peine que tu t'en mêles !) *Yòng-bu-zhǎo nǐ qù !* (Ce n'est pas la peine que tu y ailles !) Retenez bien cette tournure très utile !

(7) *Hē-de* (à boire), *chī-de* (à manger), (*chuān-de*) (de quoi se vêtir), *zhù-de* (un endroit où habiter), etc. On nominalise de cette façon certains verbes, en leur ajoutant comme suffixe la particule *-de*. Le nom *dōngxi* (choses) est en fait sous-entendu. *Méi shénme hào-kàn-de* (il n'y a rien de beau à voir) *zhèr yǒu shénme hào-chī-de ?* (Ici, qu'est-ce qu'il y a de bon à manger ?) *Hē* : boire . *hē jiǔ* boire du vin ; *hē chá* boire du thé ; *hē niú-nǎi* boire du lait (de vache). Etc. Attention à bien prononcer *hē* ! Comme le "e" de "revoir" !

- 你要买就买！我倒不太渴！
- 7 — Nǐ yào mǎi jiù mǎi ! Wǒ dào bú tài kě !
(8)
- “冰棍儿！冰棍儿！两毛的！”
- 8 * “Bīnggùnǎr ! Bīnggùnǎr ! Liǎng-máo de !”
- 我要！我要！给你一块钱！
- 9 — Wǒ yào ! Wǒ yào ! Gěi nǐ yí-kuài qián !
- 好！找你八毛！
- 10 * Hǎo ! Zhǎo nǐ bā-máo ! (9)
- 天津还远吗？
- 11 — Tiānjīn hái yuǎn ma ?
- 你看！快到了！
- 12 * Nǐ kàn ! Kuài dào le !
- 好！我们快收拾行李吧！
- 13 — Hǎo ! Wǒmen kuài shōushi xíngli ba !
- 别急！别急！还有十几分钟呢！
- 14 — Bié jí ! Bié jí ! (10) Hái yǒu shí-jǐ fēn-zhōng ne !
- 你先吃冰棍儿吧！
- 15 Nǐ xiān chī bīnggùnǎr ba !

FĀYĪN 发音

8 ping kou'eurr. — 13 show sheu hsingli. — 14 pié tji.

- 7 — Si tu en as envie, eh bien achètes-en ! mais moi, je n'ai pas très soif !
(toi / vouloir / acheter / alors / achète ! // moi / par contre / pas trop / (avoir) soif)
- 8 * “Esquimaux ! Esquimaux ! (Ceux) à vingt centimes !”
- 9 — Oui ! J'en veux ! Tenez ! Voici un kuai (franc) !
(je veux ! / je veux ! // je donne (à) vous / un / unité monétaire)
- 10 * Bon ! Tiens ! Voici tes quatre-vingt centimes !
(Bien ! // (je te) cherche / huit / mao - dizaine de centimes)
- 11 — Est-ce qu'on est encore loin de Tientsin ?
(Tianjin / encore / loin / est-ce que ?)
- 12 * (Non !) Regarde ! On est presque arrivé !
- 13 — Parfait ! Dépêchons-nous de ranger (préparer) nos valises !
- 14 — Pas de panique ! Ce n'est pas la peine de te presser ! On a encore au moins une bonne dizaine de minutes !
(ne te presse pas ! // on a encore / dix et quelques / minutes // allez !)
- 15 Mange d'abord ta glace !
(toi / d'abord / mange / esquimau / allez !)

NOTES (suite)

- (8) Souvenez-vous, on peut sous-entendre le “si” dans une proposition conditionnelle : *nǐ xiǎng chī jiù chī ba !* (Si tu as envie d'en manger, eh bien vas-y ! Mange donc !) *Nǐ bù xiǎng qù jiù bié qù ba !* (Si tu n'a pas envie d'y aller, n'y va pas !) *Nǐ xiǎng shuō jiù shuō ba !* (Si tu veux parler, parle !)
- (9) *Zhǎo* : chercher ; mais ici : chercher, rendre *la monnaie*. A un client qui a payé en une grosse coupure, si le marchand ne peut rendre la monnaie faute de pièces, il dira : *zhǎo-bù-kāi* (je n'arrive pas à vous trouver la monnaie).
- (10) “A quoi bon se presser ? Il n'y a pas urgence ! Pas de précipitation !”, etc. On pourra rencontrer parfois : *nǐ jǐ shénme ?* (Pourquoi te presses-tu ? Qu'est-ce qui te fait te presser ainsi ?) *Jīntiān wǒ bù jí* (aujourd'hui, je ne suis pas très pressé). Etc.

LIÀNXÍ 练习

- 火车快还是汽车快？
- 1 - Huǒchē kuài háishi qìchē kuài ?
- 我不要两毛的！我要五分的！
- 2 - Wǒ bù yào liǎng-máo de ! Wǒ yào wǔ-fēn de !
- 你要多大的？
- 3 - Nǐ yào duō-dà de ?
- 时间不多了！你快说吧！
- 4 - Shíjiān bù duō le ! Nǐ kuài shuō ba !
- 咱们去买点儿东西；好不好？
- 5 - Zánmen qù mǎi-diǎnr dōngxi ; hǎo-bù-hǎo ?

Wánchéng jùzi

- 1 Pour aller de Pékin à Shanghai, est-ce que 20 yuan c'est suffisant ?
- Běijīng ... Shànghǎi, èr-shí kuài gòu ma ?
- 2 Nous avons presque terminé de discuter ! Attends un instant!
- Wómen shuō-wán le ! Nǐ děng yíxià ba !

- 3 Encore deux ans, et puis ça ira !
- Zài ... liǎng nián jiù hǎo le !
- 4 Dis-moi ! Est-ce que c'est difficile d'étudier le chinois !
- Nǐ ! Zhōngwén nán ... ma ?

Corrigé de l'exercice leçon 97

1 Cóng. - dào. - 2 kuài. - 3 guò. - 4 shuō - xué.

EXERCICES

- 1 C'est le train ou la voiture qui est le plus rapide ?
- 2 Je ne veux pas ceux à vingt centimes ! Je veux ceux à cinq centimes !
- 3 Tu (en) veux un de quelle taille (grand comment) ?
- 4 Il ne nous reste plus beaucoup de temps ! Dépêche-toi de parler !
- 5 Si nous allions faire quelques courses (acheter quelques choses) ! D'accord ?

Rappelez-vous ! Attention à la prononciation des chiffres ! 47 se dit 四十七 sì-shí-qī (prononcer "sseuchteutshi"). 74 se dit 七十四 qī-shí-sì (prononcer "tshisheusseu"). 44 se dit 四十四 sì-shí-sì, et 77 se dit 七十七 qī-shí-qī !

Deuxième vague : di sì-shí-bā kè

第九十八课

DÌ JIǚ-SHÍ-BĀ (98) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire. — 92e leçon : (5), (8). — 93e : (5). — 94e : (2), (8), (9), (10). — 95e : (1), (8), (9). — 96e : (8), (9). — 97e : (7), (8)

1 Les suffixes de localisation. — La localisation, s'il y a mouvement, est introduite par 到 *dào* pour la destination, et par 从 *cóng* pour la provenance. Quant à la localisation sans mouvement, c'est au moyen de la préposition 在 *zài* qu'elle est introduite. Parfois, ce groupe "lieu" est précisé au moyen de suffixes, tels que 里 *-lǐ* ("à l'intérieur de"), 上 *-shàng* ("sur"), 下 *xià* ("sous"), etc. Notons également 旁边儿 *-pángbiānr* ("à côté de"), 左边儿 *-zuǒbiānr* (à gauche de"), 右边儿 *-yòubiānr* ("à droite de"). Quant à "devant. . ." c'est avec 前边儿 *qiánbiānr*, et pour "derrière", c'est avec 后边儿 *hòubiānr*.

Vous retiendrez ces suffixes peu à peu, à force de les rencontrer ou réviser. Ne cherchez pas à les mémoriser "hors contexte". Notons cependant : 在工厂旁边儿 *zài gōngchǎng pángbiānr* (à côté de l'usine) ;

在邮局后边儿 *zài yóujú hòubiānr* (derrière le bureau de poste) ; 在我前边儿 *zài wǒ qiánbiānr* (devant moi) ; 在右边儿 *zài yòubiānr* (à droite) ; 在左边儿 *zài zuǒbiānr* (à gauche) ; 在里边儿 *zài lǐbiānr* (à l'intérieur).

Notez que c'est surtout dans le nord de la Chine, dans la région de Pékin, que ces locatifs en 边 *biān* se prononcent avec un "r" final : 边儿 *biānr* (prononcer "pieu'rr" !)

QUATRE VINGT DIX HUITIEME LEÇON

Remarque : Les points cardinaux, 东 *dōng*, 西 *xī*, 南 *nán*, 北 *běi* (E,O,S, N), suivis du suffixe 边 *biān(r)*, s'emploient également comme locatifs. Cependant, la plupart du temps, est intercalée la particule de détermination, entre le lieu de référence et le point cardinal. Ainsi : 工厂的东边儿 *gōngchǎng de dōngbiānr* (à l'est de l'usine) ; 北京的西边儿 *Beijing de xībiānr* (à l'ouest de Pékin) ; 中国的南边儿 *Zhōngguó de nánbiānr* (au sud de la Chine) ; 日本的北边儿 *Rìběn de běibiānr* (au nord du Japon) ; 飞机场在北京的北边儿 *Feijichǎng zài Běijīng de běibiānr* (l'aéroport est au nord de Pékin) ; 上海的南边儿有飞机场 *Shànghǎi de nánbiānr yǒu fēijīchǎng* (au sud de Shanghai, il y a un aéroport).

2 以前 *yǐqián*, 以后 *yǐhòu*. — Ces deux mots peuvent être adverbess, employés isolément, et ainsi nous indiquer le moment auquel se déroule l'action (et donc le temps du verbe !) 以前我住在上海 *yǐqián wǒ zhùzài Shànghǎi* (avant, j'habitais à Shanghai) ; 以后你打算到哪儿去 ? *yǐhòu, nǐ dǎsuàn dào nǎr qù ?* (et par la suite, où comptes-tu aller ?) 以后他就走了 ! *yǐhòu tā jiù zǒu le !* (et ensuite, il partit). (La particule 了 *le* indique qu'il s'agit ici d'une action accomplie). Par ailleurs, 以前 *yǐqián* et 以后 *yǐhòu* correspondent aux prépositions "avant que, avant de", et "après avoir, après que". Mais en chinois, nous l'avons vu, ce sont des postpositions ! On les place après le complément ! Ainsi : 吃以前要洗干净 ! *chī yǐqián, yào xǐ gānjìng !* (avant de [les] manger, il faut [les] laver proprement !) 吃完了以后... *chī-wán le yǐhòu* (après avoir mangé. . .) ; 去买东西以前... *qù mǎi dōngxi yǐqián* (avant d'aller faire les courses. . .) ; 学中文以后他打算作什么 ? *xué zhōngwén yǐhòu,*

tā dǎsuàn zuò shénme ? (quand il aura appris [terminé d'étudier] le chinois, que compte-t-il faire ?) N'oubliez pas de placer le moment, la date, toujours avant le verbe, avant l'action principale !

"Après le travail, nous irons au cinéma ! D'accord ?" : 下班以后咱们去看电影儿, 好不好? xià-bānr yǐhòu zánmen qù kàn diànyǐng, hǎo-bù-hǎo? "Quand tu auras terminé de manger ceci, il y aura encore cela !" : 你吃完这个以后, 还有那个! nǐ chī-wán zhèi-ge yǐhòu, hái yǒu nài-ge! "Avant 1976 et après 1976, ce n'est pas la même chose!"

一九七六年以前跟一九七六年以后, 不一样! yī-jīù-qī-liù-nián yǐqián gēn yī-jīù-qī-liù-nián yǐhòu, bù yíyàng!

3 Pareil : 一样 yíyàng ; presque, presque pareil : 差不多 chàbuduō ; aussi... que : 一样 yíyàng.. - yíyàng signifie "pareil, identique", mais dans les comparaisons, suivi d'un verbe de qualité (adjectif verbal), il signifie "aussi... que" : 一样不一样? yíyàng bù yíyàng? (est-ce que c'est pareil?)

这个跟那个一样吗? zhèi-ge gēn nài-ge yíyàng ma? (ceci et cela, est-ce la même chose?) 一样贵! yíyàng guì! (c'est [tout] aussi cher!)

这个东西跟那个一样贵! zhèi-ge dōngxi gēn nài-ge yíyàng guì! (cette chose-ci et celle-là sont aussi chères l'une que l'autre).

他们两个人一样聪明 tāmen liǎng-ge rén yíyàng cōngmíng (ils sont tout aussi intelligents l'un que l'autre); 两个人一样好看! liǎng-ge rén yíyàng hǎokàn (ils sont aussi beaux l'un que l'autre).

差不多 chàbuduō est l'adverbe "presque" (suivi d'un verbe), mais ce peut également être l'adjectif verbal "presque pareil", dans certaines tournures idiomatiques: "presque terminé, presque parfait". Ainsi :

两个人差不多一样聪明, liǎng-ge rén chàbuduō yíyàng cōngmíng (ces deux personnes sont presque aussi intelligentes l'une que l'autre); 我差不多都写完了

wǒ chàbuduō dōu xiě-wán le (j'ai presque tout fini d'écrire); 他差不多都懂 tā chàbuduō dōu dǒng (il comprend presque tout, il a presque tout compris); 差不多作完了 chàbuduō zuò-wán le (c'est presque terminé [d'être fait]; presque achevé). Mais aussi : 现在差不多了! xiànzài chàbuduō le! (maintenant c'est presque fini! ça va bientôt y être!) et 差不多了吧! chàbuduō le ba! "ça va peut-être aller comme ça! Non? ça va peut-être suffire; n'est-ce pas?"

4 就 jiù. - L'adverbe 就 jiù, très usuel, a plusieurs sens. Tout d'abord, il sert à indiquer que l'action se déroule (s'est déroulée ou se déroulera) très tôt, plus tôt que souhaité, plus tôt que prévu.

他十五岁就出国了 Tā shí-wǔ suì jiù chū-guó le (il partit à l'étranger dès l'âge de quinze ans).

我本来想星期六才走, 可是他要我星期二就走 wǒ běnlái xiǎng xīngqī-liù cái zǒu, kěshì tā yào wǒ xīngqī-èr jiù zǒu (à l'origine, je ne pensais partir que (seulement) samedi, mais il souhaite que je parte dès mardi!) On le voit, cet adverbe peut s'employer au passé ou au futur.

Par ailleurs, 就 jiù sert d'adverbe d'insistance (justement, effectivement, alors, par conséquent). Dans des phrases portant sur une action sur le point de se dérouler, il a parfois le sens de "alors, dans ce cas" :

如果他不来我就要生气了! rúguǒ tā bù lái, wǒ jiù yào shēngqì le! (s'il ne vient pas, alors je vais me mettre en colère!) 这样就可以! zhèyàng jiù kěyǐ le! (si c'est comme ça, alors ça va!) 他来我就不出去了。 tā lái, wǒ jiù bù chūqu le (s'il vient, alors je ne sortirai pas).

就 jiù adverbe d'insistance : 就是他! jiù shì tā (c'est bien lui! voilà, c'est lui! C'est justement lui!)

这就是我的儿子! zhèi jiù shì wǒ de érzi (voici justement mon fils! voilà, c'est lui mon fils!)

这就是我买的東西! zhèi jiù shì wǒ mǎi de dōngxi (voici justement ce que j'ai acheté); 吃完了我们就走 chī-wán le wǒmen jiù zǒu (après le repas [lorsque nous aurons terminé de manger], alors nous partons).

说完了他就起来了 *shuō-wán le, tā jiù qǐlái le* (après qu'il eût fini de parler, (alors) il se leva).

看完了我们就回去, 好不好? *kàn-wán le, wǒmen jiù huíqu, hǎo -bù-hǎo ?* (Quand nous aurons terminé [de lire, de voir, de regarder, de visiter], alors nous rentrerons ; d'accord ?) 我马上就来! *wǒ mǎshàng jiù lái !* (j'arrive immédiatement !) 他明天就来! *tā míngtiān jiù lái !* (il arrive [dès] demain).

我待会儿就去! *wǒ dāihuǐr jiù qù :* j'y vais dans cinq minutes (dans un instant) !

5 Retenez bien ces expressions :

我们快到了!

- *Wǒmen kuài dào le !* Nous allons bientôt arriver !

问题不大!

- *Wèntí bú dà !* Cela ne pose pas de (gros) problèmes !

很有意思!

- *Hěn yǒu-yìsì !* C'est très intéressant [amusant] !
(selon le contexte)

你有什么问题?

- *Nǐ yǒu shénme wèntí ?* Quel est ton problème ?

他的身体很健康!

- *Tāde shēntǐ hěn jiànkāng !* Il est en excellente santé!

一路平安!

- *Yílù píng'ān !* Bon voyage !

他搞错了!

- *Tā gǎo-cuò le :* il s'est trompé.

不错!

- *Búcuò :* pas mal ! ce n'est pas mal !

干杯!

- *Gān-bēi !* A la vôtre ! Santé ! "Tchin-tchin !"

6 Ecrivez en chinois :

1 Je suis (arrivé) en retard ! Veuillez bien m'excuser !

2 Je suis en retard ! Désolé !

3 J'ai commencé il y a trois mois à apprendre à conduire !

4 Il reste [on a] encore deux minutes !

5 Il faut partir ! Viens vite !

7 Traduction

我迟到了！很对不起！

1 Wǒ chí-dào le ! Hěn duìbuqǐ !

我来晚了！很对不起！

2 Wǒ lái-wǎn le ! Hěn duìbuqǐ !

我三个月以前就开始学开车了！

3 Wǒ sān-ge yuè yǐqián jiù kāishǐ xué kāi-chē le !

还有两分钟！

4 Hái yǒu liǎng-fēn zhōng !

第九十九课

DÌ JIǚ-SHÍ-JIǚ (99) KÈ

几岁了？
Jǐ-suì le ?

你家里有几口人！

1 - Nǐ jiāli yǒu jǐ-kǒu rén ?

四口！

2 - Sì-kǒu ! (1)

FĀYĪN : 发音 Tjī souéi le. - tji K'how jènn.

该走了！你快来吧！

5 Gāi zǒu le ! Nǐ kuài lái ba !

Attention à bien prononcer les tons ! La clarté de votre expression orale en dépend ! Si vous disposez des enregistrements, écoutez plusieurs fois de suite chaque leçon ! Il vous reste **une semaine** d'étude "passive". Ensuite, vous devrez encore terminer la **deuxième vague** ! Il vous restera donc une cinquantaine de leçons à reprendre de façon **active**. Ce qui ne doit pas vous empêcher, de temps en temps, de revoir une leçon des semaines précédentes ! Patience ! Vous approchez du but !

Deuxième vague : *dì sì-shí-jiǔ kè*

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME LEÇON

Quel âge ?

- 1 - Combien (de personnes) êtes-vous, dans ta famille ?
2 - (Nous sommes) quatre !

NOTES

(1) Lorsqu'il s'agit de comptabiliser, de recenser une population, le **spécificatif** utilisé pour les êtres humains est *kǒu*. ("Bouche à nourrir"). Souvenez-vous de la leçon 37 : *Zhōngguó shí-yì rén-kǒu* (la Chine est peuplée d'un milliard d'habitants).

有几个孩子？

3 — Yǒu jǐ-ge háizi ?

两个！

4 — Liǎng-ge !

男的还是女的？

5 — Nán-de háishi nǚ-de ?

一个男的，一个女的！

6 — Yí-ge nán-de, yí-ge nǚ-de !

儿子多大了？女儿几岁了？

7 — Érzi duō-dà le ? Nǚ'ér jǐ-suì le ?

儿子十八了！女儿才十二！

8 — Érzi shí-bā le ! Nǚ'ér cái shí-èr !

听说你祖父去世了。是不是？

9 — Tīngshuō nǐ zǔfù qùshì-le. Shì-bu-shì ?

对！他是去年三月去世的。

10 — Duì ! Tā shì qùnián sān-yuè (2) qùshì de.

你今年四十几了？

11 — Nǐ jīnnián sì-shí-jǐ le ? (3)

我都五十八了！

12 — Wǒ dōu (4) wǔ-shí-bā le !

FĀYĪN 发音

9 dzoufou tshusheule. — 11 sseusheu tji.

3 — (Et) combien d'enfants (as-tu) ?

4 — Deux !

5 — Garçons ou filles ?

6 — Un garçon, et une fille !

7 — Quel âge a ton fils ? (et) quel âge a ta fille ?

8 — Mon fils a dix-huit ans ! Mais ma fille, elle, n'en a que douze !

(garçon / 18 / le! // fille / uniquement / 12)

9 — J'ai entendu dire que tu avais perdu ton grand-père. C'est vrai ?

(entendu dire que / ton / grand-père / décédé / exact ?)

10 — Oui ! C'est vrai ! Il est mort en mars de l'année dernière .

11 — Et toi, cette année, quel âge ça te fait ? Quarante et quelques ; non ?

(toi / cette année // 40 ans et combien ?)

12 — J'ai cinquante-huit ans déjà !

(moi / déjà / 58 / le!)

NOTES (suite)

(2) Vous vous souvenez certainement des mois de l'année. Il est possible parfois de les rencontrer suffixés en *fèn* : mars : *sì-yuè-fèn* ; septembre : *jiǔ-yuè-fèn*, etc. (voir les exercices).

(3) "Quel âge as-tu ?" Cette question peut, nous venons de le voir, s'exprimer de plusieurs façons. *Nǐ duō-dà le ?* est une formule relativement neutre. *Nǐ jǐ-suì le ?* est plus direct, et s'emploie, par exemple vis-à-vis d'enfants, ou en parlant d'une personne qui est absente. Si l'on souhaite demander poliment son âge à quelqu'un, il est d'usage de faire une estimation de la dizaine d'années dans laquelle cet âge se situe, et, éventuellement, par déférence, diminuer un peu ! "Combien d'années as-tu en plus des "x" années que je te donne à vue d'oeil ? "Ainsi, on pourra dire à quelqu'un d'une cinquantaine d'année : *nǐ sì-shí-jǐ le ?* (Vous avez 40... et combien ?)

Mais en général, à une personne d'une trentaine d'années, on demandera : *nǐ sān-shí-jǐ le ?*, etc.

(4) Ici, sens particulier de l'adverbe *dōu* : "déjà". *Dōu shí-diǎn-bàn le ! Kuài qù !* (Il est déjà dix heures et demie ! Dépêchons-nous d'y aller !) Il s'agit donc d'un synonyme, populaire, de *yǐjīng* ("déjà").

什么？开玩笑！真看不出来！

- 13 — Shénme ? Kāiwánxiào ! (5) Zhēn kàn-bu-chulai ! (6)

不信，看我的护照！...

- 14 — Bú xìn, kàn wǒde hùzhào ! . . . (7)

呵！你真不简单呢！

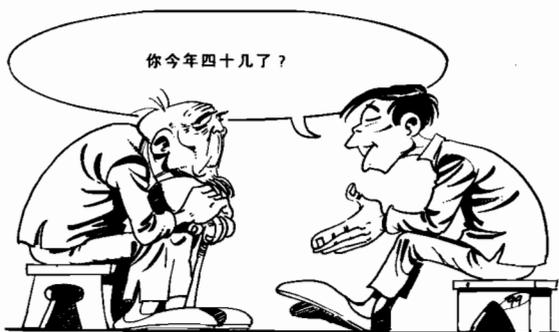
- 15 — Hè ! Nǐ zhēn bù jiǎndān ne ! (8)

...显得那么年轻！

...Xiǎnde nàme niánqīng !

FĀYĪN 发音

13 k'hann pou tch'houlaye. — 14 pou hsinr r'houjao. — 15 djènn pou tjiènn tann.



LIÀNXÍ 练习

他去年四月份就走了。

- 1 — Tā qùnián sìyuè-fèn jiù zǒu-le.

我今年二月份准备到天津去。

- 2 — Wǒ jīnnián èryuè-fèn zhǔnbèi dào Tiānjīn qù.

- 13 — Quoi ? Tu plaisantes ! Vraiment, tu ne les fais pas !

(*quoi ? // tu plaisantes ! // ça ne se voit pas*)

- 14 — Si tu ne me crois pas, tu n'as qu'à regarder (sur) mon passeport !

(*tu ne (le) crois pas // regarde / mon / passeport !*)

- 15 — Eh bien dis donc ! Toi alors ! [Quel homme !!]

(*... Tu fais si jeune !!*)

(*eh bien // toi / vraiment / pas banal / alors ! // tu apparais / tellement / jeune !*)

NOTES (suite)

(5) Plaisanter, rigoler. Mais ici, il s'agit bien de "tu plaisantes ! je n'en crois pas un mot ! tu rigoles ! ça m'étonnerait bien !"

(6) **Composé verbal "potentiel"**, à la forme négative. Le postverbe *-bù-chūlai* signifie "ne pas parvenir à / ne pas réussir à". Ici, "ça ne se voit pas / si tu ne me l'avais pas dit, je ne l'aurais pas deviné, etc." L'expression inverse serait : *kàn-de-chūlai !* (ça se voit ! Je l'aurais parlé ! je l'avais deviné !) etc.

(7) Une nouvelle fois, rappelons que, toutes les fois que le contexte le permet, c'est la **formule la plus concise** qui est préférée. Notamment pour des phrases du type [conditionnelle — conséquence]. Comme ici. Le "si... et bien alors..." est **sous-entendu**.

Gardons en mémoire cette formule figée : *bú xìn, . . . "si tu ne me crois pas, eh bien..." Nǐ bú xìn, zìjǐ qù kàn ba !* (si tu ne me crois pas, va voir toi-même !) *Wǒ bú xìn !* (je n'en crois pas un mot !) *Xìn -bú-xìn, yóu nǐ !* (Comme tu voudras ! Tu me crois ou tu ne me crois pas ! A toi de choisir !)

(8) A l'origine, *jiǎndān* signifie "simple, facile", *hěn jiǎndān !* : "c'est simple comme bonjour !" Mais, ici, il s'agit d'une expression idiomatique : "pas banal, hors du commun" : tu es vraiment fort ! bravo ! ce n'est pas de la tarte ! quel homme ! etc.

EXERCICES

1 Il est parti l'an dernier, en avril. (dès le mois d'avril de l'an passé)

2 Je me prépare à aller à Tientsin en février (de cette année).

明年十月份他可能要来。

3 - Míngnián shíyuè-fèn tā kěnéng yào lái.

我今年四十三岁了。

4 - Wǒ jīnnián sì-shí-sān-suì le.

Wánchéng jùzi

1 *Mon fils a déjà treize ans.*

Wǒde yǐjīng shí-sān ... le.

2 *Regarde ! Ce n'est pas mal, ça ! N'as-tu pas envie d'en acheter ?*

Nǐ ... ! Zhèige ! Nǐ bù mǎi ma ?

3 *Est-ce que tu as (un / ton) passeport ? Avez-vous (votre) passeport ?*

Nǐ yǒu ma ? Yǒu hùzhào .. ?

第一百课

DÌ YÌ-BǎI (100) KÈ

买东西
Mǎi dōngxi

你还需要别的東西嗎？

1 - Nǐ hái xūyào biéde dōngxi ma ?

- 3 L'an prochain, en octobre, il viendra peut-être.
(il va peut-être venir en octobre de l'année prochaine).
4 Cette année, j'ai quarante-trois ans.

4 *C'est vrai ! Lui aussi est ici !*

Zhēn-de ! Tā .. zài zhèr !

Corrigé de l'exercice leçon 99

1 Érzy - suǐ. - 2 kàn - búcuò - xiǎng. - 3 hùzhào - ma. -
4 yě.

En fin de leçon 85, nous vous avons conseillé de faire un cache ne vous permettant de lire, des pages de gauche, que le chinois transcrit en idéogrammes ! Avez-vous suivi nos conseils ? C'est une excellente façon de vous obliger à mémoriser peu à peu le chinois écrit !

Deuxième vague : Dì wǔ-shí kè

CENTIÈME LEÇON

Faire des emplettes

1 - Est-ce que vous avez encore besoin d'autre chose ?

FĀYĪN 发音

1 Hsuyao.

- 毛笔！…你们有毛笔吗？
- 2 — Máobǐ ! Nǐmen yǒu máobǐ ma ?
有！当然有！…你要哪种？
- 3 — Yǒu ! Dāngrán yǒu ! . . . Nǐ yào nǎi zhǒng ? (1)
我随便买几枝就行了！
- 4 — Wǒ suíbiàn mǎi jǐ-zhī jiù xíng le ! (2)
回国以后送给朋友！
Huíguó yǐhòu sònggěi péngyou !
好！买三枝吧！
- 5 — Hǎo ! Mǎi sān-zhī ba !
再来几枝！
- 6 — Zài lái jǐ-zhī (3)
好的！…还要别的吗？
- 7 — Hǎo de ! . . . Hái yào biéde ma ?
小人书！有没有小人书？
- 8 — Xiǎorénshū ! Yǒu-méiyǒu xiǎorénshū ?
有！你看！这是孙悟空的故事！
- 9 — Yǒu ! Nǐ kàn ! Zhèi shì Sūn Wùkōng de gùshi ! (4)
真有意思！
Zhēn yǒu yìsi !

FĀYĪN 发音

4 souéi piènn. — 6 tji djeu. — 9 kousheu — yow yisseu.

- 2 — Oui ! (Je voudrais) des pinceaux ! . . . Est-ce que vous avez des pinceaux ?
- 3 — Oui ! Bien sûr, nous en avons ! . . . Quelle sorte voulez-vous ?
- 4 — Oh ! ça m'est égal ! N'importe lesquels ! J'en achète juste quelques uns, comme ça !
Ainsi, une fois rentré chez moi, j'en ferai cadeau aux amis !
(moi / sans exigences / achète / quelques / et puis / ça ira // rentré au pays / après // offrir à / amis)
- 5 — Parfait ! Alors, achetez-en trois !
- 6 — Mettez-m'en encore quelques-un ! (s'il vous plaît !)
- 7 — Bon ! . . . Vous fallait-il autre chose ?
- 8 — Des bandes dessinées ! . . . Est-ce que vous avez des bandes dessinées ?
- 9 — Oui ! Regardez ! ça c'est l'histoire de Sun Wukong (le Roi des Singes) !
C'est très amusant !

NOTES

- (1) *Něi-zhǒng* ? parfois prononcé *nǎ-zhǒng* ? (lequel ? de quelle sorte ?) *Zhèi-zhǒng* ! (celui-ci ! cette sorte-ci !)
- (2) Nous avons déjà rencontré *suíbiàn* ! (leçons 75 et 82 entre autres). Ses nuances sont diverses : "n'importe lequel, ça n'a pas d'importance, simplement, sans façons, sans y attacher trop d'importance, sans exigences particulières". Ici il s'agit plutôt de ces derniers sens ("peu m'importe !") *Suíbiàn nǎige ! Dōu chàbuduō !* (N'importe lequel ! De toutes façons, ils sont à peu près tous pareils !) *Nǐ suíbiàn tiāo jǐ-ge ba !* (Allez-y ! Choisissez-en quelques uns, au hasard !)
- (3) *Zhī* est le spécificatif des objets filiformes (cigarettes à l'unité, crayons, pinceaux, etc. Voir leçon 65). *Zài lái* (mettez-moi à nouveau / donnez-moi en plus). Sur ce sens de *lái*, voir notamment leçons 62, 93 et 44 !
- (4) Bandes dessinées, mot à mot "livres avec des petits bonshommes" (*xiǎorénshū*). Se dit parfois aujourd'hui *liánhuánhuà*.
Sūn Wùkōng, le Roi des Singes, est un personnage du *Xīyóujī* (le Pèlerinage en Occident), célèbre roman chinois du XVI^e siècle. Doué de pouvoirs magiques, il accompagne son maître le moine Xuan Zang dans son pèlerinage vers l'Inde, à la recherche des textes sacrés. Symbole de la ruse et de la débrouillardise, ses aventures ont fait l'objet de nombreux dessins animés et bandes dessinées. (Voir leçon 64.)

- 好！买两本儿！
 10 - Hǎo ! Mǎi liǎng-běnr !
 你不要买点儿衣料吗？
 11 - Nǐ bú yào mǎi-diǎnr yīliào ma ?
 不！衣料，还是在上海买吧！
 12 - Bù ! Yīliào, háishi zài Shànghǎi mǎi ba !
 (5)
 啊！对了！买点儿清凉油！
 13 - Ā ! Duì le ! Mǎi diǎnr Qīngliáng-yóu !
 清凉油是什么？
 14 - Qīngliáng-yóu shì shénme ?
 一种药！治头痛的！非常有效！
 15 - Yī-zhǒng yào ! Zhì tóutòng de !
 Fēicháng yǒuxiào !
 好吧！就这样！再买点儿
 16 - Hǎo ba ! Jiù zhèyàng ! (6) Zài mǎi-
 diǎnr
 清凉油就走！
 Qīngliáng-yóu jiù zǒu !

FĀYĪN 发音

15 djeu t'how t'heng te. - 16 djo dzow.

- 10 - Bien, Donnez-m'en deux (j'en achète deux exemplaires) !
 11 * Vous ne vouliez pas acheter quelques coupons de tissu ?
 12 - Non ! Le tissu, je crois qu'il vaut mieux l'acheter à Shanghai !
 (non ! // tissus / le mieux serait de / à / Shanghai / acheter / allez !)
 13 * Ah ! Tiens ! (J'allais oublier !) Achetons un peu de Baume du Tigre !
 (ah ! c'est vrai ! // achetons un peu de / Baume de Fraîcheur)
 14 - Qu'est-ce que c'est le Baume du Tigre ?
 15 - C'est une sorte de médicament ! Contre les maux de tête ! C'est très efficace !
 16 - Bon, entendu ! Et puis ça ira comme ça ! Achetons (en plus) un peu de Baume du tigre, et puis allons-nous-en ! (partons!)



NOTES (suite)

- (5) *Háishi*, ici, signifie "le mieux serait peut-être de, il vaudrait peut-être mieux. . ." (Voir leçon 17 et 45). Expression synonyme : *zuihǎo háishi*. . . Par exemple : *zuihǎo háishǐ nǐ qù ba !* (le mieux serait sans doute que tu y ailles toi-même !) *Háishi míngtiān qù ba !* (Il vaudrait peut-être mieux que nous y allions demain !), etc.
 (6) "On s'en tiendra là ; ça ira comme ça pour aujourd'hui !"'

LIÀNXÍ 练习

你需要什么东西？

1 - Nǐ xūyào shénme dōngxi ?

你要多大的？这样大，行吗？

2 - Nǐ yào duó-dà de ? Zhèyàng dà, xíng ma ?

随便什么都行！

3 - Suíbiàn shénme dōu xíng !

哪个最好？是这个还是那个？

4 - Nǎi-ge zuì hǎo ? Shi zhèi-ge háishi nài-ge ?

你们要看别的东西吗？

5 - Nǐmen yào kàn biéde dōngxi ma ?

Wánchéng jùzi

1 *Donnez-nous encore trois bols de riz ! D'accord ?*

... lái sān-wǎn ... ! Hǎo-bù-hǎo ?

2 *Ceux à 30 centimes ne sont pas bien ! Donnez-moi ceux à 50 centimes !*

... máo de bù hǎo ! ... wǔ-máo de ba ! (Gěi wǒ

wǔ-máo de ba !)

EXERCICES

- 1 De quoi as-tu besoin ?
- 2 Tu en veux un de quelle grandeur ? Grand comme ça, est-ce que ça va ?
- 3 (Donnez-moi) n'importe quoi ! ça conviendra parfaitement !
- 4 Lequel est le mieux ? (C'est) celui-ci ou bien celui-là ?
- 5 Voulez-vous voir autre chose (d'autres choses) ?

3 Qu'est-ce que c'est, ça ? Qu'est-ce ?

Zhèige ... shénme ? shì shénme ?

4 *Je veux (le) lui donner !*

Wǒ yào tā !

Corrigé de l'exercice leçon 100

1 Zài - fàn. - 2 sān - lái . - 3 shì - zhèi (ou zhè) . - 4 sònggěi.

Sur l'enregistrement magnétique, les interprètes changent à chaque fois qu'est indiqué en début de ligne un nouveau numéro de réplique. Il peut arriver que dans certaines conversations du Tome 2 il y ait trois, voire quatre interprètes. Mais en général il s'agit de dialogues. Dans la mesure du possible, la traduction essaye de respecter l'endroit où, faute de place, la phrase chinoise a dû être coupée pour être imprimée en deux lignes.

Deuxième vague : *dì wǔ-shí-yī kè*

第一百零一课

DÌ YÌ-BǎI LÍNG-YĪ (101) KÈ

复习!

Fùxí!

我快写完了!

1 - Wǒ kuài xiě-wán le!

我快说完了!

2 - Wǒ kuài shuō-wán le! (1)

我还没有吃完呢!

3 - Wǒ hái méiyǒu chī-wán ne! (2)

他们还没有作完呢!

4 - Tāmen hái méiyǒu zuò-wán ne!

我可能办不到!

5 - Wǒ kěnéng bàn-bu-dào!

他可能去不了!

6 - Tā kěnéng qù-bu-liǎo

我们可能回不来!

7 - Wǒmen kěnéng huí-bù-lái!

我想, 他们吃不完!

8 - Wǒ xiǎng, tāmen chī-bù-wán!

FĀYĪN 发音

Fou hsi. - 1 k'houaye hsié ouann le. - 6 tshu pou liao. - 8 tch'heu pou ouann.

CENT-UNIEME LEÇON

Révisions!

- 1 - J'ai presque terminé [d'écrire]!
(moi / sur le point de / écrire-terminé / le)
- 2 - J'ai presque fini [de parler]!
- 3 - Je n'ai pas encore terminé de manger!
- 4 - Ils n'ont pas encore terminé [ce qu'ils faisaient]!
- 5 - Il est possible que je n'y arrive pas!
(moi / peut-être / ne pas parvenir à accomplir)
- 6 - Peut-être ne réussira-t-il pas à y aller!
(lui / peut-être / ne pas réussir à y aller)
- 7 - Nous ne parviendrons peut-être pas à revenir!
(nous / peut-être / ne pas réussir à revenir)
- 8 - A mon avis, ils ne pourront pas tout manger!
(je pense [que] / eux / manger [mais ne pas réussir à] terminer)

NOTES

- (1) Les deux premières répliques contiennent un groupe verbal appelé "résultatif". Le premier verbe ("Verbe 1") exprime l'action, et le deuxième verbe ("Verbe 2") indique le résultat atteint (ou, à la négative, non atteint) par l'action. On trouve après [V.1/V.2] le suffixe le de l'action accomplie. Ici, la formule kuài... le indique un futur proche ("sur le point de...")
- (2) Il s'agit ici de la forme négative du "résultatif": l'action n'a pas pu être accomplie (totalement), ou n'a pas pu atteindre le résultat souhaité. Le schéma est [sujet méiyǒu V.1/V.2]. En général, on trouve en fin de phrase la particule modale ne, indiquant une situation sans modification. N'oubliez pas: "pas encore": hái s'exprime avant la négation! Wǒ hái méiyǒu xiě-wán ne! (Je n'ai pas encore terminé de tout écrire). Tā hái méiyǒu chī-wán ne! (Il n'a pas encore fini de manger)! Mǎi-wán le ma? (As-tu terminé tes achats?) Zhèi-běn shū, zǎojiù mài-wán le! Ce livre, ça fait longtemps qu'il est épuisé (vendu/terminé)!

你喝得完吗？你喝得完喝不完？

- 9 — Nǐ hē-de-wán ma ? (3) Nǐ hē-de-wán hē-bù-wán ? (4)

我写得不好。

- 10 — Wǒ xiě-de bù hǎo. (5)

他说得很对。

- 11 — Tā shuō-de hěn duì.

他说得也不错。

- 12 — Tā shuō-de yě búcuò.

你们吃得太快。

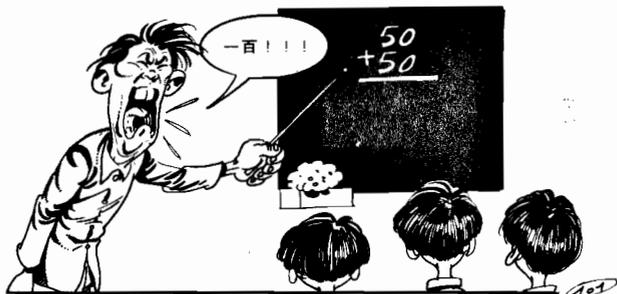
- 13 — Nǐmen chī-de tài kuài.

他走得太慢。

- 14 — Tā zǒu-de tài màn.

怎么样？你完了吗？差不多了吧！

- 15 — Zěnmeyàng ? Nǐ wán-le ma ? Chàbuduō le ba ! (6)



FĀYĪN 发音

13 t'haye k'houaye. — 14 dzow te t'haye mann.

- 9 — Pourras-tu tout boire ? Pourras-tu tout boire, jusqu'au bout ?
(toi / boire (et) finir / est-ce que ? // toi / boire (et) finir / (ou) / boire (mais) ne pas pouvoir finir / ?)
- 10 — J'écris mal.
- 11 — Ce qu'il dit est (tout à fait) juste [exact].
- 12 — Lui, il ne parle pas mal non plus ! [Lui non plus ne parle pas trop mal !]
- 13 — Vous mangez trop vite !
- 14 — Il marche trop lentement !
- 15 — Alors ? Tu as terminé ? [As-tu fini ?] ça devrait aller comme ça ; non ?

NOTES (suite)

- (3) Les répliques 5 à 9 contiennent un **composé verbal** appelé "potentiel". Il indique la possibilité pour le sujet de réaliser ce qui est exprimé par le verbe d'action énoncé en tête. La forme affirmative est [V.1/ de / V.2] (être en mesure de/ avoir la possibilité de) ; et la forme négative est [V.1 / bù/ V.2] (ne pas pouvoir, ne pas être en mesure de). Revoir, entre autres, leçon 92, note 8.
- (4) Notez que l'interrogation peut s'exprimer de deux façons, comme pour tous les groupes verbaux. Soit avec en fin de phrase la particule interrogative *ma* ?, soit en faisant suivre la forme affirmative de la forme négative ! (Voir deuxième partie de la réplique 9).
- (5) Les répliques 10 à 13 portent sur les **compléments de manière**, ou complément de degré. Ils expriment la façon dont l'action est accomplie, en général exprimée en français par un adverbe : écrire vite, manger beaucoup, acheter trop, dormir confortablement, nager mal, etc. En chinois, la manière est exprimée par un **adjectif verbal** (verbe de qualité), placé après la particule *de*. Lorsque la manière est exprimée de façon négative, c'est immédiatement devant l'adjectif que l'on place la négation *bù*. "Je n'écris pas bien" : *wǒ xiě-de bù hǎo*. Tu manges peu : *nǐ chī-de bù duō*. Ce que tu dis est faux / tu as tort : *nǐ shuō-de bú duì* ! il ne cuisine pas trop mal : *tā zuò fàn zuò-de búcuò* ! il conduit trop vite : *tā kāi chē kāi-de tài kuài*. (N'oubliez pas, en cas de complément d'objet, de répéter le verbe avant la particule *de* !)
- (6) Tournure idiomatique : "ça devrait bientôt y être, ça devrait aller comme ça ! Non ?"

LIÀNXÍ 练习

他们快看完了。

1 - Tāmen kuài kàn-wán le.

你听得懂听不懂？

2 - Nǐ tīng-de-dǒng tīng-bù-dǒng ?

我看不懂这本书。太难！

3 - Wǒ kàn-bu-dǒng zhèi-běn shū. Tài nán !

他写得不错！

4 - Tā xiě-de búcuò !

Wánchéng jùzi

1 Ce livre je n'y comprends rien (je n'arrive pas à comprendre ce que je lis) !

Zhèi- ... shū, wǒ kàn-bù- ... !

2 Et maintenant, est-ce que tu comprends (ce que tu entends) ?

Xiànzài .. ? Nǐ tīng- .. -dǒng ma ?

3 Avant, il n'écrivait vraiment pas mal du tout !

Tā xiě-de hěn !

4 Ce plat, je n'arriverai pas à le terminer (à tout manger) !

Zhèi-ge cài, wǒ !

EXERCICE

- 1 Ils vont avoir bientôt terminé leur lecture.
(Ils auront bientôt terminé de lire).
- 2 Est-ce que tu comprends (ce que tu entends) ?
- 3 Je ne comprends pas (ce que je lis dans ce livre) ! (C'est trop difficile !)
- 4 Il n'écrit pas (trop) mal !

Corrigé de l'exercice leçon 101

1 Běn - dǒng. - 2 ne - de. - 3 yǐqián - búcuò (ou : bu cuò).
- 4 chī-bù-wán.

Attention à la numérotation ! Vous savez qu'il s'agit d'indiquer le nombre de dizaines puis le nombre d'unités. Mais nous voici maintenant au delà de cent leçons ! "Cent" se dit 一百 yī-bǎi. "Cent-vingt" se dira : 一百二十 yī-bǎi-èr-shí (un cent et deux dizaines). Il pourra être plus prudent d'exprimer le terme "dizaine" (十 shí). Entre 100 et 110, il y a neuf nombres pour lesquels il n'y a pas de dizaine. On utilisera alors 零 líng ("zéro"), pour bien montrer qu'il n'y a pas de dizaine, et que le chiffre qui suit est bien celui des unités : 101 se dira 一百零一 yī-bǎi-líng-yī. 102 一百零二 yī-bǎi-líng-èr. 109 : 一百零九 yī-bǎi-líng-jiǔ. Cent onze se dira : 一百一十 yī-bǎi-yī-shí-yī. Et ainsi de suite ! 999 se dira donc : 九百九十九 jiǔ-bǎi-jiǔ-shí-jiǔ ! Simple ! N'est-ce pas ?

Deuxième vague : di wǔ-shí-èr kè

第一百零二课

DÌ YÌ-BǎI-LÍNG-ÈR (102) KÈ

坐公共汽车

Zuò gōnggòngqìchē

昨天我本来想去看你，

1 - Zuótiān wǒ běnlái (1) xiǎng qù kàn nǐ,

可是一到车站就上错了车！

2 Kěshì yí-dào chēzhàn (2) jiù shàng-cuò-le chē (3) !

应该上 31 路；我上 32 路了！

3 Yīnggāi shàng sān-shí-yī lù ; wǒ shàng sān-shí-èr lù le ! (4)



FĀYĪN 发音

1 penn laye. — 3 ssann sheu yi lou.

CENT-DEUXIEME LEÇON

Prendre l'autobus

- 1 - Hier, au départ [tout d'abord], je comptais aller te voir,
(hier / moi / à l'origine / je voulais / aller / voir / toi)
- 2 mais [une fois] arrivé à la station, [en montant,] je me suis trompé d'autobus !
(mais / dès que / arrivé à / arrêt // alors / monter-se tromper / autobus)
- 3 J'aurais dû prendre le 31, mais je suis monté dans le 32 !

NOTES

- (1) *Běnlái* : à l'origine, au départ, en fait. Il s'agit surtout d'un adverbe outil, servant à indiquer que la situation n'a pas été conforme à ce qui aurait dû se passer. Les circonstances ont évolué, dans un sens qui n'avait pas été prévu. *Běnlái* est dans la première partie de la phrase, juste avant un verbe optatif tel que *yīnggāi* (on aurait dû, il aurait fallu). Exemples : *wǒ běnlái yīnggāi* (au départ, j'aurais dû. . .) ; *tā běnlái xiǎng* (à l'origine il souhaitait...). Les verbes ainsi "conjugués" sont en général rendus en français par un conditionnel passé.
- (2) *Yí* (devant un quatrième ton, prononcer *yí*, ailleurs, prononcer *yì* !), suivi d'un verbe, signifie "dès que". *Yí tāng-xialai jiù shuì* (dès qu'il s'allonge, il s'endort) ; *yí-kàn jiù zhīdao* (il suffit de le voir pour savoir [de quoi il s'agit]) ; *yí kāi kǒu jiù mà* (dès qu'il ouvre la bouche, c'est pour injurier !) etc.
- (3) *Shàng chē* : prendre, monter dans le bus. *Xià chē* : descendre de bus. *Changer [de bus]* : huàn, ou bien *zhuàn*. Ici un composé résultatif : *monter [en bus] mais se tromper [de bus]*. De même : *mǎ-cuò-le rén* : se tromper en injuriant / injurier quelqu'un d'autre, par erreur. *Zòu-cuò-le lù* (se tromper de chemin [en marchant]).
- (4) Note sur les conjugaisons : le récit ayant commencé par *zuótiān*, il sera rendu au passé. Le verbe *yīnggāi* sera donc ici traduit par : "j'aurais dû..."!

- 走了两站以后我才发现
4 Zǒu-le liǎng-zhàn yǐhòu wǒ cái fāxiàn
(5)
- 有点儿不对：
5 yǒudiǎnr bú duì : (6)
- 车本来应该向东开，可是怎么
6 chē běnlái yīnggāi xiàng dōng kāi, kěshì.
zěnme (7)
- 向北开了呢！
7 xiàng běi kāi le ne !
- 打听了以后我马上下了车，
8 Dǎtīng-le yǐhòu wǒ mǎshàng xià-le chē,
往南边儿走了十几步；
9 wǎng nánbiānr zǒu-le shí-jǐ bù ; (8)
- 到了31路车站上了车，
10 dào-le sān-shí-yī lù chēzhàn shàng-le
chē,
- 走了八站。
11 zǒu-le bā zhàn (9).

FĀYĪN 发音

4 ouo tss'hayē fahsienn. — 9 dzow le sheu tji pou.

- 4 J'ai fait deux stations, et à ce moment-là
[seulement] j'ai trouvé que
(marché / deux / stations // moi / alors seule-
ment / découvrir que //)
- 5 c'était un peu bizarre :
(c'était un peu / pas exact)
- 6 Le bus aurait dû se diriger vers l'est ! Mais alors
pourquoi donc
(le bus / à l'origine / aurait dû / vers / est /
conduire // mais / alors pourquoi donc ?)
- 7 Il allait vers le nord ?
(vers / nord / aller / le ne)
- 8 Je me suis renseigné, et aussitôt je suis descen-
du [de bus].
(renseigné / une fois après avoir // moi / aus-
sitôt / descendre de bus)
- 9 j'ai [alors] fait quelques pas vers le sud ;
(vers / sud / marché / dix et quelques / pas)
- 10 Arrivé à l'arrêt du bus 31, je suis monté [dans
le bus].
- 11 [et] j'ai fait huit stations.

NOTES (suite)

- (5) L'adverbe *cái* indique une restriction sur la date : ce n'est qu'après avoir fait deux stations que. *Chī-le fàn yǐhòu cái qù* (nous n'irons qu'après avoir mangé). *Shàngjí pīzhūn-le yǐhòu cái néng chū-guó* (ce n'est que lorsque tes supérieurs t'en auront donné l'autorisation que tu pourras aller à l'étranger). *Yǒu piào cái néng jìn-qù* (on ne peut entrer que si l'on a un billet) ; etc.
- (6) "Ça ne colle pas, ça ne va pas très bien, ça ne correspond pas ; ce n'est sans doute pas ça", etc.
- (7) "Comment se fait-il que" (voir leçon 51, note 7). *Zěnme yòu lái-wán le ?* (comment se fait-il que tu arrives à nouveau en retard ?) *Shuǐ zěnme bú rè ?* (Comment se fait-il que l'eau ne soit pas chaude ?) *Zěnme zhème tāoyàn ! ?* (Comment se fait-il qu'il soit aussi exaspérant?!)
- (8) "Faire quelques pas". N'oubliez pas que *jǐ* n'est pas uniquement l'interrogatif "combien ?" C'est également l'adjectif "plusieurs, quelques, un certain nombre de". *Shí-jǐ ge rén* (une dizaine de personnes). *Dāi jǐ tiān jiù zòu* (je reste quelques jours et puis je m'en vais).
- (9) Devant une syllabe au quatrième ton, et devant le spécifique *ge*, "sept" (*qī*) et "huit" (*bā*) se prononcent au deuxième ton : *qī-ge rén* (sept personnes) ; *wǒ qù-le bā cì* (j'y suis allé huit fois) etc.

- 到了“新街口”就下车，
12 Dào-le “Xīnjiēkǒu”—(10) jiù xià chē,
正准备转 110，可是一看，
13 zhèng zhǔnbèi zhuǎn yāo-yāo-líng (11),
kěshì yí-kàn, (2)
兜儿里一个子儿也没有了！
14 dōu-er li yí-ge zǐ er yě méiyǒu le ! (12)
时间又不早了！
15 Shíjiān yòu bù zǎo le ! (13)
我只好走着回来！
16 Wǒ zhǐhǎo (14) zǒu-zhe huí lái ! (15)
结果没去看你！
17 Jiéguǒ méi qù kàn nǐ ! (16)
我觉得可惜！
18 Wǒ juéde kěxī !
也很可笑！
19 Yě hěn kěxiào !



FĀYĪN 发音

14 yīke dzeurr' yé mèyou le — 15 sheutjiènn — pou dzao le.
18 tjuéte k'he hsi. — 19 yé r'hènn k'he hsiao.

- 12 [une fois arrivé] à Xinjiékou (au Nouveau Carrefour), je suis descendu,
13 et juste au moment où je m'apprétais à prendre [changer pour] le 110, [juste alors que / je me préparais à / changer (pour le) / 110, je me rendis compte que (dès (mon) premier coup d'oeil, je vis que) je n'avais plus le moindre centime en poche ! (dans la poche / un (le moindre) / centime / je n'avais même pas)
14 En plus, il se faisait tard ! (le temps / par ailleurs / n'était plus très tôt) il ne me restait plus alors qu'à rentrer chez moi à pied ! (moi / il ne restait plus qu'à / en marchant / revenir)
15 Résultat : je ne suis pas allé te voir !
16 Je trouve cela vraiment très dommage !
17 Mais aussi [un petit peu] ridicule [en même temps] !

NOTES (suite)

- (10) Dào-le : "une fois arrivé à..." (+ nom de lieu). Xinjiékou est un quartier très populaire, de l'ouest de Pékin.
(11) La ligne de bus numéro 110 : comme pour les numéros de téléphone, on "épèle" les chiffres un par un. Pour "un", il est d'usage de remplacer yí par le son yāo, afin d'éviter toute confusion entre yí (un) et qī (sept).
(12) Expression argotique pékinoise pour "je n'ai pas un radis, pas un sou, je n'ai plus le moindre kopeck !"
(13) Litote : "En plus, il commençait à se faire tard !" De même : tāde qián bù shǎo ne ! (il n'est pas sans avoir de l'argent ! Il est assez fortuné !) Tā zhǎng-de bú lài ! (Elle n'est vraiment pas si laide ! = "quelle belle fille que voilà !")
(14) "Il ne (me) reste plus qu'à..." : c'est avec l'adverbe zhǐhǎo, précédant le verbe, que sera exprimée cette formule. Expression synonyme : zhǐnéng (voir exercice leçon 92).
(15) Zǒu-zhe : en marchant ; à pied. Le suffixe verbal -zhe exprime une action progressive (voir leçon 89, note 4). Zǒu-zhe qù ! Hǎo ma ? (Allons-y à pied ! D'accord ?)
(16) Jiéguǒ est le nom ou l'adverbe "résultat" (dans ce dernier cas : "pour finir, en fin de compte, en définitive"). Wǒmen tān-le liǎng-ge xiǎoshí, kěshì méiyǒu shénme jiéguǒ (nous avons discuté deux heures, mais sans le moindre résultat). Wǒ shuō-le sān-cì ; tā bù xiāngxìn ! Jiéguǒ tā shàngdàng-le ! (Je le lui avais dit trois fois, mais il ne m'avait pas cru ! Pour finir, il s'est fait avoir [il est tombé dans le panneau] !

- 你说呢！
20 Nǐ shuō ne !

LIÀNXÍ 练习

- 他走错了路。
1 - Tā zǒu-cuò-le lù.
- 我写错了两个字。
2 - Wǒ xiě-cuò-le liǎng-ge zì.
- 我听错了！
3 - Wǒ tīng-cuò-le !
- 你搞错了！
4 - Nǐ gǎo-cuò-le !
- 我走了三十分钟。
5 - Wǒ zǒu-le sān-shí fēn-zhōng.

Wánchéng jùzi

- 1 Tu aurais dû prendre le (bus) 31 !
Nǐ yīnggāi sān-shí-yī .. !
- 2 Je trouve cela vraiment très dommage !
Wǒ hěn kǎixī !

- 20 Tu ne trouves pas ? (Qu'en penses-tu ?)
(Dis moi!)

EXERCICES

- Il s'est égaré [trompé de chemin / en marchant] !
- J'ai mal écrit deux idéogrammes. (je me suis trompé en écrivant...)
- Je me suis trompé [dans l'analyse de ce que j'avais entendu]. (j'ai mal compris ce que j'avais entendu.)
- Tu t'es trompé ! [Tu as fait une erreur / tu te trompes]. (En fait, prononcer : ní gǎo cuò le)
- J'ai marché une trentaine de minutes.

- 3 Tu ne trouves pas cela (un peu) bizarre ?

Nǐ bù juéde qíguài .. ?

- 4 Quand j'aurai fini d'étudier, j'espère [pouvoir] aller en chine.

Xué- ... -le yǐhòu wǒ xīwàng ... Zhōngguó qù.

Corrigé de l'exercice leçon 102

1 Shàng - lù. - 2 juéde. - 3 ma. - 4 wán - dào.

Attention ! Sur la bande magnétique, le texte de cette leçon est enregistré deux fois. Par un chinois, et par une chinoise. Et ce, afin de vous familiariser avec divers accents, diverses intonations. N'hésitez pas à reprendre plusieurs fois l'écoute de chacun des interprètes, ainsi, vous mémoriserez peu à peu les tournures présentées ici, toutes très usuelles, et très "parlées".

Deuxième vague : dì wǔ-shí-sān kè

第一百零三课

DÌ YÌ-BǎI-LÍNG-SĀN (103) KÈ

今天谈什么问题？

Jīntiān tán shénme wèntí ?

马上就要开始了！

1 - Mǎshàng jiù yào kāishǐ le !

大家先坐下吧！

Dàjiā xiān zuò-xia ba ! (1)

今天我们谈什么问题？

2 - Jīntiān wǒmen tán shénme wèntí ?

今天可能要谈供电的问题。

3 - Jīntiān kěnéng yào tán gòng-diàn de wèntí.

供电有什么问题呢？

4 - Gòng-diàn yǒu shénme wèntí ne ?

是这样：那个地区离北京相当远！

5 - Shì zhèyàng : nèi-ge dìqū lí Běijīng xiāngdāng yuǎn ! (2)

没有山也没有水！

Méiyǒu shān yě méiyǒu shuǐ ! (3)

FĀYĪN 发音

1 dzouo hsia pa. — 2 ouènn t'hi. — 3 kong tiènn. — 5 ti tshu.

CENT-TROISIÈME LEÇON

De quoi va-t-on parler aujourd'hui ?

- 1 - On va commencer [tout de suite] !
Veuillez vous asseoir s'il vous plaît !
(immédiatement / sur le point de / commencer / le)
(Tout le monde / tout d'abord / asseyez-vous / allez !)
- 2 - Quel problème allons-nous aborder aujourd'hui ?
(aujourd'hui / nous / parlerons de / quel ? / problème)
- 3 - Aujourd'hui, nous allons sans doute aborder le problème de l'approvisionnement en électricité.
(aujourd'hui / peut-être / on va parler / électricité / de / problème)
- 4 - Pourquoi ? Il y a un problème d'approvisionnement en électricité ?
(approvisionnement électrique / il y a / quel ? problème)
- 5 - Voilà comment cela se présente : Cette région est relativement éloignée de Pékin !
Il n'y a ni montage, ni fleuve !
(c'est / ainsi // cette / région / par rapport à / Pékin / plutôt / éloignée //)
(il n'y a pas de / montagne // il n'y a pas de (cours d') eau)

NOTES

- (1) "S'asseoir" se dit *zuò*, ou *zuò-xia*, ou encore *zuò-xialai*.
"Tout le monde, nous tous" : *dàjiā*, ou encore *zánmen*.
Reportez-vous aux index pour retrouver les leçons dans lesquelles ces termes ont été employés !
- (2) L'éloignement d'un lieu par rapport à un autre s'exprime avec la préposition *lí*. Reportez-vous éventuellement à la leçon 86, note 1. *Lí zhèr yuǎn ma ?* (Est-ce que c'est loin d'ici ?) *Lí zhèr hěn jìn* (c'est tout près d'ici).
- (3) Les termes de *shān* (montagnes) et *shuǐ* (eau) désignent également, par extension, "les montagnes et les cours d'eau". On emploie également parfois, en peinture, le terme *shānshuǐ*, pour désigner les *paysages*, par opposition aux *huāniào* (peintures de fleurs et d'oiseaux) !

怎么办呢？是不是最好要用电池？
6 — Zěnme bàn ne ? Shǐ-bu-shi zuìhǎo yào yòng diànbǎi ?

对！可以用电池；利用太阳能
7 — Duì ! Kěyǐ yòng diànbǎi ; lìyòng tàiyáng-néng (4)

也行！
yě xíng !

对！太阳能倒是比较经济！
8 — Duì ! Tàiyáng-néng dàoshi bǐjiào jīngjì !

这倒不见得！现在设备还是
9 — Zhè dào bú jiànde ! Xiànzài shèbèi háishi

贵一些！
guì-yìxiē ! (5)

怎么办呢？没有电就没办法
10 — Zěnme bàn ne ? Méiyǒu diàn jiù méi bànfǎ

进行生产！
jìnxíng shēngchǎn !

这个问题很复杂！
11 — Zhèi-ge wèntí hěn fùzá !

得慢慢儿商量！
Děi mànmanr shāngliang ! (6)

FĀYĪN 发音

6 tiēnn tch'heu. — 8 tjing tji. — 9 dje tao pou tjiēnnē. — kouéi yi hsié. — 11 foudza.

6 — Comment peut-on faire alors ? Est-ce que le mieux ne serait pas d'utiliser des accumulateurs [batteries] ?

[comment faire ? / alors // est-ce que ? / le mieux / il faut / utiliser / piles]

7 — C'est exact, on peut utiliser des accumulateurs ; mais on pourrait également utiliser l'énergie solaire !

[exact // on peut / utiliser / piles // utiliser / soleil-énergie // également / faisable]

8 — Absolument ! L'énergie solaire, en effet, est assez économique !

[oui ! // énergie solaire // en effet / relativement / économique]

9 — Ah ça, ce n'est pas sûr ! A l'heure actuelle, les équipements sont encore un peu chers !

[ça / par contre / pas sûr // maintenant / équipements / sont encore / chers / un peu trop]

10 — Mais alors, comment va-t-on se débrouiller ? Si l'on n'a pas d'électricité, on ne pourra pas assurer la production [produire] !

[comment faire ? / alors ! // sans / électricité / alors / pas moyen de / procéder à / la production]

11 — C'est une question très complexe !

*[il faut l'aborder avec méthode !
(ce / problème / est très / compliqué)
(il faut / doucement(lentement) / l'aborder-discuter)]*

NOTES (suite)

(4) *Lìyòng* est synonyme de *yòng* (utiliser). *Tàiyáng* : le soleil. *Shài tàiyáng* : se faire bronzer. *Tàiyáng-néng* : l'énergie solaire. *Tàiyáng diànbǎi* : une pile solaire ! Notez également : *yuánzǐ-néng* : l'énergie nucléaire.

(5) Synonyme de *guì yìdiǎnr!* (c'est un petit peu (trop) cher). Voir leçon 86, note 2.

(6) Le verbe optatif *děi* (devoir, falloir), des plus usuels, a déjà été introduit dans le **PREMIER TOME**. *Wǒ děi zòu le !* (il faut que je parte !) Mais attention ! Il n'est jamais utilisé au négatif ! On emploiera *bú yào*, ou *bù yīnggāi* (il ne faut pas que), ou parfois *bú bì* (il n'est pas nécessaire que). *Shāngliang* est un verbe très usuel. *Zánmen shāngliang yíxià, hǎo-bu-hào ?* (Eh bien ! discutons-en un peu ! D'accord ?) Il signifie "discuter d'une question, aborder un problème, essayer de résoudre un différent", etc.

- 好了！大家坐下来，
12 - Hǎo le ! Dàjiā zuò-xialai,
一块儿研究吧！
Yíkuàir yánjiū ba !

FĀYĪN 发音

12 yènn tǐo.

LIÀNXÍ 练习

- 有点儿难，对不对？
1 - Yǒudiǎnr nán, duì-bu-duì ?
- 最好是我先说吧！
2 - Zuihǎo shì wǒ xiān shuō ba !
- 大家坐下来吧！
3 - Dàjiā zuò-xialai ba !
- 没有太阳就怎么办呢？
4 - Méiyǒu tàiyáng jiù zěnme bàn ne ?
- 大家到这儿来！好不好？
5 - Dàjiā dào zhèr lái ! Hǎo-bù-hǎo ?

- 12 - C'est vrai ! Allez ! Asseyons-nous tous !
[Pour] y réfléchir ensemble !
(ça suffit ! // tout le monde / s'asseoir !)
(ensemble / faire des recherches (creuser le
problème) / allez !)



EXERCICES

- 1 C'est un petit peu difficile ; n'est-ce pas ?
- 2 Le mieux ne serait-il pas que ce soit tout d'abord moi qui parle ?
(Le mieux serait [sans doute] que ce soit moi qui parle d'abord ; n'est-ce pas ?)
- 3 Allez ! Asseyons-nous !
- 4 S'il n'y a pas de soleil, comment [va-t-on] faire ?
- 5 Venez tous ici [s'il vous plaît] ! D'accord ?

N'oubliez pas que le b de l'alphabet phonétique "pinyin" est entre le b de "baleine" et le p de "palais". Quant au d, il est entre le d de "damier" et le t de "tartine".

Quant aux consonnes transcrites en "pinyin" p et t, elles doivent, lors de leur réalisation, être accompagnées d'une violente expiration ! Apprenez à distinguer ba et pa ; da et ta ! (Faites le "test de la feuille de papier" !)

Attention ! Lorsque deux syllabes au troisième ton se suivent, la première se prononce au deuxième ton ! Ainsi, 我很累 wǒ hěn lèi (je suis très fatigué) se prononce en fait : wó hèn lèi !

Wánchéng jùzi

1 *Ça va bientôt commencer ! Entrons ! Allons à l'intérieur !*

.... kāishǐ le ! Wǒmen jìn-qù .. ! Wǒmen ...

lǐbiānr qù ba !

2 *Comment va-t-on faire ? [Eh bien,] nous [continuerons à] discuter de ce problème demain !*

..... bàn ne ? Wǒmen míngtiān zài tán zhèige !

3 *On peut utiliser ceci, mais on peut également utiliser cela. N'est-ce pas ?*

Kěyi zhèige, yě yòng nèige. Duī-bu-duì ?

第一百零四课

DÌ YÌ-BǎI-LÍNG-SÌ (104) KÈ

最后一课 !

Zuǐhòu yí-kè !

明天是最后一课；我们快学完了！

1 — Míngtiān shì zuǐhòu yí-kè ; wǒmen kuài xué-wán le !

哎？不对！第一：

2 — Éi ? Bú duì ! Dì yī :

中文是学不完的！

zhōngwén shì xué-bù-wán de ! (1)

FĀYĪN 发音 : Dzouéi r'how yi k'he.

4 *Sur quoi travailles-tu actuellement ? (Sur quel sujet fais-tu des recherches ?)*

Nǐ xiànzài shénme wèntí ?

Corrigé de l'exercice leçon 103

1 Kuài — ba — dào. — 2 zěnme — wèntí. — 3 yòng — kéyi. — yánjiū.

Deuxième vague : dì wǔ-shí-sì kè

CENT-QUATRIÈME LEÇON

La dernière leçon

- 1 — Demain ce sera la dernière leçon ! Nous avons presque fini notre étude !
(demain / c'est / dernier / (une) leçon // nous / sur le point de / études-terminées)
- 2 — Comment ? Mais pas du tout ! Premièrement : le chinois, on ne peut jamais dire qu'on a [vraiment] terminé de l'étudier !
(langue chinoise / c'est / études-sans-fin / de)

NOTES

- (1) Notez le composé verbal potentiel, à la forme négative : "il n'est pas possible de finir [complètement] d'étudier". Le suffixe -bù-wán peut se rencontrer dans bien d'autres contextes : wǒ chī-bù-wán ne ! (je n'arriverai jamais à manger tout ça !) Nǐ jīntiān kàn-bù-wán, jiù míngtiān jìxù kàn ba ! (si tu n'arrives pas à terminer [de le lire] aujourd'hui, eh bien ! tu n'auras qu'à continuer [ta lecture] demain!)

第二：还要复习五十几课呢！

- 3 - Dì èr : hái yào fùxí wǔ-shí-jǐ kè ne !
(2)

对啊！可是复习是复习；

- 4 - Duì a ! kěshì fùxí shì fùxí ; (3)

跟学习新课还不完全一样！

gēn xuéxí xīn kè hái bù wánquán yíyàng!
(4)

好了！算你有理！

- 5 - Hǎo le ! Suàn nǐ yǒulǐ !

不！你也没错！那...

- 6 - Bù ! Nǐ yě méi cuò ! Nà ...

就算我们两个人都对吧！

jiù suàn wǒmen liǎng-ge rén dōu duì ba !
(5)

是啊！你知道！中国人常常说

- 7 - Shì a ! Nǐ zhīdao ! Zhōngguóren cháng-cháng shuō

“一分为二”！
“yī fēnwéi èr”！

什么意思？

- 8 - Shénme yìsi ?

FĀYĪN 发音

2 pou toué. - 4 fouhsi. - 5 souann ni yow li. - 8 yisseu.

- 3 - Et deuxièmement : il [nous] faut encore réviser une cinquantaine de leçons !

(deuxièmement // encore / il faut / réviser / 50 / et quelques / leçons / ne !)

- 4 - C'est vrai ! mais, réviser, c'est réviser ! et ce n'est pas tout à fait la même chose qu'étudier une nouvelle leçon !

(exact / ah ! // mais / réviser / c'est / réviser // avec / étudier / nouvelle / leçon / pas / entièrement / pareil)

- 5 - Bon, allez ! Disons que tu as raison !

(bien ! // faisons comme si / toi / être dans le vrai)

- 6 - Ce n'est pas tout à fait ça ! Toi non plus, tu n'a pas tort ! Par conséquent. . . Allez ! Admettons que nous ayons tous les deux raison !

(non ! // toi / également / ne pas avoir tort // alors. . . // donc / disons que / nous deux / tous / avons raison / allez !)

- 7 - Absolument ! Tu sais, les chinois disent souvent [que] "Un se divise en deux" !

- 8 - Qu'est que cela veut dire ?

NOTES (suite)

(2) Jǐ, après un nombre, signifie "et quelques". Yījīng shí-jī nián le ba ! (cela fait déjà une bonne dizaine d'années ; n'est-ce pas ?) (Voir leçon 102, note 8.)

(3) Notez cette formulation, toujours accompagnée d'une clause restrictive, dans le segment de phrase qui suit. En général avec dànsì, búguò ou bien kěshì ("mais, cependant, toutefois"). Hǎo shì hǎo, kěshì yòudiǎnr guì ! (ça, bien sûr, pour être bien, c'est bien, mais c'est un petit peu cher !) Piàoliang shì piàoliang, dànsì. . . ! (ça, pour être belle, oui, vraiment, elle est belle ! cependant...) Guì shì guì, kěshì hěn yǒu yìsi ! (bien sûr, c'est cher ! mais c'est [cependant] très intéressant !)

(4) "Pareil que..." : revoir leçon 86. Wánquán : "entièrement / totalement". Bù wánquán duì ! (ce n'est pas entièrement juste !) Tāmen wánquán tóngyì ! (ils sont entièrement d'accord !)

(5) Suàn (on peut dire que / faisons comme si) est très employé dans les dialogues courants. Nous l'avons rencontré souvent (leçons 85, 97 etc.) Signalons encore les formulations : hái suàn búcuò ba ! (on peut dire que ce n'est encore pas trop mal !) hái suàn kěyǐ ba ! (allez ! on peut dire que ça peut (encore) aller !) Suàn wǒ méi shuō ba ! (faisons comme si je n'avais rien dit !) Jiù suàn liǎng-gōnjīn ba ! (Allez ! Disons que ça fait un kilo !)

- 意思是：事情很少有全白
9 — Yìsi shì : shìqíng hěnrǎo yǒu quán bái
或者全黑；
huòzhě quán hēi ; (6)
- 没有全对的或者全错的！
10 méiyǒu quán duì de huòzhě quán cuò de !
那，就是说：刚才，不能说
- 11 — Nà, jiù shì shuō (7) : gāngcái, bù néng shuō
你完全对，
nǐ wánquán duì,
也不能说我完全错！是吧？
12 yě bù néng shuō wǒ wánquán cuò !
Shì ba ?
是啊！
13 — Shì a !
懂了！懂了！这句话很有用！
14 — Dǒng le ! Dǒng le ! Zhè-jù huà hěn yǒuyòng !
请你给我记一下！
15 Qǐng nǐ gěi wǒ jì yíxià !
记哪儿呢？
16 — Jì nǎr ne ? (8)
就记在我的笔记本儿上吧！
17 — Jiù jì-zài wǒde bǐjìběnr shàng ba !

FĀYĪN 发音 11 kang ts'hayē. — 14 yow yong. — 17 pi tji
peu'rr.

- 9 — Cela signifie [que] les choses sont très rarement entièrement blanches, ou entièrement noires !
(le sens / est // les choses / très rarement / totalement / blanches // ou bien / entièrement / noires)
- 10 Rien n'est [jamais] totalement juste ou totalement faux !
(il n'y a pas / entièrement / juste / ou bien / entièrement / erroné)
- 11 — Mais alors, si je comprends bien, à l'instant, on ne peut pas dire que tu avais entièrement raison,
(alors/ cela signifie que // à l'instant / on ne peut pas / dire que)
- 12 — [mais] on ne peut pas dire [non plus] que j'avais entièrement tort ! N'est-ce pas ?
(également / on ne peut pas / dire (que) / moi / entièrement / avoir tort // n'est ce pas ?)
- 13 — C'est absolument cela !
- 14 — Ça y est ! J'ai compris ! Cette phrase est vraiment très utile !
- 15 — Est-ce que tu pourrais me l'écrire ?
(je te prie de bien vouloir / pour / moi / noter / un peu)
- 16 — Où donc ? (Où veux-tu que je te l'écrive ?)
(noter / où / hein ?)
- 17 — Eh bien ! note-la donc sur mon carnet !
(justement / noter-sur / mon / carnet de notes / allez !)

NOTES (suite)

- (6) Shǎo, lorsqu'il porte sur un nom, signifie "peu". Mais, lorsqu'il porte sur un verbe, il signifie "peu / peu de fois / rarement". Shǎo chī tián-de, ("Évite de manger [des choses] sucrées !") Shǎo shuō fèihuà ! (Arrête de dire des bêtises !) Shǎo huà qiǎn ! (Essaye de moins dépenser [ton argent] !) Shǎo shuō zhèi-jù huà ! (Tu pourrais te dispenser de cette réflexion !) etc. Hěnrǎo signifie "rarement", ou "très rarement": Huòzhě signifie "ou bien", mais, à la différence de háishi, n'est jamais employé comme interrogatif.
- (7) Nà jiù shì shuō : "cela signifie donc / cela veut donc dire que..." La formule yìsi shì (réplique 9) signifie plutôt : "le sens est / la signification exacte de ceci est...", cette dernière expression portant plutôt sur le sens abstrait, alors que jiù shì shuō exprime une égalité entre deux tournures, deux formulations équivalentes.
- (8) Formulation populaire, concise, synonyme de jì-zài nǎr ne ? (où donc vais-je te le noter ?) La préposition zài est ici sous-entendue.

LIÀNXÍ 练习

- 今天是最最后一课，是不是？
1 - Jīntiān shì zuìhòu yí-kè, shì-bu-shì?

- 你完全错了！我完全对了！
2 - Nǐ wánquán cuò le ! Wǒ wánquán duì le !

- 这不是你的本子！是他的！你还给他吧！
3 - Zhè bú shì nǐde běnzi ! Shì tāde ! Nǐ huán-gěi tā ba !

- 这句话很有意思！你不觉得吗？
4 - Zhè-jù huà hěn yǒu yìsi ! Nǐ bù juéde ma ?

- 刚才谁来了？刚才是他吗？
5 - Gāngcái shéi lái-le ? Gāngcái shì tā ma ?

Demain, avec la leçon 105, se termine la phase passive. Il vous restera, comme cela vient de vous être rappelé au cours du dialogue, à revoir de façon active une cinquantaine de leçons : ce sera la fin de la deuxième vague. Cependant, de temps en temps, n'hésitez pas à jeter un coup d'oeil sur l'une ou l'autre des leçons précédentes ! Ça ne pourra pas vous faire de mal !

Vous avez maintenant de bonnes bases ; vous savez dire de nombreuses choses, et vous pouvez comprendre des dialogues qui portent sur des sujets très divers. Ces connaissances vont encore se consolider, lors de vos révisions. Une dernière recommandation : portez une grande attention au chinois écrit, apprenez à reconnaître les idéogrammes.....et, prononcez avec soin les tons ! Bon courage !

EXERCICES

- 1 Aujourd'hui, c'est la dernière leçon ; n'est-ce pas ?
- 2 Tu as entièrement tort ! J'ai entièrement raison !
- 3 [Ceci] ce n'est pas ton cahier ! C'est le sien ! Rends-le lui ! Allez !
- 4 Cette phrase est très intéressante [amusante] ! Ne trouves-tu pas ?
- 5 A l'instant, qui vient d'arriver ? A l'instant, était-ce lui ?



Wánchéng jùzi

- 1 Aujourd'hui ou demain, (comme tu voudras,) tout est possible !

Jīntiān míngtiān, dōu kěyǐ !

- 2 Ces deux phrases-ci, je ne les comprends pas !

Zhèi -jù huà, wǒ dōu bù !

- 3 Tu sais ! je ne suis pas encore marié !

Nǐ ! Wǒ ... méiyǒu jiéhūn !

4 *Ce que tu viens de dire, et ce qu'il a dit, ce n'est pas tout à fait la même chose !*

Nǐ shuō de huà, gēn tā shuō de huà, hái bù
. yíyàng !

5 *Il y a des gens qui aiment dire souvent "euh...!, euh...!"*

Yǒu rén cháng ài : "zhèige . . . ! zhèige . . . !"

第一百零五课

DÌ YÌ-BǎI-LÍNG-WŪ (105) KÈ

REVISIONS ET NOTES

Notes à relire : 99e leçon : (6), (7). — 100e : (1), (5). — 101e : (1), (2) (3), (5). — 102e : (1), (4), (5), (7). 103e : (2), (6). 104e : (1), (3), (5).

1 CONSEIL. — Comme dans l'apprentissage de n'importe quelle langue étrangère, c'est le **thème** qui pose le plus de problèmes. Exprimer en chinois ce que l'on pense, exige la plupart du temps que l'on acquière la faculté de s'écarter du mot à mot, pour trouver (ou plutôt **retrouver** !) la tournure correspondante. Ainsi, méfiez-vous de tous les faux amis qui contiennent des phrases telles que : "Il est fatigué" (ici, ne pas traduire le verbe "être" !) On utilisera le **verbe de qualité** (adjectif verbal) 累 *lèi* : 他很累了 *Tā hěn lèi le !* "Elle a soif !" (ici, ne pas traduire le verbe "avoir" ! on emploiera tout simplement l'adjectif verbal 渴 *kě*) : 她很渴 *tā hěn kě*.

"Il a habité trois ans à Shanghai" (ici, ne pas oublier que le lieu s'exprime avant le verbe, et que la durée s'exprime

Corrigé de l'exercice leçon 104

1 Huòzhě. — 2 liàng — dòng. — 3 zhìdào — hái. — 4 gāngcái — wánquán. — 5 shuō.

Deuxième vague : *dì wǔ-shí wǔ kè*

CENT CINQUIÈME LEÇON

après le verbe !) : 他在上海住了三年 *tā zài Shànghǎi zhù-le sān nián*.

"Je lui ai acheté un livre" (ici, ne pas oublier que le **complément d'attribution** s'exprime au moyen de la **préposition** 给 *gěi*, et attention à l'ordre des mots !) : 我给他买了一本书 *wǒ gěi tā mǎi-le yì-běn shū*. "J'irai quand j'aurai terminé [d'écrire] cette lettre" ; (ici, la **date** (le moment) doit être exprimée **avant le verbe** ; on utilisera l'adverbe 才 *cái*, qui indique la succession logique de deux situations, le nécessaire achèvement de la première pour que la seconde puisse se réaliser) : 我写完了这封信才去 *wǒ xiě-wán-le zhè-fēng xìn cái qù*.

2 RAPPEL. — Ne jamais oublier d'intercaler le **spécificatif** entre l'article (ou le démonstratif) et le nom. Un fils et une fille : 一个儿子和一个女儿 *yí-ge érzi hé yí-ge nǚ'ér*. Ce monsieur (cette personne) : 这个人 *zhè-ge rén*. Ces trois livres : 这三本书 *zhèi sān-běn shū*. Cette lettre : 这封信 *Zhèi-fēng xìn*.

On peut parfois intercaler un adjectif qualificatif court

entre le spécificatif et le nom : "un bon écrivain" :
一个好作家 *yí-ge hǎo zuòjiā*.

3 Un peu. — Il existe plusieurs formules pour rendre cet adverbe, selon qu'il est nominal, ou avec un verbe. On utilisera 一点儿 *yìdiǎnr*, ou bien 有点儿 *yǒudiǎnr*. Lorsqu'il est nominal, qu'il suit un verbe d'action, on emploiera 一点儿 *yìdiǎnr* (j'en veux un peu, achètes-en un peu, donne m'en un peu,...). Mais lorsqu'en chinois il qualifie un état, qu'il précède un verbe de qualité, c'est 有点儿 *yǒudiǎnr* que l'on utilisera (il fait un peu froid, j'ai un peu soif, c'est un peu cher, etc).

"Allez ! Mange donc un peu !" : 你吃一点儿吧 ! *nǐ chī yìdiǎnr ba !* "Achètes-en un peu !" : 买一点儿吧 !
mǎi yìdiǎnr ba ! "J'en voudrais un peu !" :

我要一点儿 ! *wǒ yào yìdiǎnr !*

On pourra rencontrer le synonyme 一点 *yìdiǎn*, mais en Chine du Nord, c'est suffixé en "r" qu'il est le plus employé : 一点儿 *yìdiǎnr* (prononcer "itieu'rr" !) Suivi d'un nom, il signifie "un peu de..., quelques..." : "Mange un peu quelque chose !" 你吃一点儿东西吧 !
nǐ chī yìdiǎnr dōngxi ba ! "Acheteons quelques choux ! D'accord ?" 买一点儿白菜, 好不好 ? *Mǎi yìdiǎnr bái cài ! Hǎo-bù-hǎo ?* "Je voudrais un petit peu de sucre !" 我要一点儿糖 ! *wǒ yào yìdiǎnr táng !* Il est parfois abrégé en sa deuxième syllabe : "Achète un peu de sucre ! D'accord ?" 买点糖, 好不好 ? *mǎi diǎnr táng hǎo-bù-hǎo ?* ou encore : "Vous boirez bien un petit peu d'eau ?" 喝点儿水吧 ! *hē diǎnr shuǐ ba !*

Avec les verbes d'état, verbes de qualité (adjectifs verbaux), on trouve soit 有点儿 *yǒudiǎnr* avant le verbe, soit parfois 一点儿 *yìdiǎnr* après le verbe (dans le sens un peu trop...):

有点儿冷 ! *yǒudiǎnr lěng !* (il fait un peu froid !)
这个东西有点儿贵 ! *zhèi-ge dōngxi yǒudiǎnr guì !*
(ça [cet objet], c'est un petit peu [trop] cher !)
他有点儿累 ! *tā yǒudiǎnr lèi !* (Il est un petit peu fa-

tigué ! 我有点儿不舒服 ! *wǒ yǒudiǎnr bù shūfu !*
(je suis un peu patraque / je ne suis pas très en forme / je ne suis pas dans mon assiette).

老一点儿 ! *lǎo yìdiǎnr* (il est [c'est] un petit peu trop vieux !) 这个, 小一点儿 ! *zhèi-ge, xiǎo yìdiǎnr !* (ça, c'est un petit peu trop petit !) 远一点儿 ! *yuǎn yìdiǎnr !* (c'est un petit peu trop loin !) Ou encore : 有点儿不清楚 ! *yǒudiǎnr bù qīngchu !* (c'est un petit peu confus / ce n'est pas très clair). 有点儿难 !
yǒudiǎnr nán ! (c'est un petit peu [trop] difficile !)
ou enfin : 学日文有点儿难 ! *xué rìwén yǒudiǎnr nán !*
(apprendre le japonais, c'est un petit peu difficile !)

4 ATTENTION A L'ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE ! . — Certains schémas doivent être scrupuleusement suivis ! La date, le moment, toujours avant le verbe d'action principale. La durée, toujours après le verbe. Tous les groupes prépositionnels (avec, pour, à, vers, depuis, en compagnie de, au moyen de, etc).

doivent être exprimés avant le verbe principal ! Parfois, on peut jouer sur la place relative de la date et du sujet, mais ces deux éléments restant toujours avant le verbe : "Hier, je ne suis pas venu", que l'on pourra exprimer 我昨天没有来 ! *wǒ zuótiān méiyǒu lái*, ou bien encore : 昨天我没有来 ! *zuótiān wǒ méiyǒu lái*. Certains verbes, certaines expressions "en retrait" par rapport à l'action décrite, et notamment les formules indiquant que ce qui va suivre est une opinion personnelle du locuteur, comme "je pense que, je crains que, il semble que", ces formules donc, peuvent, de la même façon, être placées tout à fait en tête de phrase, ou bien juste après le sujet de l'action décrite. Comparez : 有的时候这个人很怪 ! *yǒude-shíhou zhèi-ge rén hěn guài !* (Parfois, cette personne est très bizarre !) et : 这个人有的时候很怪 ! *zhèi-ge rén yǒude-shíhou hěn guài !* (Cette personne, parfois, est très bizarre !) 他恐怕不会来 ! *tā, kǒngpà, bú huì lái* (je crains qu'il ne puisse venir) et : 恐怕他不会来 ! *kǒngpà tā bú*

huì lái (je crains bien qu'il ne puisse pas venir !)

我想这个也可以！*wǒ xiǎng zhèi-ge yě kěyǐ* (je pense que cela aussi c'est possible) et :

这个，我想，也可以！*zhèige, wǒ xiǎng, yě kěyǐ* (ça aussi, je pense, c'est tout à fait possible !)

Ne prenez pas trop de liberté avec les tournures imposées et, peu à peu, vous parviendrez à les retenir naturellement, notamment à force de les avoir entendues et répétées de nombreuses fois, dans des contextes différents.

5 Omission du sujet. — Chaque fois que le contexte, suffisamment clair, le permet, on sous-entend le sujet ; notamment dans les dialogues, lorsqu'il s'agit des pronoms personnels : 怎么现在才来呢？*zěnmě xiànzài cái lái ne ?* (Comment se fait-il que tu n'arrives que maintenant seulement ?) 今天学了不少！*jīntiān xué-le bù shǎo !* (Aujourd'hui, nous avons étudié pas mal de choses !) 昨天十个人，今天才五个！*zuótiān shí-ge rén, jīntiān cái wǔ-ge !* (Hier, nous étions dix personnes, mais aujourd'hui, nous ne sommes plus que cinq !// ou bien, dans un autre contexte : "hier, ils étaient dix, mais aujourd'hui ils ne sont plus que cinq !) 有问题吗？*yǒu wèntí ma ?* (Est-ce que tu as des problèmes ? Est-ce que cela te pose problème ?) 快作完了！*kuài zuò-wán le !* "J'ai bientôt terminé ! // Nous avons presque fini !", etc.)

6 Quelques dernières expressions idiomatiques à bien retenir :

上边儿写着呢！

— *Shàngbiānr xiě-zhe ne !* C'est écrit dessus !

随便！

— *Suíbiàn !* Peu importe ! Comme tu voudras ! N'importe lequel !

啊！对了！

— *À ! Duì le ! Ah oui ! C'est vrai ! J'allais oublier !*

差不多了！

— *Chàbùduō le !* ça ira comme ça ! ça devrait aller comme ça !

很可惜！

— *Hěn kěxǐ !* Comme c'est dommage ! C'est vraiment dommage !

你不觉得吗？

— *Nǐ bù juéde ma ?* Tu ne trouves pas ? N'est-ce pas également ton avis ?

什么意思？

— *Shénme yìsi ?* Qu'est-ce que ça veut dire ?

7 Ecrivez en chinois :

- 1 Ça, c'est très utile !
- 2 Allons-y tous ensemble ! D'accord ?
- 3 Et maintenant, dans quelle direction allons-nous ?
- 4 Et maintenant, par où allons-nous ?
- 5 Il mange trop vite !
- 6 Il est mort l'année dernière.

8 Traduction :

这个很有用！

- 1 Zhèige hěn yǒuyòng !

我们大家一起去！好不好？

- 2 Wǒmen dàjiā yìqǐ qù, hǎo-bù-hǎo ?

现在我们往哪儿走？

- 3 Xiànzài wǒmen wàng nǎr zǒu ?

咱们现在往哪儿去？

- 4 Zánmen xiànzài wàng nǎr qù ?

他吃得太快！

- 5 Tā chī de tài kuài ! ou bien :

他吃饭吃得太快！

Tā chī-fàn chī de tài kuài.

他去年就去世了。

- 3 Tā qùnián jiù qùshì le.



Deuxième vague : di wǔ-shí-liù kè

Ainsi se termine le **DEUXIEME TOME** du Chinois parlé sans peine. En fin d'ouvrage, vous trouverez une série d'**ANNEXES** qui pourront, nous le souhaitons, vous être utiles, et qui, bien qu'incomplètes, vous inciteront sans doute à poursuivre votre étude de la langue et de la civilisation chinoises ! Bon courage !

APPENDICE — I

Index phonétique des leçons de révision

Vous trouverez ci-dessous la liste des mots et phrases-exemples présentés dans les leçons de révision, et qui figurent dans l'enregistrement. Pour retrouver la graphie en caractères chinois, il suffira de vous reporter à la leçon, et au paragraphe indiqué.

* * *

LEÇON 56

dì wǔ-shí-liù kè cinquante-sixième leçon

Paragraphe 1 :

cóng en provenance de — *dào* vers — *nǐ cóng nǎr lái ?*
d'où viens-tu ? — *wǒ cóng Běijīng lái* je viens de Pékin —
wǒ cóng Zhōngguó lái xué fǎyǔ je viens de Chine (pour)
étudier le français — *tā dào nǎr qù ?* Où va-t-il — *tā dào*
Shànghǎi qù il va à Shanghai — *tāmen dào Zhōngguó qù*
xué Zhōngwén ils vont en Chine (pour) étudier le chi-
nois.

Paragraphe 2 :

yào sur le point de — *yào xià-yǔ le* il va bientôt pleu-
voir — *wǒ kuàiyào zǒu le* je vais bientôt m'en aller —
tā mǎshàng lái il va venir dans un instant — *xiànzài*

wǒmen yào huí-jīā le maintenant, nous allons rentrer à la maison.

Paragraphe 3 :

de (particule de la détermination) — *lái de rén shì wǒde péngyou* la personne qui vient est mon amie — *xué zhōngwén de rén duō-bu-duo ?* est-ce que les gens qui étudient le chinois sont nombreux ? — *zhè fàn shì shéi zuò de ?* ce repas (ce plat), qui l'a préparé ? — *shéi shì zuò fàn de ?* qui est celui qui a fait la cuisine ? — *xihuan chī zhōngguó-fàn de rén hěn duō* les gens qui aiment manger chinois sont très nombreux.

Paragraphe 4

zhǐ ne que — *cái* alors seulement — *tā zhǐ néng chī ròu* il ne peut manger que de la viande — *tā zhǐ huì shuō guǎngdōnghuà* il ne sait parler que cantonais — *tā zhǐ mǎi zhèi-ge, bù mǎi nài-ge* il n'achète que ceci, il n'achète pas cela — *wǒ zuótiān cái lái* je ne suis arrivé qu'hier seulement — *tā xiàge-yuè cái lái* il ne viendra que le mois prochain seulement — *wǒ xiàge-lìbài cái yǒu kòng* je ne serai libre que la semaine prochaine (seulement).

Paragraphe 5 :

cónglái méi... guo n'avoir jamais... — *wǒ cónglái méi qù-guo* je n'y suis jamais allé — *tā cónglái méi chī-guo zhèi-ge cài* il n'a encore jamais goûté ce plat — *dìdì cónglái méi dǎ-guo diànhuà* mon petit frère n'a encore jamais donné de coup de téléphone — *tā cónglái méi shuō-guo* il ne (me) l'a encore jamais dit.

Paragraphe 6 :

cái alors seulement — *jiù* dès — *nǐ hòutiān cái zǒu ne !* tu ne pars qu'après demain ! — *wǒ libài-tiān jiù zǒu* je pars dès dimanche — *cái* seulement — *jiù* dès — *cái* seulement

— *jiù* dès — *tā libài-èr jiù lái* le il est arrivé dès mardi — *bù duì ! tā shì libài-liù cái lái de !* mais non ! pas du tout ! c'est samedi seulement qu'il est arrivé ! — *jiù* dès — *cái* alors seulement.

Paragraphe 7 :

xiàge-lìbài la semaine prochaine — *shàngge-lìbài* la semaine dernière — *zhèige-lìbài* cette semaine — *jīntiān* aujourd'hui — *zuótiān* hier — *míngtiān* demain — *hòutiān* dans deux jours — *qiántiān* avant-hier — *shàngge-yuè* le mois dernier — *zhèige-yuè* ce mois-ci — *xiàge-yuè* le mois prochain — *míngnián* l'année prochaine — *jīnnián* cette année — *qùnián* l'année dernière.

Paragraphe 8 :

wǒ wàng-le ! j'ai complètement oublié ! — *nǐ jǐ shénme ?* qu'as-tu donc à te presser de la sorte ? — *wǒ juéde hěn hǎo* je trouve que c'est très bien — *wǒ gēn tā hěn shǒu* je le connais très bien — *tā jiào shénme míngzì ?* comment s'appelle-t-il ? — *zhèige, zhōngwén, jiào shénme ?* ça, en chinois, comment ça s'appelle ? — *xiàoxīn !* attention ! prenez garde ! — *hái lái-de-jǐ !* on a encore le temps !

Paragraphe 10

méi guānxi ! wèntí bú dà ! ça ne fait rien ! ce n'est pas un gros problème ! — *dàjiā dōu xiàng mǎi zhèige* tout le monde a envie d'acheter ça — *nǐ xiànzài zhùzài nǎr ?* où habites-tu, maintenant ? — *wǒ chābuduō mèi-ge xīngqī dōu qù jǐy* vais pour ainsi dire presque toutes les semaines — *nǐ yīnggāi xiàoxīn-diǎnr !* tu devrais faire un peu plus attention !

LEÇON 63

dì liù-shí-sān kè soixante-troisième leçon

Paragraphe 1 :

kuài rapide — kuài unité monétaire, morceau de — kuài dépêche-toi de — kuài qù ! vas-y vite ! — wǒmen kuài qù chí-fàn ba ! dépêchons-nous d'aller déjeuner ! — kuài sur le point de — le (particule modale du nouvel état) — kuài liù-diǎn-bàn le ! il va bientôt être six heures et demie ! — kuài xià-yǔ le ! il va bientôt pleuvoir ! — kuài (unité monétaire) — kuài (prononciation) — kuài-qián (franc, yuan, dollar, etc). liǎng-kuài-qián deux francs — sān-shí-kuài trente francs — sì-kuài-qián yī-ge quatre francs pièce.

Paragraphe 2:

wǒ duì lìshǐ hěn gǎn xìngqù je m'intéresse beaucoup à l'histoire — tā gēn nǐ bù yíyàng il n'est pas comme toi — nǐ gēi shéi dǎ-diànhuà ? à qui téléphones-tu ? — wǒmen dào Běijīng qù nous allons à Pékin.

Paragraphe 3 :

cháng souvent — chángcháng souvent — bùcháng — pas souvent — bù chángcháng pas souvent — fēicháng extrêmement — tèbié — particulièrement — bǐjiào relativement — kěnéng probablement — wǒ chángcháng qù j'y vais très souvent — tāmen fēicháng piàoliang elles sont très jolies — zhèr tèbié guì ici, c'est particulièrement cher — tā kěnéng yào lái il va peut-être venir — wǒ kěnéng yě yào qù je vais peut-être y aller moi aussi.

Paragraphe 4 :

zhèyàng si... que ça — zhème si... — nàme si... que ça — wèishénme zhèyàng guì ? pourquoi est-ce si cher ? — wèishénme zhème nán ? pourquoi est-ce si difficile ? — wèishénme nàme duō ? pourquoi y en a-t-il tant ?

Paragraphe 5 :

mài-wán le tout est vendu — chí-wán le fini de manger — hē-zuì le être ivre — zhǎo-dào-le avoir trouvé ce que l'on cherchait — le (suffixe de l'action accomplie).

Paragraphe 6 :

ge (spécificatif) — jiā (spécificatif) — yì-jiā fànquǎn un restaurant — běn (spécificatif) — liǎng-běn shū deux livres — ge (spécificatif). nián année — cì fois — tiān jour — liǎng nián deux ans — zhèi liǎng cì ces deux fois-ci — nèi sān tiān ces trois jours-là.

Paragraphe 7

bú yòng le ! ce n'est pas la peine — bié kāiwánxiào ! arrête de plaisanter ! — bié kèqǐ ! je vous prie ! — jiù zhèyàng ba ! ça ira comme ça ! — shí-fēn-zhōng jiù dào le dans dix minutes nous serons arrivés — shí shéi-de ? à qui est-ce ? — gòu le ! ça suffit ! il y en a assez !

Paragraphe 10

zhèi shi Qīng-dài de xiǎoshuō c'est un roman de la dynastie des Qing — zhèi-ge zuòjiā hěn yǒumíng cet écrivain est très connu — nǐ wèishénme jīntiān dài yǎnjìng ? aujourd'hui, pourquoi portes-tu des lunettes ? — jiù zhème jiǎndān ! et voilà le travail ! ce n'est pas plus compliqué que cela ! — nǐ bié chī zhèige ! ne mange pas ça !

LEÇON 70

dì qī-shí kè soixante-dixième leçon

Paragraphe 1 :

de-shíhou lorsque — shénme shíhou ? quand ? — yǒu -

shíhou parfois — *de-shíhou* lorsque — *shénme shíhou* ? quand ? — *yǒu-shíhou* parfois — *tā zài zhèr de-shíhou*, *wǒ hěn gāoxìng* lorsqu'il est ici, je suis très content — *shuō hànǚ de shíhou, yào zhùyì fāyīn* lorsque l'on parle chinois, il faut faire attention à la prononciation — *nǐ shénme shíhou yǒu kòng* ? quand as-tu un moment de libre ? — *tā shì shénme-shíhou zǒu de* ? quand est-il parti ? — *tāmen yǒu-shíhou yě dào zhèr lái* parfois, ils viennent ici, aussi.

Paragraphe 2 :

dōu tous — *xiē* quelques, plusieurs — *dōu lái le* ! ils sont tous arrivés — *lái-le* ! il est arrivé — *lái le* ! ils arrivent — *wǒ* je — *nǐ* tu — *tā* il — *tā* elle — *wǒmen* nous — *nǐmen* vous — *tāmen* ils — *tāmen* elles.

zài Fǎguó, shū dōu hěn guǐ en France les livres sont chers — *dōu* tous — *xiē* quelques, plusieurs. — *zhèi-xiē rén dōu shì shéi* ? qui sont tous ces gens ? — *zhèi xiē shū shì shéi mǎi de* ? ces livres, qui les a achetés ? — *zhōngguó rén* les chinois — *shū* livres — *bǐ* crayons — *rén* les gens — *xué zhōngwén de rén* les gens qui étudient le chinois — *wǒ mǎi de shū* les livres que j'achète — *yì běn shū* un livre — *nèi-ge rén* cette personne-là — *nèi-ge zhōngguó rén* ce chinois -là.

Paragraphe 3 :

yǒu-de il y en a qui — *yǒu rén* il y a des gens qui — *yǒu-de rén* il y a des gens qui — *yǒu-de búcuò* ! il y en a qui ne sont pas mal du tout ! — *yǒurén bù xǐhuan chōu-yān* il y a des gens qui n'aiment pas fumer — *yǒu-de rén bù xǐhuan chī ròu* il y a des gens qui n'aiment pas manger de viande — *zhèi-xiē shū, libiānr, yǒu-de hěn yǒuming* parmi ces livres, il y en a qui sont très connus.

Paragraphe 4 :

dōu tout — *wǒ dōu dǒng* je comprends tout — *shénme* .. *dōu* tout — *wǒ shénme dōu xǐhuan chī* j'aime tout, je mange de tout — *shénme dōu bù rien* — *shénme yě*

bù rien — *wǒ shénme dōu bù yào* je ne veux rien — *wǒ shénme yě bù xǐhuan* je n'aime rien — *yìdiānr yě bù pas le moindre, rien.*

Paragraphe 5 :

bié il ne faut pas — *bié* il ne faut pas — *nǐ bié qù* ! n'y va pas ! — *nǐ bié shuō zhèige* ne dites pas cela ! — *bié zǒu* ! ne partez pas !

Paragraphe 6 :

dāihuǐr jiàn ! à tout à l'heure ! — *wǒ bù jìde* je ne m'en souviens plus — *hǎi yào shénme* ? et avec ceci, que voulez-vous d'autre ? — *tiānqì hěn hao* il fait très beau (temps) — *wǒ shì yí-ge rén lái de* je suis venu tout seul — *sì-ge duō yuè le* cela fait plus de quatre mois — *wǒ hěn shǎo qù j'y* vais très rarement.

Paragraphe 8 :

tā shì zhōngwén xī de il est du département de chinois — *wǒ xiànzài jiù zǒu* je pars tout de suite — *bú yòng le* ! *wǒ bú è* ! ce n'est pas la peine ! je n'ai pas très faim ! — *huáchuán de-shíhou yào xiǎoxīn* ! quand on fait de la barque (du bateau), il faut faire attention ! — *děng-yíxià* ! *wǒ qù gāosu tā* ! attends un instant ! je vais le prévenir ! — *wǒ hái méi qù-guo* je n'y suis encore jamais allé — *wǒ hái méiyǒu qù-guo* je n'y ai encore jamais été.

LEÇON 77

dì qī-shí-qī kè soixante-dix-septième leçon

Paragraphe 1 :

yào il faut — *yào* vouloir — *wǒ yào miànbāo* je voudrais du pain — *wǒ yào qù Běijīng* je veux aller à Pékin — *nǐ yào-bu-yào chī-fàn* ? est-ce que tu veux manger ? — *yào* falloir — *yào zǒu le* ! il nous faut partir ! — *xiànzài*

yào gàosu tā maintenant il faut le prévenir — bú yào chūqu ! il ne faut pas sortir ! — bú yào chī zhèige ! il ne faut pas manger ça ! yào sur le point de — yào xià-yǔ le ! il va pleuvoir ! — tā mǎshàng yào lái il va venir dans un instant — wǒ jīntiān jiù yào zǒu je partirai dès demain — tā kuàiyào jiéhūn le il va bientôt se marier — wǒ xiàwǔ jiù yào qù j'irai dès cet après-midi.

Paragraphe 2 :

hěn très — hěn zhòngyào très important — fēicháng extrêmement — zhèi-ge dōngxī fēicháng guì cette chose est très chère — tèbié particulièrement — xué zhōngwén tèbié nán étudier le chinois, c'est particulièrement difficile — bǐjiào relativement — tā bǐjiào lǎo il est relativement âgé — bǐjiào guì c'est plutôt cher.

yǒudiǎnr avoir un peu — yǒudiǎnr lěng avoir un peu froid — wǒ yǒudiǎnr lěng j'ai un petit peu froid — zhèi-ge yǒudiǎnr guì ça, c'est un petit peu cher — wǒ yǒudiǎnr lèi je suis un petit peu fatigué — yǒudiǎnr un petit peu — kě avoir soif — lèi être fatigué — yǒudiǎnr être un peu — tài trop — nǐ tài qiānxū tu es trop modeste — zhēn vraiment — tā zhēn yǒuyìsi il est vraiment très amusant.

Paragraphe 3 :

wǒ xué-le liǎng nián j'ai étudié deux ans — tā dāi-le liǎng tiān il est resté deux jours — wǒ děng-le sì-ge xiǎoshí j'ai attendu quatre heures — wǒ zuótiān qù-le j'y suis allé hier — tā zhōngwǔ bù néng lái le midi, il ne peut pas venir.

wǒ xué zhōngwén xué-le sì nián le j'ai étudié le chinois pendant quatre ans — zhōngwén, wǒ xué-le sì nián le j'ai étudié pendant quatre ans le chinois — wǒ xué-le sì nián zhōngwén j'ai fait quatre ans de chinois.

Paragraphe 4 :

de (particule du complément de manière) — tā chī-de tài kuài il mange trop vite — tā shuō-de hěn hǎo il parle très bien — nǐ xiě-de tèbié hǎo tu écris particulièrement bien — wǒ zǒu-de hěn màn je marche très lentement . de (particule) — tā zuò zhōngguó-fàn zuò-de hěn hǎo elle fait très bien la cuisine chinoise — tā xiě zhōngwén xiě-de hěn hǎo il écrit très bien chinois — wǒ shuō-huà shuō-de hěn màn je parle très lentement — tā chī-fàn chī-de hěn kuài il mange très vite.

Paragraphe 5 :

hǎo-jīle ! c'est formidable ! — hái yǒu shéi ? qui y a-t-il d'autre encore ? — nǎi ! nǎi ! mais non ! pas du tout ! — míngtiān jiàn ! à demain ! — zài shénme dìfang ? où donc ? — dōu chàbuduō ! ils sont à peu près tous pareils !

Paragraphe 7 :

tā jīntiān kěndìng yào lái il viendra certainement aujourd'hui — bùrán-dehuà zěnme bàn ne ? sinon, comment va-t-on faire ? — wú-shí duō kuài un peu plus de cinquante francs (yuan) — dì sān háng (à) la troisième ligne — nǐ bié zuò zhèr ! ne t'assieds pas là !

Note :

sān-ge rén trois personnes — ge (spécificatif) — sān-ge guójiā trois pays — liǎng-ge gōngsī deux sociétés (compagnies) — liǎng-wǎn fàn deux bols de riz — liǎng deux .

* * *

LEÇON 84

dì bā-shí-sì kè quatre-vingt-quatrième leçon

Paragraphe 1 :

bǐ comparé à — gèng encore plus que — zuì le plus —

tā bǐ wǒ hǎo il est mieux que moi — *zhèi-ge bǐ nèi-ge guì* ceci, c'est plus cher que cela — *bǐ* comparé à — *gèng* encore plus que — *zhèr gèng guì* ici c'est encore plus cher — *nàr gèng piányi* là-bas, c'est encore meilleur marché.

zuì le plus — *zuì hǎo* le mieux / le meilleur — *zuì yuǎn* le plus loin — *zuì yǒuyìsi* le plus intéressant — *tā méiyóu wǒ nàme lǎo* il n'est pas aussi âgé que moi — *nàme* aussi. . . que. . . — *zhèr méiyóu nàr hǎo* ici, ce n'est pas aussi bien que là-bas.

Paragraphe 2 :

de (particule du composé verbal potentiel) — *bù* (négation) — *zuò-de-wán* pouvoir terminer — *zuò-bù-wán* ne pas être en mesure de terminer — *chī-de liǎo* pouvoir tout manger — *chī-bù-liǎo* ne pas pouvoir être en mesure de tout manger — *kàn-de-dòng* comprendre ce que l'on lit (voit) — *kàn-bu-dòng* ne pas comprendre (ce que l'on lit/voit) — *tīng-de-dòng* comprendre (ce que l'on a entendu) — *tīng-bù-dòng* ne pas comprendre (ce que l'on entend).

Paragraphe 3 :

ge (spécificatif) — *zhāng* (spécificatif) — *běn* (spécificatif) — *wán* bol — *yí-ge wǎn* un bol — *yì-wǎn fàn* un bol de riz — *liǎng-wǎn tāng* deux bols de soupe.

Paragraphe 4 :

sān, sán, sǎn, sàn ;
zǎn, zhán, zhǎn, zhàn ;
luān, luán, luǎn, luàn ;
jī, jí, jǐ, jì ;
jīn, jín, jìn, jìn ;
jǐng, jǐng, jǐng, jǐng ;
xiōng, xióng, xiǒng, xiòng ;
kuāi, kuái, kuǎi, kuài ;
zuō, zuó, zuǒ, zuò ;
cāi, cái, cǎi, cài

paragraphe 5 :

suǐbiàn ! ça m'est égal ! — *hào le !* allez ! ça suffit ! — *yòu bù lěng, yòu bú rè* ni trop chaud ni trop froid — *tiānqì hǎo* il fait beau temps — *fàngxīn !* sois tranquille ! — *yígòng duóshao qián ?* combien cela fait-il en tout ?

Paragraphe 7 :

nǐ zhù jǐ-lóu ? à quel étage habites-tu ? — *nǐ zhù-zài jǐ-lóu ?* tu habites à quel étage ? — *nàr yǒu rén ma ?* est-ce qu'il y a quelqu'un là-bas ? — *nèibiānr yǒu-méiyóu rén ?* est-ce qu'il y a du monde là-bas ? — *nǐ yě qù-le ma ?* y as-tu été, toi aussi ? — *yòu hǎochī yòu piányi* c'est à la fois délicieux et bon marché — *yòu hǎochī yòu bú guì* c'est à la fois bon et pas cher — *nǐ fàngxīn ba ! míngtiān wǒ yídìng huì zài zhèr !* sois tranquille ! demain, se serai là ! — *fàngxīn ! míngtiān wǒ yídìng zài !* ne t'inquiète pas ! demain, je serai là !

* * *

LEÇON 91

dì jiǔ-shí-yī kè quatre-vingt-onzième leçon

Paragraphe 1 :

yǐqián avant — *yǐhòu* après — *de-shíhou* lorsque — *yǐqián* avant — *yǐhòu* après — *yǐhòu zěnme bàn ne ?* comment va-t-on faire après ? — *yǐhòu ne ?* et ensuite, alors ? — *yǐhòu tā jiù sǐ-le* et ensuite il mourut — *yǐqián hěn piányi* avant, c'était très bon marché — *yǐqián zěnmeyàng ?* comment c'était, avant ? — *fānyì-wǎn-le yǐhòu* après avoir terminé de traduire — *zuò chuán yǐhòu* après avoir pris le bateau — *dào-le Guǎngzhōu yǐhòu* une fois arrivé à Canton — *qù Xiānggǎng yǐqián*

avant d'aller à Hong Kong — *mǎi zhèi-ge yǐqián* avant d'acheter ceci — *Wǒ zuò fàn de-shíhou* lorsque je fais la cuisine.

Paragraphe 2 :

hé et — *gēn* avec — *gěi* pour — *dào* en direction de / vers — *cóng* en venant de — *wǒ gēn tā hěn shú* lui et moi nous sommes très proches — *wǒ hé tā hěn shú* nous nous connaissons très bien — *nǐ gēn shéi qù ?* avec qui y vas-tu ? — *tā gēn Lǎo Wáng jiéhūn-le* elle a épousé Wang — *wǒ gēn tā shuō-le* je lui en ai parlé — *gěi* pour — *wǒ gěi tā mǎi-le liǎng-běn* je lui (en) ai acheté deux exemplaires — *wǒ gěi tā xiě-le yì-fēng xìn* je lui ai écrit une lettre. *dào* vers — *cóng* de — *lái* venir — *qù* aller — *dào Zhōngguó lái* venir en Chine — *dào Zhōngguó qù* aller en Chine — *cóng Zhōngguó lái* venir de Chine — *cóng Zhōngguó dào Riběn qù* se rendre de Chine au (vers le) Japon.

Paragraphe 3 :

rúguǒ si — *yàoshi* si — *xià-yǔ*, *wǒ bú qù* s'il pleut, je n'irai pas — *rén hěn duō*, *wǒ jiù bù xiǎng qù* le comme il y a beaucoup de monde, je n'ai plus très envie d'y aller — *rén duō-le wǒ jiù bù xiǎng qù* quand il y a beaucoup de monde, je n'ai pas très envie d'y aller — *liǎng-běn(r) bú gòu*, *jiù mǎi sān-běn(r) ba !* si deux exemplaires ne suffisent pas, eh bien ! achètes-en donc trois ! — *Jīntiān bù xíng*, *jiù míngtiān qù ba !* si aujourd'hui ça ne colle pas, eh bien allons-y demain ! — *jiù* alors — *wǒ je — tā bú qù*, *wǒ jiù qù* s'il n'y va pas, eh bien moi j'irai !

Paragraphe 4 :

pà, *tà*, *pài* *tài*, *pàn*, *tàn*, *pù*, *tù*, *pì*, *tì*, *pǔ*, *tǔ*, *pǎi*, *tǎi*.
bà, *dà*, *bài*, *dài*, *bàn*, *dàn*, *bù*, *dù*, *bì*, *dì*, *bǔ*, *dǔ*, *bǎi*, *dǎi*.
zài, *cài*, *sài* — *zài cài*, *sài*, *zuān*, *cuān*, *suān* — *zuì*, *cùi*, *suì-zǐ*, *cǐ*, *sǐ*.

ian, *yan* — *liǎn*, *tiān*, *diǎn*, *miàn*, *biàn*, *piàn*, *qián*, *jiān*, *xiān*, *niàn*.

iu, *liū*, *diū*, *liù*, *jiǔ*, *qiū*, *xiū*.

Paragraphe 5 :

wǒ shì zuò fēijī lái de c'est en avion que je suis arrivé — *wǒde qián bú gòu* ; *mǎi-bù-qǐ* je n'ai pas assez d'argent ; je ne peux pas l'acheter — *gēn yǐqián yíyàng* c'est comme autrefois — *wǒ bù qīngchu !* je n'en sais trop rien ! — *shēntǐ hǎo ma ?* et la santé, ça va ? — *wǒ sòng-gěi nǐ !* je te le donne ! — *nǐ shuō shénme ?* qu'est-ce que tu dis ? — *qǐng nǐ zài shuō yí-biàn !* pourriez-vous répéter, s'il vous plaît ?

Paragraphe 7 :

nǐ yǒu wèntí ma avez-vous des questions ? — *nǐ yǒu-méiyǒu wèntí* : est-ce que vous avez des problèmes ? — *liù-diǎn-bàn kāishǐ* ça commence à six heures et demie — *wǒ xiàge-xīngqi cáinéng qù* je ne pourrai y aller que la semaine prochaine — *zěnme bàn ne ?* comment va-t-on faire, alors ? — *dāngrán kěyǐ !* bien sûr ! c'est faisable ! c'est tout à fait possible ! — *lí zhèr yuǎn ma ?* est-ce loin d'ici ?

* * *

LEÇON 98

dì jiǔ-shí-bā kè quatre-vingt-dix-huitième leçon

Paragraphe 1 :

dào vers — *cóng* (en provenance) de — *zài* à / en — *-lǐ* dans — *-shàng* sur — *-xià* sous — *-pángbiān* à côté de — *-zuǒbiān* à gauche de — *-yòubiān* à droite de — *qiánbiān* devant — *hòubiān* derrière.

zài gōngchǎng pángbiān à côté de l'usine — *zài yóujú hòubiān* derrière le bureau de poste — *zài wǒ qiánbiān* devant moi — *zài yòubiān* à droite — *zài zuǒbiān* à gauche — *zài lǐbiān* à l'intérieur — *biān* (suffixe de localisation) — *biān* (suffixe). *dōng* (est) — *xī* (ouest) — *nán* (sud) — *běi* nord — *biān(r)* (suffixe) — *gōngchǎng de dōngbiān* à l'est de l'usine — *Běijīng de xībiān* à l'ouest de Pékin — *Zhōngguó de nánbiān* au sud de la Chine — *Rìběn de běibiān* au nord du Japon — *fēijīchǎng zài Běijīng de běibiān* l'aéroport est au nord de Pékin — *Shànghǎi de nánbiān yǒu fēijīchǎng* au sud de Shanghai, il y a un aéroport.

Paragraphe 2 :

yǐqián avant — *yǐhòu* après — *yǐqián wǒ zhùzài Shànghǎi* avant, j'habitais à Shanghai — *yǐhòu, nǐ dāsuan dào nǎr qù ?* et après, où comptes-tu te rendre ? — *yǐhòu tā jiù zǒu-le* et par la suite, il partit — *le* (suffixe de l'action accomplie) — *yǐqián* avant — *yǐhòu* après — *chī yǐqián yào xǐ gānjīng* avant de (les) manger, il faut (les) laver — *chī-wán le yǐhòu* après avoir mangé — *qù mǎi dōngxi yǐqián* avant d'aller faire les courses — *xué zhōngwén yǐhòu, tā dāsuan zuò shénme ?* quand il aura terminé d'étudier le chinois, que compte-t-il faire ? — *xià-bān yǐhòu, zánmen qù kàn diànyǐng, hǎo-bù-hǎo ?* après le travail, nous irons au cinéma ! d'accord ? — *nǐ chī-wán zhèi-ge yǐhòu, hái yǒu nèi-ge !* quand tu auras terminé de manger ceci, il y aura encore cela ! — *yī-jiǔ-qī-liù-nián yǐqián gēn yī-jiǔ-qī-liù-nián yǐhòu, bù yíyàng* avant 1976 et après 1976, ce n'est pas la même chose.

Paragraphe 3 :

yíyàng pareil — *chàbuduō* presque — *yíyàng* aussi...que... — *yíyàng* pareil — *yíyàng-bu-yíyàng ?* est-ce que c'est pareil ? — *zhèi-ge gēn nèi-ge yíyàng ma ?* ceci, est-ce que c'est pareil que cela ? — *yíyàng guì* c'est tout aussi cher — *zhèi-ge dōngxi gēn nèi-ge yíyàng guì* cette chose-ci est

aussi chère que cette chose-là — *tāmen liǎng-ge rén yíyàng cōngmíng* eux deux, ils sont aussi intelligents l'un que l'autre — *liǎng-ge rén yíyàng hǎokàn* ils sont aussi beaux l'un que l'autre.

chàbuduō presque — *liǎng-ge rén chàbuduō yíyàng cōngmíng* ils sont presque presque aussi intelligents l'un que l'autre — *wǒ chàbuduō dōu xiě-wán le* j'ai presque tout fini d'écrire — *tā chàbuduō dōu dǒng* il comprend presque tout — *chàbuduō zuò-wán le* c'est presque entièrement terminé — *xiànzài chàbuduō le !* maintenant, ça devrait y être ! — *chàbuduō le ba !* ça devrait aller comme ça ! non ?

Paragraphe 4 :

jiù alors — *jiù* dès — *tā shí-wǔ sui jiù chū-guó le* il partit à l'étranger dès l'âge de quinze ans — *wǒ běnlái xiǎng xīngqi-liù cái zǒu, kěshì tā yào wǒ xīngqi-èr jiù zǒu* au départ, je pensais ne partir que samedi seulement, mais il veut que je parte dès mardi — *jiù* alors — *rúguǒ tā bù lái, wǒ jiù yào shēngqì le !* s'il ne vient pas, je vais me mettre en colère ! — *zhèyàng jiù kěyǐ le !* comme ça, ça va ! — *tā lái, wǒ jiù bù chūqu le !* s'il vient, alors je ne sortirai pas !

jiù justement — *jiù shì tā* c'est bien lui — *zhèi jiù shì wǒ de érzi* voilà justement mon fils — *zhèi jiù shì wǒ mǎi de dōngxi* voilà justement les choses que j'ai achetées — *chī-wán le wǒmen jiù zǒu* nous partirons dès que nous aurons terminé de manger — *shuō-wán le tā jiù qǐlái le* après avoir terminé de parler, il se leva — *kàn-wán le wǒmen jiù huíqù, hǎo-bù-hǎo ?* quand nous aurons terminé de regarder, alors nous rentrerons ; d'accord ? — *wǒ mǎshàng jiù lái* j'arrive tout de suite — *tā míngtiān jiù lái* il arrive dès demain — *wǒ dāihuǐ jiù qù j'y* vais dans un instant.

Paragraphe 5 :

wǒmen kuài dào le nous allons bientôt arriver — *wèntí bú dà* ce n'est pas un gros problème — *hèn yǒu-yìsī*

c'est très intéressant (amusant) — *nǐ yǒu shénme wèntí ?* quel est ton problème ? — *tāde shēntǐ hěn jiànkāng* il est en excellente santé physique — *yīlù píng'ān !* bon voyage ! — *tā gāo-cuò le* il s'est trompé — *búcuò !* ce n'est vraiment pas mal du tout ! pas mal ! — *gān-bēi !* à la bonne vôtre ! santé !

Paragraphe 7 :

wǒ chí-dào le ! hěn duìbuqǐ ! je suis en retard ! je suis vraiment désolé ! — *wǒ lái-wǎn le ! hěn duìbuqǐ !* je suis arrivé en retard ! je suis vraiment confus ! — *wǒ sān-ge yuè yìqián jiù kāishǐ xué kǎi-chē le* il y a trois mois que j'ai commencé à (apprendre à) conduire — *hái yǒu liǎng-fēn-zhōng* on a (il nous reste) encore deux minutes — *gāi zǒu le ! nǐ kuài lái ba !* il nous faut partir ! viens vite !

* * *

LEÇON 105

dì yì-bǎi-líng-wǔ kè cent-cinquième leçon

Paragraphe 1 :

lèi fatigué — *tā hěn lèi le* il est très fatigué — *kě* avoir soif — *tā hěn kě* elle a très soif — *tā zài Shànghai zhù-le sān nián* il a habité trois ans à Shanghai — *geǐ* pour — *wǒ gěi tā mǎi-le yì-běn shū* je lui ai acheté un livre — *cái* alors seulement — *wǒ xiě-wán le zhèi-fēng xìn* *cái qù* je n'irai que lorsque j'aurai terminé d'écrire cette lettre.

Paragraphe 2 :

yí-ge érzi hé yí-ge nǚ'ér un fils et une fille — *zhèi-ge rén* cette personne — *zhèi sān-bén shū* ces trois

livres — *zhèi-fēng xìn* cette lettre — *yí-ge hǎo zuòjiā* un bon écrivain.

Paragraphe 3 :

yìdiǎn un peu — *yǒudiǎn* un peu — *yìdiǎn* un peu — *yǒudiǎn* un peu — *nǐ chī yìdiǎn ba !* allez ! mange donc quelque chose ! — *mǎi yìdiǎn ba !* achète donc quelque chose ! — *wǒ yào yìdiǎn !* j'en veux un peu ! — *yìdiǎn* un peu — *yìdiǎn* un peu — *nǐ chī yìdiǎn dòngxi ba !* mange donc quelque chose ! — *mǎi yìdiǎn báicài ! hǎo bù hǎo ?* achetons quelques choux ! d'accord ? — *wǒ yào yìdiǎn táng* je voudrais un petit peu de sucre — *mǎi diǎn táng, hǎo-bù-hǎo ?* achetons un peu de sucre ! d'accord ? — *hè diǎn shuǐ ba !* vous prendrez bien un peu d'eau ! non ?

— *yǒudiǎn* un peu — *yìdiǎn* un peu — *yǒudiǎn lěng* il fait un petit peu froid — *zhèi-ge dòngxi yǒudiǎn guǐ* cet objet est un petit peu cher — *tā yǒudiǎn lèi* il est un petit peu fatigué — *wǒ yǒudiǎn bù shūfu* je suis un petit peu patraque.

— *lǎo yìdiǎn* c'est un petit peu (trop) vieux — *zhèi-ge, xiǎo yìdiǎn* ça, c'est un petit peu trop petit — *yuǎn yìdiǎn* c'est un petit peu trop loin — *yǒudiǎn bù qīngchu* c'est un petit peu confus — *yǒudiǎn nán* c'est un petit peu (trop) difficile — *xué rìwén yǒudiǎn nán !* apprendre le japonais, c'est un petit peu difficile !

Paragraphe 4 :

wǒ zuótiān méiyǒu lái hier, je ne suis pas venu — *zuótiān wǒ méiyǒu lái* je ne suis pas venu hier — *yǒude-shíhou zhèi-ge rén hěn guài* parfois, cette personne est (un peu) bizarre — *zhèi-ge rén yǒude-shíhou hěn guài* cette personne est parfois un peu bizarre — *tā, kǒngpà, bú huì lái* je crains qu'il ne puisse venir — *kǒngpà tā bú huì lái* je crains bien qu'il ne puisse pas venir — *wǒ xiǎng zhèi-ge yě kěyǐ* je pense que cela aussi c'est possible — *zhèi-ge, wǒ xiǎng, yě kěyǐ* ça aussi, je pense, c'est possible.

Paragraphe 5 :

zěnme xiànzài cái lái ne ? comment se fait-il que tu n'arrives que maintenant seulement ? — *jīntiān xué-le bù shǎo* aujourd'hui, nous avons étudié pas mal de choses — *zuótiān shí-ge rén, jīntiān cái wǔ-ge* hier, nous étions dix, mais aujourd'hui nous ne sommes (plus) que cinq — *yǒu wèntí ma ?* est-ce que vous avez des problèmes ? est-ce que cela vous pose des problèmes ? — *kuài zuò wán le* nous avons presque terminé / c'est presque fini / j'ai presque terminé.

Paragraphe 6 :

shàngbiānr xiè-zhe ne ! c'est écrit (au) dessus ! — *suǐbiàn !* comme tu voudras ! — *à ! duì le !* ah oui ! j'allais oublier ! — *chàbuduō le !* ça devrait aller comme ça ! — *hěn kǎxi !* c'est vraiment très dommage ! — *nǐ bù juéde ma ?* ne trouves-tu pas ? n'est-ce pas également ton avis ? — *shénme yìsi ?* qu'est-ce que cela signifie ? qu'est-ce que ça veut dire ?

Paragraphe 8 :

zhèi-ge, hěn yǒuyòng ! ça, c'est très utile ! — *wǒmen dàjiā yìqǐ qù ; hǎo-bù-hǎo ?* allons-y tous ensemble ! d'accord ? — *xiànzài wǒmen wàng nǎr zǒu ?* et maintenant, (par) où allons-nous ? — *zánmen xiànzài wàng nǎr qù ?* et maintenant, où allons-nous ? — *tā chī-de tài kuài* il mange trop vite — *tā chī-fàn chī-de tài kuài* il mange trop vite — *tā qùnián jiù qùshi le* il est mort l'année dernière.

* * *

Le but de cet index est de vous permettre de vous repérer lors de l'écoute des enregistrements. Vous pouvez également procéder à des exercices de "dictée", en vous reportant, pour contrôler la graphie en idéogrammes, aux leçons de révision correspondantes.

APPENDICE II**INDEX GENERAL
du TOME 2**

Vous trouverez ci-dessous la liste des mots et expressions introduits dans le deuxième tome du chinois sans peine. Les numéros indiquent la ou les leçons dans lesquelles le mot a été introduit.

Sous une même rubrique alphabétique, les caractères sont classés par tons. Les mots polysyllabiques dont les idéogrammes de tête se prononcent de la même façon sont classés d'après la prononciation de leur deuxième syllabe.

A

āyí	阿姨	tante, tati, tata	69
à ! duì le !	啊! 对了!	ah ! c'est vrai ! j'allais oublier	100
āi	哎	oh !	52
ái !	哎	quoi ? hein ?	104
ài	爱	aimer	54

B

bái	白	blanc	104
bānjiā	搬家	déménager	86
bǎn	版	édition	64
bàn-bu-dào	办不到	irréalisable, ne pas parvenir à le faire	101
bànfǎ	办法	moyen, méthode, façon, remède	92, 103
bàn-ge zhōngtóu	半个钟头	une demi-heure	66

bàngōngshǐ, bàngōngshì	办公室	bureau	73, 83
bāng	帮	aider	94
bāng ... de máng	帮...的忙	aider ... (quelqu'un)	94
bāngmáng	帮忙	aider	94
bāngzhu	帮助	aider	94
bāo	包	paquet, spécificatif des paquets de...	65
bàogào	报告	rapport, compte-rendu	76
běi	北	nord	102
běifāngrén	北方人	les gens du nord (de la Chine)	53
Běihǎi-gōngyuán	北海公园	Parc Beihai (à Pékin)	67
Běijīng Dàxué	北京大学	Université de Pékin	61
bei	呗	par di ! (exclamation)	83
běnlái	本来	en fait, à l'origine (indique un passé composé)	102
běnr	本儿	(spéc. des livres)	104
bǐ	比	comparé à	54
bǐ ... duō	比...多	plus que	54

bǐ ... hái yào duō ne . . .	比…还要多呢	encore plus que ...	54
bǐjìběnr	笔记本儿	carnet de notes	104
biàn	遍	fois	61, 89
biǎo	表	montre	96
bié (+ groupe verbal) . .	别	il ne faut pas, ce n'est pas la peine de	67, 93, 97
bié jí	别急	pas de panique ! ne t'empresse pas ! pas la peine de s'affoler !	97
biéde	别的	d'autres choses	90, 100
bié wàng le	别忘了	n'oublie pas de ...	67
bīngǔnr	冰棍儿	esquimau, bâton glacé	97
bú	不	(prononciation devant une syllabe au 4 ^o ton)	59
bù	步	pas	102
bùcháng	不常	pas souvent	54
... bù-chūlai	…不出来	impossible de, ne pas parvenir à	99
... bú dào	…不到	ne pas réussir (parvenir) à ...	101
bú duì	不对	ça ne va pas, ça ne colle pas	102

bú gòu	不够	pas suffisant	74, 91
		pas assez, pas suffisamment ... (+ adjectif)	72, 76
búguò	不过	mais	87
bù jiǎndān !	不简单！	pas donné à tout le monde ! chapeau ! bravo !	
		ce n'est pas banal !	58, 99
bú jiù shì ... ma ?	不就是…吗？	n'est-ce pas justement ... ?	50
bù kěnéng	不可能	impossible, pas possible	92
... -bù-liǎo	…不了	impossible de, il ne saurait être question de, pas de risque de	96, 101
bù qīngchū	不清楚	pas clair, je n'en sais rien	87
bùrán	不然	sinon	71
bùrán-dehua	不然的话	sinon	71
bùrú	不如	ça ne vaut pas	54
bùsuàn	不算	on ne peut pas dire que ce soit ...	97
bùshǎo	不少	pas mal, beaucoup de	54, 55, 64
bú tài	不太	pas trop, pas très, pas tellement	52, 78, 97
... -bù-wán	…不完	ne pas pouvoir finir de	104

bù wánquán	不完全 . . .	pas entièrement, pas exactement, pas complètement, pas totalement	104
bù wánquán yíyàng . . .	不完全一样	pas tout à fait pareil	104
bú xiè !	不谢!	je vous en prie !	90
bú xìn	不信 . . .	si vous ne me croyez pas, (eh bien) vous n'avez qu'à	99
bù xíng	不行	pas bon, pas très bon, pas extra	59
bú yào	不要	il ne faut pas (être)	75
bù . . . yě bù	不 . . . 也不 . . .	ni . . . ni	96
bù yídìng	不一定	pas sûr, pas forcément, pas obligatoirement	83
bù yíyàng	不一样	pas pareil.	60
bú yòng kèqì !	不用客气!	je vous en prie ! de rien !	59
bù zǎo	不早	tard, pas si tôt que ça.	102
bù zhǐ shì	不只是	pas uniquement, pas seulement	83

C

cái	才	seulement, ce n'est que, alors seulement	71, 76, 94, 97
---------------	---	--	----------------

... cái xíng . . . . .	... 才行	ainsi ce sera mieux, pour que ce soit bien	60
cānchē	餐车	wagon-restaurant	97
cānjiā	参加	participer (à)	71
cóng	从	de, en provenance de	51, 66
cónglái méi . . . -guo . . .	从来没 . . . 过	ne jamais (avoir . . .)	51
cóngqián	从前	autrefois	86, 95
cídiǎn	词典	dictionnaire (de mots)	51
cùo	错	faux, erroné	50, 104

CH

chà	差	moins.	96
chàbuduō	差不多	- presque . . . 54 - presque pareil	72, 87
chàbuduō le !	差不多了!	ça devrait y être, ça devrait aller, c'est bon comme ça ! . . .	98, 101
chǎnpǐn	产品	produits, production	90
cháng	常	souvent.	54

chángcháng	常常	souvent	58, 83
Chángchéng	长城	la Grande Muraille	68
chángpiān-xiǎoshuō	长篇小说	roman	57
chángyòng	常用	usuel, courant	75
cháoshī	潮湿	humide	80
cháo zhòng-le	超重了	ça dépasse le poids réglementaire	50
chēzhàn	车站	arrêt, station (de bus, train)	102
chénggōng	成功	réussite, succès, réussir	93
chénglǐ	城里	en ville	86
chī-wán	吃完	(avoir) fini de manger	101
chí - dào le	迟到了	arriver en retard	92
chūbǎn	出版	publier, éditer	51
chūfā	出发	s'ébranler, partir (car, bus)	96
chū - guó	出国	aller à l'étranger	83
chūzū - qìchē	出租汽车	voiture de louage, taxi	59
chúle ... yǐwài	除了...以外	en dehors de ..., à part	90

chuānjù	川剧	l'Opéra du Seutchouan (Sichuān)	52
chuānghu	窗户	fenêtre	94
chuāng	床	lit	66
Chūnjié	春节	la Fête du Printemps (Nouvel An chinois)	85

D

dǎrǎo	打扰	déranger, importuner	92
dǎrǎo nǐ le !	打扰你了!	je vous dérange !	92
dǎzìjī	打字机	machine à écrire	79
Dàbó	大伯	oncle (paternel), tonton	78
dàshēng	大声	à voix haute, plus fort	89
dàshēng-diǎnr shuō	大声点儿说	parler un peu plus fort	89
dàshǐguǎn	大使馆	ambassade	61
dāihuǐr	待会儿	dans un moment, dans un instant, tout à l'heure	61,97
dāi-yìhuǐr	待一会儿	dans un instant, tout à l'heure, dans un moment	61,97

dài	带	prendre, apporter, emporter, rapporter.	50,65,67
dàibiǎo	代表	délégués, représentants	73
dàibiǎotuán	代表团	délégation	75
dài (yǎnjìng)	戴 (眼镜)	porter (des lunettes)	58
dài-zǒu	带走	emporter	50
dànshì	但是	mais.	52
dāng	当	avoir pour rôle, pour profession, assurer la charge de, être.	83
dào	到	atteindre	97,102
dào	倒	en réalité, par contre, en fait.	60,87,97,103
dàochù	到处	partout	94
dàochù dōu shì	到处都是!	c'en est plein, partout il n'y a plus que ça !.	94
dàoshi	倒是	en effet, effectivement	103
dào le	到了	être arrivé	97
Déguó	德国	Allemagne	58
...-de-wán . . . . .	...得完	pouvoir finir de, parvenir à terminer	101
děng yīhuǐr	等一会儿	attends un instant, dans un instant	52

děngyú	等于	c'est à dire, ça correspond à, c'est comme si.	78
dì	第	(change un cardinal en ordinal)	54,74,104
dì èr	第二	deuxièmement.	54, 104
dìqū	地区	région, secteur	103
dì yī	第一	premièrement	54, 104
diǎn	点	commander (un plat) ; pointer (sur une liste)	62
diǎnr	点儿	un peu (suffixe verbal)	55,67,89, 97,100
diàn	电	électricité	103
diànchí	电池	accumulateur, batterie, pile	103
diànshì	电视	télévision, la télévision	52, 89
diànshìjī	电视机	(poste de) télévision	79
diànyǐng(r)	电影 (儿)	cinéma, film	96
dōng	东	l'est, est	102
dōngběi	东北	nord-est	53
dōngtiān	冬天	l'hiver.	80

dòngwuyuán	动物园	parc zoologique	67
dōu	都	déjà	57, 99
dōur	兜儿	poche	102
dōur-li	兜儿里	dans la poche, en poche	102
dòufu	豆腐	fromage de soja	62
dù	度	degré	80
duǎn	短	étroit, court	97
duī	堆	tas de (spécif.)	50
duì ... gǎn xìngqù	对...感兴趣	s'intéresser à	52
duì le !	对了!	ah oui ! j'allais oublier !	100
...duō . . . . .	...多	plus de . . . , et quelques	67, 72, 96
duójiǔ le ?	多久了?	depuis combien de temps ?	68
duóshǎo de ?	多少的?	à combien ? à quel prix ?	82
duó-zhòng ?	多重?	de quel poids ?	82

E

ēi	唉	ah bon ? tiens donc !	68
éi	唉	effectivement !	90
èi	唉	en effet ! c'est exact ! c'est juste !	83, 86
érqiě	而且	par ailleurs, et en outre	51
ěrduo	耳朵	oreille	89
ěrduo yǒu máobing	耳朵有毛病	être dur de la feuille	89
èryuèfēn	二月份	février	99

F

fāxiàn	发现	découvrir, se rendre compte que	93, 102
fāyīn	发音	prononciation	75, 95
fǎ-hàn	法汉	français-chinois	51
fǎwén-bǎn	法文版	édition française	64

fān	翻	traduire	64
fān-chéng	翻成	traduire en	64
fān-chuán	翻船	dessaler	67
fānyì	翻译	traduction, traduire	57
fàndiàn	饭店	hôtel-restaurant	59,73
fāngmiàn	方面	domaine, pour ce qui est de	95
fángjiān	房间	chambre, pièce	66
fǎngwèn	访问	rendre visite à, visiter, visite	76
fàng	放	mettre, poser, ajouter	60
fàng-bu-xià	放不下	ça ne tiendra pas, on ne pourra pas tout mettre	50
fàngxīn	放心	soyez rassuré, ne pas s'inquiéter, se rassurer	66,81,92
fēi	非	ne pas être (chinois classique)	68
fēi...bùkě	非...不可	ne pas pouvoir faire autrement que de	68
fēijī	飞机	avion	50
fēn-zhōng	分钟	minute	59
fēnliang	分量	poids	82

fèn	份儿	(spécif. des plats, mets, journaux, documents)	62
fēng	风	vent	67
fēngjǐng	风景	paysage, environnement	80
fēngfù	丰富	riche, varié	94
fūren	夫人	épouse, madame	69
fù	副	vice - -adjoint	71
fùjìn	附近	voisinage, à proximité	62
fù-jīnglǐ	副经理	vice-directeur	71
fùmǔ	父母	parents, père et mère	58
fùxí	复习	réviser, révisions	79

G

gān	干	vider, assécher	93
gān-bēi	干杯!	à la vôtre ! santé ! "tchin ! tchin !", "cul sec !"	
		porter un toast, trinquer	93

gǎnkuài	赶快	se dépêcher de, dépêche-toi de. . . (-i- verbe)	55
gǎn xìngqù	感兴趣	s'intéresser à	52
gàn	干	faire	52,64,81
gàn má ?	干嘛?	à quoi bon ? pour quoi faire ? dans quel but ?	51
gāogāo-de	高高的	grand, le grand, celui qui est grand	58
gǎo-cuò le	搞错了	se tromper, s'être trompé, faire une erreur	50,92
ge	个	abréviation de yíge (spécificatif) : un	64, 67
gēn	跟	avec, à	67
gēn . . . hěn shú (shóu)	跟...很熟	être un proche de, être familier de, connaître bien...	53
gēn nǐmen bù yíyàng	跟你们不一样	pas pareil que vous, pas comme vous	60
gēn . . . shuō	跟...说	parler à, parler avec	67
gēn . . . shuō yíxià	跟...说一下	en parler (un peu) à	67
gēn . . . yíyàng	跟...一样	pareil que . . . , comme	86,104
gèng	更	encore plus	52
gōngchéngshī	工程师	ingénieur	71,72
gōngrén	工人	ouvrier	69, 72

gōngsī	公司	compagnie, société	73,90
gōngzī	工资	salaire	72
gōngzuò shùnlì	工作顺利	plein de succès, réussite dans le travail	93
gòngdiàn	供电	approvisionnement en électricité	103
gǔdài	古代	ancien	64
gǔdài hànyǔ	古代汉语	le chinois classique, la langue ancienne	64
Gùgōng	故宫	La Cité Interdite, le Palais Impérial (à Pékin)	68
gùshi	故事	histoire, anecdote	94,100
guǎi	拐	tourner, obliquer	59
guān	关	fermer	94
guān-hǎo	关好	fermer convenablement, correctement, totalement	94
guānyú	关于	portant sur, en ce qui concerne, à propos de	95
guǎnlǐ	管理	gestion	86
Guāngmíng Rìbào	光明日报	le quotidien pékinois Clarté	65
guǎngbō	广播	la radio - radiodiffuser	65
guǎngbō-jíemù	广播节目	programmes de radio	65

guǎngdōng-rén 广东人	les cantonnais, personne originaire de la province du Guangdong	53
guàng 逛	se promener à, dans — flâner	68
guōtiēr 锅贴儿	raviolis grillés à la pékinoise	54
Guó Qǐrú 郭启儒	Guo Qiru (acteur comique renommé, aujourd'hui décédé)	52
guò 过	s'écouler, passer	97

H

hái 还	en outre, de plus, en plus	90
hái bùrú 还不如	ça ne vaut (tout de même) pas	54
hái lái-de-jí ! 还来得及!	on a encore le temps !	92
háishì 还是	continuer à, être encore, encore	72,74,86,103
háishì . . .hǎo 还是…好	le mieux serait (quand même) que...	59

háishì xǐhuan 还是喜欢	préférer, aimer plutôt	54
háiyào 还要	encore plus... (+ adjectif)	54
háiyǒu xīwàng 还有希望!	il y a encore de l'espoir !	83
hǎiguān 海关	la douane, les douaniers	55
háng 行	ligne	74
hángkōng 航空	air, aéronautique	86
hángkōng-yóujiǎn 航空邮简	aérogramme	82
hǎo 好…	facile à	57,59
...hǎo …好	convenablement, bien, jusqu'au bout (complément verbal résultatif)	94
hǎodǒng 好懂	facile à comprendre	52,57
hǎoduō 好多	beaucoup de (+ nom)	60,64
hǎohàn 好汉	un brave, un homme accompli	68
hǎohǎor 好好儿	correctement, convenablement	66
hǎozhǎo 好找	facile à trouver	59
hào 号	numéro	50

hē-de	喝的	à boire, boisson	97
hē-de-wán	喝得完	pouvoir tout boire	101
hē-zuì	喝醉	être saoul	60
héping	和平	paix	59,73
hè	呵!	eh bien ! mon vieux ! ça alors ! eh bien dis donc !	99
hěn duì-bu-qǐ	很对不起	vraiment désolé	54
hěn jiǔ méi (yǒu)	很久没 (有)	voilà très longtemps que (je) n'ai pas (- ₇ - verbe)	88
hěn shǎo	很少	très rarement	69,104
hěn xiǎng...	很想...	avoir très envie de...	95
hěn yǒuyòng	很有用	(c'est) très utile	104
hěn zǎo jiù (+ verbe)	很早就	il y a bien longtemps que... (- ₇ - verbe)	88
Hóng Lóu Mèng	红楼梦	le Rêve du Pavillon Rouge	57
Hóu Bǎolín	侯宝林	(acteur comique connu)	52
hòubiānr	后边儿	derrière...	98
hūrán	忽然	soudain, tout d'un coup	94
hútu	糊涂	nigaud, dans la lune, bêta	50

hùzhào	护照	passport	55,99
huá chuán	划船	faire de la barque, canoter	67
huáqiáo	华侨	chinois d'outre-mer, de la diaspora	54
huà	话	expression	104
huà	话	paroles, mots	75
huài-le	坏了	en mauvais état, cassé hors d'usage	96
huàn qián	换钱	changer de l'argent	87
huí-bu-lái	回不来	ne pas pouvoir revenir	101
huídá	回答	répondre	88
huí-guó	回国	s'en retourner (rentrer) au pays	76-90-100
huí... qù	回...去	retourner (à, en)	53
huǐr	会儿	un instant, un moment	66
huì	会	probable que, faire en sorte qu'(à l'avenir)...	55
huì	会	réunion	71
huìtán	会谈	conversations	76
huìtán-jìyào	会谈纪要	procès-verbal, compte-rendu des conversations	76

húntun-tāng	馄饨汤	soupe aux raviolis chinois	62
huǒchái	火柴	allumettes	65,79
huòzhě	或者	ou bien, sinon	69,104

J

jīhuì	机会	occasion	53
jí	急	se presser, être pressé, s'empresser	50, 97
jí shénme ?	急什么?	pourquoi te presses-tu de la sorte ?	50
...jǐ . . . . .	...几	et quelques, environ	97
jǐ-diǎn-zhōng ?	几点钟?	quelle heure est-il ?	96
		à quelle heure ?	81
jǐ jù	几句	quelques mots, quelques phrases	75
jǐ-kǒu rén ?	几口人?	combien de personnes ?	99
jǐ lóu ?	几楼?	à quel étage ?	78
jì	记	noter, copier	104

jì	寄	expédier, envoyer	68,82
jì-dào	寄到	expédier (vers, à destination de)	82
jìdé	记得	se souvenir de, s'en souvenir	64
jì-gěi	寄给	envoyer à (pour)	68
Jìhuà Wěiyuánhui	计划委员会	Commission du Plan, Ministère de la Planification	71
Jì-Wěi	计委	Commission du Plan (abréviation)	71
jìxù	继续	continuer, continuer à	72
jìzhě	记者	journaliste	58
jiā	家	spécificatif (des restaurants)	62
jiālǐ-rén	家里人	membres de la famille	88
Jiānádà	加拿大	Canada	58
jiǎnchá	检查	inspecter, contrôler, vérifier	55
jiǎndān	简单	facile	58
jiǎndān	简单	simple, évident, banal	58,99,104
jiànkāng	健康	en bonne santé	93
jiàn-miàn	见面	se voir, se rencontrer	76

jiànyì	建议	- proposition, idée - proposer (que)	74,92
jiānglái	将来	à l'avenir	64
jiǎngjiū	讲究	prendre soin de, être exigeant, attentionné pour	60
jiāoqū	郊区	banlieue	85
jiào shénme míngzì ?	叫什么名字?	quel est son nom ? comment s'appelle...?	64
jiàoyuán	教员	enseignant, professeur	86
jiào zuò	叫作	ça s'appelle...	78
jiē	街	rue, avenue	59
jiéguǒ	结果	résultat, pour finir, en fin de compte	102
jiéhūn	结婚	se marier	83
jiémù, jiému	节目	programme, attraction	52,65
jiè	借	prêter (à)	90
jièzǒu	借走	emprunter	51
jīnnián	今年	cette année	58
jīntiān zǎoshàng	今天早上	ce matin	94
jìnxíng	进行	procéder à, se mettre à, faire	103

jīngjì	经济	économique	103
jīngjù	京剧	l'opéra de Pékin	52
jīnglǐ	经理	directeur	71
jiǔ	酒	alcool, vin	60,93
jiùshì	就是	cependant, mais, toutefois, simplement	85
jiùshì shuō	就是说	cela veut dire que, cela signifie que	104
jiù suàn...	就算...	faisons comme si, disons que...	104
jiù xíng le	就行了	et puis ça ira	100
jiù zhèyàng !	就这样	ça ira comme ça ! ça sera tout pour aujourd'hui !	62,100
jiù zhèyàng ba !	就这样吧!	ça ira comme ça ! restons-en là !	62
jù	句	phrase, spécificatif (des phrases)	75,104
jùchǎng	剧场	salle de théâtre	52

K

kāfēi	咖啡	café, du café	66
-----------------	----	-------------------------	----

kāi	开	conduire, rouler, avancer	102
kāi-huì	开会	tenir une réunion, se réunir	71,73
kāiwánxiào	开玩笑	rigoler, plaisanter, blaguer — tu plaisantes ! je n'en crois pas un mot !	59
kāiyǎn	开演	commencer la représentation	89
kàn	看	ça dépend de, il faut voir si	82
kàn-bu-chūlai	看不出来	ça ne se voit pas, on ne peut pas le deviner	99
kàn-de-chūlai	看得出来	on peut le reconnaître, s'en apercevoir ; ça se voit	95
kànjian	看见	voir, rencontrer	88
kàn-wán le	看完了	avoir terminé de lire (regarder)	94
kàn xì	看戏	aller au théâtre	52
kàn-yi-kan	看一看	jeter un coup d'oeil	57
Kāng	康	Kang (nom de famille)	64
kǎochá	考查	enquêter, enquête, étude	76
kējì	科技	sciences et techniques	51
kě	渴	avoir soif	97

kě	可	susceptible d'être...	102
kě	可	c'est à dire que	53
kěxiào	可笑	risible, affligeant, ridicule	102
kěyǐ shuō	可以说	on peut dire que	64
kè	刻	quart d'heure	96
kè	课	leçon	104
kèqì	客气	faire des manières	59
kè-mǎn-le	客满了	avoir vendu tous les billets ; jouer à guichets fermés ; faire salle comble	89
kǒu	口	(spécif. des bouches à nourrir, des individus)	99
kǒuyì	口译	traduction orale, interprétariat	83
kǒngpà	恐怕	je crains que	50
kuài	快	(être) en avance (de)	96
kuàilè	快乐	heureux, joyeux	88
kuài le !	快了!	c'est pour bientôt ! très prochainement ; dans un instant ; bientôt	97

là-de	辣的	épicé, pimenté	62
lái	来	donner, prendre, acheter, apporter	62
lái-bù-jí (le)	来不及 (了)	on n'a plus le temps : 55 (exercices),	55
lái-de-jí	来得及	on a (encore) le temps (de) ; on a le temps !	55,92
lǎojiā	老家	village natal	53
lǎonián-rén	老年人	les personnes âgées	69
Lǎoxiōng !	老兄	Vieux frère ! Mon vieux !	55
lǎo-zhōngyī	老中医	vieux médecin traditionnel chinois	78
lěng	冷	froid, avoir froid, faire froid	80
lí	离 . . .	de, éloigné de, en partant de, distant de	86,103
líkāi	离开	quitter	76
-lǐ, -lǐ	里	suffixe locatif (dans, à, dedans, à l'intérieur de)	52,66,83,85
lǐbài	礼拜	semaine	51
lǐbiānr	里边儿	à l'intérieur de, dedans	55,65,98

Lǐ Míng	李明	Lǐ Míng (nom de personne)	83
lǐxiǎng	理想	idéal	71
lìyòng	利用	utiliser, en utilisant, au moyen de	109
línjū	邻居	voisins, voisinage, à proximité de	83
língxià	零下 . . .	. . . (degrés) en dessous de zéro	80
língdǎo	领导	dirigeants, la Direction	74
lìngwài	另外	par ailleurs, et en plus, et en outre	71
liúli	流利	couramment, avec aisance	75
liúxuéshēng	留学生	étudiant boursier, étudiant étranger	64
Lóngjǐng chá	龙井茶	le Thé du Puits du dragon	60
Lóngxūgōu	龙须沟	le Fossé de la barbe du dragon (nom d'une pièce de théâtre, et d'un ancien quartier de Pékin)	89
lóu	楼	étage	73,78
lóu-xià	楼下	(au, le) rez-de-chaussée	78
Lǔ Xùn	鲁迅	Lu Xun (écrivain contemporain)	57
lù	路	ligne (d'autobus)	92

lùkǒu	路口	croisement, carrefour	59
lùyīndài	录音带	bande magnétique, cassette	79
lùyīnjī	录音机	magnétophone	58,79
lǜ	绿	vert	60
lǜ chá	绿茶	thé vert	60

M

máfan nǐ le !	麻烦你了!	(je, ça) vous dérange ? !	92
mápo-dòufu	麻婆豆腐	"Fromage de soja pimenté de la mère Ma"	62
mǎshàng	马上	aussitôt	51,55,102
ma	嘛	exclamation (mais voyons !, pardi !)	51,68
mǎi-bù-qǐ	买不起	ne pas pouvoir acheter (faute d'argent)	48,91
mǎi-diǎnr	买点儿	acheter (un peu de...)	97
mǎi-diǎnr hē-de	买点儿喝的	acheter à boire	97

mài	卖	vendre	51,79
mài-wán le	卖完了	épuisé, tout vendu, en rupture de stock	51
màn	慢	(être) en retard (de)	96
mànmǎnr	慢慢儿	lentement	93,103
máng	忙	être occupé, avoir à faire, être débordé	54
máobǐ	毛笔	pinceau (de calligraphie)	95, 99
máobing	毛病	défaut, problème, complications	89
Máotái jiǔ	茅台酒	alcool de Maotai	60
méi	没	abréviation de 没有 méiyóu (négation)	59,90, 92
méi bànfǎ	没办法	impossible de, pas moyen de, on ne peut pas.	103
méi cuò	没错	être dans le vrai, avoir raison, ne pas avoir tort, il n'y a pas d'erreur !	104
méi fǎr	没法儿	impossible de, pas moyen de	71
méi shìr !	没事儿	ce n'est rien ! rien de grave ! ça ne fait rien !	92
méi wèntí !	没问题	je n'y manquerai pas ! sans faute ! sans problèmes ! faites-moi confiance ! je vous le garantis !	59,90

méiyou.	没有…	(+ verbe 1 / verbe 2) (négation de la forme verbal résultative)	101
méiyou. . . nàme.	没有…那么…	pas aussi. . . que	80
měi (+ spécificatif) . . .	每	chaque.	54
měi	美	beau	80
měi cì	每次	chaque fois, chaque fois que	71
měi-ge	每个…	chaque . . . (+ nom)	54,72
Měiguó	美国	Etats-Unis, U.S.A., américain	73
mèn	闷	étouffant, oppressant, lourd	80
míngtiān zhōngwǔ	明天中午	demain midi	94
míngxìnpìàn	明信片	carte postale	79
míngzi	名字	nom	53,64
mòlihuā	茉莉花	(fleurs de) jasmin	60
mùlù	目录	sommaire, catalogue	90
mù'ǒuxì	木偶戏	(théâtre de) marionnettes	52

N

ná	拿	prendre	55
nǎli ! nǎli !	哪里! 哪里!	mais non ! je vous en prie ! où avez-vous été chercher ça ? pas le moins du monde ! pas du tout !	75
nà	那	par conséquent, donc, alors	85
nà jiù	那就	alors là, vraiment !	53
nà-li (nàli)	那里	là-bas	51 (exercices)
nǎinai	奶奶	grand-mère, mémé, mami	67,69
nàixīn	耐心	(de la) patience	81
nàixìng	耐性	(caractère) patient	81
Nànkāi Dàxué	南开大学	Université Nankai, à Tientsin (Tianjin)	64
ne	呢	(particule exclamative) en effet !	67
něi-xiē. . . ? (ou nǎ-xiē?)	哪些…? 哪些…?	quels. . . ? / lesquels ?	68

něi-zhǒng ?	哪种?	quelle sorte (de) ?, de quelle sorte ?	100
(ou nǎ-zhǒng ?)	哪种的?	de quelle sorte ?	82
něi-zhǒng de ?	那	ce, cet (+ spécifique)	50
nèi	那边儿	là-bas	55,75,87
nèibiānr	内容	contenu, sens	94
nèiróng	你家里	chez toi, dans ta famille	99
nǐ-jialǐ	你说!	dis-moi ! à ton avis...! qu'en penses-tu ?	72,78,102
nǐ shuō !	年轻	jeune	99
niánqīng	牛奶	lait (de vache)	60
niúniǎi	女儿	fille	99
nǚ'ér			

P

páigǔ	排骨	travers (de porc)	62
-------	----	-------------------	----

pài	派	envoyer, déléguer	73
pán	盘	partie (d'échecs, de go) (spécificatif)	81
pángbiānr	旁边儿	à côté (de)	98
pàng	胖	gros	58
pàngpàng(r)	胖胖儿	gros, gras, grassouillet	58
pínbāo	皮包	sac (en cuir), serviette	55
píxiāng	皮箱	valise	55
piányi	便宜	bon marché, pas cher	72
píng'ān	平安	paisible, tranquille	93
píngxìn	平信	lettre ordinaire	82
pǔbiàn	普遍	usuel, habituel, répandu	69

Q

qíshí	其实	(mais) en fait, en réalité	94
qǐ-chuáng	起床	se lever (du lit, le matin)	94,95

qìchē	汽车	voiture	59
qiānxū	谦虚	modeste	75
qiānzì	签字	signer, parapher	76
qiánbiānr	前边儿	devant (...)	98
qián bú gòu	钱不够	ne pas avoir assez d'argent	91
Qīngliáng-yóu	清凉油	Baume du Tigre, onguent de fraîcheur	100
Qīng dài	清代	la dynastie Qing	57
qǐng	请	inviter	54
qǐng	请	veuillez, veuillez avoir l'obligeance de	89
qǐng jià	请假	demander (quelques jours de) congé	85
qǐngshì	请示	aller demander des directives, des instructions, des ordres	74
qǐngwèn	请问	s'il vous plaît, puis-je me permettre de vous demander	53, 59, 87
qiūtiān	秋天	l'automne	80
qù-bu-tiǎo	去不了	ne pas réussir à y aller, ne pas pouvoir (y) aller	101

qùnián	去年	l'année dernière, l'an passé	57, 80
quán	全	en entier, totalement, entièrement	72, 104
quánguó	全国	dans tout le pays	72
quánjiā	全家	toute la famille	53

R

rèqíng	热情	chaleureux	76
rè-yí-rè	热一热	chauffer, réchauffer	60
rénjia	人家	les gens, on	60, 95
rénmín	人民	peuple, populaire	65, 87
rénmín rìbào	人民日报	Le Quotidien du Peuple	65
rènwu	任务	tâche, mission	76
rìbào	日报	(journal) quotidien	65
Rìběn	日本	Japon, japonais	58
róngyì	容易	facile à	95

Sān guó yǎnyì	三国演义	le Roman des Trois Royaumes	64
sǐ-bù-liǎo	死不了	on n'en mourra pas !	96
sì-yuè-fèn	四月份	avril	99
sòng-gěi	送给...	offrir (à) ; (en) faire cadeau à.	50,90,100
suàn	算	ça compte comme si, ça veut dire que, faisons comme si, disons que, on peut dire que	85,97,104
suíbiàn	随便...	simplement, sans y attacher (trop) d'importance, sans façons	75,100
suíbiàn !	随便!	n'importe lequel ! ça n'a pas d'importance !	
Sūn Wùkōng	孙悟空	Sun Wu-Kong, le Roi des Singes	100
suǒyǐ	所以	c'est pourquoi, voilà la raison pour laquelle...	68

SH

shān	山	montagne(s)	103
shāngliang	商量	(en) discuter	103
shāngpǐn	商品	marchandises, produits	90
shāngpǐn mùlù	商品目录	catalogue (des produits), catalogue de vente	90
shāngwù-cānzàn	商务参赞	Conseiller commercial	75
shàng	上	monter (dans le bus)	102
shàng	上	aller	62
shàng-bān(r)	上班(儿)	aller au travail	96
shàngbiānr	上边儿	en haut, dessus, au dessus	89,95
shàng-cuò le	上错了	se tromper (de bus) en montant ; monter dans un mauvais (bus, train, etc.)	102
shàng chē	上车	prendre (monter dans un) bus	102
shàngge-xīngqī	上个星期	la semaine dernière	85
shàngwǔ	上午	matinée, matin	96

shàng yí-cì	上一次	la fois précédente, la fois dernière	93
shǎo	少	rarement, très peu souvent	68
shǎo	少	peu	51
Shào-xìng-jiǔ	绍兴酒	l'alcool de Shào-xìng	60
shèbèi	设备	équipements	103
shéi-de ?	谁的?	à qui ?	58
shéi shuō de ?	谁说的?	qui l'a dit ? qui a dit ça ?	50,58
shēntǐ	身体	corps, santé	88,92
shēntǐ hǎo ma ?	身体好吗?	comment va la santé ?	88
shēntǐ jiànkāng	身体健康!	Bonne santé !	93
shénme	什么	Untel	69
shénme ?	什么?	quoi ? qu'est-ce que tu dis ? qu'est-ce que tu racontes	99
shénme dìfang ?	什么地方?	où ? en quel endroit ?	73
shénme yàngr de ?	什么样儿的?	de quelle sorte ?	65
shēng-le	生了	être né, naître, donner naissance à	67

shíjiān	时间	temps, période, laps de temps	74
shíjiān bù zǎo	时间不早	il se fait tard !	102
shíjiān duǎn	时间短	le laps de temps est court, ça ne dure pas longtemps, on n'a pas beaucoup de temps	97
Shí-sān-líng	十三陵	les treize Tombeaux Ming	68
shítáng	食堂	cantine, réfectoire	96
shíyóu	石油	pétrole	86
shí-yuè-fèn	十月份	octobre	99
shí-zi-lùkǒu	十字路口	carrefour, croisement	59
shì	试	essayer	78
shì ba ?	是吧?	n'est-ce pas ?	93
shìqing	事情	choses, affaires	104
shì-yí-shì	试一试	essayer, faire un essai, essayer de...	78
shì gàn shénme de ?	是干什么的?	quelle est sa profession ? que fait-il (comme travail) ?	58
shōushi	收拾	ranger, remettre en ordre	97

shōuyīnjī	收音机	(appareil récepteur de) radio	79
shǒubiǎo	手表	montre (-bracelet)	90,96
shǒudū	首都	capitale	52
shòu-bu-liǎo	受不了	ne pas pouvoir supporter	80
shūfǎ	书法	calligraphie	95
shūfǎjiā	书法家	calligraphe	95
shūshu	叔叔	tonton, oncle	69
shú (ou shóu)	熟	familier, proche (de)	53
shuāngfāng	双方	les deux parties	76
Shuāngjǐng	双井	Shuangjing (quartier sud-est de Pékin)	86
shuǐ	水	eau, rivières, cours d'eau	103
Shuǐhǔ-zhuàn	水浒传	le Roman des Bords de l'eau	64
shùnlì	顺利	sans entraves, sans obstacles, "comme sur des roulettes"	93
shuō-wán	说完	(avoir) terminé de parler, de s'exprimer	101

T

Táiwān	台湾	Taiwan, Formose	69
tài hǎo le !	太好了!	formidable ! super !	53
tàiyáng	太阳	soleil	103
tàiyáng néng	太阳能	énergie solaire	103
tāng	汤	soupe	62
táng	糖	sucre, bonbons	60,67
tǎng	躺	se coucher, s'allonger	66
tǎolùn	讨论	discuter	71,72
tào	套	une série complète, un ensemble, un tout (spécif.)	82
téng	疼	avoir mal	78
... téng . . . . .	...疼	avoir mal à	78
tì	替	pour, à la place de	90
Tiānjīn	天津	Tianjin, Tientsin	64,97
tiānqì	天气	le temps (qu'il fait)	67,80,93

tiānqì hǎo	天气好	il fait beau (temps)	80,93
tiáo	条	alinéa, paragraphe, clause (spécif.)	74
tiē	贴	coller	82
tīng-bù-qīngchū	听不清楚	entendre mal, ne pas distinguer, ne pas entendre clairement	61
tíng	停	s'arrêter	85
tǐng	挺	très	59
tóngxiāng	同乡	pays, personnes originaires du même village natal	53
tòng	痛	avoir mal	100
...tòng	…痛	avoir mal à	100
tóu	头	tête	78,100
tóu téng	头疼	avoir mal à la tête	78
tóu tòng	头痛	avoir mal à la tête	100
túshūguǎn	图书馆	bibliothèque	51
tuōlājī	拖拉机	tracteur	79

W

wa	哇	exclamation (ah !)	67
wàiguó	外国	l'étranger, étranger	58
wàiguorén	外国人	les étrangers	68
wàijiāobù	外交部	Ministère des Affaires étrangères	83
wàiwén	外文	langue étrangère	57,64
Wàiwén Shūdiàn	外文书店	Librairie Waiwen (langues étrangères)	57
wàiyǔ	外语	langue étrangère	61
wàiyǔxì	外语系	département, section de langues étrangères	61
wán	完	terminer, finir de (verbe résultatif)	65,76
wánchéng-le	完成 (了)	achever, achevé, terminé	76
wán-le	完了	avoir fini, être prêt	101
...wán-le	…完了	avoir terminé de... (+ verbe)	94,96,101
wàn	万	dix mille	51
Wángfǔjǐng	王府井	Wangfujing, artère et quartier achalandés de Pékin	87

wǎng	往	vers, en direction de	59,102,105
wǎng	往	vers, en direction de	59,102,105
wēixiǎn	危险	dangereux, danger	55,93
wéiqí	围棋	go, le jeu de go	90
wéi	为	pour	93
wénxué	文学	littérature	57
wèn hào	问好	adresser un salut, dire bonjour (à)	88
wèntí bú dà	问题不大!	ce n'est pas un (gros) problème !, ça ne pose pas de problème !	92,95
wǒ kàn	我看	à mon avis, d'après moi, d'après ce que je vois	59
wǒmen zhèr	我们这儿	nous ici, ici chez nous, notre maison	94
wúsuǒwèi	无所谓	peu m'importe, ça m'est égal	60
wǔfàn	午饭	repas de midi, déjeuner	96

X

xīwàng	希望	- espoir 83 ; - espérer	94,102
Xīyóu-jì	西游记	le Récit du Pèlerinage vers l'Ouest	64
xì	系	département, section	61,64
xì	戏	théâtre, pièce de théâtre	52,89
xìjù	戏剧	le théâtre	52
xià	下	descendre (de...)	102
xià chē	下车	descendre de bus	102
xiàge-lǐbài	下个礼拜	la semaine prochaine	51
xià qí	下棋	jouer aux échecs, au go	81
xiàtiān	夏天	l'été	80
xià yí-cì	下一次	la prochaine fois	80,93
xiǎndé	显得	être, apparaître, se révéler...(+ adjectif)	99
xiāngdāng	相当	relativement, passablement, plutôt	90,103
xiǎng bànfǎ	想办法	essayer de trouver un moyen (pour) ; se débrouiller (pour...)	95

xiàngqí	象棋	échecs	81
xiàngshēng(r)	相声	dialogue, sketch comique	52
xiàng . . . wèn hǎo	向 . . . 问好	dire bonjour à	88
xiǎojiě	小姐	mademoiselle	58,69
xiǎorénshū	小人书	BD	100
xiǎoshuō	小说	roman	57
xiǎotōur	小偷儿	voleur	55
xiǎoxīn	小心	attention ! faire attention (à)	55
xiē	些	quelques, plusieurs (spécificatif)	54,64,68,95
xiě-wán	写完	finir d'écrire	65
xiě-wán	写完	terminé d'écrire	96,100,103
xiě-zhe (ne)	写着 (呢)	c'est écrit	89
Xīnjiēkǒu	新街口	le Nouveau Carrefour (quartier achalandé dans la partie ouest de Pékin)	102
xīn nián hǎo !	新年好!	Bonne nouvelle année !	88
xìn	信	croire ; y croire ; croire à	99

xìnfēng	信封	enveloppe	82
xìnfēng'er	信封儿	enveloppe	59
xíng	行	aller, marcher, être bon, correct	59
xìngqù	兴趣	intérêt	52
xióngmāo	熊猫	panda	67,82
xiūli	修理	(faire) réparer	96
xiūxi	休息	se reposer	79
xūyào	须要	avoir besoin de, il faut, falloir	74
xué-bù-wán	学不完	avoir toujours quelque chose à étudier, ne pouvoir épuiser le domaine d'études	103
xuéxí	学习	études, étudier	93,94
xuéxí chénggōng	学习成功	beaucoup de succès dans les études	93
xuéyuàn	学院	institut	86

yān	烟	cigarettes	65
yǎn	演	jouer (un rôle, une pièce)	52,89,96
yǎn diànyǐng	演电影儿	passer, projeter un film	96
yǎnjìng	眼镜	lunettes	58
yǎnjìngr	眼镜儿	lunettes	58
yǎn xì	演戏	jouer (une pièce de théâtre)	89
yào	药	médicaments	100
yàoburán	要不然	sinon	71
yàoshi...	要是...	si, dans l'éventualité où	53
yéye	爷爷	grand-père, pépé	69
yě bù	也不	ni ; ... non plus	60
yě búcuò !	也不错!	ce n'est pas mal non plus !	89
yě jiù shì	也就是	c'est également, c'est aussi	96
yě kěyǐ	也可以	c'est également possible, on peut aussi...	95

yě suàn	也算	ça veut dire que, on peut donc aussi considérer	
yè	页	que, ça compte comme si...	85
yī...jiù...	一...就...	page	74
yīliào	衣料	dès que...alors... ; il suffit de... pour...	95
yī-biàn	一遍	du tissu ; coupons de tissu	100
yī-ge rén	一个人	une fois	61,89
yī-ge... yě méiyǒu	一个...也没有	seul, tout seul	68
Yíhéyuán	颐和园	il n'y a pas le moindre...	94
yí kàn...	一看...	(Jardin du) Palais d'Été	68
yí kè	一课	dès le premier coup d'oeil	95,102
yíkuài r	一块儿	une leçon	104
yílù píng'ān	一路平安	ensemble	51,54,68,103
yíyàng ...	一样...	bon voyage ! bonne route !	93
...yǐhòu	...以后	aussi... que (+ adjectif)	93
...yǐqián	...以前	après... ; après avoir...	90,100,102
		...auparavant ; il y a ...	94

yībān	一般	général, moyen	72
yībān	一般	en général, d'habitude, la plupart	60,96
yidiǎnr... dōu	一点儿...都	(+ négation + verbe) ...pas le moindre...	67
yidiǎnr...dōu méiyǒu	一点儿...都没有	il n'y a pas le moindre ...	67
yìsi shì	意思是	ça veut dire...	104
...yìxiē	...一些	un peu... (+ adjectif)	86, 103
yìzhí	一直	tout droit	59
yì-zhǒng	一种...	une sorte de ... (+ nom)	100
yīnwèi	因为	car, parce que	74
yínháng	银行	banque	87
yìn	印	imprimer	51
yīngāi	应该	devoir, falloir	55
yīngāi	应该	tu devrais, il faudrait que...	96
Yīngguó	英国	Grande-Bretagne, Angleterre	53
yòng-bu-zháo	用不着	ce n'est pas la peine, ce n'est pas nécessaire, cela ne nécessite pas que...	97

yóupiào	邮票	timbre poste	82
yóuyǎng	游泳	nager	67
yǒu dàolǐ	有道理	avoir raison, c'est raisonnable, c'est assez logique, juste	87,104
yǒude-shíhou	有的时候	parfois	105
yǒu duō zhòng?	有多重?	pèse combien? quel est son poids?	82
yǒumíng	有名	connu, célèbre, réputé	57,64,78
yǒu-shíhou	有时候	parfois, de temps en temps	69,83,95
yǒu xīwàng!	有希望	il y a de l'espoir!	83
yǒuxiào	有效	efficace, être efficace	78,100
yǒuyì	友谊	amitié	93
yǒuyòng	有用	(être) utile	104
yòu	又	en outre, ensuite, et par ailleurs, de plus, et en plus, "par dessus le marché", d'autant plus que	50,51,102
yòubiānr	右边儿	à droite (de)	98
yòu bù...yòu bù...	又不...又不...	ni...ni...	80

yòu...yòu...	又...又...	à la fois... et...	80
yǔfǎ	语法	grammaire	95
yǔyán	语言	langue	57
yuánzhūbǐ	圆珠笔	stylo à bille	65,95
yùnqì	运气	sort, chance	58
yùnqì búcuò	运气不错	avoir de la chance	58

Z

zài	在	être là, être présent	61
zài chéng-lǐ	在城里	en ville	85
zài guò ...	再过...	dans... (+ durée) ; une fois passé ... ; (date future)	94,97
zài lái	再来...	reprenez encore..., mettez-moi encore...	93,100
zài lái yí-ge !	再来一个!	Bis ! Bis !	93
zài ... lǐ	在...里	dans... ; à l'intérieur de...	83

zài shuō yí-biàn	再说一遍	répéter	61,89
zánmen	咱们	nous	51,52,62,93
zǎojiù	早就...	ça fait (déjà) longtemps que...	88
zǎoshàng	早上	le matin, matin	94
zěnmē... ?	怎么...?	comment se fait-il que.. ?	51,102
zěnmē bù ... ?	怎么不...?	comment ne pas ...? comment pourrait-on ne pas... ?	53
zěnmē gǎo de ?	怎么搞的?	comment cela se fait-il ?	92
zěnmē huí shìr ?	怎么回事儿?	que se passe-t-il ?	92
zěnmē le ?	怎么了?	de quoi s'agit-il ? qu'est-ce qu'il t'arrive ?	92
zǐr	子儿	centime, radis	102
zǒu	走	marcher	67
zǒu-yì-zǒu	走一走	se promener, marcher un peu, faire quelques pas	67
zǒu-zhe	走着	à pied, en marchant	59,102
zǔfù	祖父	grand-père (paternel)	99
zuǐhòu	最后	pour finir, en fin de compte, en définitive	93
zuǐhòu...	最后...	le dernier... ; la dernière...	93,104

zuihòu yí-cì	最后一次	la dernière fois (l'ultime)	93
zuihòu yí kè	最后一课	la dernière leçon	104
zuìjìn	最近	ces jours-ci, récemment	54,67
zuī (-le)	醉 (了)	saoul, être saoul	60,93
zuótiān wǎnshàng	昨天晚上	hier soir	94
zuǒbiānr	左边儿	à gauche ; à gauche de	98
zuò	坐	prendre (+ moyen de transport)	59
zuò	坐	s'asseoir	66,73,75
zuò	坐	en (+ moyen de transport) ; en prenant le...	50,85,101
zuò-bu-xià	坐不下	on ne tiendra pas (tous assis) ; on ne pourra pas tous s'asseoir	73
zuò cài	做菜 (作菜)	faire la cuisine (deux caractères synonymes pour zuò)	53,54
zuò (fēijī)	坐 (飞机)	en (avion) ; prendre (l'avion)	50
zuò (huǒchē)	坐 (火车)	en (train) ; prendre (le train)	94,50
zuòjiā	作家	écrivain	57
zuopǐn	作品	oeuvre	57

zuòwán	作完	terminé (de faire)	101
zuò-xià	坐下	s'asseoir	75,103
zuò-xialai	坐下来	s'asseoir	103
zuò-yí-zuò	坐一坐	s'asseoir un instant	66

ZH

zhāzhēn	扎针	faire une piqûre	78
zhàn	站	station, arrêt (de bus)	102
Zhāng	张	Tchang (nom de famille)	51
zhāng	张	(spécificatif des photographies, et autres objets plats)	68
zhāodài	招待	accueillir, s'occuper de, prendre en charge, "coraquer"	76
zhǎo-bù-zháo	找不着	ne pas parvenir à trouver ce que l'on cherche	59
zhào	照	prendre des photos	68
Zhào	赵	Zhao (nom de famille)	69
Zhào Shùlǐ	赵树理	Zhao Shuli (auteur contemporain)	57

zhàoxiàng	照相	prendre des photos	68
zhàoxiàng-jī	照相机	appareil photographique	67,79
-zhe	着	suffixe de la forme progressive, de l'état duratif, sans évolution de la situation	89,102
zhè jiù zǒu	这就走	partir tout de suite, y aller immédiatement, (j'y) vais de ce pas	65
zhènmě...	这么...	comme ça, ainsi, de cette façon, un tel ...	51
zhèige ! ... zhèige!... . . .	这个! ... 这个! ... euh !..., c'est-à-dire... !, euh !...		54,87
zhèi-jù juà	这句话	cette phrase	104
zhèi yí-cì	这一次	cette fois-ci	85
zhēnjiǔ	针灸	acupuncture	78
zhēng	蒸	cuire à la vapeur	54
zhēng jiǎor	蒸饺儿	raviolis chinois cuits à l'étuvée	54
zhěngtiān	整天	toute la journée, tout au long de la journée	83
zhèng	正...	justement, alors que justement je m'apprétais à, j'étais justement en train de...	102

zhèngzhǎo (shì)	正好 (是)	(c'est donc) exactement ; juste ; "pile"	85
zhī	枝	spécif. des objets fins (stylos, pinceaux, cigarettes à l'unité, etc.)	65,100
...zhījiān . . . . .	...之间	entre... ; parmi	69
zhíjiē	直接	directement	85
zhǐhǎo	只好...	il ne me restait plus qu'à..., il ne me reste plus qu'à...	102
zhǐnéng	只能	on ne peut que ; la seule solution est ; il ne nous reste plus qu'à	92
zhì	治...	guérir ..., soigner...	100
zhì...de	治...的	pour guérir ... ; contre	100
zhìshǎo	至少	au moins ; le minimum est...	74
zhìténg	止疼	soulager (enlever, contre) la douleur	78
Zhōngshān-lù	中山路	l'avenue Sun Yat-Sen	59
zhōngtóu	钟头	heure	66
zhōngyī	中医	médecin(e) chinois(e) traditionnel(le)	78

zhòng	重	lourd ; poids	82
zhòngyào	重要	important	72
Zhōu	周	Zhou (nom de famille)	52
zhūròu	猪肉	viande de porc	72
zhù	祝	souhaiter ; (je vous) souhaite...	88,93
zhùyì	注意	faire attention (à)	55
zhuǎn	转	— transmettre, passer 61 ; — changer pour	102
zhǔn	准	juste, à l'heure, ponctuel	96
zhǔnbèi	准备	préparer ; (se) préparer ; compter ; avoir l'intention de	50,102

APPENDICE III

TABLEAU DES DYNASTIES

Ce tableau sommaire ne vous permettra qu'un bref survol des dynasties chinoises. Vous pourrez le compléter en consultant les abondantes annexes du Dictionnaire français de la langue chinoise, le chapitre "Histoire" du Guide Nagel "CHINE", ou la chronologie du Manuel de chinois élémentaire, de P. Bourgeois (A. Maisonneuve Editeur).

de... à ...	nom		
vers 2100 – vers 1600 av. J.C.	Xià	夏	
vers 1600 – 1122 av. J.C.	Shāng	商	
1122 – 770	Xī Zhōu	西周	Zhou de l'ouest
770 – 256 av. J.C.	Dōng Zhōu	东周	Zhou de l'est
770 – 476 av. J.C.	Chūn-Qiū	春秋	Période Printemps et Automnes
475 – 221 av. J.C.	Zhàn Guó	战国	Période des Royaumes Combattants
221 – 207 av. J.C.	Qín	秦	

206 av. J.C. – 220 P.C.	Hàn	汉	
206 A.C. – 24 P.C.	Xī Hàn	西汉	Han de l'Ouest
25 – 220	Dōng Hàn	东汉	Han de l'Est
220 – 280	Sān Guó	三国	Période des Trois Royaumes
220 – 265	Wèi	魏	
221 – 263	Shǔ	蜀	
222 – 280	Wú	吴	
265 – 316	Xī Jìn	西晋	Jin de l'Ouest
317 – 420	Dōng Jìn	东晋	Jin de l'Est
386 – 589	Nán Běi Cháo	南北朝	Période des dynasties du Nord et du Sud
Dynasties du Sud :			
420 – 479	Sòng	宋	

479 - 502	Qí	齐	
502 - 557	Liáng	梁	
557 - 589	Chén	陈	
Dynasties du Nord :			
386 - 534	Běi Wèi	北魏	Wèi du Nord
534 - 550	Dōng Wèi	东魏	Wèi de l'Est
550 - 577	Běi Qí	北齐	Qí du Nord
535 - 556	Xī Wèi	西魏	Wèi de l'Ouest
557 - 581	Běi Zhōu	北周	Zhou du Nord
581 - 618	Suí	隋	
618 - 907	Táng	唐	
907 - 979	Wǔ Dài - Shí Guó	五代、十国	Période des Cinq Dynasties et des Dix Royaumes
907 - 923	Hòu Liáng	后梁	Liang postérieurs
923 - 936	Hòu Táng	后唐	Tang postérieurs
936 - 946	Hòu Jìn	后晋	Jin postérieurs
947 - 950	Hòu Hàn	后汉	Han postérieurs
951 - 960	Hòu Zhōu	后周	Zhou postérieurs
907 - 979	Shí Guó	十国	Dix Royaumes
960 - 1279	Sòng	宋	
960 - 1127	Běi Sòng	北宋	Song du Nord
1127 - 1279	Nán Sòng	南宋	Song du Sud
916 - 1125	Liáo	辽	
1115 - 1234	Jīn	金	
1271 - 1368	Yuán	元	(Dynastie mongole)
1368 - 1644	Míng	明	
1644 - 1911	Qīng	清	(Dynastie mandchoue)
1912 - 1949	Zhōnghuá Mínguó	中华民国	République de Chine
1949	Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó	中华人民共和国	République populaire de Chine

APPENDICE IV

**CHRONOLOGIE SOMMAIRE
DE L'HISTOIRE CHINOISE**
ainsi que quelques points de repère socio-culturels

A.C.

vers 500 000	le sinanthrope (ossements découverts en 1921, près de Pékin, à Zhoukoudian)
v. 4000	civilisation de Yangshao (Henan) ; site de Banpo (Shanxi)
v. 1500	ruines de Yin, dans le Henan
v. 1100	apparition d'un système d'écriture évolué ; capitale à Chang'an (actuelle Xi'an)
841	apparition des premières annales historiques
770	capitale transférée à Luoyang
551 - 479	Confucius
513	apparition de la fonte du fer : armes, monnaies, outils aratoires
480	Lao-tseu
400	construction des premières murailles défensives
371 - 289	Mèngzǐ (Mencius)
343 - 278	Qu Yuan, premier grand poète chinois
du V ^e au III ^e siècle A.C. :	grandes transformations économiques et sociales ; progrès de la réflexion religieuse et politique (Confucius, taoïstes, légistes, etc.)
221	unification de la Chine
214	la Grande Muraille
138	mission de Zhang Qian en Occident par la Route de la Soie

P.C.

67	introduction du bouddhisme en Chine
105	Cai Lun découvre la fabrication du papier
78 — 139	Zhang Heng invente le sismographe et la sphère armillaire
366	grottes de Dunhuang (fresques)
581	réunification de la Chine par les Sui
696	système d'examens administratifs : débuts du mandarinat
VII ^e siècle	invention de l'imprimerie à caractères mobiles
602 — 664	voyage de Xuanzang jusqu'en Inde
701 — 762	Li Bai, poète
712 — 770	Du Fu, poète
725	fondation de l'académie Hanlin
754	révolte de An Lu-Shan
960	dynastie des Song, réunification de la Chine
X ^e siècle	fabrication de fusées au salpêtre
XI ^e siècle	poudre à canon
XII ^e siècle	développement de l'imprimerie et de la porcelaine
1211	début des invasions mongoles
1215	prise de Pékin par Gengis Khan
1210 — 1300	Guan Hanqing, dramaturge
1268 — 1279	Kubilai Khan conquiert la Chine
1271 — 1292	voyage de Marco Polo en Chine
1400	capitale des Ming transférée de Nankin à Pékin
1408	première encyclopédie chinoise (11 000 volumes, 2000 rédacteurs)
XV ^e — XVI ^e siècle	porcelaine Ming, développements de l'acupuncture
1644	révolte de paysans, prise de Pékin par Li Zicheng
1622 — 1722	règne de l'empereur Kang Xi
1763	mort de Cao Xueqin, auteur du Rêve dans le pavillon rouge
1840 — 1842	Guerre de l'Opium

1842	Paix de Nankin, accordant la concession de Hong Kong
1849	concession française à Shanghai
1850	révolte des Taiping au Guangxi
1855	le Fleuve Jaune change de cours
1861 — 1908	régence de l'impératrice Cixi (Tseu Hi)
1900	Révolte des Boxers, soulèvement contre les occidentaux
1911	soulèvement du 10 octobre, proclamation de la République ; Président : Sun Yat-sen
1912 — 1916	présidence assurée par Yuan Shikai
1919	4 mai, début d'un mouvement patriotique contre les traités de paix avec les puissances occidentales
1921	fondation du Parti communiste chinois
1927	rupture entre les communistes et Tchang kai-shek
1927 — 1936	le Kuomintang gouverne la Chine. Guerre civile
1934	la Longue Marche
1937 — 1945	guerre sino-japonaise
1946	reprise des hostilités entre nationalistes et communistes
1948	débâcle nationaliste
1949	1er octobre, Mao Tsé-toung proclame la fondation de la République populaire de Chine ; repli à Taiwan du gouvernement nationaliste
1950	période de remise en ordre, occupation du Tibet, guerre de Corée
1953	collectivisation des terres
1957	mouvement des "Cent fleurs", campagne "anti-droitiers"
1958 — 1960	le "Grand bond en avant" ; les "communes populaires"
1959	Liu Shaoqi président de la république
1960	rupture sino-soviétique
1964	rétablissement des relations diplomatiques avec la France ; première explosion nucléaire chinoise
1966 — 1976	la Révolution culturelle

- 1971 mort du "dauphin" de Mao, Lin Piao, dans des circonstances encore non éclaircies
- 1973 réhabilitation de Deng Xiaoping
- septembre 1976 mort de Chou Enlai
- 5 avril 1976 émeutes de la place Tian An Men ; Deng est écarté ; Hua Guofeng lui succède
- 9 septembre 76 mort de Mao
- 6 octobre 76 arrestation de la "Bande des quatre"
- 1977 retour de Deng Xiaoping aux affaires
- 1980 la Chine dépasse un milliard d'habitants
- 1981 procès de la "Bande des quatre"
- 1981 réhabilitation de Liu Shaoqi

APPENDICE V

CARTE DE CHINE Les provinces, les villes principales

En vous aidant de la liste bilingue que vous trouverez en fin d'appendice V, repérez sur cette carte simplifiée les principaux noms de lieux ainsi que les provinces.

中华人民共和国地图



Les termes figurant sur la carte
et quelques compléments utiles :

Zhōngguó dìtú	中国地图	carte de Chine
Zhōnghuá rénmín gònghéguó	中华人民共和国	République Populaire de Chine
Táiwān	台湾	Taiwan, Formose
Xiānggǎng	香港	Hong Kong
Běijīng	北京	Pékin
Shànghǎi	上海	Shanghai (Changhai)
Tiānjīn	天津	Tienstsin
Guǎngzhōu	广州	Canton
		(Anciennes transcriptions)
Hēilóngjiāng	黑龙江	Hei-lung-chiang
Jílín	吉林	Kirin, Chi-lin
Liáoníng	辽宁	Liao-ning
Shāndōng	山东	Shan-tung
Shānxī	山西	Shan-hsi
Hénán	河南	Honan, He-nan
Héběi	河北	He-pei, Hopei
Jiāngsū	江苏	Kiangsu, Chiang-su

Zhèjiāng	浙江	Tchekiang, Chekiang, Che-chiang
Ānhuī	安徽	An-hui
Jiāngxī	江西	Kiangsi, Chiang-si
Fújiàn	福建	Fu-chien, Fukien
Húběi	湖北	Hu-peh, Hu-pei
Húnán	湖南	Hu-nan
Níngxià	宁夏	Ning-hsia (Région autonome Hui)
Guǎngdōng	广东	Kwangtung, Kuang- tung, province de Canton
Guǎngxī	广西	Kwangsi, Kuang-hsi (Région autonome Zhuang)
Guìzhōu	贵州	Kweichow, Kui-cho, Kueichou
Yúnnán	云南	Yünnan
Sìchuān	四川	Szechwan, Setchouan, Szu'ch'uan
Shǎnxī	陕西	Shenxi
Gānsù	甘肃	Kansu
Qīnghǎi	青海	Ch'ing-hai
Xīnjiāng	新疆	Sinkiang, Hsin-chiang (Région autonome Ouighoure)

Xīzàng	西藏	Tibet
Nèi-Měnggǔ	内蒙古	Mongolie Intérieure
Huánghé	黄河	Fleuve Jaune, Hwangho
Chángjiāng	长江	Fleuve bleu, Yangtzé, Yang-tsé- kiang

APPENDICE VI

Les oeuvres les plus importantes de la littérature chinoise

水浒传
Shuǐ hǔ zhuàn

施耐庵
de Shi Nai-An (1296-1370)

Le Roman des Bords de l'eau

Histoire d'une bande de brigands redresseurs de torts,
conduits par Song Jiang, au XII^e siècle.

三国演义
Sān Guó yǎnyì

*** 罗贯中
de Luo Guan-zhong (1330-1400)

le Roman des Trois Royaumes.

Grand roman de guerre et d'aventure, il conte les luttes
des héros de la période des Trois Royaumes (220 – 280)

西游记
Xīyóu-jì

*** 吴承恩
de Wu Cheng-En (1510 – 1582)

Le Pèlerinage à l'Ouest

Basé sur le voyage du moine Xuan Zang, parti en Inde,

à la fin du VII^e siècle, chercher les textes sacrés bouddhiques. Il s'agit d'un récit plein de merveilleux, entrecoupé de métamorphoses et de combats contre les démons. Le moine est escorté par ses amis Sun Wu-Kong, le Roi des Singes, et Zhu Ba-Jie, le Cochon. Ce roman surnaturel a fait l'objet, pour chacun de ses chapitres, de multiples adaptations littéraires (notamment sous forme de bandes dessinées), théâtrales ou cinématographiques.

* * *

聊斋志异 蒲松龄
Liáo Zhāi Zhì Yì de Pu Song-Ling (1640 – 1715)

Histoires extraordinaires du Cabinet Liao.

Recueil de récits extraordinaires et magiques, histoires de fées, de renardes, et autres esprits humains réincarnés dans des animaux aux multiples pouvoirs.

* * *

儒林外史 吴敬梓
Rú Lín Wài Shǐ de Wu Jing-Zi (1701 – 1754)

La Forêt des Lettrés.

Roman satirique dénonçant la malhonnêteté et l'hypocrisie des fonctionnaires lettrés, et s'attaquant au système des examens impériaux donnant accès au mandarinat.

* * *

红楼梦 曹雪芹
Hōng Lóu Mèng de Cao Xue-Qin (1715 – 1763)

Le Rêve dans le Pavillon Rouge.

En décrivant les sentiments et les préoccupations du héros, fils d'une grande famille en déclin, l'auteur nous introduit en plein cœur de la Chine du XVII^e siècle, dans une belle et grande maison, où cohabitent notre

héros, ses soeurs, ses cousines, et leurs servantes.

* * *

阿Q 正传 鲁迅
Ā Q Zhèng Zhuàn de Lǚ Xùn (1881 – 1936)
(lire : ā-guì)

La véritable histoire de Ah Q.

Portrait d'un paysan dans une bourgade chinoise, à la veille de la révolution de 1911. Ouvrage symbolique, décrivant les misères et les faiblesses des gens du peuple. Lu Xun est considéré comme le plus grand écrivain chinois du XX^e siècle.

Autre oeuvre célèbre : le *Journal d'un fou* (Kuàngnǎn rìjì), d'après Gogol.

* * *

家、春、秋 巴金
Jiā, Chūn, Qiū de Bā Jīn (né en 1904)

"Famille", "Printemps", "Automne"

Trilogie dénonçant les contraintes de la société chinoise traditionnelle, et la vie au sein d'une famille de notables. Cette oeuvre décrit l'éveil politique de la jeunesse chinoise, et sa révolte contre les traditions féodales.

* * *

骆驼祥子 老舍
Luótuó Xiǎngzǐ de Lǎo Shě (1899 – 1966)

Le Tireur de pousse-pousse.

Description détaillée du Pékin des Seigneurs de guerre. Le héros, paysan ruiné, est amené à émigrer à Pékin où, seule issue, il deviendra tireur de pousse. On le suivra jour après jour, jusqu'à sa complète déchéance. Lao She a également écrit des pièces de théâtre, dont la plus fameuse, la *Maison de thé*, fut présentée en France en 1980.

* * *

子夜
Ziyè

茅盾
de Mao Dun (né en 1896)

Minuit.

Description détaillée du Shanghai des années trente, de ses industriels, ses ouvriers et ses révolutionnaires. On a parlé de Mao Dun comme du "peintre des années trente".

* * *

Note :

La presque totalité de ces ouvrages a fait l'objet d'une ou plusieurs éditions en français. Nous vous engageons donc vivement à en entreprendre la lecture !

APPENDICE VII

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

Cette liste, réduite, ne saurait vous proposer un éventail complet des lectures actuellement disponibles sur la Chine, la langue ou la civilisation chinoises, ou d'autres domaines spécifiques qui pourraient retenir votre attention. Tenez-vous au courant des nouvelles parutions, et n'hésitez pas à consulter les bibliographies qui figurent en fin de certains ouvrages cités.

* * *

<i>Aspects de la Chine</i>	PUF 1959	
<i>La Bureaucratie céleste</i>	E. BALAZS	Gallimard
<i>Le Monde chinois</i>	J. GERNET	A. Colin
<i>Petite Planète : CHINE</i>	P. FAVA	Seuil
<i>La Chine populaire</i>	J. GUILLERMAZ	P.U.F.
<i>Histoire du Parti Communiste</i>		
<i>Chinois</i>	J. GUILLERMAZ	Payot
<i>Les Origines de la Révolution</i>		
<i>Chinoise</i>	L. BIANCO	Gallimard
<i>La Pensée Chinoise</i>	M. GRANET	Albin Michel
<i>La Religion des chinois</i>	M. GRANET	Payot
<i>La Chine antique</i>	H. MASPERO	P.U.F.
<i>La Chine</i>	P. GENTELLE	P.U.F.
<i>La Peinture chinoise</i>	J. CAHILL	Skira
<i>Vide et plein, le langage</i>		
<i>pictural chinois</i>	F. CHENG	Seuil
<i>L'écriture poétique chinoise</i>	F. CHENG	Seuil
<i>L'Art de l'ancienne Chine</i>	W. WATSON	Mazenod
<i>Fanshen</i>	W. HINTON	Plon
<i>La Vengeance du ciel</i>	KENG LING	Laffont
<i>Le Préfet Yin et autres</i>		
<i>histoires de la révolution</i>		
<i>culturelle</i>	CHEN JO HSI	Denoël
<i>Regards froids sur la Chine</i>	CL. AUBERT	Seuil
<i>Révo. cul. dans la chine</i>		
<i>pop.</i>	10/18	
<i>Les Habits neufs du Président</i>		
<i>Mao</i>	S. LEYS	Champ Libre
<i>Ombres chinoises</i>	S. LEYS	10/18
<i>Quarante ans de mon</i>		
<i>maoïsme</i>	ETIEMBLE	Gallimard
<i>Yun Yu, l'Érotique Chinoise</i>	ETIEMBLE	Nagel
<i>Le Palanquin des larmes</i>	CHOW CHING LIE	Laffont
<i>Petite Planète : PEKIN</i>	Ch. GRESSIER	Seuil
<i>Si Yeou Ki ou le voyage en</i>		
<i>Occident</i>		Seuil
<i>Lettres de Chine par des</i>		Garnier-
<i>missionnaires jésuites</i>		Flammarion
<i>La Cité des chats</i>	LAO SHE	POF
<i>Le Rêve dans le pavillon</i>		
<i>rouge</i>	CAO XUE-QIN	La Pléiade
<i>Au bord de l'eau</i>	SHI NAI-AN	La Pléiade

<i>Récits chinois</i>		L'Herne
<i>Récits d'une vie fugitive</i>	CHEN FOU	Gallimard
<i>Famille</i>	PA KIN	Livre de Poche
<i>Nuit glacée</i>	PA KIN	Gallimard
<i>La Face cachée de la Chine</i>		Ed. Pierre-Emile
<i>Le Nouveau conte d'hiver</i>	YU LUOJIN	C. Bourgois
<i>La Véridique histoire d'A-Q</i>	LU XUN	C.P.A.O.
		Paris VII
<i>Le Pousse-pousse</i>	LAO SHE	R. Laffont
<i>L'Odyssée de Lao Ts'an</i>	LIEOU NGO	Gallimard
<i>Clefs pour la Chine</i>	CLAUDE ROY	Gallimard
(bonne bibliographie en fin d'ouvrage)		
<i>Les Chinois</i>	EDMA	Livre de poche
(bibliographie)		Nagel
<i>CHINE, Guide Nagel</i>		
(et notamment, pour ses pages 1 à 385, qui sont une excellente introduction à la culture et à la civilisation chinoises : cuisine, jeux, calendrier, boulier, famille, écriture, arts, institutions, calligraphie, philologies et religions, etc.)		
<i>Théâtre et musique modernes en Chine</i>	G. SOULIE DE MORANT	Geuthner
<i>La Vie sexuelle dans la Chine ancienne</i>	R. VAN GULIK	Gallimard
<i>Jeou-P'ou-T'ouan, ou la Chair comme tapis de prière</i>	LI YU	J.J. Pauvert
<i>D'une Chine à l'autre</i>	H. CARTIER-BRESSON et J.P. SARTRE	R. Delpire
(de splendides photographies, et un texte)		
<i>Aujourd'hui la Chine</i>	ERGY LANDAU	Ed. Claire-fontaine
(recueil de très belles photographies)		
<i>Anthologie de la poésie chinoise</i>	P. DEMIEVILLE	Gallimard
<i>Les jeux de l'amour en Chine</i>	ERIC TCHOU	Marabout

Mao, réalités d'une légende <i>Liberté, tu n'es qu'un mot</i> <i>Prisonnier de Mao</i> <i>Un petit coin de Chine en</i> <i>France, la cuisine Chinoise !</i> <i>Le Chinois quotidien</i> <i>Les Réformes de l'écriture</i> <i>chinoise</i> <i>Manuel de chinois fonda-</i> <i>mental + cahiers d'exercices</i> CHINESE RADIO BROADCASTS <i>Vocabulaire usuel du chinois</i> <i>moderne</i> <i>Mille jours à Pékin</i> <i>Images brisées</i> <i>René Leys</i> <i>La Chine vue par les</i> <i>chinois (photographies)</i> <i>Crime et corruption chez les</i> <i>mandarins</i> <i>Le Rêve du pavillon 4</i>	E. GUICKOVATY ERIC GORDON J. PASQUALINI WANG TCHING KAO J.T.S. CHEN P. DESTENAY M. MIDOUX M. CIANTAR S. LEYS V. SEGALEN WOU WO-YAO Bernard BOUVIER	Laffont Julliard Folio Julliard Maisonneuve I.H.E.C. PEKIN 1980 J. Laffitte P.O.F. Gallimard Laffont Gallimard Ed. du Fanal Fayard Ed. de la Différence Hachette
<i>A Hong Kong, Singapour et</i> <i>Manille.</i>	Guide Bleu	

* * *

SOMMAIRE

INTRODUCTION AU TOME 2	V
LEÇONS 50 à 105	1
APPENDICE I (Index phonétique des leçons de révision)	384
APPENDICE II (Index général)	402
APPENDICE III (Tableau des dynasties)	462
APPENDICE IV (Chronologie sommaire de l'histoire chinoise)	468
APPENDICE V (Carte de Chine ; les provinces) ...	472
APPENDICE VI (Les classiques de la littérature chinoise)	478
APPENDICE VII (Bibliographie sommaire)	482
SOMMAIRE	486